3 1761 06226527 7

М. Береговский

ЕВРЕЙСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761062265277

М. Береговский

ЕВРЕЙСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

Под общей редакцией
С. В. Аксюка

СОВЕТСКИЙ КОМПОЗИТОР
Москва 1962

LIBRARY
APR - 7 2004
UNIVERSITY OF TORONTO

От составителя

В настоящий сборник включено 70 песен (№№ 1—70), 28 инструментальных произведений (№№ 71—98) и 52 напева без слов (№№ 99—150).

Из 70 песен 61 являются расшифровками фонограмм, 8 номеров записаны мною на слух непосредственно от исполнителей, одна песня (№ 35) записана И. Хабенским.

Из 28 инструментальных произведений 10 являются расшифровками фонограмм, один номер записан мною на слух и 17 записаны музыкантами, игравшими в клезмерских капеллах и хорошо знавшими клезмерский репертуар. Записи в основном были сделаны по нашему предложению в 1928—1937 гг.

Из 52 напевов без слов 26 — расшифровки фонограмм, 21 номер записан мною на слух. Одна запись (№ 133) и варианты напевов — из архива собирателя произведений еврейского музыкального фольклора, активного деятеля «Общества еврейской народной музыки» в Петербурге З. А. Кисельгофа (1876—1939); архив этот был передан дочерью покойного, А. З. Кисельгоф, фольклорному отделу Кабинета по изучению еврейского языка, литературы и фольклора АН УССР, функционировавшего в Киеве в 1936—1949 гг.

Из общего количества 97 фонограмм, расшифровки которых мы здесь даем, 73 записаны в 1928—1938 гг.; остальные 24 относятся к записям 1912—1914 гг. Они сделаны участниками экспедиций, организованных Еврейским историко-этнографическим музеем в Петербурге. Номера этих записей следующие: 6, 7, 8, 18, 21, 28, 74, 103, 112, 117, 124, 128, 129, 130, 132, 134, 141, 143, 144, 147, 148 и 149. Вариант напева, который мы приводим в примечании к № 99, взят нами из неопубликованных записей Ю. Д. Энгеля, сделанных в 1898 г.

Номера фонографических записей, указанные в сведениях о песнях, напевах и инструментальных произведениях, относятся к фонотеке фольклорного отдела Кабинета по изучению еврейского языка, литературы и фольклора АН УССР. В эту фонотеку вошли почти все фонографические записи образцов еврейского музыкального фольклора в России, начиная с 1912 года.

Фонозаписи б. Еврейского историко-этнографического музея в Петербурге мы датируем 1912—1914 гг., так как мы не располагаем более точными сведениями о времени фонографирования каж-

дого отдельного номера. При передаче этой коллекции Академии наук УССР (1930 г.) среди переданных материалов не оказалось инвентарной книги фонотеки. Записи на футлярах — единственный источник наших сведений об этих записях — чрезвычайно кратки и очень редко датированы. О ряде записей, сделанных в 1913 году, дополнительно сообщил нам З. А. Кисельгоф, участник экспедиции того года.

Темп записанных песен, напевов и инструментальных произведений мы обозначаем по метроному. В скобки взяты те темповые обозначения, которые относятся к расшифровкам фонограмм 1912—1914 гг., так как у фонографа, на котором записаны валики, нет градуированного регулятора скорости и темп устанавливался соответственно характеру произведений и, на наш взгляд, нормальному, не искаженному звучанию. В скобки мы также включили темповые обозначения слуховых записей. В инструментальных произведениях, записанных разными лицами, мы дали свое метрономическое обозначение темпа (также взятое в скобки), оставив одновременно обозначения авторов записей.

Текст песен мы даем как под нотами, так и отдельно в литературной транскрипции. Однако мы не могли избежать включения добавочных гласных, встречающихся в пении отдельных народных певцов. Эти добавочные гласные (в тексте под нотами), заключенные в полукруглые скобки, не входят в слово — в его литературное произношение и правописание.

В некоторых песнях сохранены диалектные формы.

Все записи, включенные в настоящий сборник, публикуются впервые.

М. Береговский

ВВЕДЕНИЕ

Как и всякое народное искусство, еврейский музыкальный фольклор богат и разнообразен по своему идейному и образному содержанию, по видам и жанрам, по художественно-выразительным средствам.

Еврейское народное музыкальное искусство разделяется на вокальное и инструментальное; в вокальной музыке можно выделить самостоятельный и своеобразный раздел — напевы без слов.

Формирование музыкального народного искусства евреев Западной и Восточной Европы, разговорным и литературным языком которых является идиш, можно проследить примерно с XIV столетия; по сохранившимся источникам мы знаем, что к XVI столетию его основные черты уже определились. В конце XV — начале XVI вв. возникает и еврейский народный театр, причем музыка является одним из его основных элементов. Почти все пьесы, идущие в театре, поются от начала и до конца, за исключением только отдельных комических интермедий.

Записывать образцы еврейского музыкального фольклора стали очень поздно. До конца XIX столетия не было таких еврейских музыкальных деятелей, которые могли бы проявить интерес к музыкальному фольклору своего народа, оценить его и приступить к его собиранию и изучению. Только лишь в 1898 году композитор и музыкальный критик Ю. Д. Энгель (1868—1927) сделал свои первые записи мелодий еврейских народных песен и напевов без слов[1].

Деятельность Энгеля как композитора, фольклориста, горячего пропагандиста еврейского народного музыкального искусства и

---

[1] Первая нотная тетрадь Ю. Д. Энгеля с записями еврейских народных мелодий, датированная 1898 годом, сохранилась. В 1930 году Антонина Константиновна Энгель, вдова покойного композитора, передала эту тетрадь (вместе с другими материалами из архива композитора) фольклорной секции Института еврейской пролетарской культуры Украинской Академии наук (Киев). В этой тетради записано 66 номеров, из которых небольшая часть была опубликована в виде обработок для голоса с сопровождением фортепьяно и пьес для фортепьяно (См. «Еврейские народные песни в музыкальной обработке Ю. Энгеля». Вып. 1-й, М., 1909 г.; вып. 2-й, М., 1912 г. В каждом выпуске по 10 номеров. Выпуск 3-й для одного фортепьяно (песни, напевы, танцы и т. д.). Изд. Ю. Энгеля).

его ценителя привлекла внимание широкой еврейской общественности к музыкальному искусству своего народа [1].

Записи Энгеля положили начало более или менее систематической работе по собиранию произведений еврейского музыкального фольклора. Они не являются, однако, первыми записями образцов еврейских музыкальных произведений в России.

К началу 60-х годов прошлого столетия относится запись М. Мусоргского еврейской народной мелодии, подслушанной молодым композитором в Петербурге у евреев, которые жили с ним в одном дворе и справляли праздник кущей. Эта мелодия послужила темой хора «Иисус Навин» (первоначально она была использована для хора ливийцев в опере «Саламбо») [2].

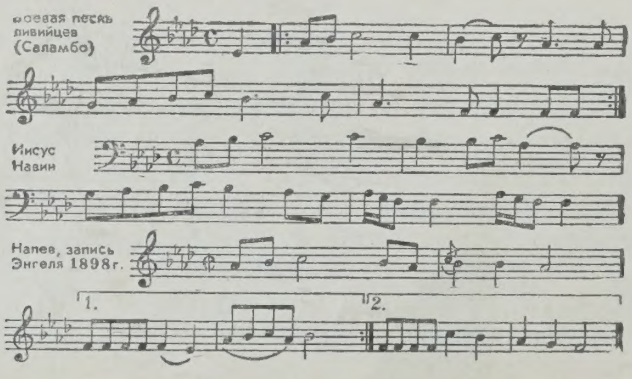
Интонационные источники других произведений М. Мусоргского на еврейские темы («Еврейская песня» для голоса с фортепьяно на слова Л. Мея, шестой номер «Картинок с выставки» и др.) неизвестны. Тот факт, что они насыщены яркими своеобразными и типичными для еврейского фольклора попевками и оборотами, ука-

---

[1] Первое публичное исполнение еврейских народных песен в России состоялось по инициативе Ю. Энгеля в Москве 18 марта 1901 года в аудитории Исторического музея на третьем концерте, устроенном Этнографическим отделом и Музыкально-этнографической комиссией Императорского Общества любителей естествознания, антропологии и этнографии. Во втором отделении этого концерта было исполнено 6 еврейских народных песен. В четвертом концерте, организованном той же комиссией 29 ноября того же (1901) года в Малом зале консерватории, были исполнены 4 еврейские народные песни. В шестом концерте (20 апреля 1902 года, в аудитории Исторического музея) были исполнены 3 еврейские народные мелодии в обработке для скрипки с сопровождением фортепьяно. Все еврейские народные песни, исполненные в этих концертах, записаны и обработаны Ю. Энгелем (См. «Труды Музыкально-этнографической комиссии Императорского Общества любителей естествознания, антропологии и этнографии», т. I, приложения к протоколам, стр. 73, 74, 76). Всех концертов, в дальнейшем устроенных названной комиссией, в которых исполнялись еврейские произведения, я не перечисляю. После организации «Общества еврейской народной музыки» в Петербурге (1908 г.) концерты еврейской музыки устраивались во многих городах.

[2] Н. А. Римский-Корсаков. Летопись моей музыкальной жизни. М., 1926, стр. 92.

Интересно отметить, что среди записей Энгеля 1898 года имеется напев без слов, первое колено которого очень близко к мелодии, взятой Мусоргским в качестве темы для хора «Иисус Навин». Приводим обе мелодии:
(См. Ю. Энгель. Еврейские народные песни (10 №№) для фортепьяно в 2 руки. Музсектор Госиздата, М., 1930, № 6.



зывает на то, что Мусоргский фиксировал (если не нотами, то в памяти) отнюдь не одну вышеприведенную мелодию, но и другие, обороты и интонации которых он и претворил в своих произведениях на еврейские темы [1].

Три еврейских народных танца включены в сборник народных песен С. Карпенко, напечатанный в середине шестидесятых годов прошлого столетия [2].

Чтобы исчерпать все известные нам записи еврейских народных мелодий, опубликованные до 90-х годов прошлого столетия, т. е. до записей Энгеля, отметим мелодии, напечатанные Г. Е. Голомбом в 1887 году [3].

Не являясь первыми, упомянутые нотные записи Энгеля, как мы отметили выше, положили начало более или менее систематической собирательской работе, которая проводилась в продолжение всей половины нынешнего столетия. В собирании словесного фольклора принимали участие лучшие еврейские писатели и деятели культуры (И.-Л. Перец, Шолом-Алейхем, М. Спектор, С. Гинзбург, П. Марек, Н. Прилуцкий и др.). Собиранием и изданием образцов еврейского музыкального фольклора (главным образом песен с мелодиями и напевов без слов) плодотворно занимались И. Л. Каган, З. А. Кисельгоф, М. Кипнис, Ш. Леман, А. М. Бернштейн и др. Народным песням и напевам без слов евреев Восточной Европы посвящены IX и X тома серии «Hebräisch-orientalischer Melodienschatz», изданной А. Ц. Идельзоном.

У Энгеля мелодия на малую терцию ниже, размер 2/4).

[1] В комментариях к письмам М. Мусоргского к В. Стасову («Радуга». Альманах Пушкинского дома. Петербург. Кооперативное изд. литераторов и ученых, 1922, стр. 240) В. Д. Комарова сообщает, что скульптор Антокольский напевал Мусоргскому еврейские мелодии.

[2] «Васильковский соловей Киевской Украйны. Славянорусский альбом для одного голоса с аккомпанементом фортепьяно, составленный из 115 Малороссийских и некоторых Русских, Польских, Червонорусских, Болгарских и Молдавских песен, дум и романсов, с присовокуплением малороссийских и еврейских танцев Степаном Карпенко, малороссийским певцом и актером». Дозв. ценз. СПб., 29 мая 1864 г.

№ 128 — Старинный еврейский танец; № 129 — Новый еврейский танец; № 130 — Еврейский женский танец.

[3] Kojl Jehudo. Иудейские звуки. Klänge der Juden. Собрание еврейских песен и пьес для фортепьяно. Составил Г. Е. Голомб. Вильна, 1887. Сборник содержит 12 пьес. Из них первые шесть — свадебные мотивы: 1) Усаживание невесты, 2) Проводы жениха под венец, 3) Проводы невесты под балдахин, 4) Возвращение из-под венца, 5) Хоровод и 6) Прощальный танец. Остальные шесть пьес являются аранжировками мелодий различных песен.

Подчеркиваю: речь идет только об **опубликованных** в том или ином виде записей образцов еврейского музыкального фольклора. Неопубликованных записей было значительно больше. В первую очередь следует отметить клезмерские записи всевозможных инструментальных произведений, исполнявшихся на свадьбах. Во второй половине XIX столетия таковые встречаются в большом количестве. Кроме того существовало немало записей напевов без слов, сделанных главным образом различными канторами. Эти записи имели чисто утилитарное назначение. Ими пользовались для практических целей. Немало таких рукописных альбомов вокальных и инструментальных произведений сохранилось до наших дней. Некоторые из них нам удалось получить для фольклорного отдела Кабинета по изучению еврейского языка, литературы и фольклора АН СССР от разных лиц.

В начале нашего столетия в Петербургской консерватории воспитывается целая плеяда евреев—композиторов и музыкальных деятелей, которые находились под благотворным влиянием Н. А. Римского-Корсакова, неустанно направлявшего внимание своих разнонациональных учеников к истокам народного искусства. Об этом рассказывает М. Ф. Гнесин в своей книге «Мысли и воспоминания о Римском-Корсакове». «Как охотно, — пишет Гнесин, — высказывался он об особенностях этих [разнонациональных, — *М. Б.*] мелодий, какую проявлял чуткость при помощи в их обработке, поощряя в этом и русских, и украинцев, и латышей, и эстонцев, и армян, и евреев! Один из моих товарищей по классу принес однажды на урок две пьесы, кажется для скрипки с сопровождением фортепьяно, под названием «Восточные мелодии». «Очень милые сочинения, — сказал Римский-Корсаков, прослушав музыку. — Но почему вы их назвали «Восточными мелодиями»? Ведь это типичные еврейские мелодии! Их трудно спутать с другими» [1].

Другой ученик Римского-Корсакова, Л. Саминский, пишет: «К светлой памяти покойного Николая Андреевича мы, ученики его, работающие и на еврейской ниве, испытываем исключительное чувство. Мы никогда не забудем слов его, сказанных одному из наших товарищей, кажется Е. И. Шкляру, когда тот принес Николаю Андреевичу еврейский романс: «Я очень рад видеть, что вы пишете сочинения в еврейском духе. Как странно, что ученики мои — евреи так мало занимаются своей родной музыкой. Еврейская музыка существует; это замечательная музыка и она ждет своего Глинку» [2]. Неудивительно, что в Петербургской консерватории зародилось, крепло и поощрялось то течение, которое привело евреев-композиторов к своему родному искусству.

Эта атмосфера содействовала тому, что вскоре (в 1908 году) молодые композиторы и музыкальные деятели добились возможности организовать «Общество еврейской народной музыки», ставившее себе целью содействовать созданию еврейских музыкальных произведений на основе народного искусства. Среди активных деятелей этого Общества мы встречаем М. Ф. Гнесина, А. М. Житомирского, Л. Саминского, П. Р. Львова, М. А. Мильнера, И. Ахрона, С. Б. Розовского, Е. И. Шкляра, З. А. Кисельгофа и др.

Молодые еврейские композиторы столкнулись с фактом полного отсутствия печатных изданий образцов еврейского музыкального фольклора, им пришлось взяться и за собирательскую работу.

В том же 1908 году был организован в Петербурге Еврейский историко-этнографический музей, уделявший много внимания собиранию образцов словесного и музыкального народного искусства. В годы 1912—1914 музеем был организован ряд экспедиций в местечках Волынской, Каменец-Подольской и др. губерний Юго-западного края (ныне области Украинской ССР), применявших

---

[1] М. Ф. Гнесин. Мысли и воспоминания о Римском-Корсакове. Гос. муз. изд. М., 1956, стр. 208.

[2] Л. Саминский. Об еврейской музыке. Сборник статей. СПб., 1914, стр. 78.

уже фонограф для записи еврейских народных музыкальных произведений [1].

Собиранием и изучением словесного и музыкального фольклора в советский период начинают заниматься государственные учреждения. В системе Белорусской и Украинской Академий наук были организованы специальные институции по изучению еврейской культуры, в том числе и народного словесного и музыкального искусства. Здесь был собран значительный материал всех родов и видов еврейского фольклора. Фонотека фольклорного отдела Кабинета по изучению еврейского языка, литературы и фольклора АН УССР (Киев) насчитывала в конце 1948 года свыше 1200 фонографических валиков с записями свыше 3000 номеров (песен, напевов без слов, инструментальных произведений, пьес из репертуара народного театра и т. п.) [2].

Большая работа по собиранию еврейских фольклорных произведений (главным образом словесных жанров, в меньшей мере музыкальных) проведена была Еврейским научно-исследовательским институтом в Вильнюсе (Jivo—Jidišer visnšaftlexer institut). В 1925—1939 гг. он функционировал на средства еврейской общественности, а в 1940—1941 г., в Советской Литве, был государственным институтом.

Из всего громадного количества разнообразных фольклорных материалов, собранных за первую половину нашего столетия отдельными собирателями, общественными и государственными институциями, опубликована, однако, самая малая часть. Некоторые разделы еврейского музыкального фольклора до сего времени представлены в печатных изданиях единичными образцами, дающими очень слабое представление о соответствующем разделе (инструментальная музыка, музыкально-театральные произведения). С горечью приходится констатировать, что весь фольклорный архив Еврейского научно-исследовательского института в Вильнюсе, насчитывавший десятки тысяч номеров, уничтожен варварской рукой немецких фашистов [3]. Погибли и уничтожено было множество больших и малых коллекций отдельных собирателей.

---

[1] Фонограммы, записанные в эти годы участниками экспедиций, сохранились. В 1930 году они были переданы Институту еврейской пролетарской культуры АН УССР (Киев).

[2] В эту фонотеку вошли почти все фонозаписи образцов еврейского музыкального фольклора, произведенные в России, начиная с 1912 года, а именно: а) 435 валиков, записанных в экспедициях, организованных Еврейским историко-этнографическим музеем в Петербурге; б) 30 валиков с записями Ю. Д. Энгеля в местечках Волынской губернии в 1912 году; в) около 800 валиков с записями автора настоящей работы, руководившего фольклорными отделами Института еврейской пролетарской культуры (1928—1936) и Кабинета по изучению еврейского языка, литературы и фольклора АН УССР (Киев, 1936—1949). Записи относятся к 1928—1948 гг.

[3] Отчетов фольклорной комиссии этого института мне не приходилось встречать. В сборнике «Jidišer folklor» под редакцией И. Л. Кагана, изданном в Вильне в 1938 году, указан инвентарный номер каждого произведения. Наибольший номер, встречающийся в этом сборнике, это 62691 (см. стр. 278, № 23). Последний ли это номер для 1938 года? Собирание материалов продолжалось и дальше.

В настоящем сборнике публикуется небольшое количество не печатавшихся до сих пор дореволюционных песен по разделам любовной и семейно-бытовой лирики, образцов народной инструментальной музыки и напевов без слов. Материалы эти отобраны из неопубликованных книг серии «Еврейский музыкальный фольклор», которые были подготовлены мною к печати в годы 1930—1946[1].

* *
*

Первые 38 песен относятся к числу любовных. Слово «любовь» еще в XIX столетии являлось как бы запретным в условиях быта евреев в России и, казалось бы, любовные песни не могли иметь места в еврейском народно-песенном репертуаре. Браки, как правило ранние, заключались исключительно путем сватовства. О свободе выбора в данном случае не могло быть и речи. В наиболее фанатичных кругах молодожены нередко впервые видели друг друга лишь после обряда венчания. Тем не менее, собиратели столкнулись с поразившим их фактом: в народно-песенном репертуаре оказалось бесчисленное множество любовных песен самого разнообразного характера.

Глубоко изучив еврейские песни, а также среду и условия их бытования. И. Л. Каган показал, что любовная песня была распространена в народе уже в XVI столетии и в устах народа она сохранилась до наших дней[2]. Среди еврейских народных песен, записанных фольклористами начиная с конца XIX столетия и до наших дней, встречаются любовные и лирические песни, очень близкие к песням старейшего рукописного сборника еврейских народных песен, записанных в конце XVI столетия Айзиком Валихом. Этот сборник содержит 55 песен, среди которых имеются лирические любовные и сатирические песни, песни к танцам, песни жениха и невесты и др.[3] Близость современных песен и песен XVI столетия свидетельствует о том, что и в XVII и в XVIII столетиях, в период, когда в еврейской литературе усилилась волна религиозности, в словесном и музыкальном искусстве еврейских тружеников были сохранены старинные лирические и любовные народные песни, а также созданы новые.

---

[1] Серия эта состоит из пяти томов. Том I содержит рабочие и революционные песни периода 1905 года, а также бытовые и рекрутские; т. II — любовные и семейно-бытовые; т. III — народные инструментальные (клезмерские) произведения; т. IV — напевы без слов; т. V — народные музыкально-театральные произведения (пуримшпили). Первый том напечатан издательством Музгиз, М., 1934.

[2] «Jidiše folkslider mit melodien ojs dem folks-mojl gezamlt fun J. L. Kahan». T. I, Нью-Йорк—Варшава, 1912, стр. XXV—XXVI; см. также введение к его новому сборнику «Jidiše folkslider». Naje zamlung fun J. L. Kahan. Pinkes, a fertljoriker žurnal far jidišer literatur-gešixte, špraxforšung un bibliografje. Нью-Йорк, 1927—1928, стр. 65—77.

[3] Felix Rosenberg. Über eine Sammlung deutscher Volk- und Gesellschafts-Lieder in hebräischen Lettern» в сборнике Гайгера «Zeitschrift für die Geschichte der Juden in Deutschland», 1888—1889. Фотокопии этого рукописного сборника находились в библиотеке Кабинета по изучению еврейского языка, литературы и фольклора АН УССР (Киев) в архиве покойного филолога Н. Штифа.

Конечно, еврейские трудовые массы не могли освободиться от традиционных взглядов на формы брака. В среде бедноты браки совершались тоже через сватовство, здесь тоже играли роль и приданое (хоть порой ничтожное) и «знатность» происхождения и т. п. Но юноши и девушки из этой среды были поставлены в несколько иные условия. С ранних лет они вынуждены были зарабатывать себе на жизнь, учиться ремеслу, служить; девушке же приходилось в течение ряда лет откладывать из своего нищенского заработка на приданое, без чего она не могла выйти замуж даже за любимого юношу. Долгие годы разлуки с родными и близкими, жизнь среди чужих, непосильный и беспросветный труд портняжек и портных, сапожников и приказчиков, модисток и нянек, прислуг и прочей трудовой молодежи, мечты о лучшем будущем, стремления и надежды соединиться с любимым или любимой, без которых жизнь еще труднее, а иногда и просто невыносима, — в этих условиях создавалась и бытовала еврейская любовная народная песня.

Среди любовных песен можно выделить небольшую группу произведений, в которых находит свое выражение молодое, юношеское чувство, только лишь зарождающееся, порой еще робкое, едва себя осознавшее. Юноша и девушка счастливы. Подобных песен в еврейском фольклоре насчитывается сравнительно немного.

Большая часть песен повествует о любви несчастливой, о чувстве разбитом, а порой и жестоко оскорбленном и осмеянном. Основным героем здесь почти всегда является девушка — жертва неудавшейся любви. Чаще всего препятствием к браку является социальное и имущественное неравенство возлюбленных. Нередко причиной разлуки молодых бывали вынужденные скитания юноши в поисках заработка или служба в царской армии. Реже встречаются песни, повествующие об измене юноши, об уходе его к другой девушке.

Еврейская народная песня о любви — песня интимная, которую пели «про себя» или в кругу своих близких подруг и друзей.

Вообще, еврейские народные песни одноголосны. Любовная же песня не только одноголосна, она к тому же всегда сольная песня, исполняемая только индивидуально. В мастерской бедного ремесленника — портного, сапожника и др., песня, можно сказать, звучала с раннего утра и до поздней ночи. Среди песен, певшихся за работой, были также и любовные. Но на людях, при гостях, тем более при посторонних любовные песни обычно не исполнялись [1].

В сборнике приведен небольшой цикл семейно-бытовых песен. Часть из них относится к свадебной тематике. Следует отметить при этом, что обрядовых свадебных песен на языке идиш никогда не существовало. То, что мы называем народными свадеб-

---

[1] Ср. И. Л. Каган. Jidiše folkslider, т. I, стр. XXXV.

ными песнями, — это или припевки к танцам, или лирические и юмористические песни, повествующие об отдельных моментах свадебного обряда. Так, например, в песнях №№ 50—52 настоящего сборника говорится о прощании дочери со своими родителями, но эти песни на свадьбе не пелись. На еврейских свадьбах сцена прощания сопровождалась игрой инструментальной капеллы без всякого пения или даже подпевания. В репертуаре еврейских инструментальных капелл имелись специальные пьесы под названием «Zaj gezunt» (прощальные), которые в этом случае и исполнялись.

Много песен семейно-бытового цикла посвящены тяжелому в прошлом положению женщины.

Особой поэтичностью отличаются колыбельные песни. Они проникнуты беспредельной материнской любовью.

Еврейская народная песня часто сюжетна. Она рассказывает о каком-либо конкретном событии, горестном или радостном. Развивая фабулу, анонимный автор песни нередко называет имена и фамилии лиц, о которых она будто бы сложена[1].

Среди любовных песен имеется, однако, немало бессюжетных. Так, например, в глубоко лирической песне «Ven ix zol hobn fligelex» («Если бы у меня были крылышки», № 1) только намеками говорится о тяжелых переживаниях юноши и девушки. Они разлучены, и юноша должен уехать[2]. В простых образных и глубоко трогательных словах девушка изливает свое горе и тоску по любимому.

* *
*

Художественно-выразительные средства еврейской народной песни, поэтические и музыкальные, еще недостаточно изучены.

Мелодии еврейских народных песен в подавляющем большинстве представляют периоды, состоящие из двух предложений. Каждое из них чаще всего делится на две музыкальные фразы. Это соответствует четырехстрочной строфе *abcb* (реже *abab*), которая преобладает в еврейском фольклоре. Нередко второе музыкальное предложение неделимо, хоть и поется на текст двух стихов (строк), имеющих явную цезуру.

В еврейских любовных песнях изредка встречаются двухстрочные строфы. Мелодии подобных двухстрочных строф имеют четыре фразы.

На такую мелодию иногда поются последовательно по две строфы (см., например, №№ 46, 54, 62), иногда же обе строки текста (строфа) повторяется дважды (№ 36).

---

[1] Ср. Еврейские народные песни. Составили проф. И. М. Добрушин и А. Д. Юдицкий, под ред. академика Ю. М. Соколова Огиз, М., 1947, стр. 11—12.

[2] В языке идиш глагол не имеет родовых окончаний, а потому часто трудно решить, от чьего имени поется песня-монолог. По характеру текста и по образам можно, как нам кажется, заключить, что это песня девушки, возлюбленный которой должен был уехать. Отъезд юноши — типичное явление в быту, девушки же — очень редкое.

Как чрезвычайно редкое явление отметим мелодию песни № 2: она состоит из двух фраз. При четырехстрочной строфе мелодия повторяется на каждые две строки, т. е. в каждой строфе дважды.

Мелодии еврейских народных песен, напевов без слов, а также инструментальных произведений симметричны. В практике исполнения народных певцов музыкальные фразы часто укорачиваются, реже — удлиняются.

В песне № 27 последний такт каждой фразы выдерживается 4/4; он появляется взамен двух тактов по 3/4.

В народе песня никогда не исполнялась с сопровождением какого-либо инструмента, певец-солист свободно интерпретировал песню по своему вкусу. Однако симметричность первоначальной схемы явно чувствуется.

Мелодия развертывается довольно широко — в пределах октавы-децимы, а нередко и еще шире. Напряжение постепенно нарастает и доходит до кульминации, находящейся чаще всего в третьей музыкальной фразе.

Много еврейских любовных песен распевали на мелодии танца шер[1]. К таковым относится, например, песня «Špilt mir op di naje šer» («Сыграйте мне новый шер», № 14). Это песня из цикла, который можно было бы назвать «Юношеская любовь», где нежное и робкое чувство выражено просто, скромно и искренне. Танец шер был одним из самых распространенных и излюбленных свадебных фигурных танцев, и его мелодии, всегда подвижного и веселого характера, как бы проникнуты праздничной суетой свадьбы.

Психологическая связь, которая возникает здесь между мелодией танца и чувством героя нашей песни, ясна и понятна. Мелодия эта не только напоминает юноше свадьбу, где он ее услышал, но и вызывает мысль о любимой девушке, с которой он мечтает обвенчаться.

Среди песен о любви встречаются произведения, где девушка (она, как упомянуто, почти всегда является жертвой неудавшейся любви) выражает свой гнев и нередко посылает горькие проклятия по адресу тех, кто разлучил ее с любимым. Подобное мы встречаем в песнях №№ 21, 22, 23 и 25 настоящего сборника. В отдельных песнях этого рода бросается в глаза кажущееся несоответствие между веселой мелодией и словесным текстом песни. Так, например, в песне «Cu dajn mamen hob ix gornit» («Твоей матери не желаю зла», № 25) девушка проклинает мать, отца, брата и сестру своего возлюбленного, виновников ее разлуки с милым. Самое поразительное здесь то, что эти горестнейшие слова поются на мелодию, как мы выше отметили, подвижного и

---

[1] Шер — народный фигурный танец. Танцуют 4 или 8 пар, преимущественно молодежь. В народе переводят название этого танца на русский язык словом «ножницы». Это неправильно. О танце шер см. примечание к № 93. См. также мою работу «Еврейская инструментальная народная музыка» (на еврейском языке), изд. АН УССР, Киев, 1937, стр. 7—9.

веселого танца шер, явившегося основой, определившей музыкальную форму песни. Объясняется это тем, что слышанная на свадьбе мелодия шер вызывает у девушки воспоминания о возлюбленном, с которым она мечтала идти к венцу. Но счастье разрушено. И веселый мотив шер только подчеркивает драматическую ситуацию.

Подобное как бы двухплановое психологическое содержание мы имеем в песне № 23 «Ver se zogt, az a libe iz a grojs glik» («Кто это говорит, что любовь это большое счастье»). В ней девушка проклинает родных юноши, разлучивших молодых влюбленных, а мелодия здесь вальсовая. Вальс также получил широкое распространение в еврейском быту и исполнялся исключительно на свадьбах.

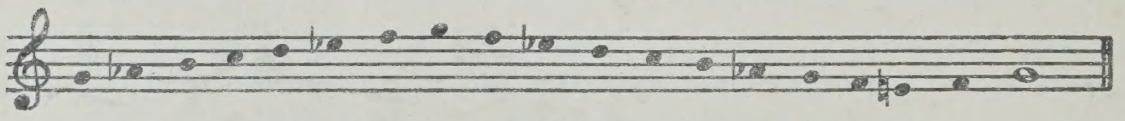
* *
*

Переходя к ладовой стороне еврейских народных напевов, прежде всего укажем на то, что натуральный минор занимает в них самое значительное место (до 50%).

Этот лад издавна бытует в еврейской народной музыке. Следует помнить, что в XIV—XVI вв. еврейское народное искусство испытывало на себе воздействие немецкого искусства; в немецкой же народной музыке того времени натуральный минор занимал очень большое место. Также и в музыкальном фольклоре восточных славян, среди которых живут евреи уже в течение многих столетий и с музыкальным искусством которых они сроднились, этот лад является одним из преобладающих.

В натуральном миноре в некоторых напевах встречаются элементы переменного лада, чаще — противопоставление исходной минорной мелодической фразы последующей фразе в параллельном мажоре (см. №№ 1, 8, 25, 33 и др.). В напевах без слов и в инструментальных произведениях имеет место эпизодическое понижение квинтового тона (чаще всего во втором колене произведения). В мелодиях песен ни разу не приходилось встречаться с пониженной квинтой; чаще в заключительном кадансе части или всего произведения встречается во всех видах и жанрах пониженная секунда [1].

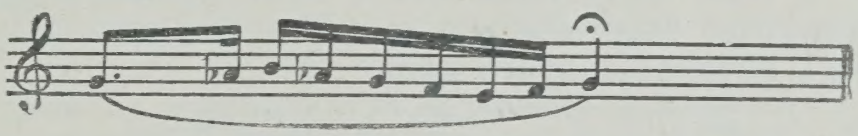
Видное место занимает лад, условно называемый нами «измененный фригийский».



[1] Натуральный минорный лад имеется и в синагогальной музыке. Канторы называют его «Jištabax-gust» — лад «йиштабах» (по первому слову молитвы). Пониженная вторая ступень является и в данном случае характерной особенностью лада.

В инструментальной музыке около четверти всех известных мне произведений (до полутора тысяч) построены в этом ладу. Несколько меньшее место он занимает в песенном репертуаре и в напевах без слов.

Целый ряд фактов указывает на то, что в народной музыкальной практике, как впрочем и в практике народно-профессиональной, этот лад отличают от гармонического минора, доминантой которого его иногда считают. Клезмеры (свадебные музыканты) и канторы называют этот лад «фрейгиш» (от средневекового «фригийский»). Настройкой для кантора служила следующая попевка, заключающая в себе характерные интонации измененного фригийского лада:[1]



От фригийского этот лад отличает большая терция к основному тону (g—h); наоборот, в восходящем кадансе к основному тону в фригийском ладу звучит большая терция, в нашем же измененном фригийском всегда и без исключения малая. Тоникой измененного фригийского лада является большое трезвучие (g—h—d), в фригийском ладу оно, разумеется, отсутствует.

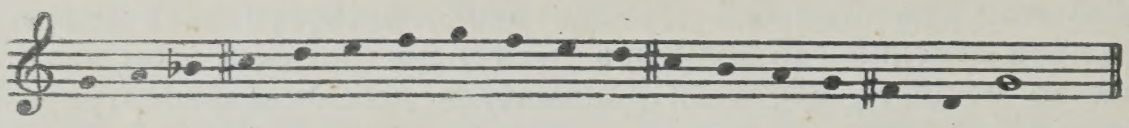
В инструментальных произведениях и в напевах без слов часто встречаются модуляции в различные лады. Нередко модуляция идет из измененного фригийского в минорную тональность на квинту ниже и наоборот. В одном и том же произведении применяются таким образом оба лада.

В качестве наиболее веского доказательства того, что данный лад является не доминантой гармонического минора, а самостоятельным ладом, можно привести следующий довод: для народного музыкального искусства характерно преобладание устойчивости, не только песня в целом, но и отдельные ее части заканчиваются устойчиво; если рассматривать измененный фригийский лад как доминанту гармонического минора, то музыкальное произведение, созданное в этом ладу, нужно будет считать целиком неустойчивым; между тем мы воспринимаем подобные произведения как вполне устойчивые.

Лад, который мы условно называем «измененный дорийский», по-разному представлен в различных разделах еврейского фольклора, примерно от 3% в напевах без слов до 12—15% в песенном и инструментальном фольклоре. Измененный дорийский лад имеет в качестве тоники малое трезвучие. Его звукоряд такой:

---

[1] Нечто подобное мы встречаем в средневековой певческой практике, когда возникло множество мелодических формул, служащих как бы ладовыми моделями (См. Карл Неф. История Западноевропейской музыки. Переработанный и дополненный перевод с французского Б. В. Асафьева. Второе издание. Гос. муз. изд., М., 1938, стр. 24).



Кварта от основного тона повышенная. В мелодиях куплетной формы в третьей музыкальной фразе эта повышенная четвертая ступень нередко понижается на полтона, а в четвертой, последней фразе опять повышается.

Интонации измененного дорийского лада (в сочетании с другими соответствующими музыкально-выразительными элементами) чаще всего находили применение в еврейском музыкальном фольклоре для выражения более или менее сильных ламентативных излияний. Изучение образцов еврейских народных песен, созданных в этом ладу, приводит к выводу, что народной музыкальной практике были хорошо известны выразительные свойства характерных интонаций этого лада [1].

В этом отношении интересно остановиться на некоторых юмористических песнях, включенных в настоящий сборник.

В двух из них (№ 66, «Xapt im, nemt im» — «Ловите его, берите его» и «Gvald, vu nemt men» — «Гвалд, где мне взять», № 68), хоть и разных по содержанию и направленности, используются в частности интонации измененного дорийского лада. Песня № 66 стремится заставить нас поверить, что некий вор якобы обокрал героя песни, забрав все, что было у него в доме. В то же время из песни понятно, что это издевка над своей собственной беспросветной бедностью: нет такого вора, который бы позарился на это «богатство». В этой песне большую роль играют те самые ламентативные интонации измененного дорийского лада, при помощи которых создается впечатление некоей ложной тревоги.

Нечто подобное встречается в песне № 68. Озорная девушка взывает: гвалд, где бы ей взять доску, чтобы раскатать тесто, нож, чтобы разрезать тесто на варенички, а главное — парня, чтобы он разделил с ней трапезу.

Самое незначительное место занимает в еврейском фольклоре мажорный лад. Этот лад также неравномерно представлен в различных разделах и жанрах. Больше всего он встречается в напевах без слов; в песенном же жанре мажорный лад встречается значительно реже [2].

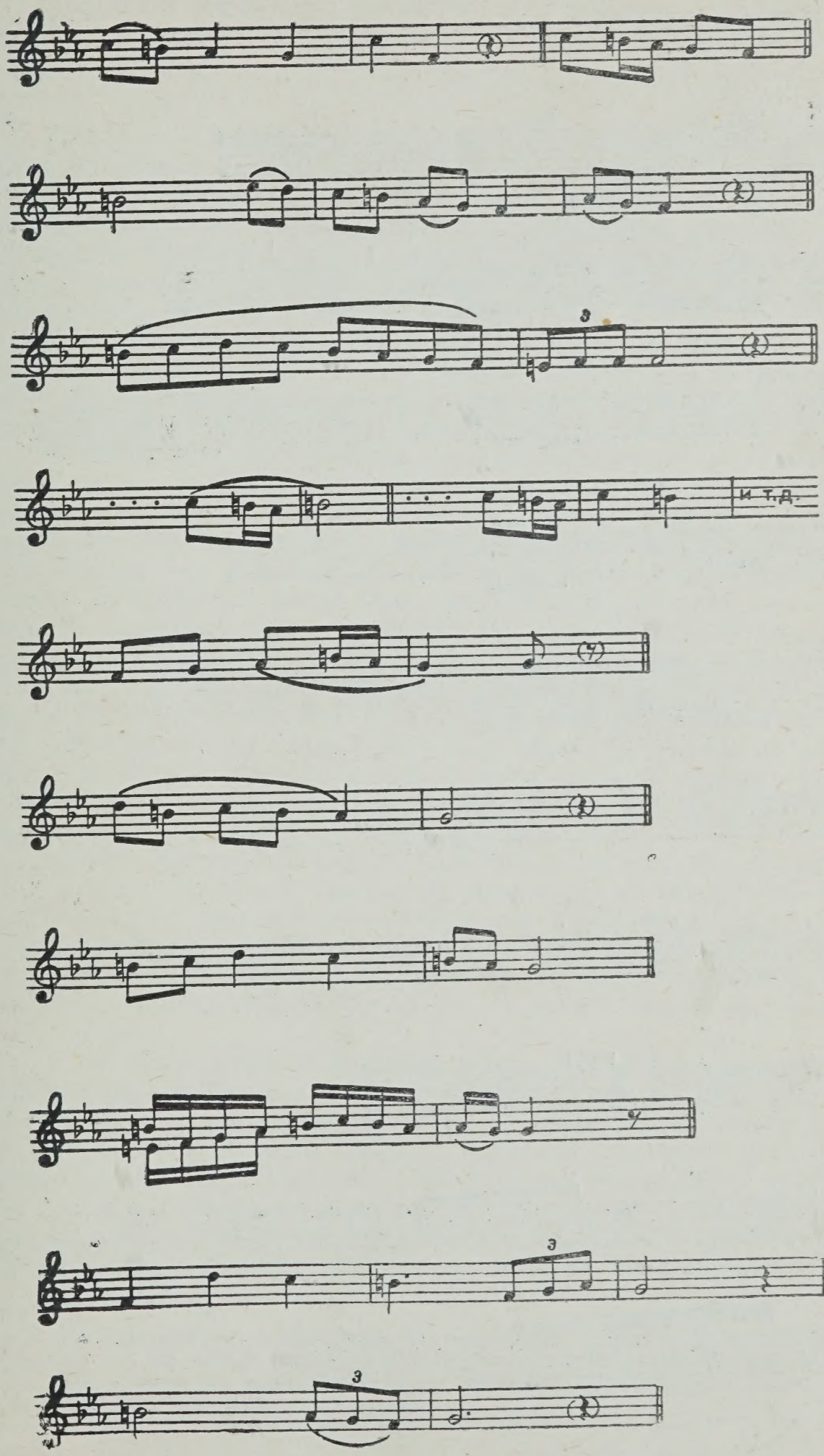
Для каждого лада типичны определенные интонации и попевки. О некоторых характерных интонациях в мелодиях натурального минорного лада мы говорили выше. Здесь отметим ряд типичных интонаций и попевок измененного фригийского и дорийского ладов.

Измененный фригийский:

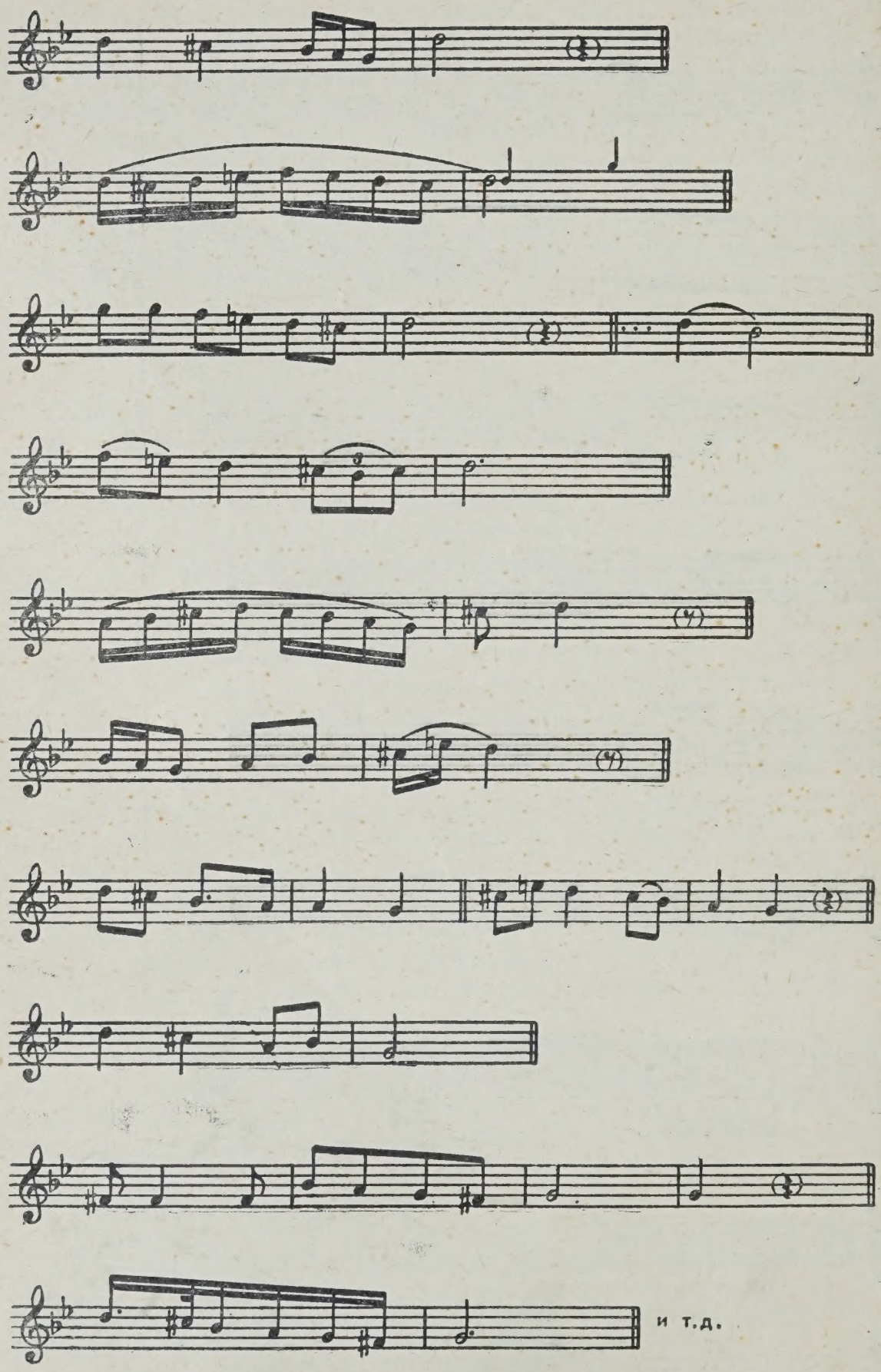
---

[1] См. №№ 18, 46, 49 и др. Интересный пример перевода мелодии из натурального минора в измененный дорийский лад см. примечание к песне № 30.

[2] Не касаясь ладов, реже встречающихся в еврейском музыкальном фольклоре, мы отметим № 36 как прекрасный образец мелодии в миксолидийском ладу. Элементы того же лада имеются в № 14 и др.


3
и т.д.
3
3

Измененный дорийский:



Пользуясь подобными попевками, исполнитель легко «настраивается» и нередко переводит мелодию из одного лада в другой.

* *
*

Большое развитие получил в еврейском быту своеобразный жанр напевов без слов. Напевы эти разнообразны по своему характеру: мы встречаемся с лирическими, эпическими, драматическими, празднично-торжественными и различными другими напевами. Есть также большое количество танцевальных напевов без слов. Количество подобных напевов очень велико[1]. Обычно они исполняются на слоги «на», «бам», «ра», «ла» и т. п.

С жанром напевов соприкасаются также и те мелодии, которые создавались на канонизированные тексты (на древнееврейском языке) застольных песен, распевавшихся во время субботней трапезы, или приспосабливались к ним.

Характерной особенностью напевов является то, что они состоят не из одного периода, как мелодии почти всех народных песен (строфических), а из нескольких (от двух до пяти) частей или колен. Это сближает их с инструментальными произведениями.

Напевы без слов издавна, вероятно, были распространены в еврейском быту. Это могло быть вызвано и тем, что как раз в субботу и в праздник не разрешалось по религиозным мотивам играть на музыкальных инструментах. Плясовые напевы распевали и на общественных празднествах и на семейных вечерах. Несмотря на распространение инструментальной музыки в еврейском быту, капеллы все же играли, главным образом, только на свадьбах; обычно же ограничивались пением, которое иногда сопровождалось игрой любителей-инструменталистов, главным образом скрипачей.

Особое развитие жанр напевов без слов получил в связи с появлением хасидизма. Пропагандисты этого религиозно-мистического течения, возникшего в 30-х годах XVIII века, стремились широко использовать жанр напевов в качестве средства привлечения к хасидизму широких масс. В то же время напевы без слов мы находим и в тех местностях, где хасидизм почти не имел последователей.

В пении и плясках широкие массы проявляли свою жизнерадостность, стремясь забыть все тяготы жизни. М. Ольгин в своем мемуарном произведении «Мое местечко на Украине» живописно рисует танцующих евреев. «Десяток пожилых и молодых людей в черных долгополых сюртуках с барашковыми шапками на головах, в тяжелых сапогах танцуют в хороводе. Глаза блестят, лица полны радости, да, настоящей, чистой детской радости! — А я вот скажу тебе, Аврам-Мордхе, — восклицает один

---

[1] Фольклорный отдел Кабинета по изучению еврейского языка, литературы и фольклора АН УССР насчитывал в своем собрании свыше 800 напевов без слов. Это далеко не исчерпывает всего количества произведений этого рода, еще и поныне сохранившихся в народе.

из танцующих, — не стоит горевать. Забудь все и живи, пока живется»[1]. Такую картину можно было видеть и на традиционных вечеринках в субботу вечером (mlave malke — проводы царевны Субботы) и на всевозможных семейных и общественных празднествах.

Интонации и формы напевов без слов близки еврейским инструментальным произведениям. Все же это специфически вокальный жанр, в котором на протяжении многовекового бытования определились свои характерные черты.

Напевы без слов исполнялись исключительно мужчинами, к которым — где это было возможно — присоединялись мальчики. Участие женщин в общем пении было невозможно. По религиозным мотивам им запрещалось петь в присутствии мужчин.

Напевы без слов исполнялись соло и хором. В сущности это был почти единственный жанр в еврейском народном вокальном искусстве, который исполнялся публично и коллективно. Напевы, как и народные песни, пели одноголосно.

Выше мы отметили, что напевы без слов состоят из нескольких (от двух до пяти) частей (колен). Особого внимания заслуживает схема *abcb*, весьма распространенная среди напевов и соответствующих инструментальных произведений. Первоначально такие произведения могли состоять из двух запевов с рефреном, каковым является второе колено (своеобразное рондо). Сейчас подобная схема встречается реже. Чаще всего она представляет собою динамическую форму, где напряжение нарастает постепенно, от колена к колену. Наивысшее напряжение, кульминация приходится на третье колено *(c)*, после которого повторяется второе (*b*), звучащее после кульминации успокаивающе. В схеме *abcb* построены напевы 78, 87, 100, 103, 104, 112, 116, 118, 120, 124, 125, 130, 131, 134, 137, 138, 139, 141, 144, 147, а также варианты, приведенные в примечаниях к №№ 104 и 147. Третье колено *(c)* нередко идет в другом ладу. Среди танцевальных напевов схема *abcd* не встречается.

О времени, когда эта схема могла быть воспринята в еврейском народном музыкальном искусстве, нам ничего не известно. Тот факт, что мы ее встречаем в напевах хасидов, приверженцев цадика Нахмана из Браслава (1772—1811), может служить свидетельством тому, что уже в конце XVIII — начале XIX столетий эта схема широко применялась в жанре напевов без слов (и в инструментальной музыке, с которым этот жанр проявляет большую близость). Как известно, приверженцы означенного цадика остались верны памяти своего учителя и после его смерти отказались от какого бы то ни было заместителя его. Съезжаясь ежегодно в день его смерти в Умань — место, где проживал и умер цадик, хасиды стремились сохранить особенности ритуала, установленные покойным учителем, во всех деталях. Это относится и к напевам, которые они старались сохранить неизменными. Из семи напевов,

[1] М. Ольгин. Мое местечко на Украине (на еврейском языке). Нью-Йорк, 1921.

записанных мною из репертуара хасидов этого толка, три построены по схеме *abcb*.

Знаем ли мы что-либо об авторах напевов? До второй половины XIX ст. мы ничего о них не знаем. В народной памяти не сохранилось ни одного из имен этих народных композиторов. Определения отдельных напевов, как напев такого-то цадика (Dem rebns nign — напев раби, dem balšemtovs nign — напев Балшемтова, основателя хасидизма, 1700—1760) еще не говорит об авторстве того или иного цадика. С другой стороны легко допустить, что при большом внимании, уделявшемся хасидами и идеологами хасидизма музыке и пению, где поощрялось сочинение и исполнение напевов, музыкально одаренные лица среди цадиков действительно сочиняли новые напевы. Из сравнительно скудных сведений, относящихся ко второй половине XIX ст. и к более позднему времени, которые удалось собрать, выясняется, что сочинителями напевов являются преимущественно канторы традиционного типа (baltifile), не имеющие никакого музыкального образования. На Украине были широко распространены напевы, сочиненные кантором и застольным певцом цадика из м. Тального Киевской губ. Иосифом Волынцом (1838—1919), известным в народе под именем Иосл Талнэр — Иосиф из Тального. В мемуарной литературе встречаются сведения о музыкально одаренных людях из народа, сочинявших напевы без слов. Об одном сочинителе напевов рассказывает И. Котик, автор ценной книги «Мои мемуары»[1].

Напевы дошли до нас исключительно в устной традиции. В 1945 году я записал ряд напевов от Ланцмана Б., 60 лет, приписываемых кантору Иосифу из м. Тального. Ланцман перенял их в середине 90-х годов непосредственно от автора. Мои попытки восстановить аутентичность авторской редакции этих напевов не дали положительных результатов — у меня оказалось слишком мало вариантов.

Восстановить творческое наследие этих популярных авторов напевов в его подлинном виде вряд ли удастся. Не может, однако, быть никакого сомнения в том, что художественная деятельность этих талантливых народных художников не осталась бесследной. Оно в значительной степени обогатило и оплодотворило еврейское народное музыкальное искусство.

* *
*

Инструментальная музыка занимает в еврейском музыкальном фольклоре своеобразное место. Репертуар еврейского клезмера — музыканта, игравшего главным образом на свадьбах, состоял обычно из мелодий особого порядка. В течение столетий образовался значительный инструментальный репертуар из произведений, предназначенных специально для слушания, а также для танцев. В этих произведениях используются специфические художественно-выразительные и технические особенности игры на

[1] Три тома (на еврейском языке). См. т. I, стр. 133—134.

отдельных инструментах, особенно на скрипке (инструменте, получившем очень широкое распространение в еврейской среде), а также на кларнете и флейте.

Во всех городах и местечках с более или менее значительным еврейским населением функционировала так называемая клезмерская капелла. В последней четверти XIX столетия в капеллу входили следующие инструменты: 1—2 первых скрипки, 1—2 вторых, виолончель или контрабас (а в больших капеллах оба инструмента), флейта, кларнет, труба (нередко и бас-труба), турецкий барабан с тарелками и малый барабан.

Еврейскую свадьбу без инструментальной музыки невозможно себе представить не только в XIX столетии. Достоверно известно, что в Германии в XV веке, в том случае, когда еврейская свадьба должна была происходить в местности, где временно запрещалось музицировать (иногда по случаю траура в княжеской семье и пр.), свадьбу вывозили за пределы этой местности [1]. Гораздо реже можно было встретить еврейских музыкантов на общественных увеселениях, торжествах и пр. [2]

В основном еврейская свадебная церемония держалась на инструментальной музыке, выполняющей роль своего рода организатора всего процесса. С музыкой ездили или ходили встречать сватов, в честь каждого гостя играли мазлтов (поздравительную), под игру скрипача-солиста и под пение бадхена [3] происходил обряд «усаживания невесты» (приготовления ее к венцу), с музыкой вели новобрачных к венцу, она звучала и после венчания, во время проводов новобрачных и гостей на вечерний пир и т. д. Играли застольные пьесы, специальную музыку для танцев, когда гостей провожали по домам, вплоть до последнего прощального («Zaj gezunt»), когда по окончании свадьбы гости расходились или разъезжались.

Инструментальная музыка заняла значительное место в еврейском народном искусстве. И репертуар для слушания, и репертуар для танцев, как специфически еврейских (фрейлехс, шер и др.), так и общераспространенных, все время обновлялся и обогащался. Клезмерский репертуар в целом насчитывал много сотен произведений, среди которых встречаются поистине выдающиеся произведения [4].

Кроме клезмеров — народных профессиональных музыкантов — в еврейском быту прошлого встречалось немало музыкантов-любителей, преимущественно скрипачей. Как правило, скри-

---

[1] Гидеман. Jidiše kultur-gešixte in mitlalter. Jidiš N. Štif. Берлин, 1922, стр. 89.

[2] См. Arxiv far gešixte fun jidišn teater un drame. Вильно—Нью-Йорк, 1930, стр. 80 и дальше.

[3] Бадхен — традиционный участник еврейского свадебного обряда. Своими рифмованными импровизациями и шутками он развлекал гостей.

[4] До конца 1948 года фольклорный отдел Кабинета по изучению еврейского языка, литературы и фольклора АН УССР собрал около полутора тысяч клезмерских произведений. Это количество не исчерпывает всего репертуара клезмеров даже одной Украины.

пачи-любители обучались игре у местного клезмера. В их репертуаре были всякого рода фрейлехсы (этим названием определяли как танцы-хороводы, так и легкие пьесы лирического характера), напевы без слов, а иногда и музыкальная пьеса посложней.

Музыканты-любители всегда играли в тесном семейном кругу, чаще всего на традиционных вечеринках в субботу вечером. Публично, за пределами семейной среды, скрипачи-любители никогда себя не проявляли, там выступали исключительно клезмеры.

Скрипачи-любители всегда играли только основную мелодию пьес без аккомпанемента, клезмеры играли ансамблем. К сожалению, мне не удалось достать ни одной записи — нотной или фонической — ансамблевой игры клезмеров, и я мог дать только лишь основную мелодию.

Транскрипция для еврейского алфавита[1]

c	читается	как	ц	z	читается	как	з
č	»	»	ч	ž	»	»	ж
s	»	»	с	v	»	»	в
š	»	»	ш	x	»	»	х

Мягкие согласные обозначаются знаком мягкости: ńańe, kultur, Kreml.

Апостроф и дефис употребляются как в еврейском тексте.

Сокращения и условные знаки,

употребляемые в комментариях и нотах

ФТ — фонотека.
ФЗ — фонографическая запись
Зап. — записано
Вар. — вариант, варианты
М. — местечко
Обл. — область
Губ. — губерния (при записях 1912—1914 гг.)
Каб. евр. культуры — Кабинет по изучению еврейской литературы, языка и фольклора Академии Наук Украинской ССР (Киев)

— звук, не имеющий точной высоты

— глиссандирующий, скользящий звук

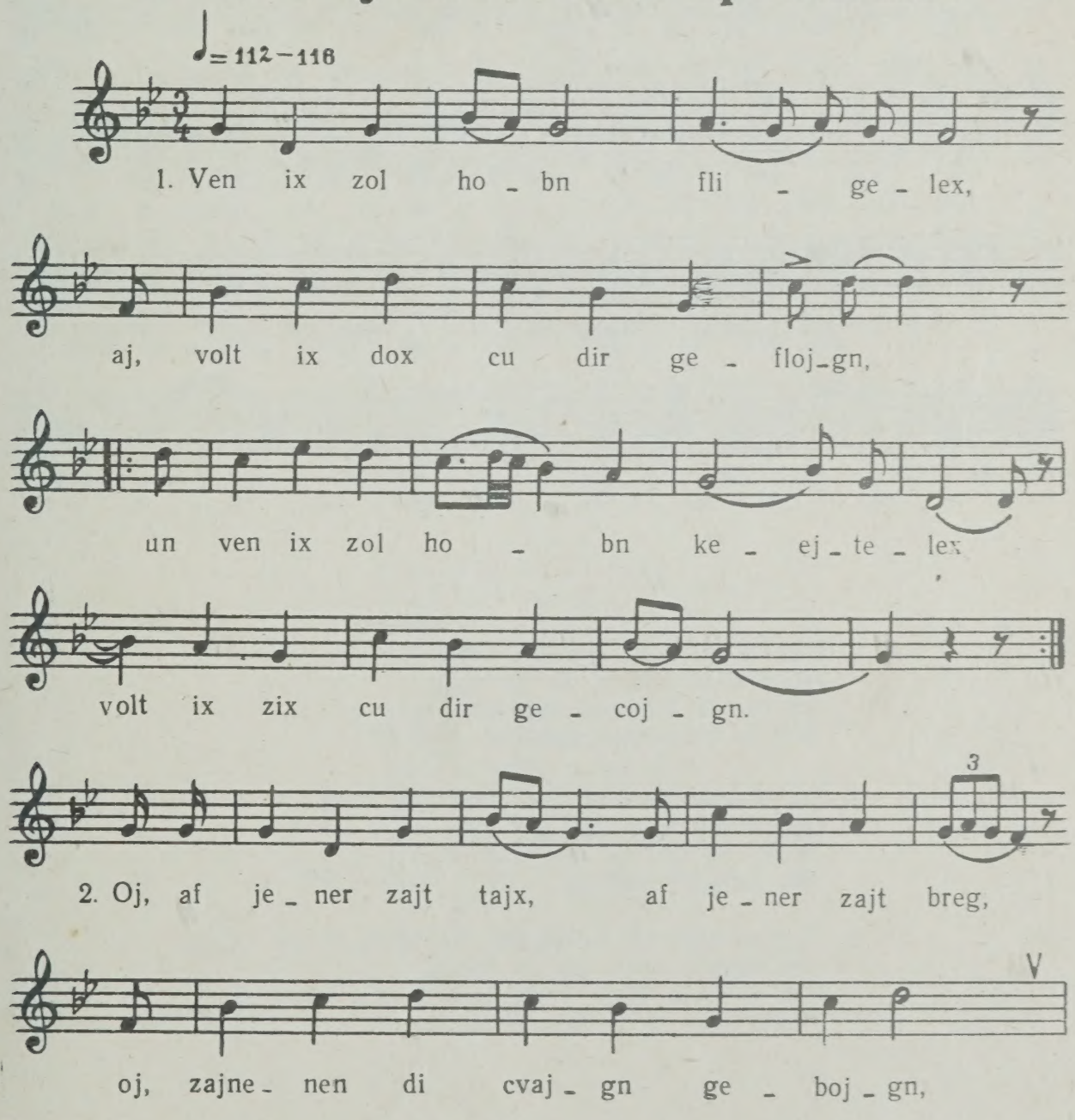
— звук, над которым поставлена дужка, выдерживается немного дольше его стоимости.

---

[1] Эта транскрипция принята Центральной еврейской орфографической комиссией. См. журнал «Di jidiše šprax». Žurnal far jidiš šprax-visn. Институт еврейской пролетарской культуры Всеукраинской Академии наук. Филологическая секция. Киев, 1929, №№ 4—5, столб. 58.

FOLKSLIDER
НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

1. Ven ix zol hobn fligelex
Если бы у меня были крылышки



do - or - tn, do - or - tn štejt majn zis- le bn'

1. 2.

mi - it far - ve - ejn - te oj - gn, oj - gn.

3. Oj, her šojn uf cu vej - nen, her šojn uf cu klo - gn,

V

mit vej - nen ve - stu gor - nit ma - xn.

V

E - fn uf majn harc, ve - stu zen, vi s'iz švarc,

ve - stu vi - sn, vi lib hob ix di - ix.

1. Ven ix zol hobn fligelex,
Aj, volt ix dox cu dir geflojgn,
Un ven ix zol hobn kejtelex,
Volt ix zix cu dir gecojgn. } *2 mol*

2. Oj, af jener zajt tajx, af jener zajt breg,
Oj, zajnen di cvajgn gebojgn,
Dortn, dortn štejt majn zis-lebn
Mit farvejnte ojgn. } *2 mol*

3. Oj, her šojn uf cu vejnen, her šojn uf cu klogn,
Mit vejnen vestu gornit maxn.
Efn uf majn harc, vestu zen, vi s'iz švarc,
Vestu visn, vi lib hob ix dix. } *2 mol*

2. Afn barg, untern barg
На горе, под горой

♩ = 104

1. A_fn barg, un_te_rn barg štejt E_ster di gri_ne.

E_ster štejt, Av_ro_hom gejt, Av_ro_hom_o_vi_nu.

2. Volt ix ge_hat a fin_ge_rl, (e)_volt ix mit dem vin_ken.

Volt ix ge_hat a be_xe_rl, volt ix fun dem trin_ken.

3. Volt ix ge_hat štri_ke_lex, volt ix mit zej ci_en.

Volt ix ge_hat fli_ge_lex, volt ix mit zej fli_en...

1. Afn barg, untern barg
Štejt Ester di grine.
Ester štejt, Avrohom gejt,
Avrohom-ovinu.

2. Volt ix gehat a fingerl,
Volt ix mit dem vinken.
Volt ix gehat a bexerl,
Volt ix fun dem trinken.

3. Volt ix gehat štrikelex,
Volt ix mit zej cien.
Volt ix gehat fligelex,
Volt ix mit zej flien...

3. Afn hojxn barg
На высокой горе

♩=92

1. A-fn hoj-xn barg un a-fn gri-nem groz šte-jen taj-be-lex
2. Oj, du forst a-vek, un, oj, du forst a-vek, af ve-men lo-ztu mix

cvej, oj, cvej, zej ku-šn zix un hal-dzn zix
i - ber? Oj, for že nit, oj, for že nit,

bej-de ba-nand, vos far a taj-neg fi-ln zej.
ta-jer le-bn maj-ner, kum a-her un zec zix a-ni-der.

3. Der ba-le-go-le hot zix cu-ge-štelt, der ba-le-
-go-le hot zix cu-ge-štelt, a-zoj ho-bn mir zix ge-štelt tre-rn in maj-ne
oj gn. Ot hob ix dix ge-zen, ot hob ix mit dir ge-redt,
un in ejn mi-nut bi-stu fun mir far-floj-gn.

1. Afn hojxn barg un afn grinem groz
Štejen tajbelex cvej, oj, cvej,
Zej kušn zix un haldzn zix bejde banand,
Vos far a tajneg filn zej. } *2 mol*

2. Oj, du forst avek, un, oj, du forst avek,
Af vemen loztu mix iber?
Oj, for že nit, oj, for že nit, tajer lebn majner,
Kum aher un zec zix anider. } *2 mol*

3. Der balegole hot zix cugeštelt, der balegole hot zix cugeštelt,
Azoj hobn mir zix geštelt trern in majne ojgn.
Ot hob ix dix gezen, ot hob ix mit dir geredt,
Un in ejn minut bistu fun mir farflojgn. } *2 mol*

4. Du bist majn harc
Ты мое сердце

♩ = 108

1. Du bist majn harc, du bist majn le - bn, oj, vi

kon_stu dos gor - nit far_štejn? Ven ix zol dir nor ejn

zifc ton ge - bn, oj, be - ser nejn, un be - ser nejn. Ven

ix zol ko - nen ejn zifc ton ge - bn, be_ser nejn, un be_ser nejn.

Вар.

2. Zi - se briv hos_ tu fun

3. Majn mu - ters milx, vos ix

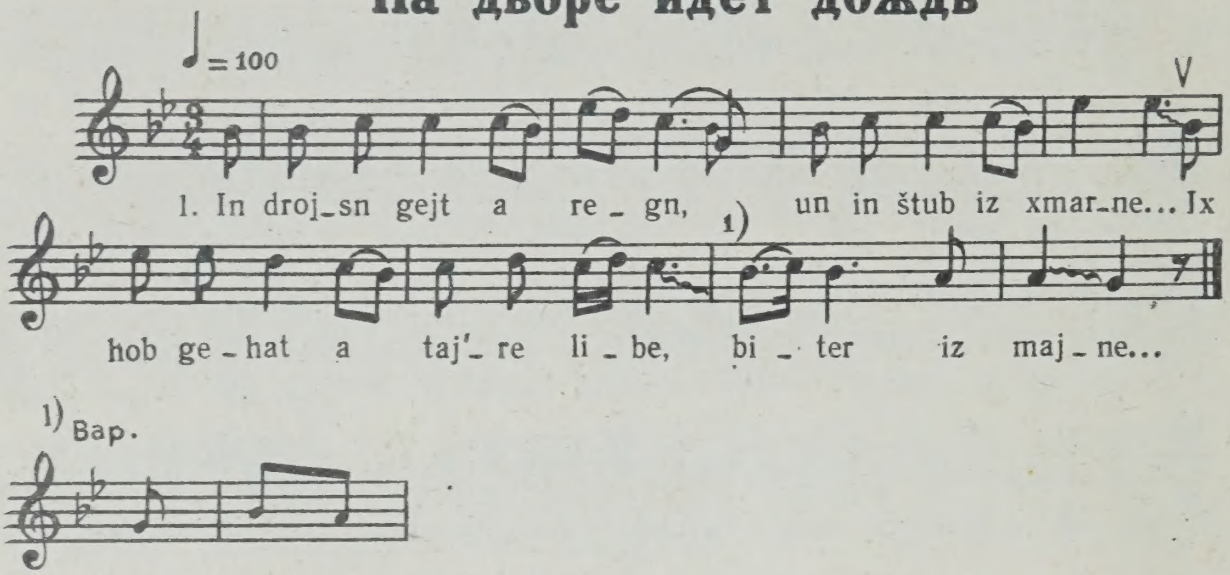
1. Du bist majn harc, du bist majn lebn,
Oj, vi konstu dos gornit farštejn?
Ven ix zol dir nor ejn zifc ton gebn,
Beser nejn, un beser nejn. } *2 mol*

2. Zise briv hostu fun mir gelezn,
Dos iz gevezn hejse verter af a kaltn štejn,
Oj, vos iz den mit dir gevezn,
Beser nejn, oj, beser nejn. } *2 mol*

3. Majn muters milx, vos ix hob gezojgn,
Hot fun mir di libe arojsgecapt,
Oj, ix bin vi a fejgele fun ir nest farflojgn,
Oj, oj, oj, x'hob zix gornit gexapt. } *2 mol*

4. Vos a tog, štarbt an ejver
Un di blutn blajbn štejn,
Ix volt šojn veln beser zajn in kejver,
Nor beser nejn, un beser nejn. } *2 mol*

5. In drojsn gejt a regn
На дворе идет дождь



1. In drojsn gejt a regn,
Un in štub iz xmarne...
Ix hob gehat a tajere libe,
Biter iz majne...

2. Biter iz majne
Fun majn gebojrn....
Ix hob gehat a tajere libe
Un hob zi ongevojrn.

3. Ix hob zi ongevojrn
Un ken cu ir nit kumen...
Vos štejt far majne ojgn —
Un ken cu ir nit kumen.

4. Ix volt cu ir gegangen —
Zict zi zejer vajt,
Ix volt dox zi a kuš geton —
Šem ix zix far lajt.

5. Far lajt tu ix zix šemen,
Me zol fun mir nit rejdn...
Ict iz šojn di cajt gekumen,
Mir muzn zix cešejdn.

6. Cešejdn iz nit kejn lebn,
Se iz nox erger fun a get...
Zaj gezunt, majn tajer lebn,
Ix for fun dir avek.

7. Ix for fun dir aveket
Zeks un drajsik majl...
Ix hob gemejnt, majn libe iz af ejbik —
Cum sof iz gor af dervail.

6. Di dozike naxt
В ту ночь

♩= 116–120

1. Di do_zi_ke naxt, vos mir ho_bn bej_de far_braxt biz cve_lf a_zej_ger nox der hal_ber naxt. Mir zaj_nen bej_de a_zoj lang ge_ze_sn, biz mir ho_bn in got far_ge_sn...

Вар.

2. Helf mir, go_te_ńu, ojf dem va_se_rl, nelf mir, go_tē_ńu, du a_lejn. e_lnd bin_ix vi a štejn...

3. Daj_ne ej_ge_lex zaj_nen pen_de_lex šraj_bn zol_stu of_te briv cu mir.

1. Di dozike naxt, vos mir hobn bejde farbraxt
Biz cvelf azejger nox der halber naxt.
Mir zajnen bejde azoj lang gezesn,
Biz mir hobn in got fargesn...

2. Helf mir, goteńu, ojf dem vaserl,
Helf mir, goteńu, du alejn.
In vajte lender bin ix farflojgn,
Elnd bin ix vi a štejn...

3. Dajne ejgelex zajnen tinterlex,
Un dajne bekelex iz best papir,
Dajne hentelex zajnen pendelex —
Šrajbn zolstu ofte briv cu mir.

7. Ix nem mir majn feder
Я беру перо

♩=88–92

1. Ix nem mir majn fe_der in der hant,

maj_ne ge_dan_ken, zej zaj_nen mir ce_tro_gn,

vu že nemt men a_za (min) gu_tn frajnt,

er zol mir di šmer_cn ojs_zo_gn.

Vu že nemt men a_za ge_tra_jen men_čn,

er zol vi_sn, vos in maj_nem har_cn iz,

in maj_nem har_cn i' dox a stra_da_ne,

majn stra_da_ i' dox gor um_zist.

1. Ix nem mir majn feder in der hant,
Majne gedanken, zej zajnen mir cetrogn,
Vu že nemt men aza (min) gutn frajnt,
Er zol mir di šmercn ojszogn.
Vu že nemt men aza getrajen menčn,
Er zol visn, vos in majnem harcn iz,
In majnem harcn iz dox a stradanje,
Majn stradanje iz dox gor umzist.

2. Oj, af dem hojxn barg
Un af dem grinem groz
Mir flegn dortn arumšpacirn
Un di blumen hobn undz gešmekt in der noz.
Ject iz farvaksn di steške
Fun undzer libn špacirn...
Adje, adje, majn tajer lebn,
Xasene hobn ken ix nit mit dir.

8. Di fajerdike libe
Пламенная любовь

♩ = 88–96

1. Di fa_jer_di_ke li_be tut in maj_nem har_cn

bre_nen... Vos kumt a_rojs, az ix hob dix lib, a' mir

1. 2.

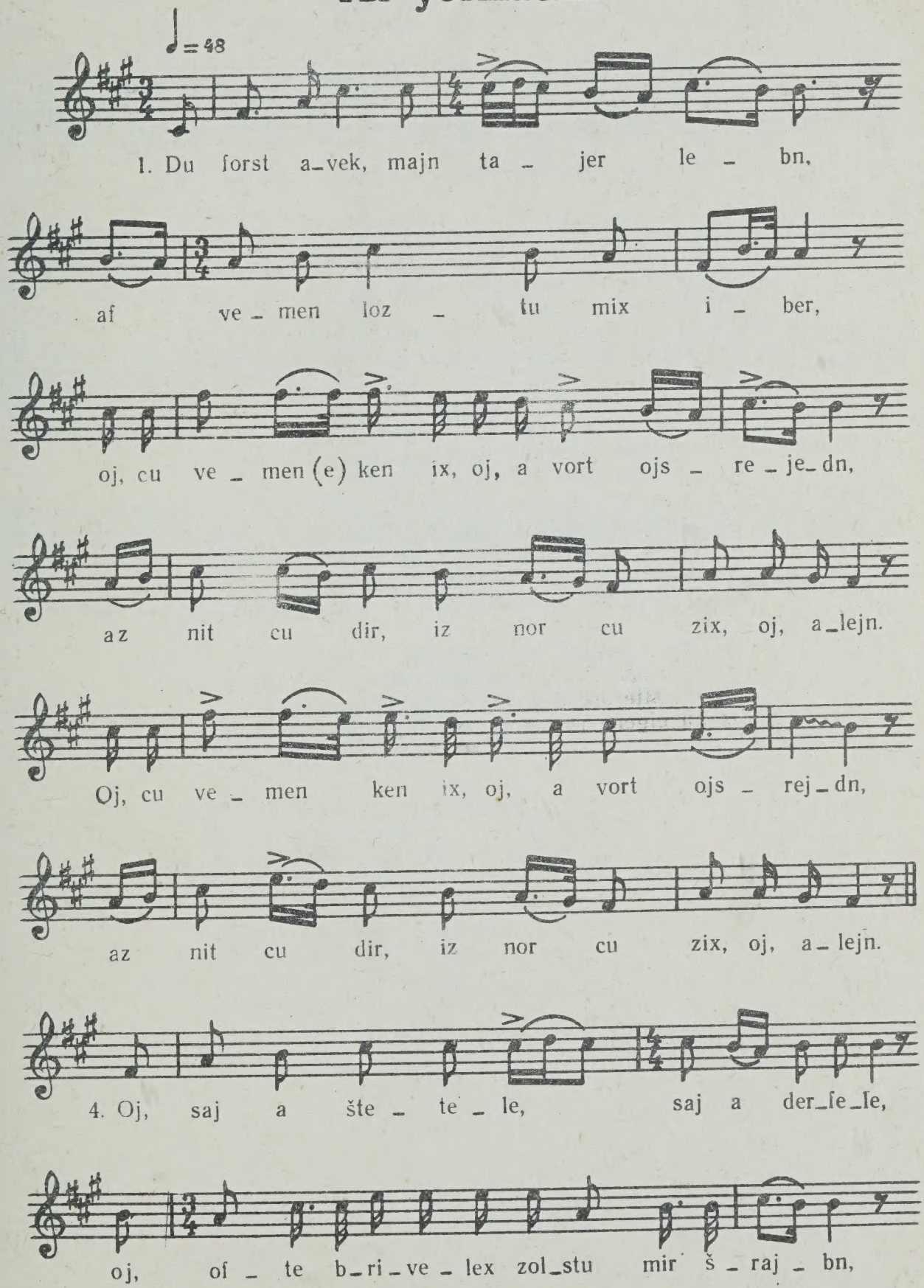
ke_nen zix nit ne_men. Vos ne_men.

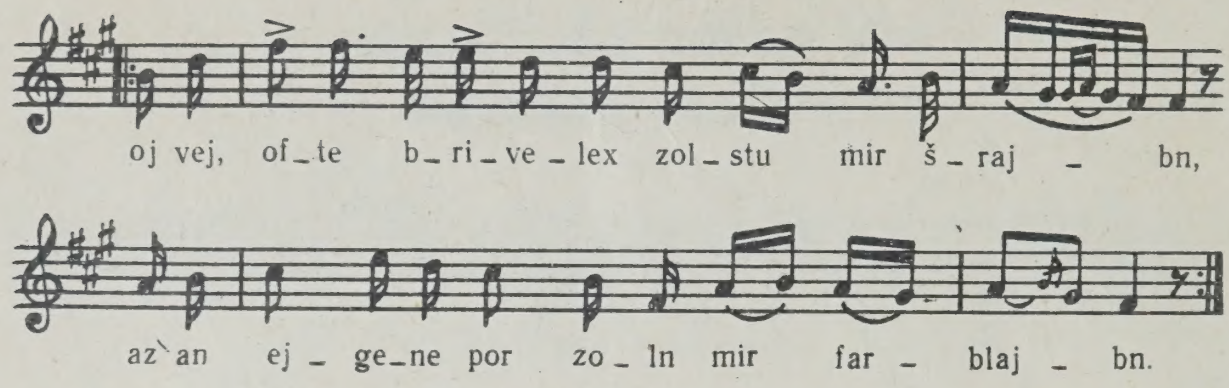
1. Di fajerdike libe
Tut in majnem harcn brenen...
Vos kumt arojs, az ix hob dix lib,
Az mir kenen zix nit nemen. } *2 mol*

2. Du zogst, du host mix lib,
Du gejst arajn in štub,
Du gejst avek cu an ander mejdele
Un grobst af mir a grub. } *2 mol*

3. Du grobst af mir a grub
Un falst alejn arajn...
Ix hob dox šojn gepojlt,
Az du solst majner zajn. } *2 mol*

9. Du forst avek
Ты уезжаешь





1. Du forst avek, majn tajer lebn,
Af vemen loztu mix iber,
Oj, cu vemen ken ix, oj, a vort ojsrejdn,
Az nit cu dir, iz nor cu zix, oj, alejn. } *2 mol*

2. Oj, mir darfn zix šojn bejde cešejdn,
Azoj vi der guf mit der nešome,
Oj, az undzere sonim veln zix dervisn.
Oj, derlebn veln zej zix a nekome. } *2 mol*

3. Oj, a nekome hobn zej zix šojn derlebt,
Ix farhof cu got, az se vet nit zajn af lang,
Ci gedenkstu, vej, du majn tajer lebn,
Az ix fleg mit dir tajnen azoj vi mit a gutn frajnt. } *2 mol*

4. Oj, saj a štetele, saj a derfele,
Oj, ofte brivelex zolstu mir šrajbn,
Oj vej, ofte brivelex zolstu mir šrajbn,
Az an ejgene por zoln mir farblajbn. } *2 mol*

10. Ongekuševet un ongelubevet
Нацеловались и намиловались

♩ = 92–100

1. On_ge_ku_še_vet un on_ge_lu_be_vet

1. 2.

fun dem to_jer biz dem ban, biz dem ban,

un vi der tog_og hot nor a_vek_ge_ri_et,

1. 2.

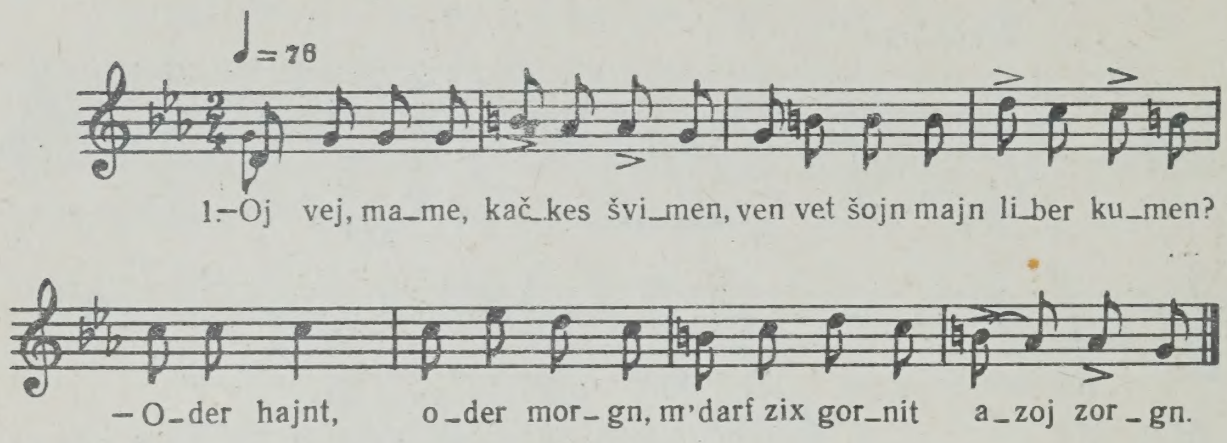
iz er vi in jam a_rajn, un jam a_rajn.

1. Ongekuševet un ongelubevet
Fun dem tojer biz dem ban, *2 mol*
Un vi der tog hot nor avekgeriet[?],
Iz er vi in jam arajn. } *2 mol*

2. Oj vej, mame, kačkes švimen,
Un zej plešken mit di fis, *2 mol*
Ven vet šojn majn libster kumen
Oder šikn xoč a grus. } *2 mol*

3. Oj vej, mame, bern brumen,
Un zej šoklen mit di berd. *2 mol*
Ojb di libe iz a švindl,
Vel ix lign tif in dr'erd. } *2 mol*

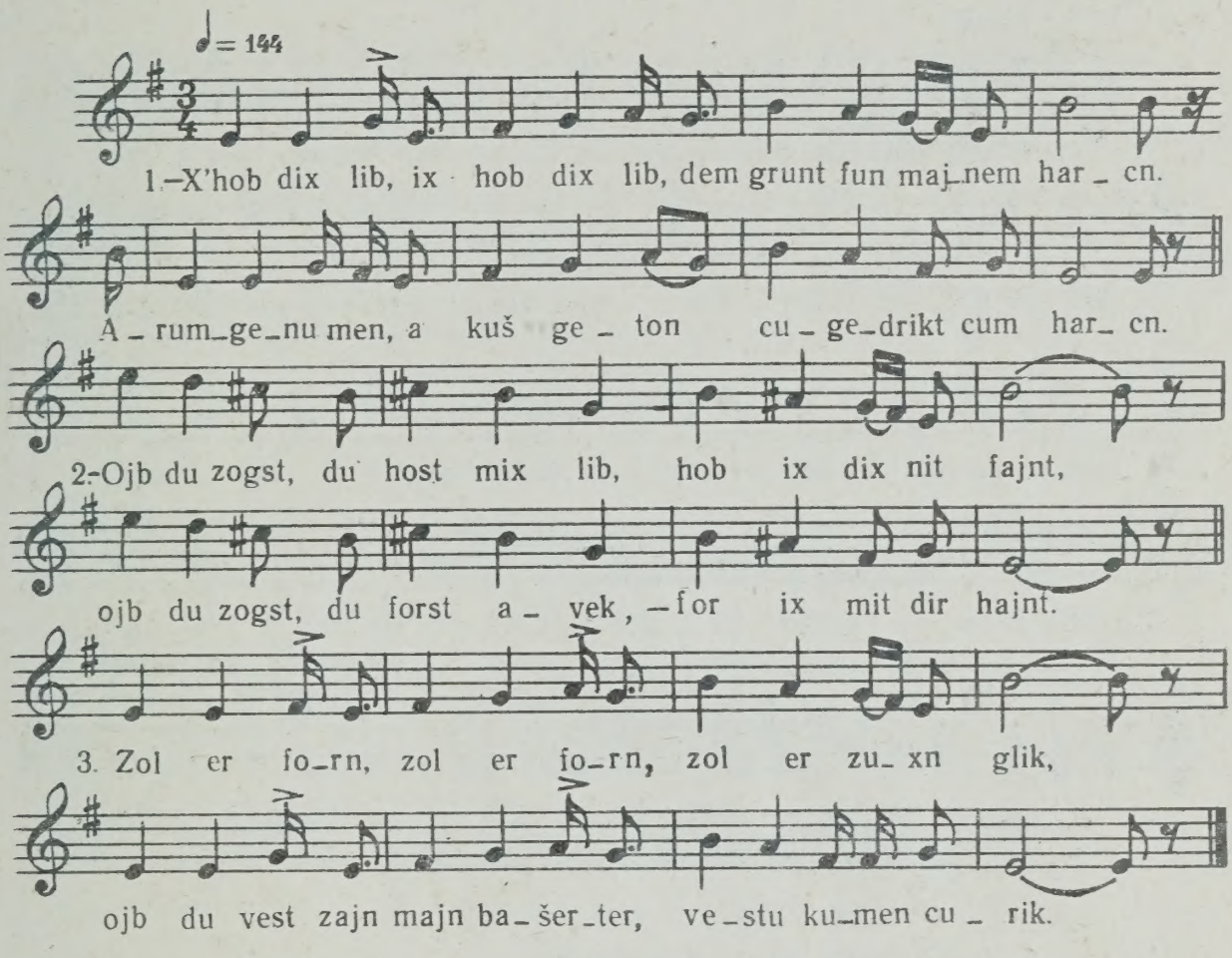
11. Oj vej, mame, kačkes švimen
Ой, мама, утки плавают



1. –Ojvej, mame, kačkes švimen,
Ven vet šojn majn liber kumen?
—Oder hajnt, oder morgn,
M'darf zix gornit azoj zorgn.

2. –Mame, x'vil cum pojezd gejn,
X'vil majn libn dortn zen,
X'vil dortn zen majn xosn
Un derbaj zix take kušn.

12. X'hob dix lib
Я люблю тебя



1. —X'hob dix lib, ix hob dix lib,
Dem grunt fun majnem harcn.
Arumgenumen, a kuš geton,
Cugedrikt cum harcn.

2. — Ojb du zogst, du host mix lib, —
Hob ix dix nit fajnt,
Ojb du zogst, du forst avek —
For ix mit dir hajnt...

3. Zol er forn, zol er forn,
Zol er zuxn glik,
Ojb du vest zajn majn bašerter —
Vestu kumen curik.

13. X'hob dix lib
Я люблю тебя

♩=152

1.—X'hob dix lib, ix hob dix lib, oj, mir far daj_ne bej _ ner,
mir far daj_ne bej _ ner, nem mix, oj, a_rum un gib mix, oj, a kuš,
ven se zet nit kej _ ner, kej _ ner, kej _ ner.
2. St'zix lo_zn i _ be_rn va _ ser - zol_stu zix nit trin _ ken,
3. Vest fo_rn i _ be_rn fa _ jer - zol _ stu nit bre _ nen,
du vest ze_en šej_ne mej_de_lex_nox mir zol_stu ben_ken, ben_ken.
du vest ze_en šej_ne mej_de_lex_nor mix zol_stu ke _ nen, ke _ nen.

1. X'hob dix lib, ix hob dix lib,
Oj, mir far dajne bejner, *2 mol*
Nem mix, oj, arum un gib mix, oj, a kuš,
Ven se zet nit kejner, kejner. } *2 mol*

2. St'zix lozn ibern vaser —
Zolstu zix nit trinken, *2 mol*
Du vest zen šejne mejdelex —
Nox mir zolstu benken, benken. } *2 mol*

3. Vest forn ibern fajer —
Zolstu nit brenen, *2 mol*
Du vest zen seine mejdelex,
Nor mix zolstu kenen, kenen. } *2 mol*

14. Špilt mir op di naje šer
Сыграйте мне новый шер

♩= 120

1. Špilt mir op di na_je šer, vos s'a_rojs_ge _ ku_ men,
ix hob lib a mej_de _ le un ken cu n'ir nit ku _ men.

2. Ix volt ge_gan cu n'ir a_hejm, vojnt zi ze_jer vajt,
(e) volt ix zi a kuš ge_ton, šem ix zix far lajt.

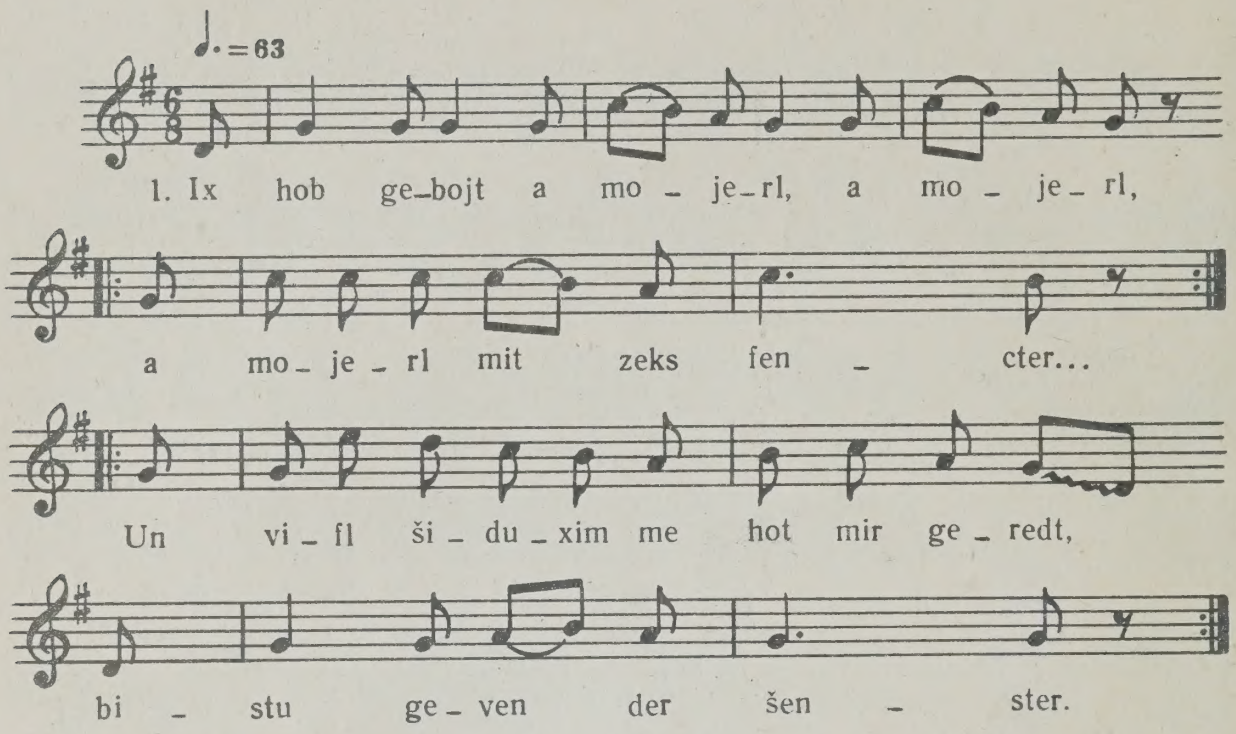
3. Nit a_zoj gor far lajt, nor far zix a _ lejn,
x'volt šojn a ba_ln zajn, zajn mit ir a _ lejn.

1. Špilt mir op di naje šer,
Vos s'arojsgekumen,
Ix hob lib a mejdele
Un ken cu n'ir nit kumen.

2. Ix volt gegan cu n'ir ahejm —
Vojnt zi zejer vajt,
Volt ix zi a kuš geton —
Šem ix zix far lajt.

3. Nit azoj gor far lajt,
Vi far zix alejn,
X'volt šojn a baln zajn
Zajn mit ir alejn.

15. Ix hob gebojt a mojerl
Я строила домик



1. Ix hob gebojt a mojerl,
A mojerl mit zeks fencter... *2 mol*
Un vifl šiduxim me hot mir geredt,
Bistu geven der šenster. } *2 mol*

2. Ix hob geflanct a vajngortn,
Der vajngortn iz nit gerotn... *2 mol*
X'hob faršpilt majne junge jorn,
Oj, vi a kartjožnik in kortn. } *2 mol*

3. Du host mir gebundn di hent mit di fis, di hent mit di fis
Un gelozt mix švimen, *2 mol*
Es vet kumen a cajt, ven du vest mix zuxn
Un vest mix nit kenen gefinen. } *2 mol*

16. Oj, a švarce xmare t'dem himl bacojgn
Ой, черная туча небо затянула

♩=100

1. Oj, a švar - ce xma - re t'dem hi - ml ba - coj - gn,
un di vol - kns, zej ho - bn zix ce - šprejt.
Šojn lang, lang a - za ca - jt, vos cajt ix stra - da - je,
un du host mir a - zoj majn kop far - drejt.

Вар.

2. Lo - mir on - hej - bn, lo - mir on - hej - bn di velt cu ba - kle - rn

3. Oj, a li - be, a li - be hob ix on - ge - ho - jbn špi - ln

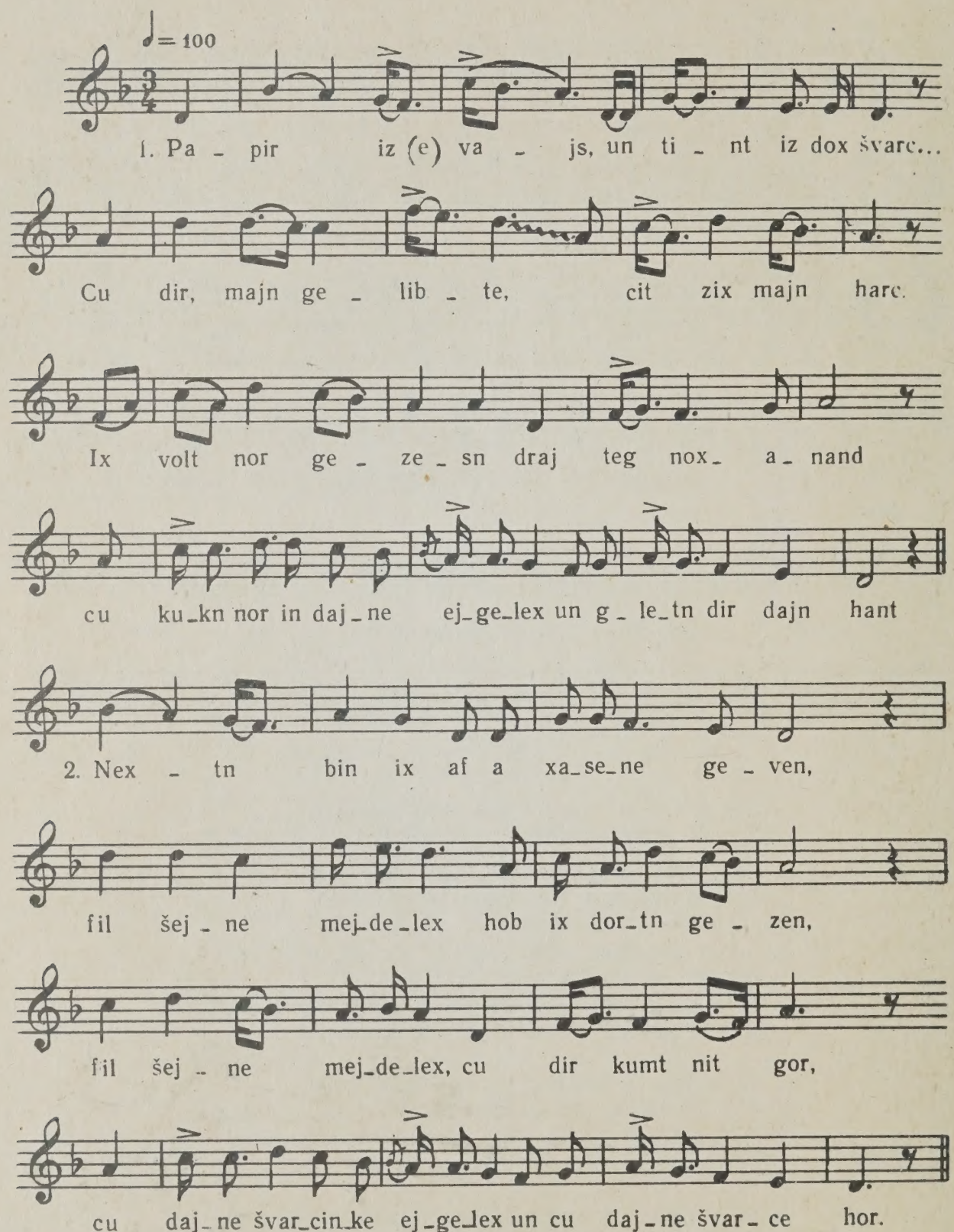
1. Oj, a švarce xmare t'dem himl bacojgn,
Un di volkns, zej hobn zix cešprejt. *2 mol*
Šojn lang, lang aza cajt, vos cajt ix stradaje,
Un du host mir azoj majn kop fardrejt. } *2 mol*

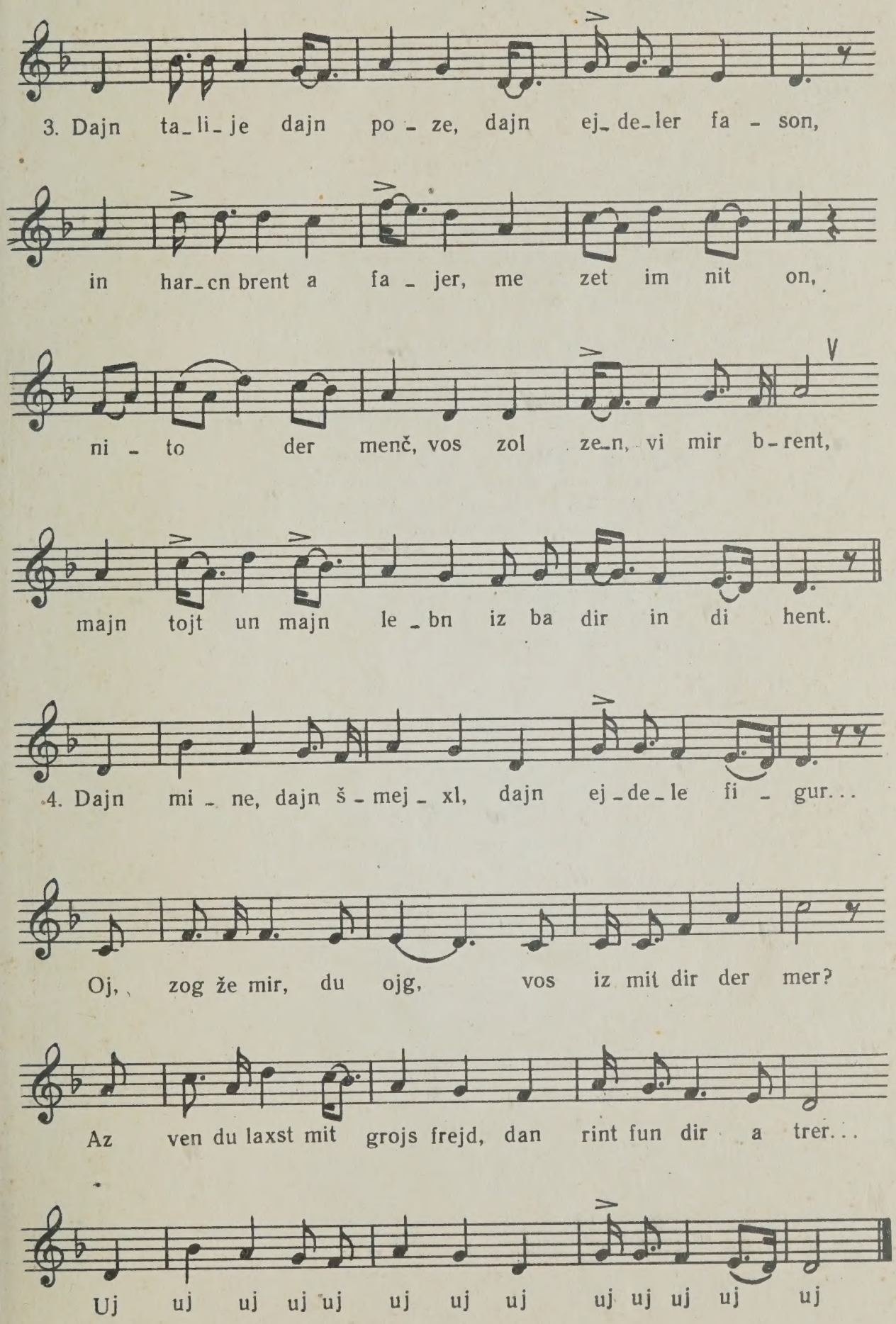
2. Lomir onhejbn, lomir ohnejbn di velt cu baklern
Un dos vort, oj, libe cu farštejn... *2 mol*
Šojn lang, lang aza cajt, vos cajt ix špil a libe,
Un du host getun mir majn kop fardrejen. } *2 mol*

3. Oj, a libe, a libe hob ix ongehojbn špiln
Mit xejšek un mit fil oxote... *2 mol*
Oj, fun majn bestn veg, oj, hostu mix aropgefirt
Un arajngeštelt hostu mix in a blote. } *2 mol*

4. In a blote, n'a blote, oj, hostu mix arajngeštelt,
Majne fis mit majne hent gebundn... *2 mol*
Oj, se nito aza dokter, oj, axuc dir af der velt,
Er zol mir konen hejln majne vundn. } *2 mol*

17. Papir iz vajs, un tint iz dox švarc
Бумага бела и чернила черны




3. Dajn ta_li_je dajn po - ze, dajn ej_de_ler fa - son,
in har_cn brent a fa - jer, me zet im nit on,
ni - to der menč, vos zol ze_n, vi mir b_rent,
majn tojt un majn le - bn iz ba dir in di hent.
4. Dajn mi - ne, dajn š - mej - xl, dajn ej_de_le fi - gur...
Oj, zog že mir, du ojg, vos iz mit dir der mer?
Az ven du laxst mit grojs frejd, dan rint fun dir a trer...
Uj uj uj uj uj uj uj uj uj uj uj uj uj

1. Papir iz vajs, un tint iz dox švarc...
Cu dir, majn gelibte, cit zix majn harc.
Ix volt nor gezesn draj teg noxanand
Cu kukn nor in dajne ejgelex un gletn dir dajn hant.

2. Nextn bin ix af a xasene geven,
Fil šejne mejdelex hob ix dortn gezen,
Fil šejne mejdelex, cu dir kumt nit gor,
Cu dajne švarcinke ejgelex un cu dajne švarce hor.

3. Dajn taľe, dajn poze, dajn ejdeler fason,
In harcn brent a fajer, me zet im nit on,
Nito der menč, vos zol zen, vi mir brent,
Majn tojt un majn lebn iz ba dir in di hent.

4. Dajn mine, dajn šmejxl, dajn ejdele figur...
Oj, zog že mir, du ojg, vos iz mit dir der mer,
Az ven du laxst mit grojs frejd,
Dan rint fun dir a trer...

18. Ix hob gevolt, oj, mameńu
Я хотела бы, мама

♩=108=112

1.–Ix hob ge_volt, oj, ma_me_ńu, zajn, oj, na_ve_nad ba je_nem

un zix val_ge_rn ba je_nem in a štub.

Oj, nor ejn zax, oj, bet ix ba dir, go_te_ńu,

az ne_men zol ix o- dem, vos ix hob lib.

Вар.

2. Oj, o- dem, vos ix hob lib, oj, ken ix cu im nit ku_men,

cu vos že tojg mir majn le_bn ojf der velt?

1. — Ix hob gevolt, oj, mameńu, zajn, oj, navenad ba jenem
Un zix valgern ba jenem in a štub.
Oj, nor ejn zax, oj, bet ix ba dir, goteńu,
Az nemen zol ix o-dem, vos ix hob lib.

2. Oj, o-dem, vos ix hob lib, oj, ken ix cu im nit kumen,
Cu vos že tojg mir majn lebn ojf der velt?
Az ix hob nit, mameńu, kejn mazl,
Iz dox majn šejnkajt farštert.

3. — Gib a kuk, majn toxter, viazoj du bist gevorn,
Viazoj du gejst ajn jeder rege un minut,
Oj, gej arajn, main toxter, cu a dokter,
Vet er dir zogn, vos iz dir gešen.

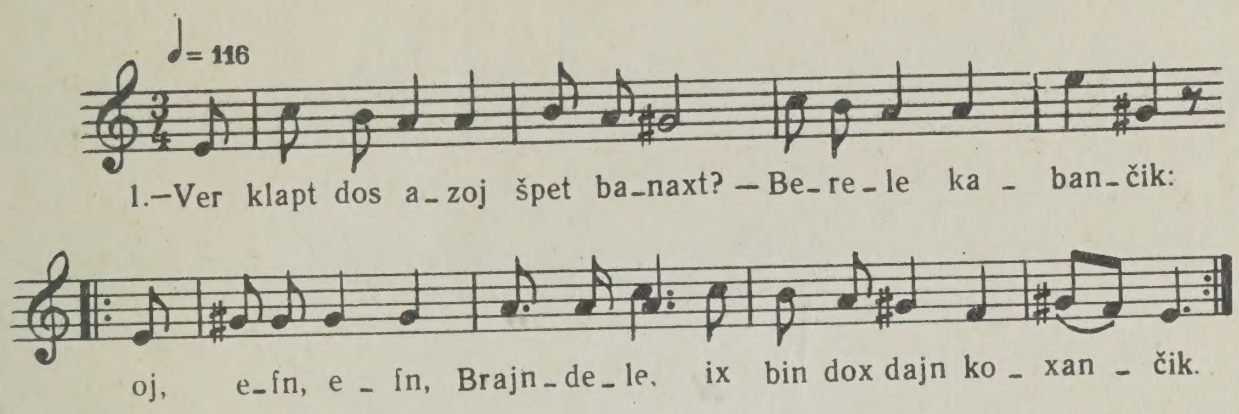
4. — Ox, ix bin, mameńu, bam dokter šojn gevezn,
Ix bin geven bam dokter in štub.
Nor a recept hot er mir faršribn,
Az nemen zol ix ot dem, vos ix hob lib.

5. Nor dem, vos ix hob lib, ken ix šojn nit nemen,
Cu vos že tojg mir majn lebn af der velt?
Ject, az ix hob šojn, mameńu, nit kejn mazl,
Iz dox majn fajnkajt farštert.

6. Ci gedenkstu, mame, az du bist mit a šxejne gezesn?
Zi hot zix arojsgeklibn — tut dir ojx bank.
Un az me špilt op fir jor mit a jingele a libe,
Ci ken men zogn, az me hot im fajnt?

7. Ci gedenkstu, merder, az du bist ba mir in štub gezesn,
A fajer hot in dajnem harcn gebrent.
Un ject, az mir gejen durx af ejn stežke,
Du fardrejst dajn kop, du host mix nit derkent...

19. Ver klapt dos azoj špet banaxt
Кто это стучит так поздно ночью



1. — Ver klapt dos azoj špet banaxt?
— Berele kabančik:
Oj, efn, efn, Brajndele,
Ix bin dox dajn koxančik. } *2 mol*

2. — Viazoj zol ix dir efenen,
X'hob mojre far majn tatn.
— Oj, efn, efn, Brajndele,
Se vet dir gornit šatn. } *2 mol*

3. — Viazoj zol ix dir efenen,
X'hob mojre far majn mamen.
— Oj, efn, efn, Brajndele,
Ix vel zix lang nit zamen. } *2 mol*

4. — Viazoj zol ix dir efenen,
X'hob mojre far majn bruder.
— Efn, efn, Brajndele,
Max nit kejn geruder. } *2 mol*

5. — Viazoj zol ix dir efenen,
X'hob mojre far majn švester.
— Efn, efn, Brajndele,
Du bist ba mir di šenste. } *2 mol*

20. Se hot zix farxmaret af a regn
Небо в облаках

♩=88

1. Se hot zix far-xma-ret af a re - gn, se

♩=120

hot zix far-xma-ret af a re - gn... — Kum a-her - cu,

1. 2.

du šejn mej-de-le, ix vel dix e - pes fre-gn. fre-gn.

Вар.

2.-Ix vil cu dir ništ gejn,

ix hob moj- re far majn ta - tn...

1. Se hot zix farxmaret af a regn,
Se hot zix farxmaret af a regn...
— Kum ahercu, du šejn mejdele,
Ix vel dix epes fregn. } *2 mol*

2. — Ix vil cu dir ništ gejn,
Ix hob mojre far majn tatn...
— Kum arojs, du šejnink mejdele,
Se vet dir gornit šatn. } *2 mol*

21. Nemt zix cunojf, oj, ale majne podruges
Соберитесь, все мои подруги

♩=72–76

1.–Nemt zix cu - nojf, oj, a - le maj-ne po-
-dru - ges, ojf dem glik, vos ir zajnt mir me-
-ka - ne ge - ven, oj vej, o-ber ject ba-
-do-vert ir dem sof fun majn li - be, vi- a-
-zoj ix bin ge - bli - bn e - lnt vi a štejn.

1. — Nemt zix cunojf, oj, ale majne podruges,
Ojf dem glik, vos ir zajnt mir mekane geven, oj vej,
Ober ject badovert ir dem sof fun majn libe,
Viazoj ix bin geblibn elnt vi a štejn.

2. Oj . . . . . .
Oj, elnt, oj, elnt, mameńu, azoj vi a štejn, oj vej,
Nor betn-bet ix dix, majn tajer lebn,
Az du zolst xoč kumen oft cu mir cu gejn.

3. — Viazoj ken ix cu dir gejn,
Viazoj ken ix mit dir redn, oj vej,
Az lib hob ix dix, dem grunt fun majnem harcn,
Nor nemen, dušuńu, konen mir zix nit.

4. — Zog mir dem emes, vos iz geven ba ajx in štub,
Vos dajn mame vil mix nit far kejn šnur, oj vej,
Blind zol zi vern, me zol zi darfn firn,
Az kejn cvejte šnur zol zi far zix nit zen.

5. Dajn tate, dajn tate zol ojx nit kenen gejn,
Un af zajne ojgn zol er ojx nit zen, oj vej,
A nedove, a nedove zol er kumen cu mir betn,
Un ix zol visn, az dos iz er geven.

6. A šejne nedove vel ix im gebn,
Farvos er hot mir zajn zun nit cugelozt.

. . . . . .

. . . . . .

7. Dajn švester, dajn švester vinč ix ojx a klole,
Az se zol ir zajn fil erger fun mir.
Got zol ir helfn iberajor a libe špiln,
Un se zol ir ojsgejn aza sof vi mir.

8. — Majn švester, majn švester hostu nit vos cu šeltn,
Un majne eltern zajnen ojx nit derbaj, oj vej,
Ix bin ništ kejn kind, ix hob mix batraxt,
Az du bist an orem mejdele, — ix ken mit dir nit gejn.

9. — Kum nor aher, majn tajer lebn, cu mir,
Cu vos že hostu zix azoj špet batraxt, oj vej,
Se iz šojn draj jor cajt, az du tust cu mir in štub arajngejn,
Un fun der falšer libe lozt zix ojs a tajx...

22. Vos že tojg mir dajn šejner vajngortn

На что мне твой красивый виноградник

♩=104

1. Vos že tojg mir dajn šej - ner vajn - gor - tn,

az flan - cn kon ix im nit,

vos že tojg mir mit dir a li - be špi - ln,

1. az ne - men ko-nen mir zix nit,

2. az ne - men ko-nen mir zix nit.

2.–Kejn knas - mol ko-nen mir nit ma - xn,

x'hob an el - te-re šve - ster fun mir...

– Kejn tno - jim ko-nen mir nit šraj - bn -

ix štej nit on dajn ma-men far kejn šnur, šnur.

Вар. 1)

1. – Vos že tojg mir dajn šejner vajngortn,
Az flancn kon ix im nit,
Vos že tojg mir mit dir a libe špiln,
Az nemen konen mir zix nit. } *2 mol*

2. Kejn knasmol konen mir nit maxn,
X'hob an eltere švester fun mir...
— Kejn tnojim konen mir nit šrajbn —
Ix štej nit on dajn mamen far kejn šnur. } *2 mol*

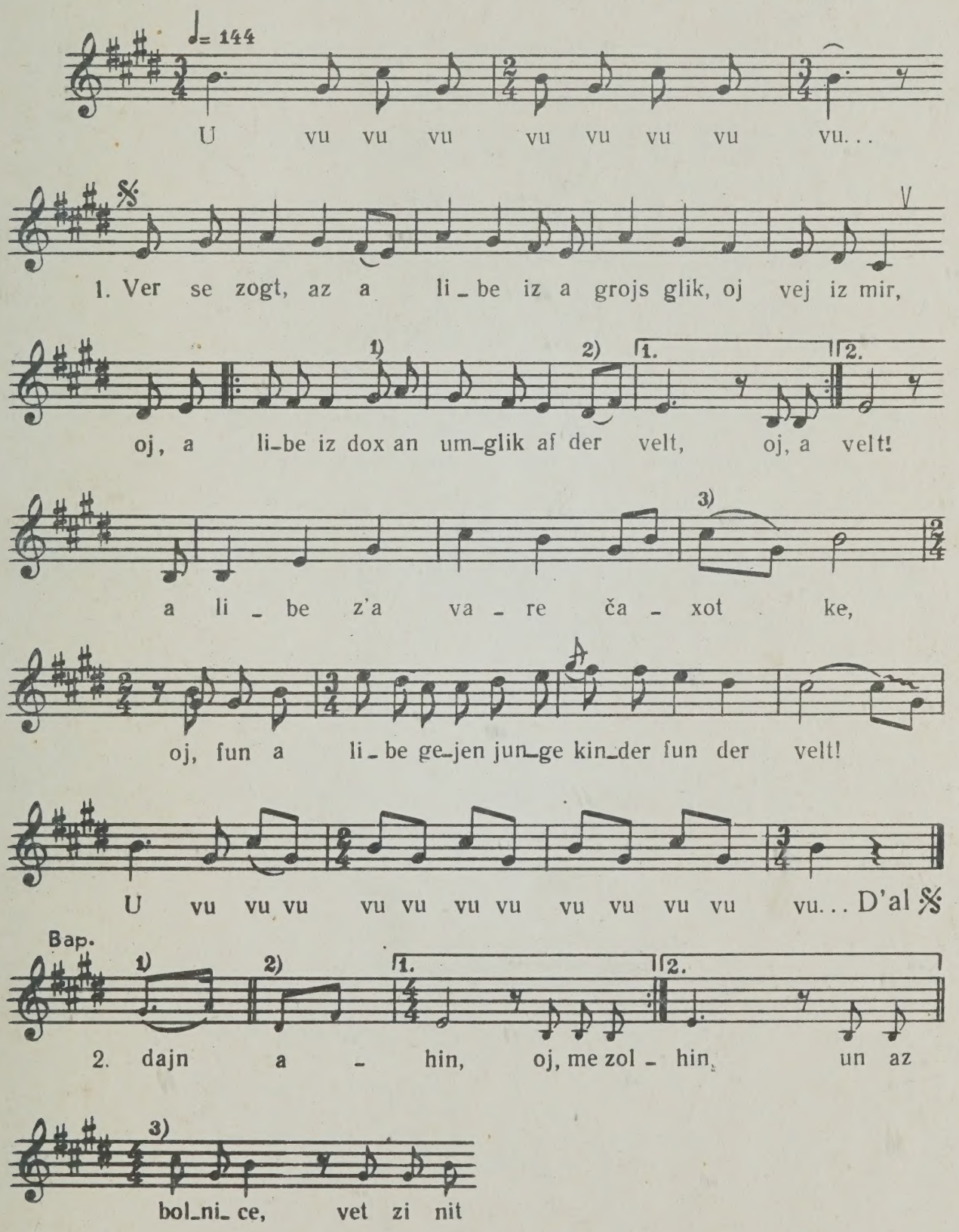
3. — Vos že tustu cu šeltn majn mamen,
C'hot dir majn mame dem veg amol farštelt?
Majn mame zogt, az zi vil a šejne mejdele,
A šejn mejdele mit nadn a sax gelt... } *2 mol*

4. — Vos že zol ix ton, az ix bin nit kejn šejne
Un ix hob nit kejn nadn mit kejn gelt?
Vos že zol ix ton, az ix bin a gemejne,
Ci darf ix nit visn fun kejn velt? } *2 mol*

5. — Hodi šojn cu vejnen un cu klogn,
Un nem arop dem šejnem ponem fun mir,
Un viš zix ojs di trern fun di ojgn,
Un af ejbik farblajbstu mit mir... } *2 mol*

23. Ver se zogt, az a libe iz a grojs glik

Кто это говорит, что любовь большое счастье



U vu vu vu vu vu vu vu vu vu vu vu vu...

1. Ver se zogt, az a libe iz a grojs glik, oj vej iz mir,
Oj, a libe iz dox an umglik af der velt, *2 mol*
A libe z'a vare čaxotke,
Oj, fun a libe gejen junge kinder fun der velt!

2. Oj, in Vilne iz faran a skore-pomošč, oj vej iz mir,
Me zol brengen dajn mamelen ahin, *2 mol*
Un az me vet zi brengen in bolnice,
Vet zi nit fodern mer kejn cirung un kejn gelt

3. Oj, in bolnice z'faran cvej vajse klorinke betelex,
Ejne far dajn mamelen un di andere far dir, *2 mol*
Un az me vet ajx brengen in bolnice —
Zolstu nit zogn, az du host zix ajngelibt in mir.

4. — Majn mame hostu nit vos cu šeltn, oj vej iz mir,
Ix bin a menč mit an ejgenem farštand, *2 mol*
Ix vel nox nemen a ganc fajne mejdele,
Oj, zi zol nox hobn a remeslo in hant.

U vu vu vu vu vu vu vu vu...

24. Špacirn, špacirn zajnen mir bejde gegangen

Мы вместе пошли гулять

♩.=69

1. Špa - ci-rn, špa-ci - rn zaj-nen mir bej-de ge-gan-gen

a - rum un a - rum dem bul - var, var,

uf - ge - ge - sn un ojs - ge - trun - ken

fun a - ler- lej cu - ker - varg

Вар.

2. — Mu - ter maj - ne, mu - ter ge - tra - je...

1. Špacirn, špacirn zajnen mir bejde gegangen
Arum un arum dem bulvar, *2 mol*
Ufgegesn un ojsgetrunken } *2 mol*
Fun alerlej cukervarg. }

2. — Muter majne, muter getraje,
Du tu mir nox ejnmol culib, *2 mol*
Du farleš šojn, farleš šojn dos fajer in majn harcn } *2 mol*
Un gi' mir šojn dem, vos ix hob lib. }

3. — Toxter majne, toxter getraje,
Ajngebn vel ix dir sam, *2 mol*
Du host a tatn a nogid, an ojšer —
Un du vest nemen a nogid far a man. } *2 mol*

4. — Muter majne, muter getraje,
Mit kejn guts nemt men zix nit iber. *2 mol*
Ix hob šojn gezen, fil gresere miljonen.
Un af kicve kumen zej iber. } *2 mol*

5. — Toxter majne, toxter getraje,
Mit mir hostu šojn opgeredt, *2 mol*
Az du konst šeltn dajn ejgenem foter —
Nem dir un for mit im avek. } *2 mol*

6. — Griše-duše, Griše-lube,
Mit majn foter hob ix šojn opgeredt, *2 mol*
Lomir farnemen dos gelt mit di klejder,
Un kejn Amerike veln mir avek. } *2 mol*

7. — Kejn Amerike forn, oj, xasene hobn,
Iz dox an ejdele zax, *2 mol*
Her nor ojset, vos ix vel dir zogn,
Az fun undzer libe zol nit vern kejn tajx. } *2 mol*

8. Texelex, texelex, zej rinen zix ojset,
Di gribelex blajbn dox lejdik... *2 mol*
A dos mejdele, vos zi špilt a falše libe,
Der šem farblajbt ir af ejbik. } *2 mol*

25. Cu dajn mamen hob ix gornit
Твоей матери не желаю зла

♩=92-112

1. Cu dajn ma_men hob ix gor_nit, oj vej, gor_nit, oj vej, gor_nit,

vajl zi zogt, az zi z'nit šul_dik in dem.

In di haj_zer zol zi a_rum_ge_jn,

zol nox ku_men be_tn a šti_kl brojt cu mir.

In di haj_zer zol zi a_rum_ge_jn,

zol nox ku_men be_tn a šti_kl brojt cu mir.

Az cu kejn li_be, ma_me, zol zi zix nit mi_šn,

oj vej, col ir, oj, go_tu_ńu, far mir.

1. Cu dajn mamen hob ix gornit, oj vej, gornit, oj vej, gornit,
Vajl zi zogt, az zi z'nit šuldik in dem.
In ji hajzer zol zi arumgejn,
Zol nox kumen betn a štikl brojt cu mir. } *2 mol*
Az cu kejn libe, mame, zol zi zix nit mišn,
Oj vej, col ir, oj, gotuńu, far mir.

2. Cu dajn tatn hob ix gornit, oj vej, gornit, oj vej, gornit,
Vajl er zogt, er iz nit šuldik in dem.
In Kijever špitul zol er lign
Un zol nit hobn, ver s'zol arajngejn cu im, } *2 mol*
Az cu kejn libe, tate, zolstu zix nit mišn,
Oj vej, col im, oj, gotuńu, far mir.

3. Cu dajn bruder hob ix gornit, oj vej, gornit, oj vej, gornit,
Vajl er zogt, az er iz nit šuldik in dem.
In Kijever tfise zol er zicn
Un zol nit zen kejn menčn far zix, } *2 mol*
Az cu kejn libe, bruder, zolstu zix nit mišn,
Oj vej, col im, oj, gotuńu, far mir.

4. Cu dain švester hob ix gornit, oj vej, gornit, oj vej, gornit,
Vajl zi zogt, az zi z'nit šuldik in dem.
Draj jor zol zi zix mit a libe arumšlepn,
S'zol ir ojsgejn aza min sof vi mir. } *2 mol*
Az cu kejn libe, mame, zol zi zix nit mišn,
Oj vej, col ir, oj, gotuńu, far mir.

26. Aj, du forst avek
Ой, ты уезжаешь

♩ = 88–116

Aj, du forst a- ve- ket, un, aj, du forst a- vek fun mir,

af ve- men že loz- tu mix i- ber?

A- zoj v'a štejn, a- zoj v'a bejn, vej z'cu ma- jn le- bn,
Ot heng ix zix, ot štex ix zix, oj, far daj- ne oj- gn,

oj, zec že zix lem mir ejn kap a- ni- der.
oj, zec že zix lem mir ejn kap a- ni- der.

Aj, du forst avek un, aj, du forst avek fun mir,
Af vemen že loztu mix iber? *2 mol*
Azoj v'a štejn, azoj v'a bejn, vej z'cu majn lebn,
Oj, zec že zix lem mir ejn kap anider.
Ot heng ix zix, ot štex ix zix, oj, far dajne ojgn,
Oj, zec že zix lem mir ejn kap anider.

27. Fun grojs dosade lejg ix zix, mameńu, šlofn
С большой досады я ложусь спать

♩=44

1. Fun grojs do - sa - de lejg ix zix, ma-me-ńu, šlo - fn

mit (e) bej - de hen - te - lex cu - ko - pn...

1)

Ix špil a li - be, un ix hob -xa - ro - te

1. 2.

un ken cu-rik šojn ojx nit xa - pn. Ix xa - pn.

Вар.

1)

4... az ba majn šve - ster vet a...

1)

5... az majn ge - lib - te vet cu dir in...

1. Fun grojs dosade lejg ix zix, mameńu, šlofn
Mit bejde hentelex cukopn...
Ix špil a libe, un ix hob xarote
Un ken curik šojn ojx nit xapn. } *2 mol*

2. Oj, cugebundn bin ix, cugebundn,
Un cugebundn bin ix mit a štrik...
In majnem harcn se brent a fajer,
Un lešn ken es, mame, kejner nit. } *2 mol*

3. Di eršte zax vel ix ba dir, mameńu, betn,
Oj, un di zax zolstu mir ton culib:
Oj, saj bam esn un saj bam trinken,
Oj, zol majn nomen nit zajn ba dir in štub. } *2 mol*

4. Di cvejte zax vel ix ba dir, mameńu, betn,
Oj, un di zax zolstu mir tun culib:
Az ba majn švester vet a kind gebojrn,
Oj, zol majn nomen nit zajn ba dir in štub. } *2 mol*

5. Di drite zax vel ix ba dir, mameńu, betn,
Oj, un di zax zolstu ispolńajen:
Az majn gelibte vet cu dir in štub arajngejn,
Zolstu ir nit abižajen. } *2 mol*

6. Di lecte zax vel ix ba dir, mameńu, betn,
Az du vest gejn af kejveroves,
Oj, un di zax zolstu mir tun culib:
Dem erštn kejver zolstu zajn ba mir. } *2 mol*

7. Oj, mit štrik bin ix, mameńu, gebundn,
Un mit štrik bin ix štark cugebundn...
Ništo kejn bruder kejn getrajer,
Er zol mir hejln majne vundn. } *2 mol*

28. Fun grojs dosade ver ix anšlofn
С большой досады я засыпаю

♩=63-66

1. Fun grojs do - sa - de ver ix an - šlo - fn

mit (e) bej - de hen - te - lex cu - ko - pn,

mit - bej - de hen - te - lex cu - ko - pn... Oj, ix

špil a li - be, un ix hob xa - ro - te,

un ke - rik kon ix nit xa - pn.

1. Fun grojs dosade ver ix anšlofn
Mit bejde hentelex cukopn... *2 mol*
Oj, ix špil a libe, un ix hob xarote,
Un kerik kon ix nit xapn. } *2 mol*

2. Oj vej, Miše, majn tajerer Miše,
Vu bistu fun mir antrunen? *2 mol*
Oj, ix tu dix zuxn in jeder vinkele,
Un ix kon dix, Mišeńu, nit gefinen. } *2 mol*

3. In gospitul štejt a betele,
Dos betele iz mit vajsn arumgecojgn... *2 mol*
Un dortn ligt, ax, majn tajerer Miše
Mit zajne cvej švarce ojgn. } *2 mol*

4. Lebn gospitul štejt a bejmele,
Dos bejmele iz in drajen ajngebojgn... *2 mol*
Oj, dortn gejt zix majn tajer zis-lebn
Mit ire cvej farvejnte ojgn. } *2 mol*

5. Lebn jam štejt a šifele,
Dos šifele iz nit ful un nit lejdik... *2 mol*
Oj, avelxe mejdele, vos špilt a libe,
Farfaln iz zi šojn af ejbik. } *2 mol*

29. Oj, di zumerdike naxt
Ой, прекрасная летняя ночь

♩=63

1. Oj, di zu-mer-di-ke naxt, ma-me, di šej-ne,

ven a-le men-čn, zej tu-en a-rum-gejn...

♩=69

oj, di le-vo-ne, zi hot zix šojn der-vaj-tert, un di

zun hejbt šojn on a-rojs-cu-gejn, oj, di le-gejn.

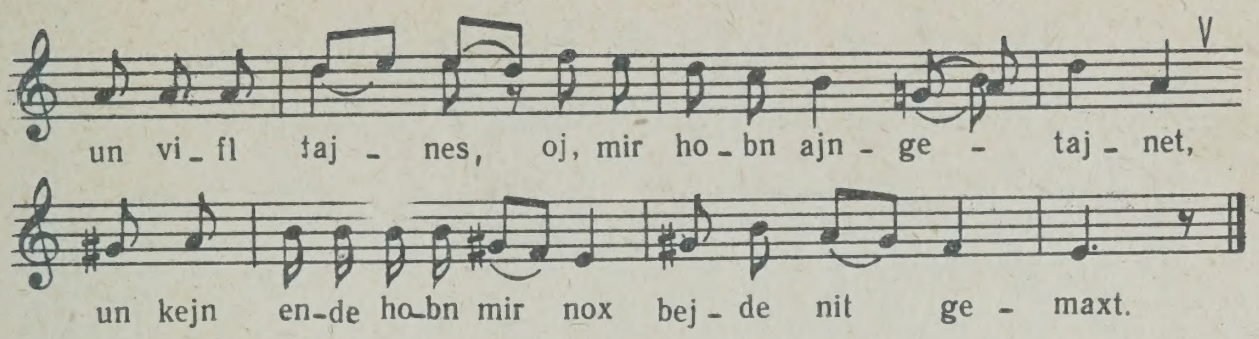
♩=76

2. Oj, af a-bejn-ke-le zaj-nen mir bej-de ge-ze-sn,

un ge-ze-sn zaj-nen mir bej-de tif far-traxt...

un vi-fl taj-nes mir ho-bn bej-de ajn-ge-taj-net,

un kejn en-de ho-bn mir nox bej-de nit ge-naxt.



1. Oj, di zumerdike naxt, mame, di šejne,
Ven ale menčn, zej tuen arumgejn...
Oj, di levone, zi hot zix šojn dervajtert,
Un di zun hejbt šojn on arojscugejn. } *2 mol*

2. Oj, af a benkele zajnen mir bejde gezesn,
Un gezesn zajnen mir bejde tif fartraxt...
Un vifl tajnes mir hobn bejde ajngetajnet,
Un kejn ende hobn mir nox bejde nit gemaxt. } *2 mol*

3. — Vos že far an ende, oj, vestu mit mir maxn, —
Ix bin a jingele, vos ix darf cum žereb štejn,
Oj, un kejn knasmol, oj, kon ix mit dir nit maxn, —
Bist a klug mejdele, du darfst alejn farštejn. } *2 mol*

4. — Oj, du gi'že mir, lube, s'rexte hentele,
Oj, du šver mir cu, ci du host mix emes lib,
Un du šver mir cu, ci du vest mix nit farbajtn,
Oje, biskele dem finctern grub. } *2 mol*

5. — Oj, majn hentele ken ix dir gebn,
Un ix šver dir cu, az ix hob dix emes lib,
Un ix šver dir cu, az ix vel dix nit farbajtn,
Oje, biskele dem finctern grub. } *2 mol*

30. Oj, a kojl, di fajerdike kojl
Ой, пуля, пламенная пуля

♩=112

1. Oj, a kojl, di fa-jer-di-ke kojl,

a-za kojl kon dem men-čn der-ši-sn,

nor ver se hot dix fun mir op-ge-redt

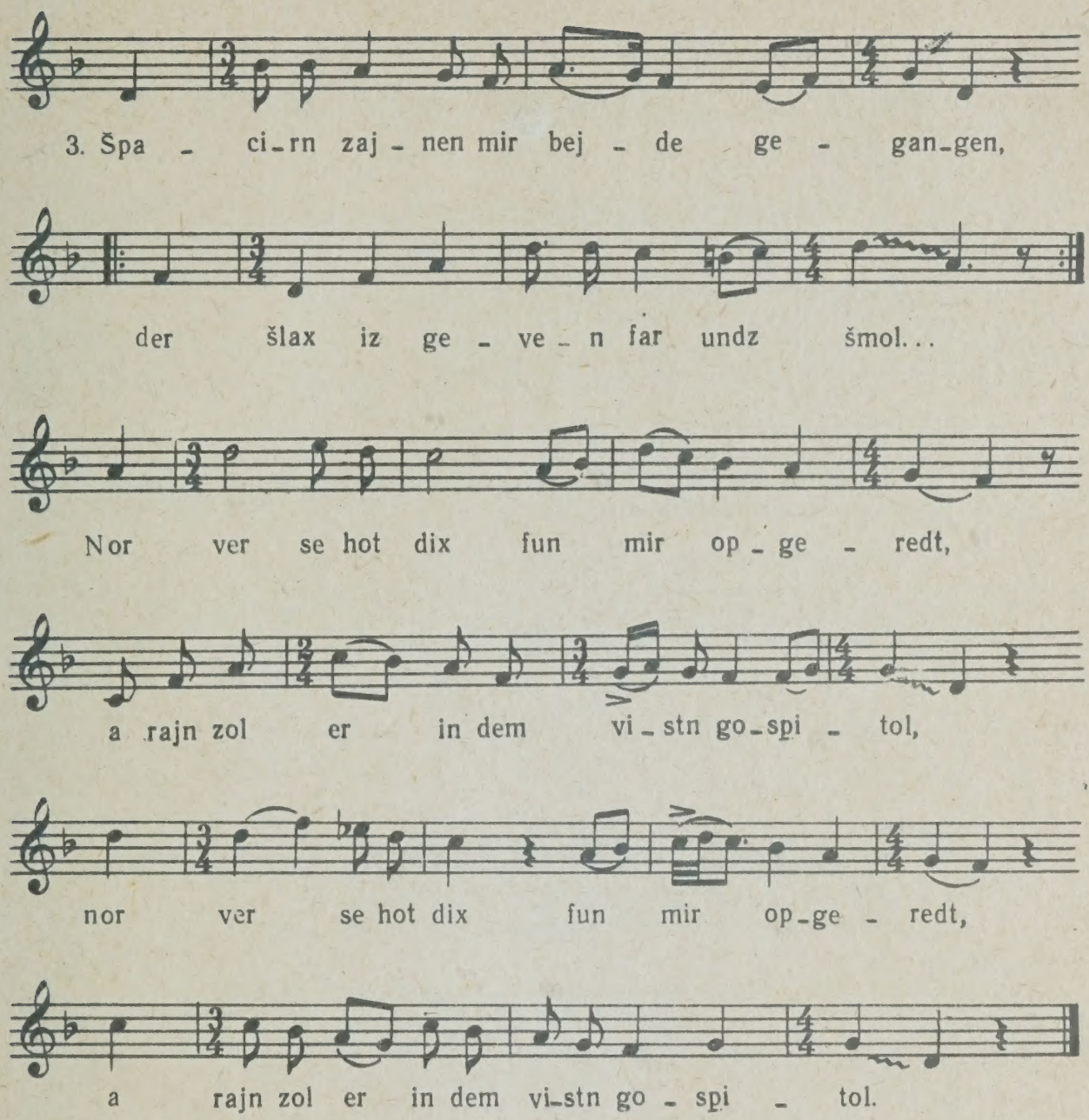
far an an-der mej-de-le cu ve-rn a xo-sn...

2. Oj, du bist šojn a xo-sn ge-vo-rn,

se zol dir zajn mit ma-zl un mit glik,

nor ix bin dox nox kejn ka-le nit ge-vo-rn,

un um-ke-rn ve-stu zix, oj, cu mir ke-rik.



1. — Oj, a kojl, di fajerdike kojl,
Aza kojl kon dem menčn deršisn, *2 mol*
Nor ver se hot dix fun mir opgeredt
Far an ander mejdele cu vern a xosn... } *2 mol*

2. Oj, du bist šojn a xosn gevorn,
Se zol dir zajn mit mazl un mit glik, *2 mol*
Nor ix bin dox nox kejn kale nit gevorn,
Oj, umkern vestu zix, oj, cu mir kerik. } *2 mol*

3. Špacirn zajnen mir bejde gegangen,
Der šlax iz geven far undz šmol... *2 mol*
Nor ver se hot dix fun mir opgeredt,
Arajn zol er in dem vistn gospitol. } *2 mol*

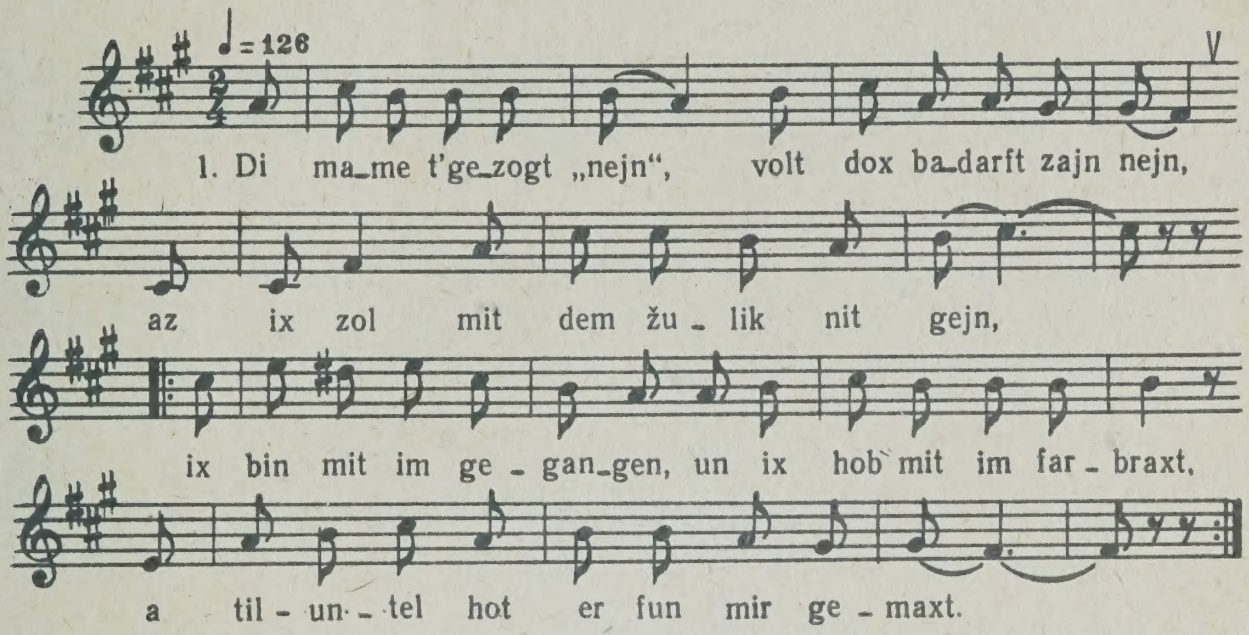
4. Un hajnt, az mir gejen bejde špacirn,
Der šlax iz gevorn far undz brejt... *2 mol*
Nor der zol kejnmol fun kejn guter velt nit visn,
Ver se hot undzer libe cešejdt... } *2 mol*

5. Cešejdt hot men undz bejde
Azoj vi dem guf mit der nešome... *2 mol*
Nor az dajne sonim veln zix dervisn,
Derlebn veln zej zix in undz a nekome. } *2 mol*

6. Du forst avek, majn tajer zis-lebn,
Az dajne eltern zoln zix mit mir nit šemen.
. . . . . .
. . . . . .

7. — Oj, hodi šojn cu vejnen un cu klogn,
Fun dajne hejse trern vert dajn šejner ponem nas.. *2 mol*
Nor demlt veln mir zix bejde cešejdn,
Ven a fejgele vet ojstrinken dem kas (! ?). } *2 mol*

31. Di mame t'gezogt „nejn“
Мама мне говорила „не надо“



1. Di mame t'gezogt „nejn“, volt dox badarft zajn nejn,
Az ix zol mit dem žulik nit gejn,
Ix bin mit im gegangen, un ix hob mit im farbraxt,
A til-un-tel hot er fun mir gemaxt. } *2 mol*

2. Ci gedenkstu, ci gedenkstu jenem donerštik afdernaxt,
Ven mir hobn zix getun tun cu derkenen?
Hajnt, du bošak, dercejlst du dajne gute-brider,
Az on kejn nadn vilstu mix nit nemen. } *2 mol*

3. Draj voxn noxanand bin ix gelegn krank,
Un du bist cu mir kejn ejn mol nit gekumen,
Di beste refue volstu mir geven gebraxt,
Ven du zolst ejn mol gevezn cu mir kumen. } *2 mol*

4. Oj vej, cores, majne cores, zej ringlen mix arum
Azoj vi a bonder di fas,
Hajntike mener — me tor dox zej nit glejbn,
Azoj vi dem hunt af der gas. } *2 mol*

32. Aj du, du, ruk zix cu
Ой, ты, пододвинься ближе

♩=132

1. Aj, du, du, ruk zix cu, zec zix ne-bn mi - ir,

ojb du vilst a li-be špi-ln, špil že nor mit mi - ir.

1. Aj, du, du, ruk zix cu,
Zec zix nebn mir. *2 mol*
Ojb du vilst a libe špiln,
Špil že nor mit mir } *2 mol*

2. Forst avek, forst avek,
Lozt zix gornit hern, *2 mol*
In majn harcn brent a fajer,
Vet dos mir nit dern [?] } *2 mol*

3. Oj, du parx, oj, du parx,
Ales iz dox tajer, *2 mol*
Aza boxer, vi du bist,
Hot di vert a drajer } *2 mol*

33. Du host dox ongezogt
Ты ведь сказал

♩= 160

Du host dox on - ge-zogt, az du bist a mal - čiš-ke,

far-vos že ho - stu mir ge - drejt a - zoj majn kop?

Du host dox on - ge - vi - zn, konst nit zajn majn xo - sn,

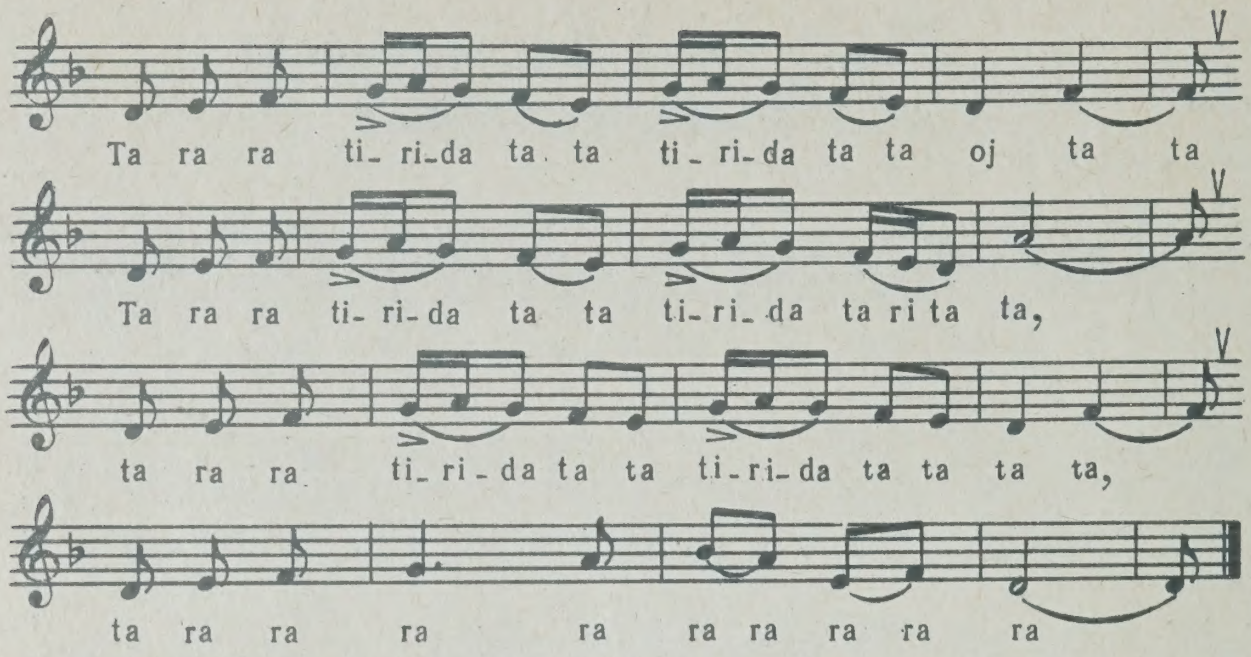
cu vos že ho - stu zix un - ter - ge - xapt?

Ge - ar - bet ho - stu af so - bor - ne plo - ščad,

ge - vojnt le - bn ji - di - šn špi - tol,

du flegst dox durx-gejn a-le tog le - bn maj-ne fen - cter,

kum a - rajn cu mir xoč nox ejn mol.



Du host dox ongezogt, az du bist a malčiške,
Farvos že hostu mir gedrejt azoj majn kop?
Du host dox ongevizn, konst nit zajn majn xosn,
Cu vos že hostu zix untergexapt?

Gearbet hostu af soborne ploščad,
Gevojnt lebn jidišn špitol,
Du flegst dox durxgejn ale tog lebn majne fencter,
Kum arajn cu mir xoč nox ejn mol.

Tarara tirida ta ta.....

34. Oj, a xolem hot zix mir gexolemt
Ой, сон мне приснился

♩=96

1.-Oj, a xo_lem_hot zix mir ge_xo_lemt,

oj, a šlex_ter xo_lem hot zix mir ojs_ge_daxt,

az majn ge_lib_ter libt šojn a cvejt mej_de_le

un fun mir hot er xoj_zek ge_maxt.

2.-Oj, in kejn xo_lem tor men, majn kind, nit glej_bn,

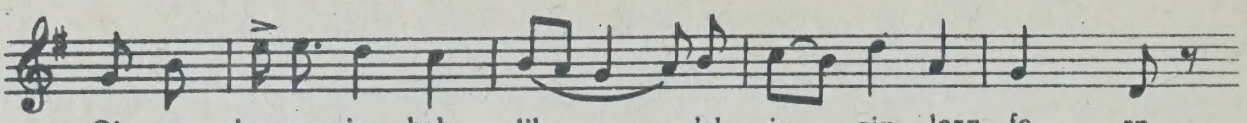
vajl a šlex_ter xo_lem firt a_rop fun dem veg,

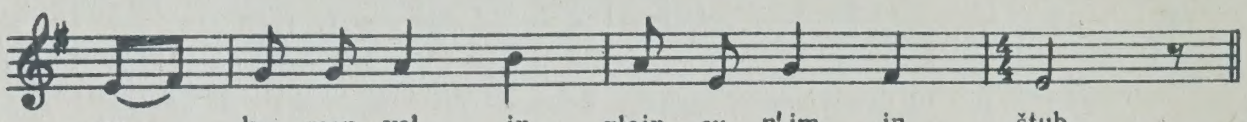
un mor_gn in_der_fri ve_ln mir cum re_bn fo_rn,

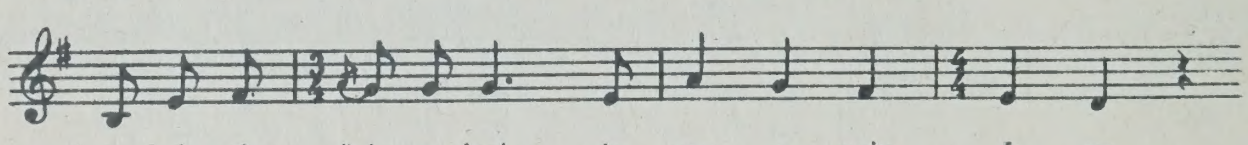
un der re_be t'ojs_lej_gn dem xo_lem cu gut.

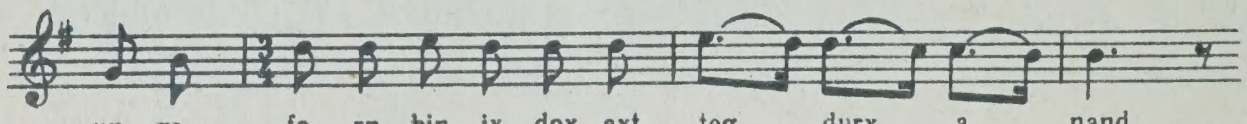
3.-Oj, v'a_zoj že vet mir der re_be hel_fn?

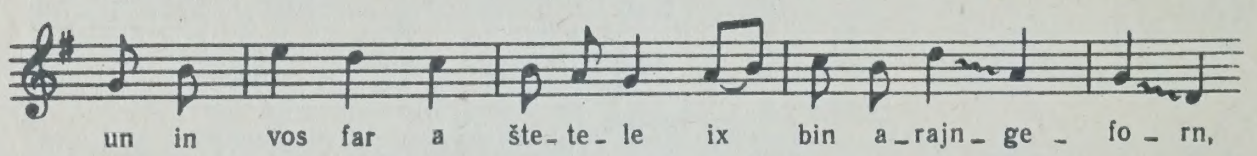
Ci (je) ge_bn vet er mir den dem, vos ix hob lib?

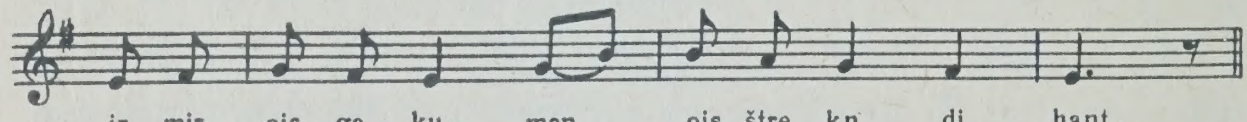

Oj, cu dem, vos ix hob lib, 'el ix zix lozn fo - rn,

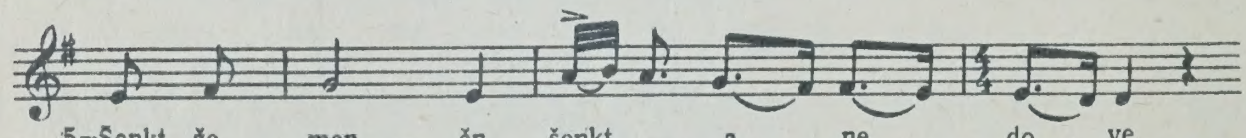

un ku - men vel ix glajx cu n'im in štub.

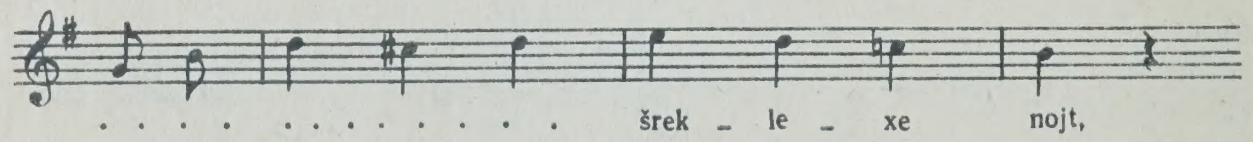

4. Ix hob zix šojn ge - lozt in veg a - rajn fo - rn,

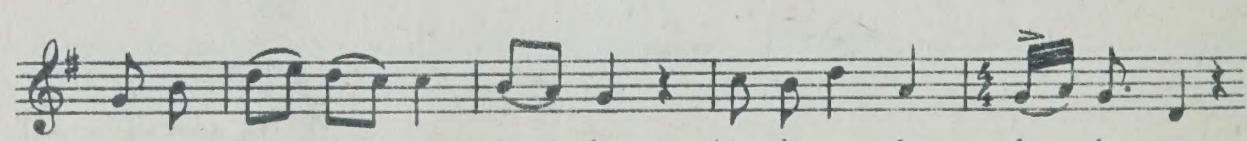

un ge - fo - rn bin ix dox axt teg durx - a - nand,

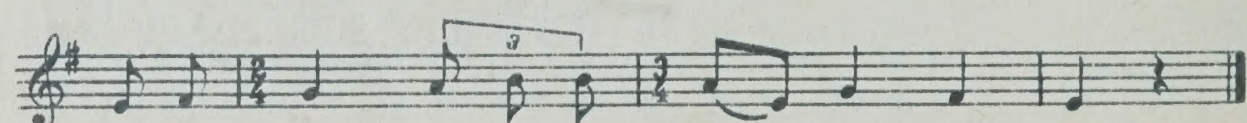

un in vos far a šte - te - le ix bin a - rajn - ge - fo - rn,


iz mir ojs - ge - ku - men ojs - štre - kn - di hant.


5.-Šenkt že, men - čn, šenkt a ne - do - ve,


. . . . . šrek - le - xe nojt,


un de - rex a li - be bin ix a far - fa - le - ne,


šenkt že, men - čn, af ajn šti - ke - le brojt.

1. — Oj, a xolem hot zix mir gexolemt,
Oj, a šlexter xolem hot zix mir ojsgedaxt,
Az majn gelibter libt šojn a cvejt mejdele
Un fun mir hot er xojzek gemaxt.

2. — Oj, in kejn xolem tor men, majn kind, nit glejbn,
Vajl a šlexter xolem firt arop fun dem veg,
Un morgn inderfri veln mir cum rebn forn,
Un der rebe t'ojslejgn dem xolem cu gut.

3. —Oj, v'azoj že vet mir der rebe helfn?
Ci gebn vet er mir den dem, vos ix hob lib?
Oj, cu dem, vos ix hob lib, 'el ix zix lozn forn,
Un kumen vel ix glajx cu im in štub.

4. Ix hob zix šojn gelozt in veg arajn forn,
Un geforn bin ix dox axt teg durxanand,
Un in vos far a štetele ix bin arajngeforn,
Iz mir ojsgekumen ojsštrekn di hant.

5. — Šenkt že, menčn, šenkt a nedove,
.....a šreklexe nojt,
Un derex a libe bin ix a farfalene,
Šenkt že, menčn, af ajn štikele brojt.

6. — Vos že gejt ir azoj o'gerisn?
Farvos že šemt ir zix nit ojsštrekn di hant?
Un ver ir zent un vos ir zent, darf ix dox šojn visn,
Vajl ajer ponem iz mir štark bakant.

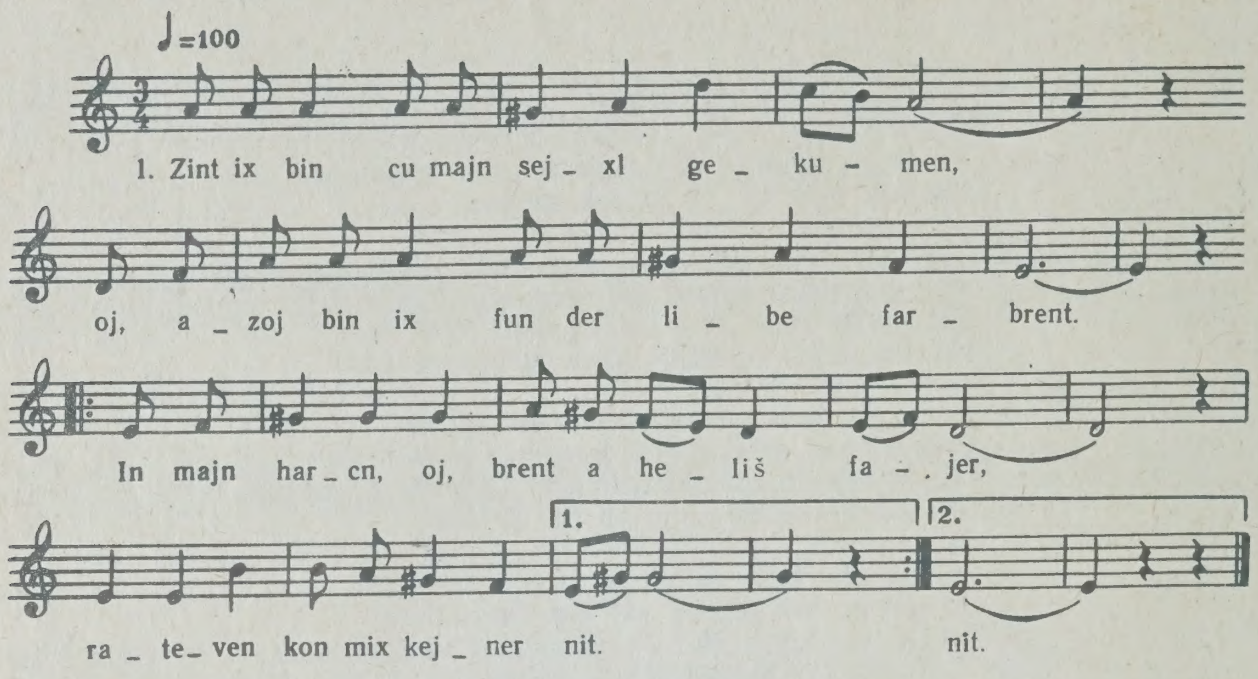
7.—Ix alejn bin a gebojrene odeser,
Ba majne eltern bin ix gevaksn gliklex un rajx,
Un derex a libe bin ix a farfalene,
Un a nedove bet ix ba ajx.

8. — Ix hob a froj mit cvej kinder,
Un dos drite darf ot, ot, ot zajn...
Ix vel farlozn majn froj mit di kinder,
Un du vest majn gelibte zajn.

9. — Oj, farloz nit dajn froj mti di kinder
Un leb zix ojs mit ir gliklex dajne jor,
Un derex dir bin ix a farfalene
Un mučen vel ix zix šojn ale majne jor.

35. Zint ix bin cu majn sejxl gekumen

С тех пор, как я стал понимать вещи



1. Zint ix bin cu majn sejxl gekumen,
Oj, azoj bin ix fun der libe farbrent.
In majn harcn, oj, brent a heliš fajer,
Rateven kon mix kejner nit. } *2 mol*

2. Dajne cvej švarcinke ejgelex
Mit dajn kepele švarce hor...
Vi a magnet hostu mix cugecoign
Ject kircstu mir majne jor. } *2 mol*

3. Vu že nemt men a dokter a gutn,
Er zol mir gebn a refue cu majn harc,
Er zol mir gebn a recept, oj vej, a gutn,
Er zol zajn cu majnem šmarc. } *2 mol*

4. M'hot mir geredt kales mit nadn,
Un mit klejder, un mit a sax gelt.
Vi a magnet hostu mix cugecojgn,
Ject gej ix durx dir fun der velt. } *2 mol*

36. Ix hob gelibt a mejdele fun axcn jor
Я полюбил девушку восемнадцати лет

♩=52

1. X'hob ge – libt a mej – de – le fun ax – cn jor,

un li – bn lib ix zi šojn cvej--draj jor.

x'hob ge – libt a mej – de – le fun ax – cn jor,

un li – bn lib ix zi šojn cvej-draj jor.

2. A – lejn, a – lejn iz er a – vek – ge – fo – rn,

un zajn ge – lib – te iz krank ge – vo – rn.

a – lejn, a – lejn iz er a – vek – ge – fo – rn,

un zajn ge – lib – te iz krank ge – vo – rn.

1. X'hob gelibt a mejdele fun axcn jor,
Un libn lib ix zi šojn cvej-draj jor. } 2 mol

2. Alejn, alejn iz er avekgeforn,
Un zajn gelibte iz krank gevorn. } 2 mol

3. Me hot im avekgešikt a šneln briv,
Az zajn gelibte, krank zi ligt. } 2 mol

4. Er hot prisiret zajn guts un gelt
Un iz geforn af der frajer velt. } 2 mol

5. — Gut morgn, gut morgn, gelibte majne,
Vi kumstu in dem švarcn betl zajn? } 2 mol

6. — Gut jor, gut jor, gelibter knajber,[1])
Oj, du vest zajn der bagreber majner. } 2 mol

7. — Oj, nejn, nejn, se kon nit zajn,
Undzer libe vet lenger zajn. } 2 mol

8. Vi se gekumen nox halber naxt —
Dos trojer-lixtele hot er gebraxt. } 2 mol

9. Er hot genumen di trojer-lixt
Un hot batraxt ir gezixt. } 2 mol

10. Vi zi z'geven šejn un roz,
Azoj iz zi gevorn grin vi groz. } 2 mol

11. Er hot aruntergelejgt di hant untern orem,
Zi iz šojn kalt un ojx nit varem. } 2 mol

12. Er hot ir ojsgeton dos xupe-klejd
Un hot ir ongeton dos trojer-klejd. } 2 mol

13. Er hot zi balejt fun štub biz tojer,
Er hot af ir arufgeštelt a švern mojer. } 2 mol

14. Af dem mojer vet vaksn blumen.
— Cu dir ingixn vel ix kumen. } 2 mol

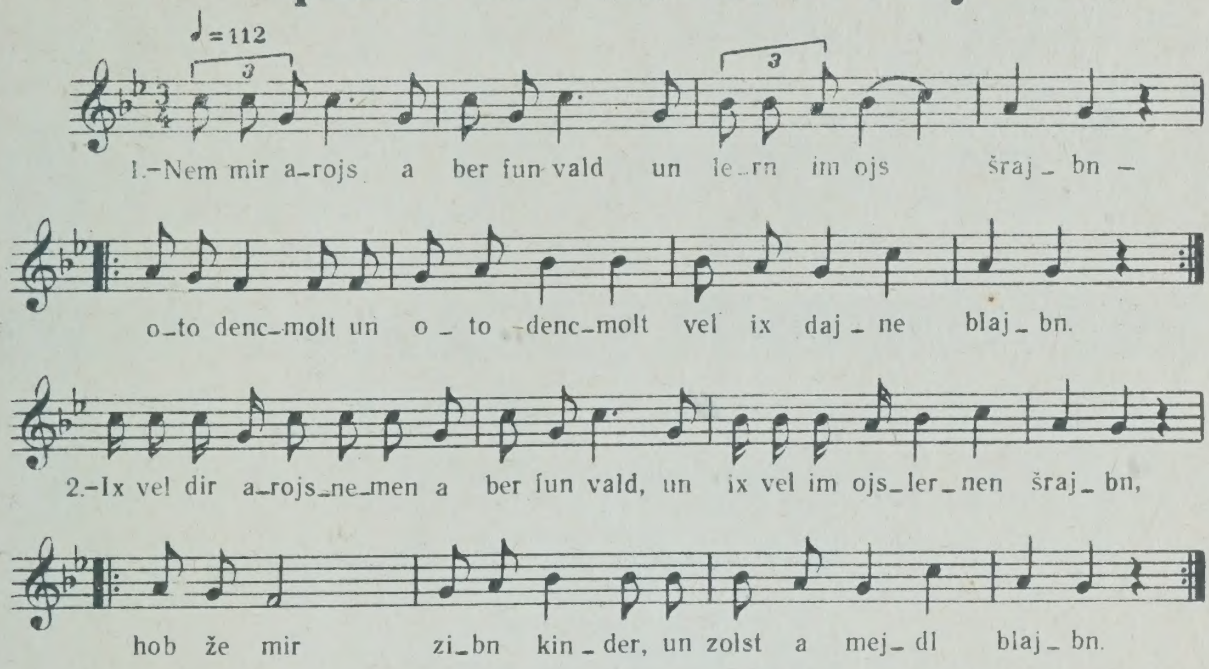
15. Se ništ ariber kejn draj frimorgn,
Der junger knajber iz šojn ojx geštorbn. } 2 mol

16. Oj, oj, s'a jomer un a klog,
Cvej gelibte in ejn axt-tog. } 2 mol

17. Af der macejve vet zajn gešribn,
Az cvej gelibte iz do farblibn. } 2 mol

1) Knajber-Knabe (jingl).

37. Nem mir arojs a ber fun vald
Приведи мне медведя из лесу



1. — Nem mir arojs a ber fun vald
Un lern im ojs šrajbn —
Oto dencmolt un oto dencmolt
Vel ix dajne blajbn. } *2 mol*

2. — Ix vel dir arojsnemen a ber fun vald,
Un ix vel im ojslernen šrajbn,
Hob že mir zibn kinder,
Un zolst a mejdl blajbn. } *2 mol*

3. — Ix vel dir hobn zibn kinder
Un a mejdl blajbn,
Max že mir a vigele
On holc un on gecajgn. } *2 mol*

4. — Ix vel dir maxn a vigele
On holc un on gecajgn,
Nej že mir ojs zibn hemder
On nodlen un on zajdn. } *2 mol*

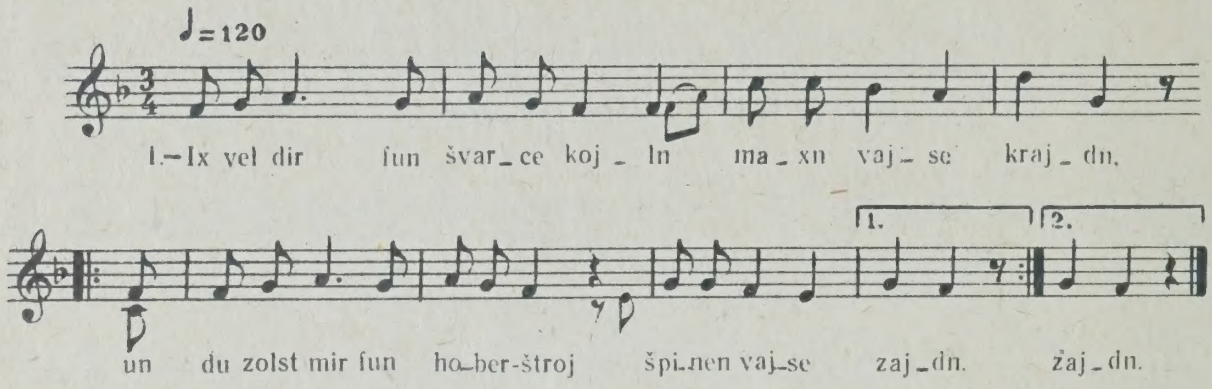
5. — Ix vel dir ojsnejen zibn hemder
On nodlen un on zajdn,
Xap že mir ojs ale fiš fun jam,
S'zol kejn ejne nit blajbn. } *2 mol*

6. — X'vel dir ojsxapn ale fiš fun jam,
S'zol kejn ejne nit blajbn,
Pregl op zibn fišelex,
Zej zoln lebedik blajbn. } *2 mol*

7. — Ix vel dir opreglen zibn fišelex,
Zej zoln lebedik blajbn,
Max že mir a lejterl,
S'zol cum himl štajgn. } *2 mol*

8. — Ix vel dir maxn a lejterl
S'zol cum himl štajgn,
Ix bin a nar, un du a greserer,
Lomir bejde švajgn. } *2 mol*

38. Ix vel dir fun švarce kojln
Из черного угля



1. — Ix vel dir fun švarce kojln
Maxn vajse krajdn,
Un du zolst mir fun hober-štroj
Špinen vajse zajdn. } *2 mol*

2. — Ix vel dir fun hober-štroj
Špinen vajse zajdn,
Nor du zolst mir a lejter šteln,
Er zol cum himl štajgn. } *2 mol*

3. — Ix vel dir a lejter šteln,
Er zol cum himl štajgn,
Nor du zolst mir zibn kinder hobn
Un a mejdl blajbn. } *2 mol*

4. — Ix vel dir zibn kinder hobn
Un a mejdl blajbn,
Du zolst mir zibn vign maxn
On meser un on gecajgn. } *2 mol*

5. — Azoj vi se nit meglex zibn vign maxn
On meser un on gecajgn,
Azoj z'nit meglex zibn kinder hobn
Un a mejdl blajbn. } *2 mol*

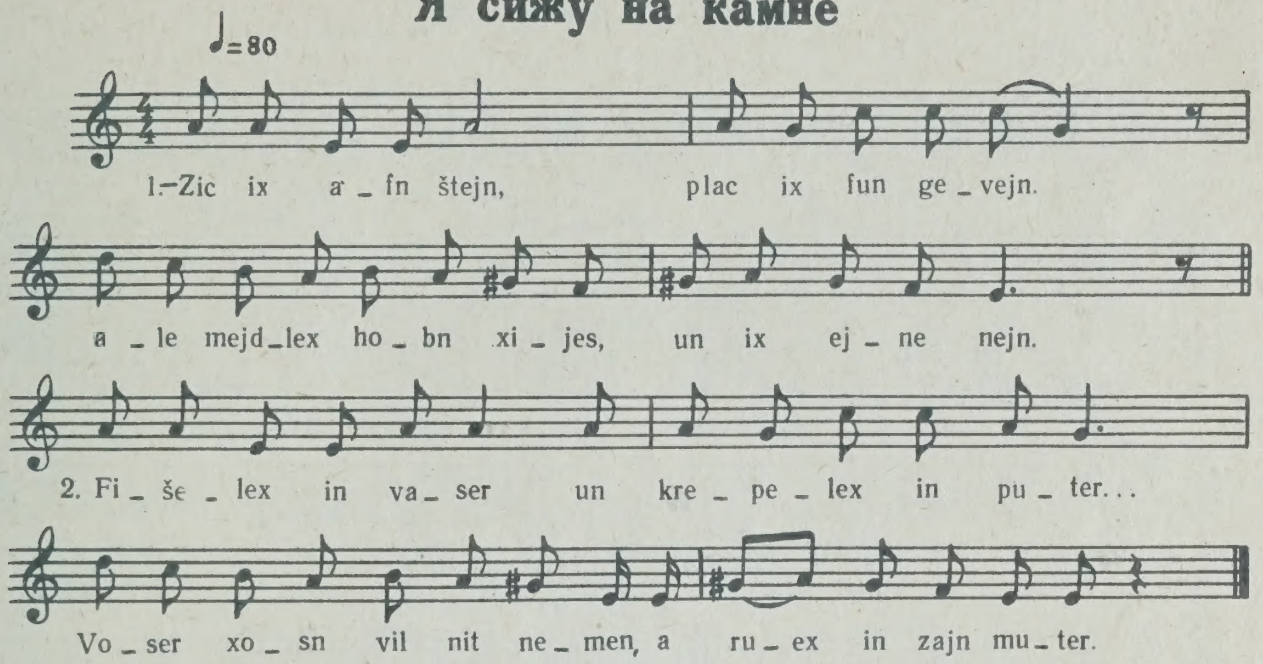
6. — Azoj vi se nit meglex zibn kinder hobn
Un a mejdl blajbn,
Azoj z'nit meglex a lejter šteln,
Er zol cum himl štajgn. } *2 mol*

7. — Azoj vi se nit meglex a lejter šteln,
Er zol cum himl štajgn,
Azoj z'nit meglex fun hober-štroj
Špinen vajse zajden. } *2 mol*

8. — Azoj vi se nit meglex fun hober-štroj
Špinen vajse zajdn,
Azoj z'nit meglex fun švarce kojln
Maxn vajse krajdn. } *2 mol*

9. — Azoj vi se nit meglex fun švarce kojln
Maxn vajse krajdn,
Un ojb du vilst majne zajn —
Zolstu ba mir blajbn. } *2 mol*

39. Zic ix afn štejn
Я сижу на камне



1. Zic ix afn štejn,
Plac ix fun gevejn.
Ale mejdlex hobn xijes,
Un ix ejne nejn.

2. Fišelex in vaser
Un krepelex in puter...
Voser xosn vil nit nemen,
A ruex in zajn muter.

40. In hober, in korn
В овсе, во ржи

♩=76

1. In ho - ber, in ko - rn, in ho - ber, in ko - rn
hot Ro - xe - le dem far - tex far - lo - rn,
un Jan - kl hot ge - fu - nen, un Jan - kl hot ge - fu - nen,
ho - bn zej six bej - de ge - nu - men.

♩=84 Fine

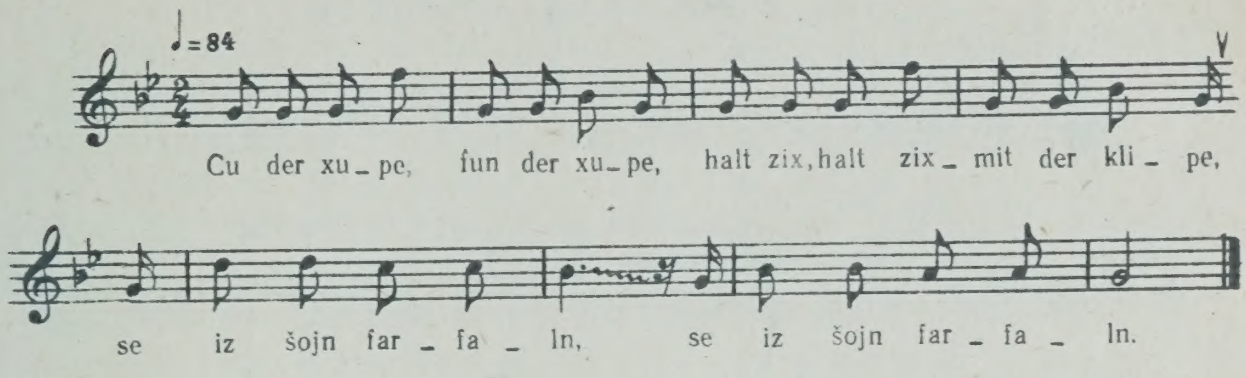
2. Oj, Ro - xl štejt ba dem špi - gl
un - kemt a - rop di he - re - lex,
iz cu - ge - gan - gen cu n'ir Jan - kl
un hot zi ba - šo - tn mit ke - re - lex.

1. In hober, in korn,
In hober, in korn
Hot Roxele dem fartex farlorn,
Un Jankl hot gefunen,
Un Jankl hot gefunen,
Hobn zej six bejde genumen.

2. Oj, Roxl štejt ba dem špigl
Un kemt arop di herelex,
Iz cugegangen cu n'ir Jankl
Un hot zi bašotn mit kerelex.

3. Dos vejsn šojn ale,
Dos vejsn šojn ale,
Az Roxele iz a kale
Un Jankl iz der xosn,
Un Jankl iz der xosn,
Hobn zej zix bejde gešlosn.

41. Cu der xupe
(Идешь) к венцу



Cu der xupe, fun der xupe,
Halt zix, halt zix mit der klipe,
Se iz šojn farfaln,
Se iz šojn farfaln.

42. Oj, a šejne kale
Ой, красивая невеста

♩=120

1.–Oj, a šej_ne ka_le, šejn iz zi vi gold,
3.–Oj, a šej_ne švi_ger, šejn iz zi vi gold,

a si_men hot ir a_le, az ix hob zi ge_volt.
a si_men hot ir a_le, az ix hob zi ge_volt.

1)

2.–Oj, vos ix hob ge_volt, hob ix ojs_ge_firt,

un lo_mix a_zoj le_bn,

ix hob ge_volt a šej_ne šnur—

hot mir got ge_ge_bn.

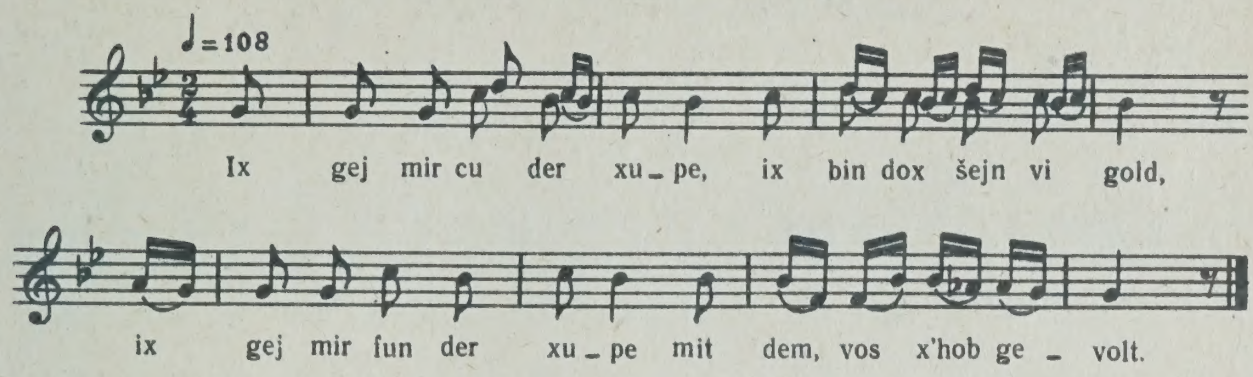
Вар. 1)

1. — Oj, a šejne kale,
Šejn iz zi vi gold,
A simen hot ir ale,
Az ix hob zi gevolt.

2. — Oj, vos ix hob gevolt, hob ix ojsgefirt,
Un lomix azoj lebn,
Ix hob gevolt a šejne šnur —
Hot mir got gegebn.

3.–Oj, a šejne šviger,
Šejn iz zi vi gold,
A simen hot ir ale,
Az ix hob zi gevolt.

43. Ix gej mir cu der xupe
Я иду под венец



Ix gej mir cu der xupe,
Ix bin dox šejn vi gold,
Ix gej mir fun der xûpe
Mit dem, vos x'hob gevolt.

44. Cu der xupe gejendik
Жених идет к венцу

♩=63-66

Cu der xu – pe ge–jen–dik, oj, gejt der xo – sn

ve – ej–nen-dik... – Xo–sn, xo – sn, xo–sn – le – bn,

vos že bi – stu a – zoj tro – jer – di – ik?

– Oj, ix vejn, ix ve – ejn, – ejn,

ix vil šojn gi – xer cu der xu – pe gejn.

Вар.

xo – sn

Cu der xupe gejendik,
Oj, gejt der xosn vejnendik...
—Xosn, xosn, xosn-lebn,
Vos že bistu azoj trojerdik?
— Oj, ix vejn, ix vejn,
Oj, ix vejn, ix vejn,
Ix vil šojn gixer cu der xupe gejn.

45. Špilt že, špilt že, klezmerlex
Играйте, играйте, музыканты

♩=168

La la la la la la, la la la la

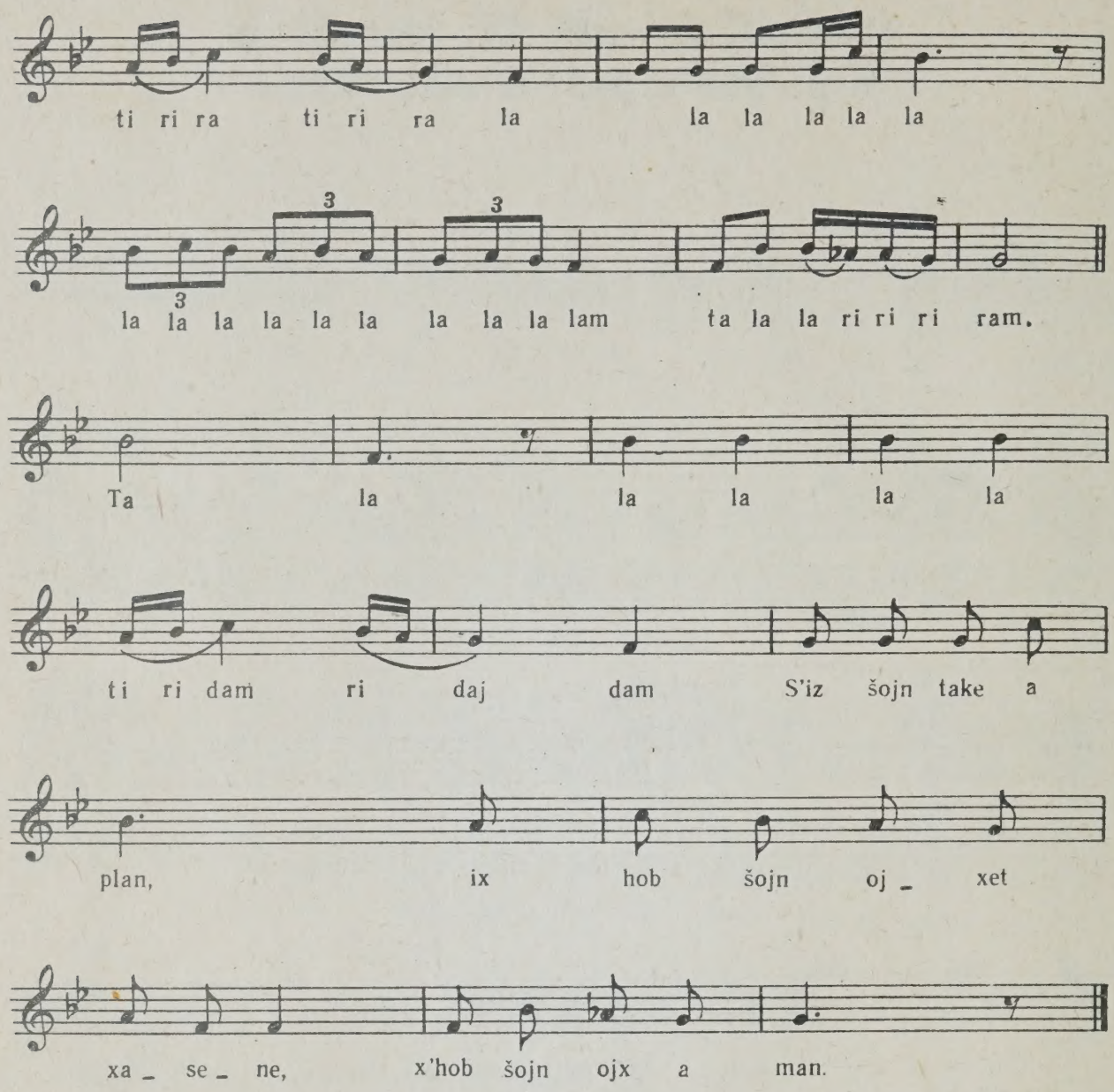
ti di raj ti di raj lam, ta la la ti ri ta ta ta ti di

ra ta ta ra ti ri di ri dam. Ta lam ta da da dam

ti ri da ti ri dam, špilt že, špilt že, klez_mer_lex, s'iż šojn take a

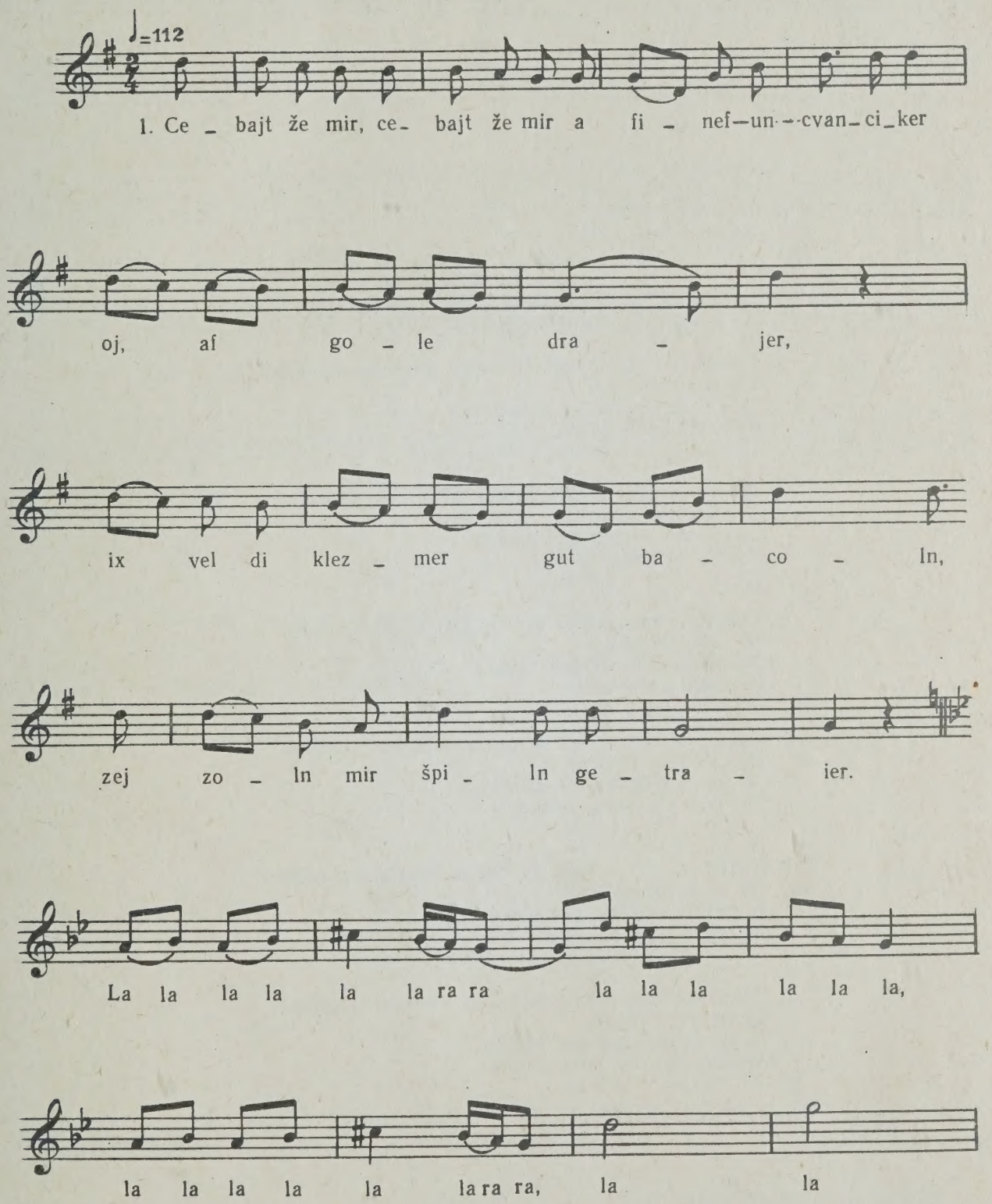
plan, ix hob šojn oj_xet xa_se_ne, x'hob šojn ojx a man.

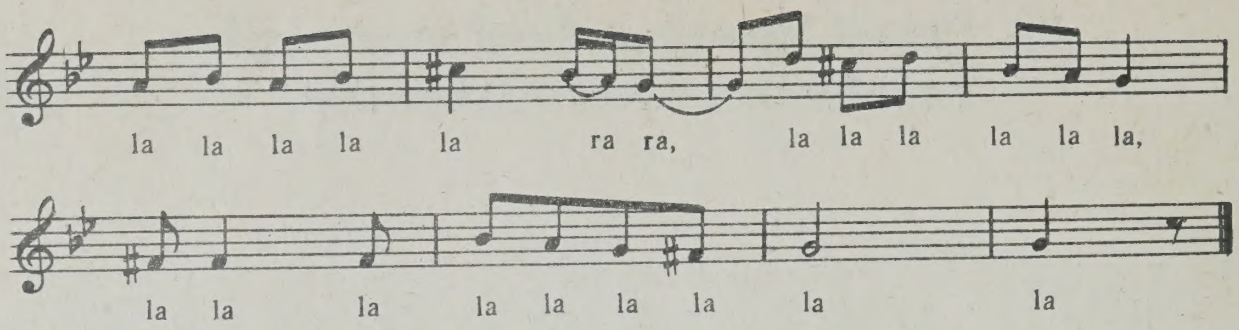
Ta la ti ri la la lam ra la lam la la la la la,



Špilt že, špilt že, klezmerlex,
S'iz šojn take a plan,
Ix hob šojn ojxet xasene,
X'hob šojn ojx a man.

46. Cebajt že mir a finef-un-cvanciker
Разменяйте мне четвертную





1. Cebajt že mir, cebajt že mir a finef-un-cvanciker
Oj, af gole drajer,
Ix vel di klezmer gut bacoln,
Zej zoln mir špiln getraier.
La la la la la la ra ra, la la la la la la,
La la la la la la ra ra, la la,
La la la la la la ra ra, la la la la la la
La la la la la la la la laa

2 Cebajt že mir, cebajt že mir a finef-un-cvanciker,
Oj, af gole cener,
Ix vel di klezmer gut bacoln,
Zej zoln špiln šener.
La la...

3. Cebajt že mir, cebajt že mir a finef-un-cvanciker,
Oj, af gole minc,
Ix vel di klezmer gut bacoln,
Zej zoln špiln a kinc.
La la...

4. Cebajt že mir, cebajt že mir a finef-un-cvanciker,
Oj, af gole giln,
Ix vel di klezmer gut bacoln,
Zej zoln šener špiln.
La la...

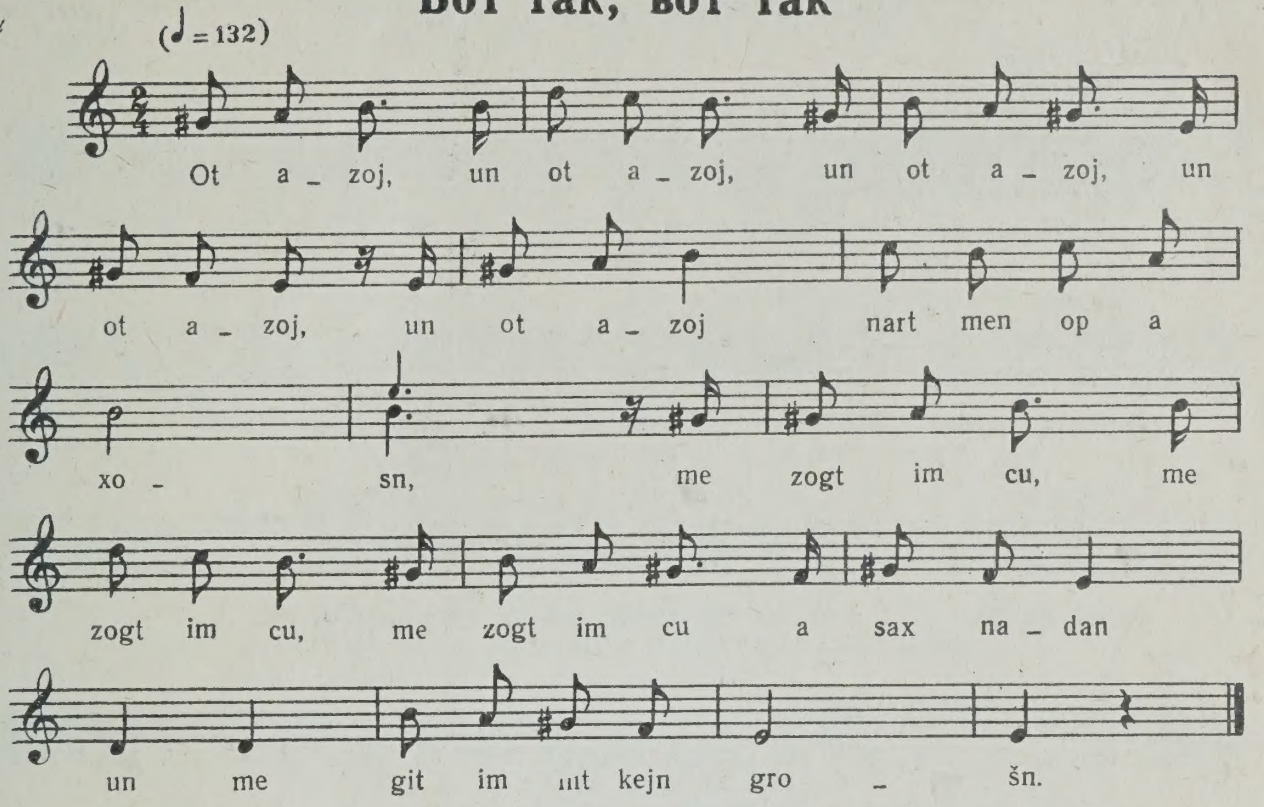
5. Cebajt že mir, cebajt že mir a finef-un-cvanciker,
Oj, af gole pozične,[1])
Ix vel di klezmer gut bacoln,
Zej zoln nit špiln smutne.
La la...

6. Cebajt že mir, cebajt že mir a finef-un-cvanciker,
Oj, af halbe prialn[2])
Ix vel di klezmer gut bacoln,
Zej zoln špiln ale faln.
La la...

7. Cebajt že mir, cebajt že mir a finef-un-cvanciker,
Oj, af gole kareln,
Ix vel di klezmer gut bacoln,
Abi mir zol der xosn gefeln.
La la...

[1]) Pozične — kredit-biletn;
[2]) Prialn — imperialn, goldene matbejes. A halber imperial — zibn rubl mit 50 kopkes.

47. Ot azoj un ot azoj
Вот так, вот так



Ot azoj, un ot azoj, un ot azoj, un ot azoj,
Un ot azoj nart men op a xosn,
Me zogt im cu, me zogt im cu, me zogt im cu a sax nadan
Un me git im nit kejn grošn.

48. Oj, šat že, mexutonim ale
Ой, потише, вы, сватья

♩=96

1. Oj, šat že, me_xu_to_nim a_le, mir tuen ba_ze_cn a je_

_soj_me a ka_le, mir tu_en fre_gn vort ba vort, ci

i' zi ge_ven ba ir fo_ter a_fn hej_li_kn ort. La

la ra ra la ra ra la ra ra ra ra, la ra la ra.

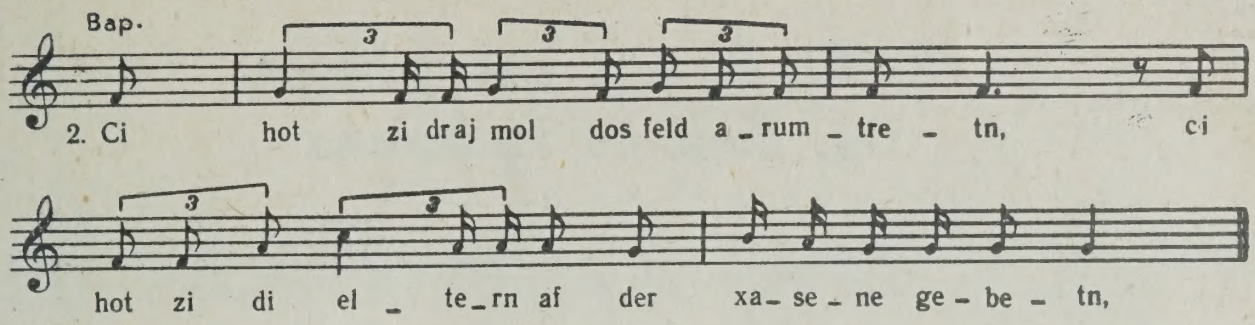
4... x'hob dir ba_colt far daj_ne šad_xo_nes, un du host

mix ge_koj_let on a_rax_mo_nes.

5. Ba_gro_bn zol_stu ve_rn fun got un fun gu_te lajt...

5... a vajb a šlak iz dox ze_jer bi_ter, oj,

gi' mir an ej_ce, via_zoj vert men fun ir po_ter.



1. Oj, šat že, mexutonim ale,
Mir tuen bazecn a jesojme a kale,
Mir tuen fregn vort ba vort,
Ci i' zi geven ba ir foter afn hejlikn ort.
Larara larara larara lara, la ra lara.

2. Ci hot zi draj mol dos feld arumtretn,
Ci hot zi di eltern af der xasene gebetn,
La larara larara larara lara, la ra lara.

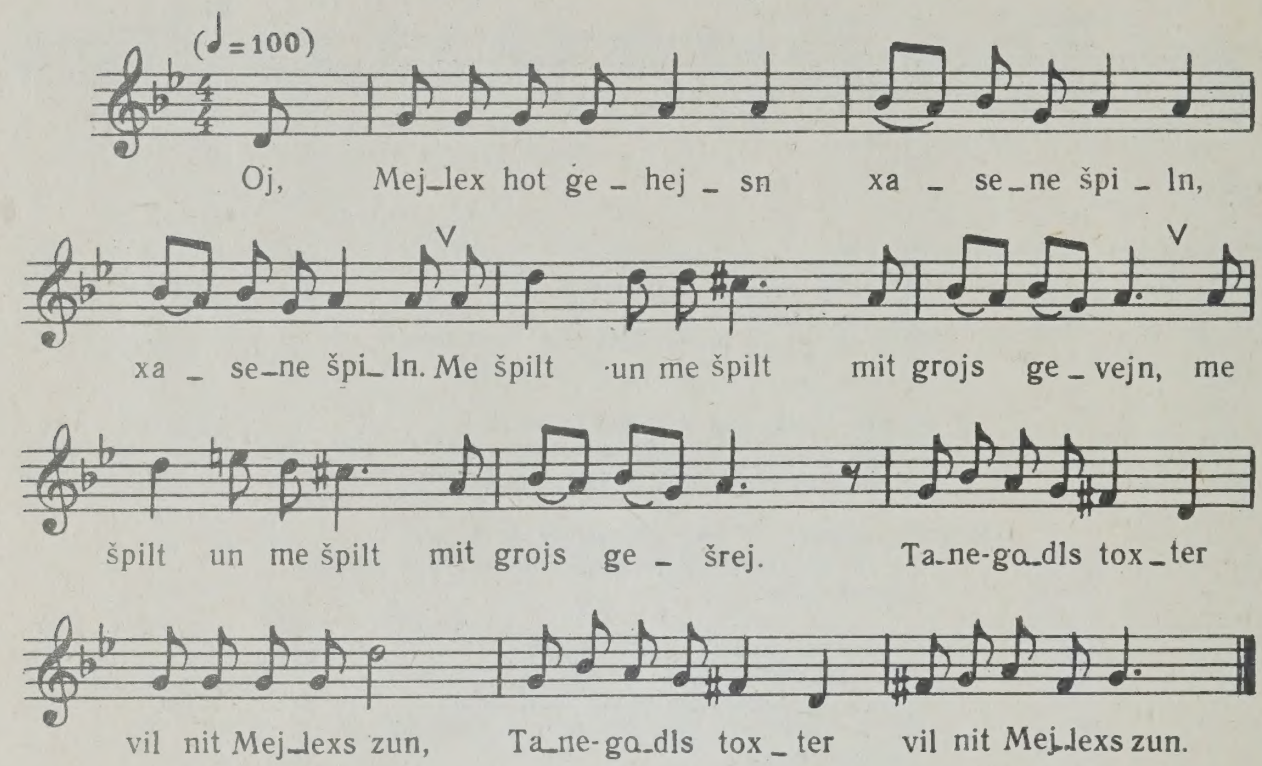
3. Oj, goteńu, ix štej akegn der levone,
Er zol nit blajbn kejn almen, un ix kejn almone.
Larara larara...

4. Oj, šadxn, šadxn, a rux in dir,
Oj, vos hostu gehat cu mir,
X'hob dir bacolt far dajne šadxones,
Un du host mix gekojlet on a raxmones.
Larara larara...

5. Bagrobn zolstu vern fun got un fun lajt,
Host mir nazičet a vajb a šlak,
A vajb a šlak iz dox zejer biter,
Oj, gi' mir an ejce, viazoj vert men fun ir poter.
Larara larara larara lara, la ra lara.

6. S'iz avek a jor, un cvej, un draj,
Un s'iz šojn do a kind derbaj.
Ix volt zi geget, iz majn kop nit derbaj
Larara larara larara lara, la ra lara.

49. Oj, Mejlex hot gehejsn
Ой, Мейлех приказал



Oj, Mejlex hot gehejsn xasene špiln, xasene špiln.
Me špilt un me špilt mit grojs gevejn,
Me špilt un me špilt mit grojs gešrej.
Tane-godls toxter vil nit Mejlexs zun,
Tane-godls toxter vil nit Mejlexs zun.
. . . . . .
. . . . . .

50. Ir fort zix šojn avek
Вы уже уезжаете

♩= 126

1. Ir fort zix šojn a - vek, ir fort zix šojn a - vek,

maj - ne li - be me - xu - to - nim,

♩=151

ix gi' dox ajx a - vek majn tox - ter far a šnur,

zi zol ba ajx nit on - ve - rn dem po - nem. po - nem.

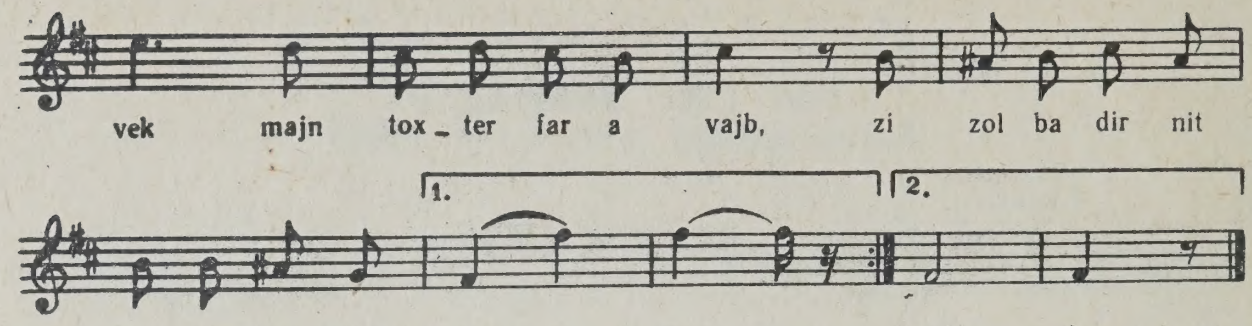
♩=126

2. Ej - dem maj - ner, ej - dem ge - tra - jer, dix nem ix

on far an ej - dem, dix nem ix

♩=146

on far an ej - dem, ix gi' dox dir a -



1. Ir fort zix šojn avek, ir fort zix šojn avek,
Majne libe mexutonim,
Ix gi' dox ajx avek majn toxter far a šnur,
Zi zol ba ajx nit onvern dem ponem. } *2 mol*

2. Ejdem majner, ejdem getrajer,
Dix nem ix on far an ejdem, *2 mol*
Ix gi' dox dir avek majn toxter far a vajb,
Zi zol ba dir nit onvern dem gejder. } *2 mol*

3. Mexuteneste majne, mexuteneste getraje,
Ir zolt fun majn kind nit laxn, *2 mol*
Tomer vet ir zen an avle fun majn kind,
Vi an ejgene muter zolt ir es farglajxn. } *2 mol*

4. Mexuteneste maine, mexuteneste getraje,
Ix for cu ajx in a parikl, *2 mol*
Xoč ix hob gehert, ir hot zix šejne texter,—
Ir nemt a šnur, iz zi an antikl. } *2 mol*

51. Šnur, majn šnur
Невестка, моя невестка

♩. = 72

1.-Šnur, majn šnu - ur, zec zix af der fur,

zec zix af der fur un for a - vek mit mir.

♩ = 80

Šojn di fer - dlex on - ge - po - jet,

šojn dos ve - ge - le on - ge - stro - jet,

♩. = 72

zec zix af der fur un for a - vek mit mir.

2.-Vi - a - zoj že ken ix fo - rn, švi - ger, mit ajx,

az ix hob zix nit ge - ze - gnt mit majn ta - tn glajx.

♩ = 80

Zaj ge - zunt, ta - te maj - ner, du host dox mix

uf - ge - coj - gn, mit gold un mit zil - ber op - ge - voj - gn,

hajnt for ix a - vek un varf ajx ale a - vek.

1. — Šnur, majn šnur,
Zec zix af der fur,
Zec zix af der fur
Un for avek mit mir.
Šojn di ferdlex ongepojet,
Šojn dos vegele ongestrojet,
Zec zix af der fur
Un for avek mit mir.

2. — Viazoj že ken ix forn,
Šviger, mit ajx,
Az ix hob zix nit gezegnt
Mit majn tatn glajx.
Zaj gezunt, tate majner,
Du host dox mix ufgecojgn,
Mit gold un mit zilber opgevojgn,
Hajnt for ix avek
Un varf ajx ale avek.

3. — Šnur, majn šnur,
Zec zix af der fur,
Zec zix af der fur
Un for avek mit mir.
Šojn di ferdlex ongepojet,
Šojn dos vegele ongestrojet,
Zec zix af der fur
Un for avek mit mir.

4. — Viazoj že ken ix forn,
Šviger, mit ajx,
Az ix hob zix nit gezegnt
Mit majn mamen glajx.
Zaj gezunt, mame majne,
Du host dox mix ufgecojgn,
Mit gold un mit zilber opgevojgn.
Hajnt for ix avek
Un varf ajx ale avek.

52. Štejen di karetn
Кареты стоят

♩= 88–42

1.–Šte_jen di ka_re_tn, šte_jen di ka_re_tn

a_rum majn fo_ters tir. — Šej_ne tox_ter, faj_ne tox_ter,

zec zix, for mit mir. — Vi zol ix zix se_cn fo_rn mit ajx,

x'ho' zix nit ge_ze_gnt mit majn fo_ter glajx. Zaj ge_zunt,

fo_ter maj_ner, bin ix dox ge_ven a tox_ter daj_ne,

klej_ner_hejt 's'tu mix der_coj_gn, groj_ser_hejt – a_vek_ge_floj_gn...

Plač, plač, ńe po_mo_žet, ko_xa_na mo_ja.
sto_jat ko_ni na do_ro_ge,

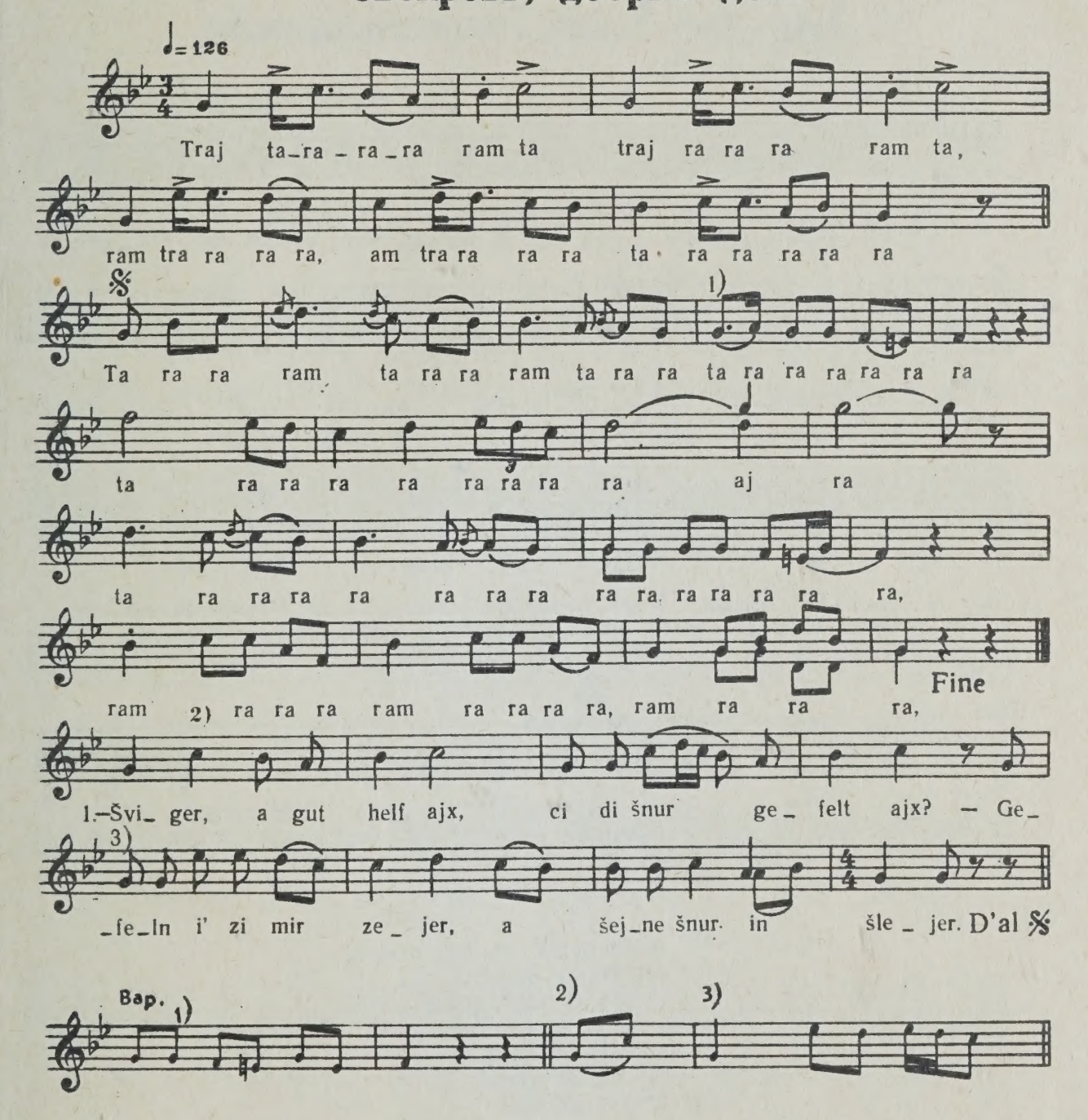
1. Štejen di karetn, štejen di karetn
Arum majn foters tir...
— Šejne toxter, fajne toxter,
Zec zix, for mit mir.
— Vi zol ix zix secn forn mit ajx,
X'ho' zix nit gezegnt mit majn foter glajx.
Zaj gezunt, foter majner,
Bin ix dox geven a toxter dajne,
Klejnerhejt 's'tu mix dercojgn,
Grojserhejt — avekgeflojgn...

Plač, plač, ńe pomožet,
Stojat koni na doroge,
Koxana moja.

2. Štejen di karetn, štejen di karetn
Arum majn foters tir...
—Šejne toxter, fajne toxter,
Zec zix, for mit mir.
— Vi zol ix zix zecn forn mit ajx,
X'ho' zix nit gezegnt mit majn muter glajx.
Zaj gezunt, muter majne,
Ix bin dox geven a toxter dajne,
Klejnerhejt s'tu mix dercojgn,
Grojserhejt — avekgeflojgn...

Plač, plač, ńe pomožet,
Stojat koni na doroge,
Koxana moja.

53. Šviger, a gut helf ajx
Свекровь, добрый день



1. — Šviger, a gut helf ajx,
Ci di šnur gefelt ajx?
— Gefeln i' zi mir zejer,
A šejne šnur in šlejer.

2. Šejn i' zi vi a kaline,
Zis i' zi vi a maline,
Ram tara ride, ram tara ride,
Ram tara rideram.

54. Vu bistu geven, texterl majne
Где ты была, доченька моя

♩=60

1)

1.–Vu bi_stu ge_ven, tex_te_rl maj_ne?–Ba der bej_zer švi_ger.

–Vos ho_stu ge_ton, tex_te_rl maj_ne, ba_der bej_zer švi_ger?
2.–Vos ho_stu ge_ge_sn, tex_te_rl maj_ne, ba_der bej_zer švi_ger?

2)

–Ge_va_šn tiš un benk, mit tre_rn zej ba švenkt, mu_ter maj_ne ge_lib_te.
–A_šti_ke_le fiš bam op_ge_dek_tn tiš, mu_ter maj_ne ge_lib_te.

Вар. 1)

2)

1 – Ba der bej_zer 3... Af a zak mit erd, mi_tn

1. — Vu bistu geven, texterl majne?
— Ba der bejzer šviger.
— Vos hostu geton, texterl majne,
Ba der bejzer šviger?
— Gevašn tiš un benk,
Mit trern zej bašvenkt,
Muter majne gelibte.

2. — Vos hostu gegesn, texterl majne,
Ba der bejzer šviger?
— A štikele fiš
Bam opgedektn tiš,
Muter majne gelibte.

3. — Vu bistu gešlofn, texterl majne,
Ba der bejzer šviger?
— Af a zak mit erd,
Mitn ponem cu der erd,
Muter majne gelibte.

55. Di mame hot mix opgegebn
Мама меня выдала (замуж)

♩= 88–92

1. Di ma_me hot mix op_ge_ge_bn un hot mix a_vek_ge_ge_bn

far cvej un fer_cik majl, majl, un hot mir on_ge_zogt un

on_ge_zogt, az ix zol sojn ba ir kejn_mol nit zajn, zajn.

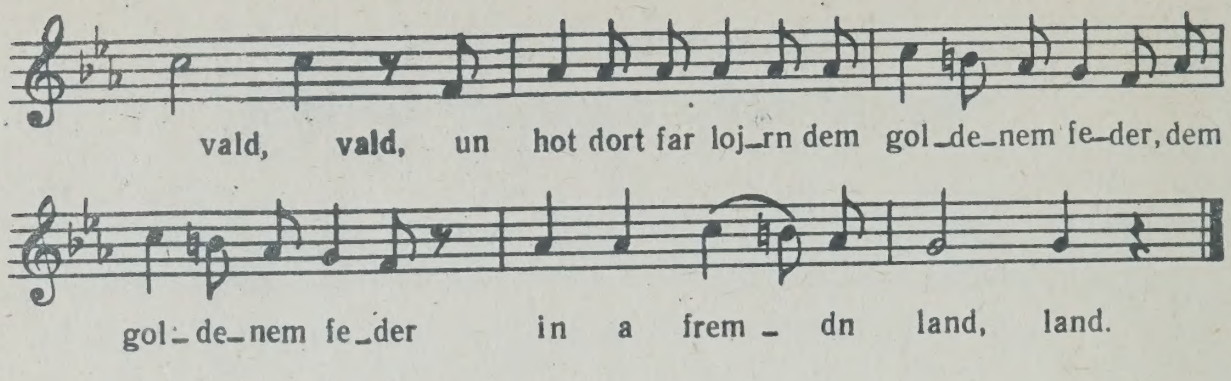
2. Bin ix nit ge_vezn a for un cvej, a jor un cvej,

iz dox mir ge_vo_rn ze_jer vej, ze_jer vej;

hob ix zix ge_maxt gring vi a fej_ge_le, gring vi a fej_ge_le,

un bin cu ir ge_floj_gn. 3. Ge_floj_gn, ge_floj_gn der

gol_de_ner foj_gl der gol_de_ner foj_gl i_be_rn ge_dix_tn



1. Di mame hot mix opgegebn un hot mix avekgegebn
Far cvej un fercik majl, majl,
Un hot mir ongezogt un ongezogt,
Az ix zol šojn ba ir kejnmol nit zajn, zajn.

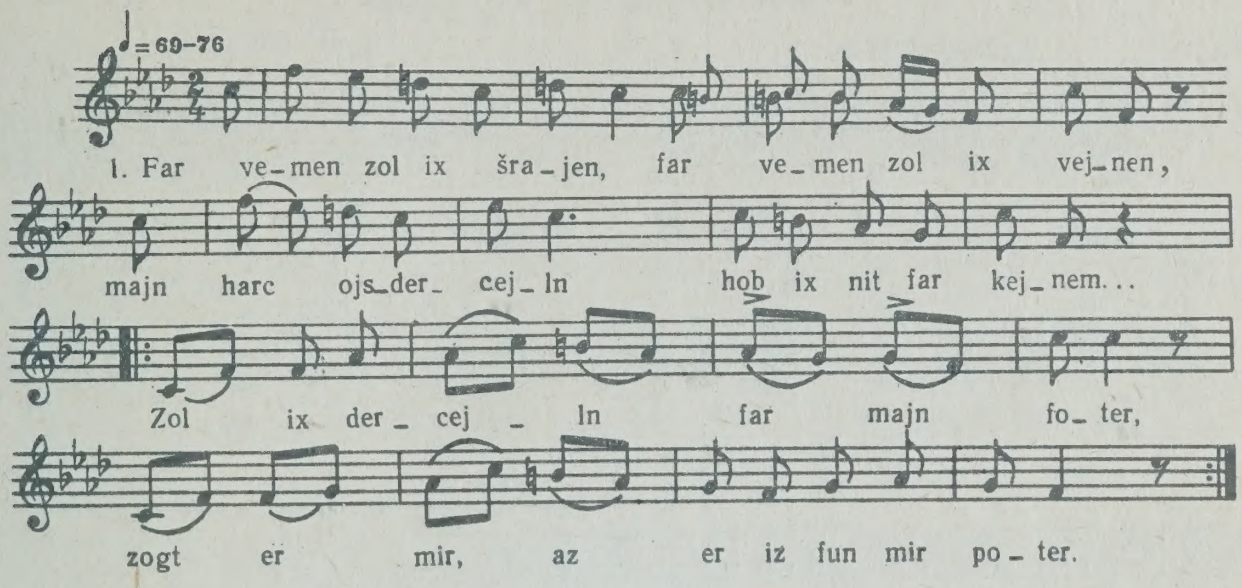
2. Bin ix nit gevezn a jor un cvej, a jor un cvej,
Iz dox mir gevorn zejer vej, zejer vej;
Hob ix zix gemaxt gring vi a fejgele, gring vi a fejgele,
Un bin cu ir geflojgn.

3. Geflojgn, geflojgn der goldener fojgl, der goldener fojgl
Ibern gedixtn vald, vald,
Un hot dort farlojrn dem goldenem feder, dem goldenem feder
In a fremdn land, land.

4. Tut dox mir nit azoj bank der goldener feder, der goldener feder,
Vi di pave alejn, alejn,
Zint ix bin avek fun majne tate-mame, fun majne tate-mame,
Zic ix un jomer, un vejn, un vejn...

5. Ba majn mamen — gilderne fingerlex af di finger,
gilderne fingerlex af di finger,
Ba majn šviger — geštorbn fun hunger,
geštorbn fun hunger...

56. Far vemen zol ix šrajen
Кому мне жаловаться



1. Far vemen zol ix šrajen, far vemen zol ix vejnen,
Majn harc ojsdercejln hob ix nit far kejnem...
Zol ix dercejln far majn foter,
Zogt er mir, az er iz fun mir poter. } *2 mol*

2. Far vemen zol ix šrajen, far vemen zol ix vejnen,
Majn harc ojsdercejln hob ix nit far kejnem...
Zol ix dercejln far majn muter,
Zogt zi mir, se iz ir ojx biter. } *2 mol*

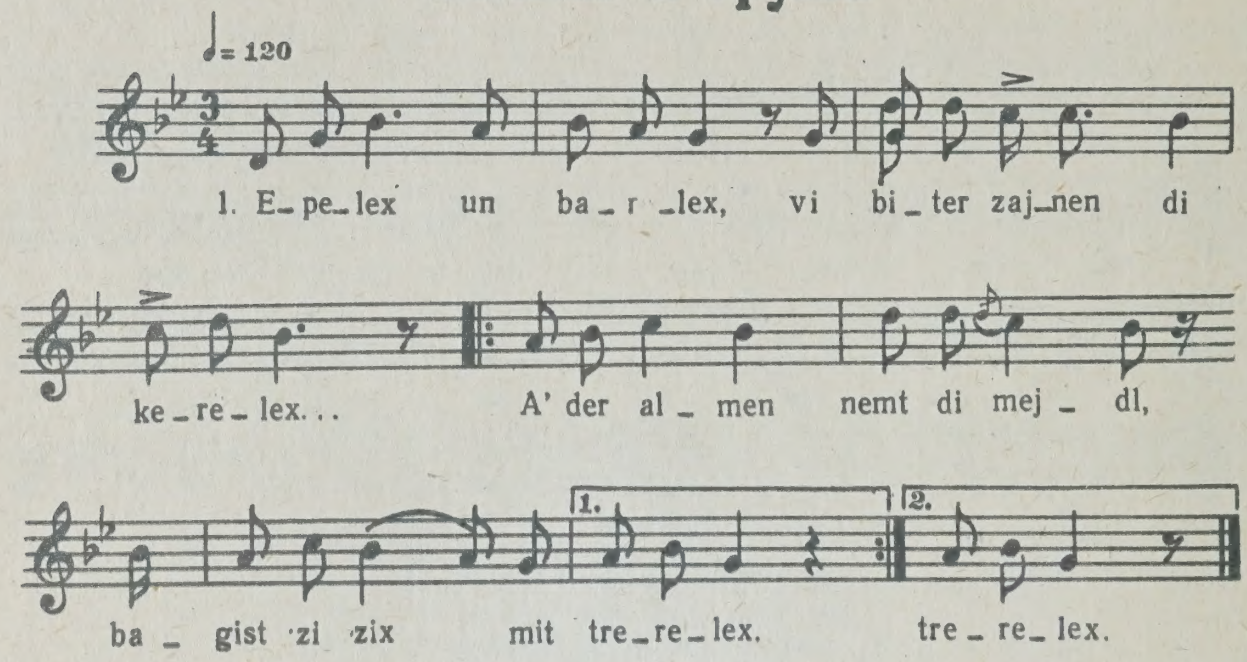
3. Far vemen zol ix šrajen, far vemen zol ix vejnen,
Majn harc ojsdercejln hob ix nit far kejnem...
Zol ix dercejln far majn bruder,
Zogt er mir, zajn vajb iz im liber. } *2 mol*

4. Far vemen zol ix šrajen, far vemen zol ix vejnen,
Majn harc ojsdercejln hob ix nit far kejnem...
Zol ix dercejln far majn švester,
Zogt zi, s'iz ir ojx nit beser. } *2 mol*

5. Far vemen zol ix šrajen, far vemen zol ix vejnen,
Majn harc ojsdercejln hob ix nit far kejnem...
Zol ix dercejln far majne frajnt —
Ejner hot mix lib, an anderer fajnt. } *2 mol*

6. Far vemen zol ix šrajen, far vemen zol ix vejnen,
Majn harc ojsdercejln hob ix nit far kejnem...
Zol ix dercejln far majne šxejnim —
Ejner vet laxn, der anderer vet vejnen. } *2 mol*

57. Epelex un barelex
Яблоки и груши

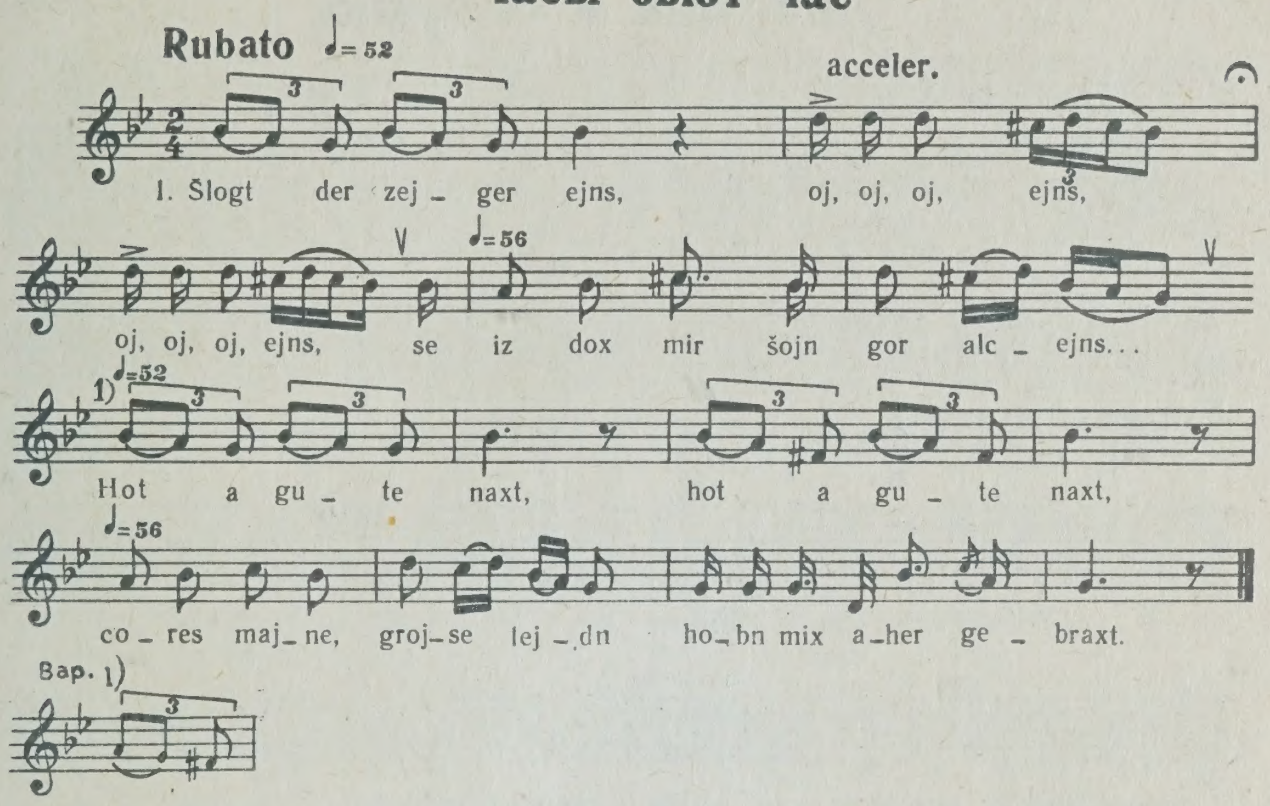


1. Epelex un barelex,
Vi biter zajnen di kerelex...
A' der almen nemt di mejdl,
Bagist zi zix mit trerelex. } *2 mol*

2. A guter vajn n'a šlexter fas,
Hejbt er on cu zajern...
A' der almen nemt di mejdl,
Hejbt zi on cu trojern. } *2 mol*

3. Az der epele iz rojt,
A vereml derinen...
A' der almen nemt di mejdl,
Vert er falš in zajn zinen. } *2 mol*

58. Šlogt der zejger ejns
Часы бьют час



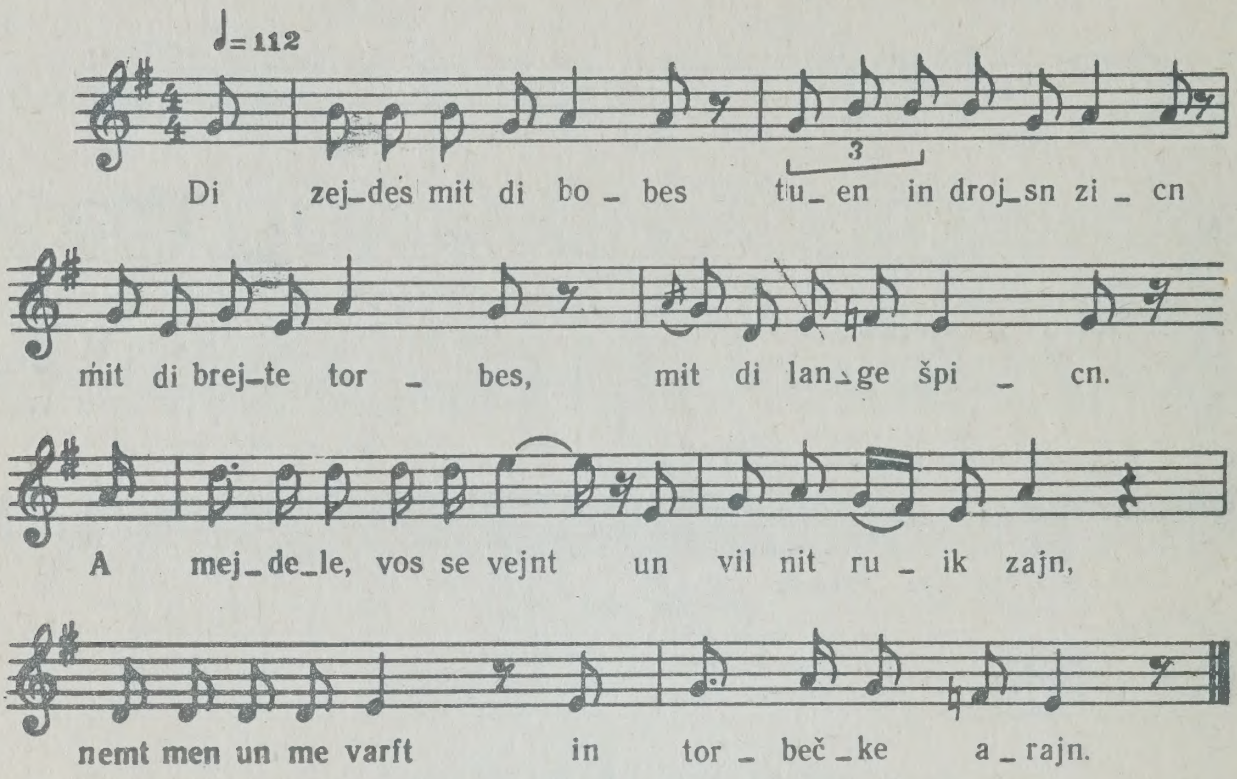
1. Šlogt der zejger ejns,
Oj, oj, oj, ejns, oj, oj, oj, ejns,
Se iz dox mir šojn gor alcejns...
Hot a gute naxt, hot a gute naxt,
Cores majne, grojse lejdn
Hobn mix aher gebraxt.

2. Šlogt der zejger cvej,
Oj, oj, oj, cvej, oj, oj, oj, cvej,
Se iz šojn mir vind un vej...
Hot a gute naxt u. az. v.

3. Šlogt der zejger draj,
Oj, oj, oj, draj, oj, oj, oj, draj,
Ix bin šojn gevorn farbaj...
Hot a gute naxt u. az. v.

4. Šlogt der zejger fir.
Oj, oj, oj, fir, oj, oj, oj, fir.
Lign zol ix šojn mit di fis cu der tir...
Hot a gute naxt, hot a gute naxt,
Cores majne, grojse lejdn
Hobn mix aher gebraxt...

59. Di zejdes mit di bobes
Дедушки и бабушки



Di zejdes mit di bobes
Tuen in drojsn zicn
Mit di brejte torbes,
Mit di lange špicn.
A mejdele, vos se vejnt
Un vil nit ruik zajn,
Nemt men un me varft
In torbečke arajn.

60. Dem kejsers ojcres
Сокровища царя

♩=92

1. Dem kej - sers ojc - res mit der gan - cer me - lu - xe
volt ba mir ojx nit ge - ve - zn a - zoj ni - xe,
vi du bist ba mir ta - jer, majn velt, majn šajn,
ix gib af dir a kuk, mejn ix, di velt iz majn.

Šlof, majn kind, šlof, majn kind,
Šlof, majn kind, šlof, majn kind,

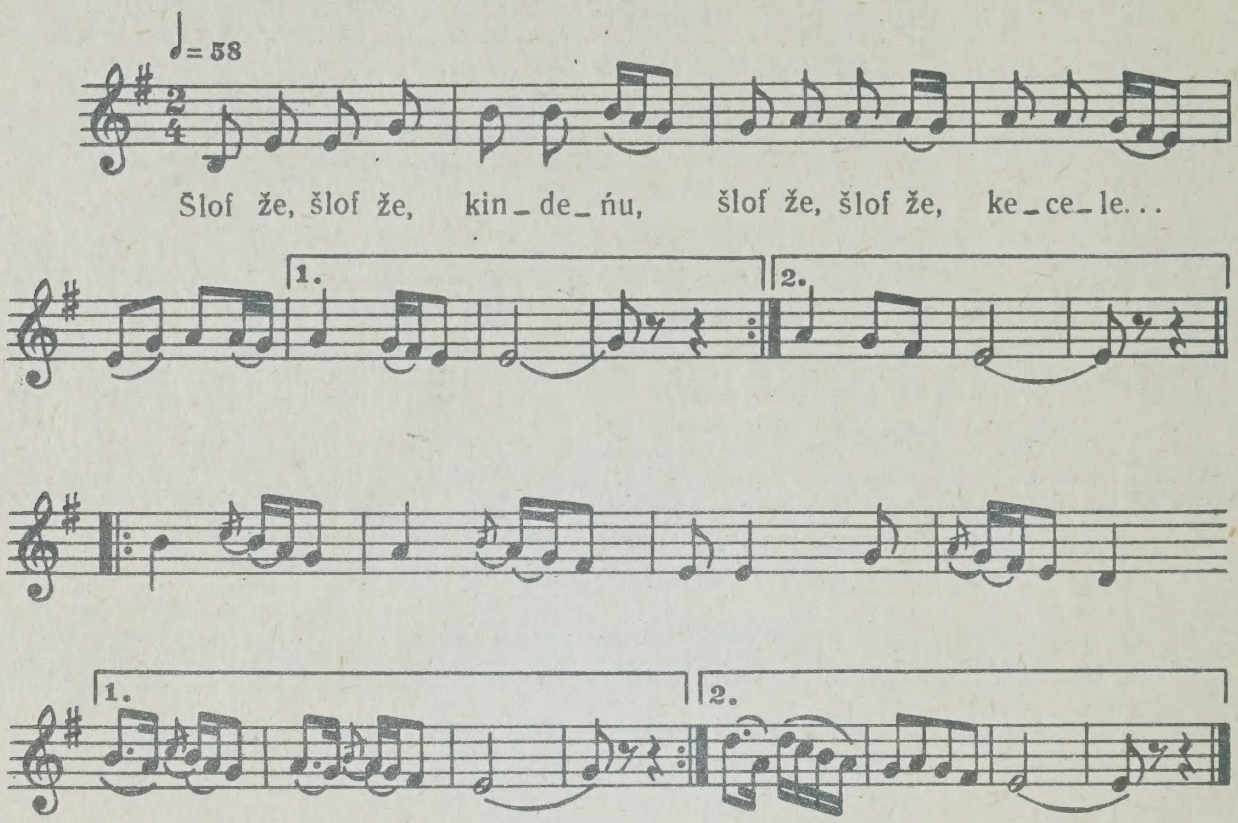
zolst mir vak - sn un zajn ge - zunt. zajn ge - zunt.
zolst mir le - bn un zajn ge - zunt. zajn ge - zunt.

Вар.

1. Dem kejsers ojcres mit der gancer meluxe
Volt ba mir ojx nit gevezn azoj nixe,
Vi du bist ba mir tajer, majn velt, majn šajn,
Ix gib af dir a kuk, mejn ix, di velt iz majn.
Šlof, majn kind, šlof, majn kind,
Zolst mir vaksn un zajn gezunt.
Šlof, majn kind, šlof, majn kind,
Zolst mir lebn un zajn gezunt.

2. Azoj vi di zun gejt avek farnaxt,
Azoj vestu mir iberšlofn di gance naxt;
Azoj vi di zun štejt uf inderfri,
Azoj vestu mir ufštejn fun dajn ru.
Šlof, majn kind, šlof, majn kind,
Zolst mir vaksn un zajn gezunt.
Šlof, majn kind, šlof, majn kind,
Zolst mir lebn un zajn gezunt.

61. Šlof že, šlof že, kindeńu
Спи, спи, дитя



Šlof že, šlof že, kindeńu,
Šlof že, šlof že, kecele...

62. Šlof šojn ajn, majn fejgele
Спи, моя птичка

♩= 69–72

1. Šlof šojn ajn, majn fej_ge_le, far_max dajn gol_dn ej_ge_le un

šlof, majn ta_jer kind; šlof šojn ajn, majn fej_ge_le, far_

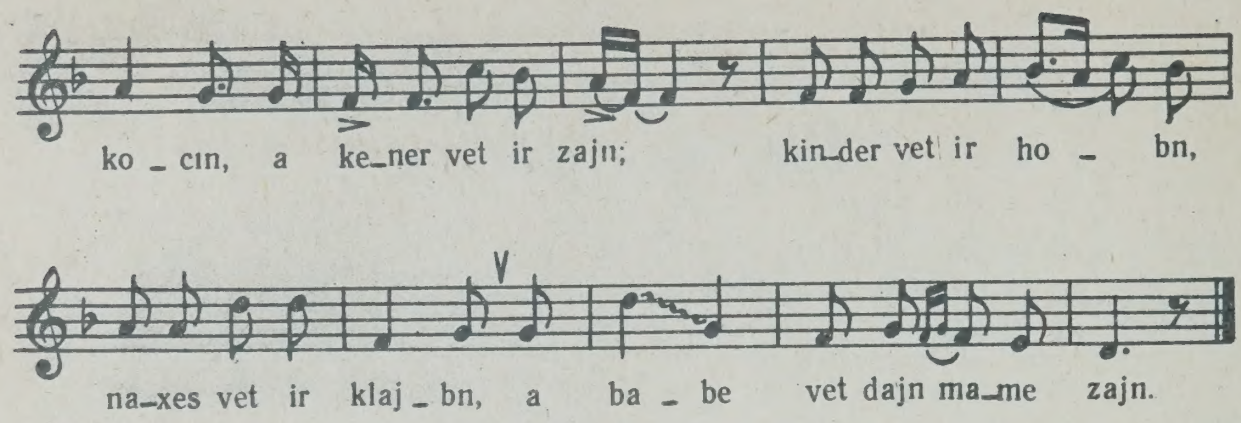
_max dajn gol_dn ej_ge_le, oj, šlof, majn ta_jer kind.

2. Du vest ojs_vak_sn, zajn grojs, du vest bli_en vi a rojz, dajn

po_nem vet zajn mo_le_xejn; dajn li_pe_le, dajn cejn_de_le, dajn

ej_ge_le, dajn xejn_de_le, af dos vet men mir me_ka_ne zajn.

3. A man vet dix ne_men, a velt vet mit dir še_men, a

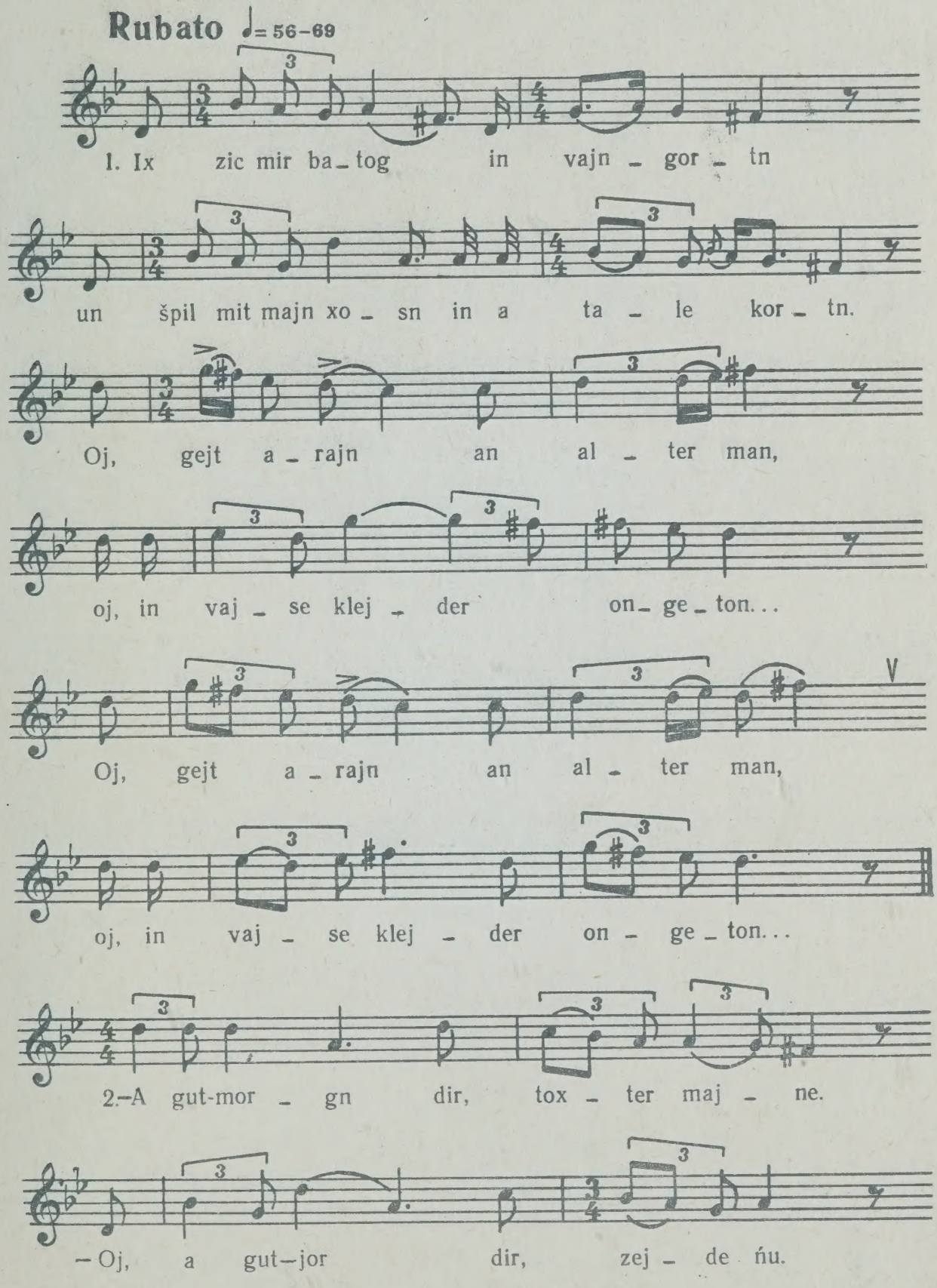


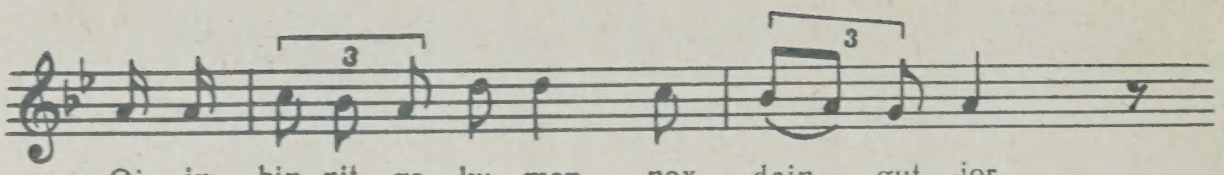
1. Šlof šojn ajn, majn fejgele,
Farmax dajn goldn ejgele
Un šlof, majn tajer kind;
Šlof šojn ajn, majn fejgele,
Farmax dajn goldn ejgele,
Oj, šlof, majn tajer kind.

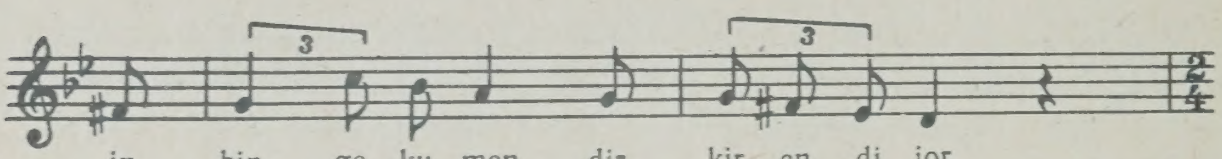
2. Du vest ojsvaksn, zajn grojs,
Du vest blien vi a rojz,
Dajn ponem vet zajn mole-xejn;
Dajn lipele, dajn cejndele,
Dajn ejgele, dajn xejndele,
Af dos vet men mir mekane zajn.

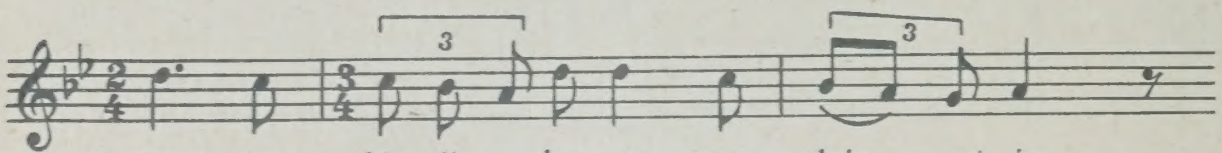
3. A man vet dix nemen,
A velt vet mit dir šemen,
A kocin, a kener vet er zajn;
Kinder vet ir hobn,
Naxes vet ir klajbn,
A babe vet dajn mame zajn.

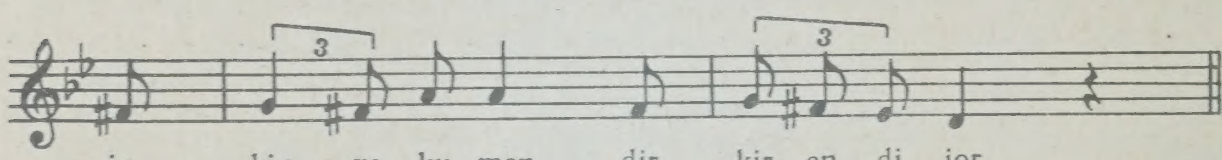
63. Ix zic mir batog in vajngortn
Я сижу днем в винограднике

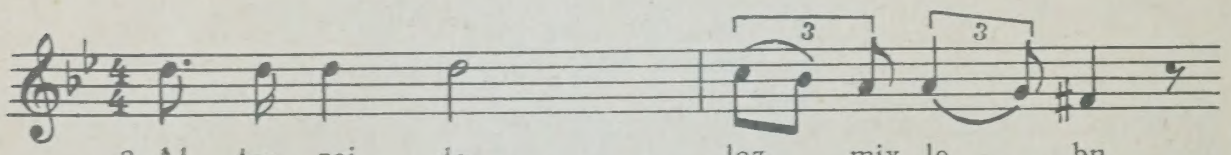


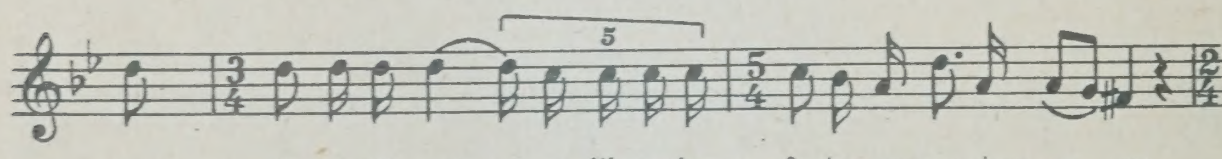

– Oj, ix bin nit ge_ku_men nox dajn gut–jor,

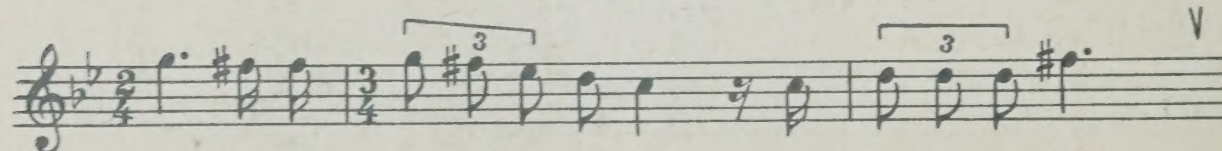

ix bin ge_ku_men dir kir_cn di jor.

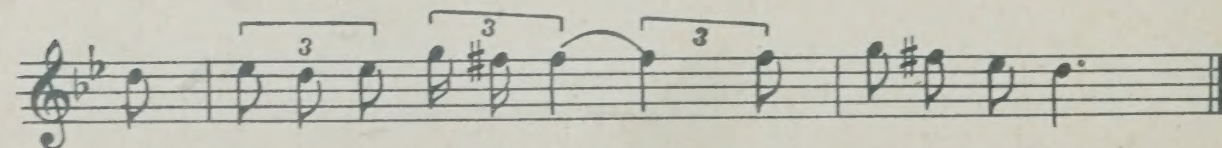

Oj, ix bin nit ge_ku_men nox dajn gut–jor,


ix bin ge_ku_men dir kir_cn di jor.


3–Al_ter zej_de, loz mix le_bn,


oj, nit cu_lib mir, cu_lib maj_ne fo_ter un mu_ters ve_gn.


Oj, maj_ne fo_ter un mu_ter, zej ho_bn mix lib,


zej ve_ln dir op_ge_bn, oj, a_les fun štub.

1. Ix zic mir batog in vajngortn
Un špil mit majn xosn in a tale kortn.
Oj, gejt arajn an alter man,
In vajse klejder ongeton... } *2 mol*

2. — A gut-morgn dir, toxter majne.
— Oj, a gut-jor dir, zejdeńu.
— Oj, ix bin nit gekumen nox dajn gut-jor,
Ix bin gekumen dir kircn di jor. } *2 mol*

3. — Alter zejde, loz mix lebn,
Oj, nit culib mir — culib majne foter un muters vegn.
Oj, majne foter un muter, zej hobn mix lib,
Zej veln dir opgebn, oj, ales fun štub. } *2 mol*

4. . . . . .
. . . . . .
Alcding fun štub loz zix štejn,
Un vemen ix ruf — darf er gejn. } *2 mol*

5. — Alter zejde, loz mix lebn,
Oj, nit culib mir — culib majne švester un bruders vegn.
Majne švester un bruder, zej hobn mix lib,
Zej veln dir opgebn dos kind fun der vig. } *2 mol*

6. — Dos kind fun der vig loz zix vign,
Un ven ix vel es darfn — vel ix es ojxet krign.
. . . . . .
. . . . . .

7. — Ruft mir arajn majn getraje muter,
Efšer vet mir gringer vern.
Vi di muter hot geefnt di tir:
— Majn toxter, vej iz mir far dir.

8. — Ruft mir arajn majn gelibtn xosn,
Efšer vet mir fort gringer vern.
Vi der xosn hot geefnt di tir:
— Majn getraje kale, mir far dir. } *2 mol*

9. — Cerajs di tnojim, az vej iz cu mir,
Majn getrajer xosn, du blajbst on mir.
Cerajs di tnojim, az vej iz cu mir,
. . . . . .

10. — Mame, oj, mame, ix halt es nit ojs,
Majn gelibte kale — zi gejt šojn ojs.
Oj, mame, mame, ix halt es nit ojs,
Majn gelibte kale — zi gejt šojn ojs...

64. A nedove bet ix
Я прошу милостыню

Parlando. Rubato ♩= 48

1. A ne_do_ve bet ix, oj, an o_re_man a blin_der,

vos ix bin bli_nd fun majn ge_boj_rn,

far_štoj_sn bin ix fun cu zen gots vun_der,

majn lix_ti_ke velt hob ix jun_ger_hejt on_ge_voj_rn.

2. Aj, b_lind bin ix,

oj, ji_di_še kin_der_lex, a_zoj vi fun majn mu_ters bojx.

Cajt ix hob far zix di velt der_šmekt,

o_j vej, oj vej, o_rem, o_rem bin ix af majn el_ter ojx,

un mit co_res fil on_ge_zet.

1. A nedove bet ix, oj, an oreman a blinder,
Vos ix bin blind fun majn gebojrn,
Farštojsn bin ix fun cu zen gots vunder,
Majn lixtike velt hob ix jungerhejt ongevojrn.

2. Aj, blind bin ix, oj, jidiše kinderlex,
Azoj vi fun majn muters bojx.
Cajt ix hob far zix di velt deršmekt,
Oj vej, oj vej, orem, orem bin ix af majn elter ojx,
Un mit cores fil ongezet.

3. Az ix bin geven, jidiše kinderlex, a klejn kind,
Esn hobn mir majne eltern derlangt.
Ven majn dernerung, vej iz mir, zol zajn azoj acind,
Volt ix dir, got in himl, alemol gedankt.

4. Oj, mit trern, oj vej, bet ix ajx,
Oj, an oremen, a blindn zolt ir bašojnen,
Nor der got in himl, vos er iz rajx —
Er vet ajx far ajer nedove balojnén!

5. Ix zic do, oj vej, baštendik un traxt
Fun a menčns ful zajn der natur /?/.
Ba mir iz kejn xilek fun tog biskl naxt,
Cu vos tojg mir majn fincter lebn gor?

65. Elnt bin ix
Я одинок

♩=66

E_lnt bin ix, op_ge_ri_sn, un der_cu bin ix on a hant,

un in štub iz ni_to kejn bi_sn,

rit.

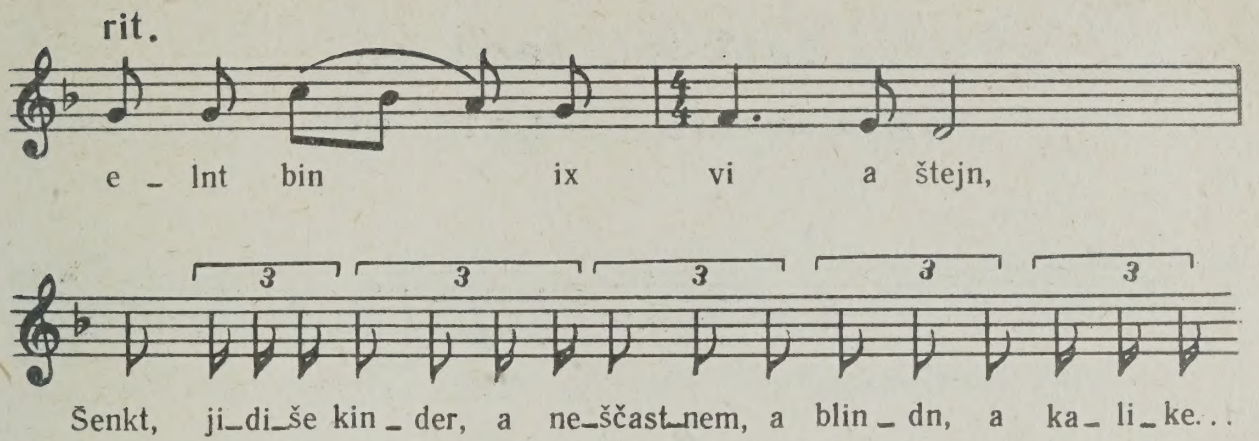
un far_tri_bn bin ix fun majn land.

a tempo

Ci zol ix vej_nen, ci zol ix šra_jen,

vos ken mir hel_fn majn ge_vejn,

s'a_zoj ba_še_rt min_ha_šo_ma_jim,



Elnt bin ix, opgerisn,
Un dercu bin ix on a hant,
Un in štub iz nito kejn bisn,
Un fartribn bin ix fun majn land.
Ci zol ix vejnen, ci zol ix šrajen,
Vos ken mir helfn majn gevejn,
S'azoj bašert min-hašomajim,
Elnt bin ix vi a štejn,
Šenkt, jidiše kinder, a neščastnem, a blindn, a kalike...

66. Хapt im, nemt im
Ловите его, берите его

♩=112

Хapt im, nemt im, хapt im, nemt im, хapt im, nemt im

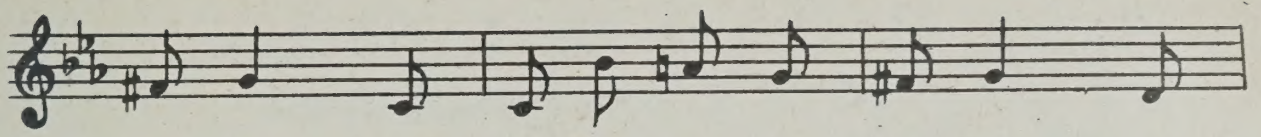
zect im a_rajn, er zol kejn ga_nev mer nit zajn, a

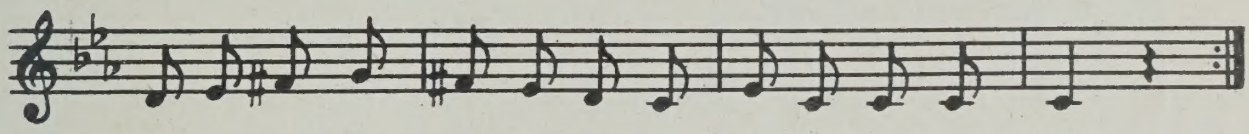
ga_nev, a ga_nev, er hot dox mix ba_

_gan_vet, er hot dox ba mir cu_ge_nu_men

a_les fun majn štub. Zi_bn hem_der vi di be_xer,

draj mit la_tes, fir mit le_xer, oj, ge_vald, a





Xapt im, nemt im, xapt im, nemt im,
Xapt im, nemt im, zect im arajn,
Er zol kejn ganev mer nit zajn,

A ganev, a ganev,
Er hot dox mix baganvet,
Er hot dox ba mir cugenumen
Ales fun majn štub.

Zibn hemder vi di bexer,
Draj mit lates, fir mit lexer,

Oj, gevald, a ganev,
Er hot dox mix baganvet,
Er hot dox ba mir cugenumen
Ales fun majn štub.

Zibn lajxter vi di štern,
Draj on fislex, fir on rern,

Oj, gevald, a ganev,
Er hot dox mix baganvet,
Er hot dox ba mir cugenumen
Ales fun majn štub.

67. Hob ix mir a pidžekele
Есть у меня пыджачок

♩=76

1. Hob ix mir a pid_že_ke_le fun na_jem ge_vant,

tra la la la la la la la la, ir megt mir gloj_bn, m'ken s'nit

ne_men in hant, tra_ la la la la, la la la la. De_ ri_ber

hob ix zix ba_traxt un ix hob fun dem pid_že_ke le a ka_

_pot_ke_le ge_maxt, tra la la la la,

tra la la la la tra la la la la la la la la.

1. Hob ix mir a pidžekele fun najem gevant,
Tra la la la la, la tra la la,
Ir megt mir glejbn, me ken es nit nemen in hant,
Tra la la la la, la tra la la.
Deriber hob ix zix batraxt
Un ix hob fun dem pidžekele a kapotkele gemaxt,
Tra la la la la, tra la la la la,
Tra la la la la la la la la.

2. Hob ix mir a kapotkele fun najem gevant,
Tra la la la la la, tra la la,
Ir megt mir glejbn, me ken es nit nemen in hant,
Tra la la la la la, tra la la.
Deriber hob ix zix batraxt
Un ix hob fun dem kapotkele a por hejzelex gemaxt,
Tra la la la la la, tra la la la la,
Tra la la la la la la la la.

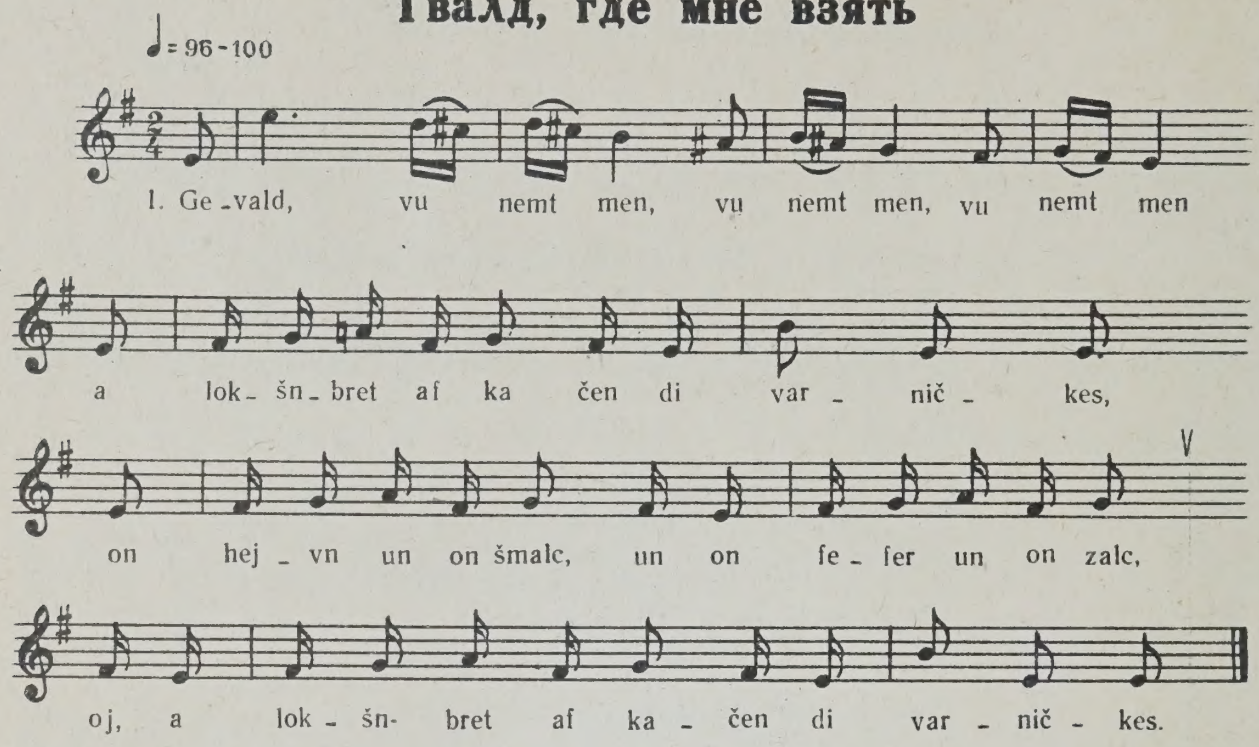
3. Hob ix mir a por hejzelex fun najem gevant,
Tra la la la la la u. az. v.
Deriber hob ix zix batraxt
Un ix hob fun di hejzelex a kamzojlexl gemaxt,
Tra la la la la, tra la la la la,
Tra la la la la la la la la.

4. Hob ix mir a kamzojlexl fun najem gevant,
Tra la la la la la u. az. v.
Deriber hob iz zix batraxt
Un ix hob fun dem kamzojlexl a žiletkele gemaxt,
Tra la la la la la, tra la la,
Tra la la la la la la la la.

5. Hob ix mir a žiletkele fun najem gevant,
Tar la la la la la, tra la la,
Ir megt mir glejbn, me ken es nit nemen in hant,
Tra la la la la la, tra la la...
Deriber hob ix zix batraxt
Un hob far dem žiletkele a kestele gemaxt,[1])
Tra la la la la, tra la la la la,
tra la la la la la, tra la la...

[1]) Cu bagrobn.

68. Gevald, vu nemt men
Гвалд, где мне взять



1. Gevald, vu nemt men, vu nemt men, vu nemt men
A lokšn-bret af kačen di varničkes,
On hejvn un on šmalc,
Un on fefer un on zalc,
Oj, a lokšn-bret af kačen di varničkes.

2. Gevald, vu nemt men, vu nemt men, vu nemt men
A meser af cu šnajdn di varnickes,
On hejvn un on šmalc,
Un on fefer un on zalc,
Oj, a meser af cu šnajdn di varničkes.

3. Gevald, vu nemt men, vu nemt men, vu nemt men
A tepl af cu koxn di varničkes,
On hejvn un on šmalc,
Un on fefer un on zalc,
Oj, a tepl af cu koxn di varničkes.

4. Gevald, vu nemt men, vu nemt men, vu nemt men
A boxer af cu esn di varničkes,
On hejvn un on šmalc,
Un on fefer un on zalc,
Oj, a boxer af cu esn di varničkes

69. A gut morgn, Fejge-Soše
Доброе утро, Фейге-Соше

♩=66

1.–A gut - mor - gn, Fej - ge- So - še,

vos zict ir a - zoj a - so - be ne? so - be - ne?

–A gut- jor ajx, Faj - ve - Jo - še, vajl s'iz mir u - dob (e)- ne.

1. — A gut-morgn, Fejge-Soše,
Vos zict ir azoj asobene? *2 mol*
— A gut-jor ajx, Fajve-Jośe,
Vajl s'iz mir udobene. } *2 mol*

2. Efšer vilt ir, Fajve-Jośe,
Farzuxn fun majn prodovolstvie? *2 mol*
A šabesdikn lokšn-kugl —
S'ara udovolstvie! } *2 mol*

3. Šabes noxn kugl
Bin ix di emese krasavice, *2 mol*
Ojsgepuct un ongeton zix,
Kak ja vam naravitsa? } *2 mol*

4. — Efšer vilt ir, Fejge-Soše,
Mit semečkes ajx ugoščajeven? *2 mol*
— Vajl ba ajx, Fajve-Jośe,
Vel ix prinimajeven. } *2 mol*

5. — Efšer vilt ir, Fejge-Soše,
Gejn mit mir gulajeven? *2 mol*
— Vajl mit ajx, Fajve-Jośe,
Vel ix ispolńajeven. } *2 mol*

70. In Ades, in Ades
В Одессе, в Одессе

♩= 114

In A_des, in A_des af der Mal_da_van_ke

rit.

x'hob ge_tanct a po_lo_nez mit a šar_la_tan_ke. Fine

Jox_caj de_ri_de_raj, oj, le_bn zol A_des,

Oj, du šej_ne mej_dl, oj, lo_mir bej_de

fo_rn kejn A_des, oj, oj, oj!

D.C. al Fine

In Ades, in Ades
Af der Maldavanke
X'hob getanct a polonez
Mit a šarlatanke.

Joxcaj derideraj,
Oj, lebn zol Ades! } *2 mol*

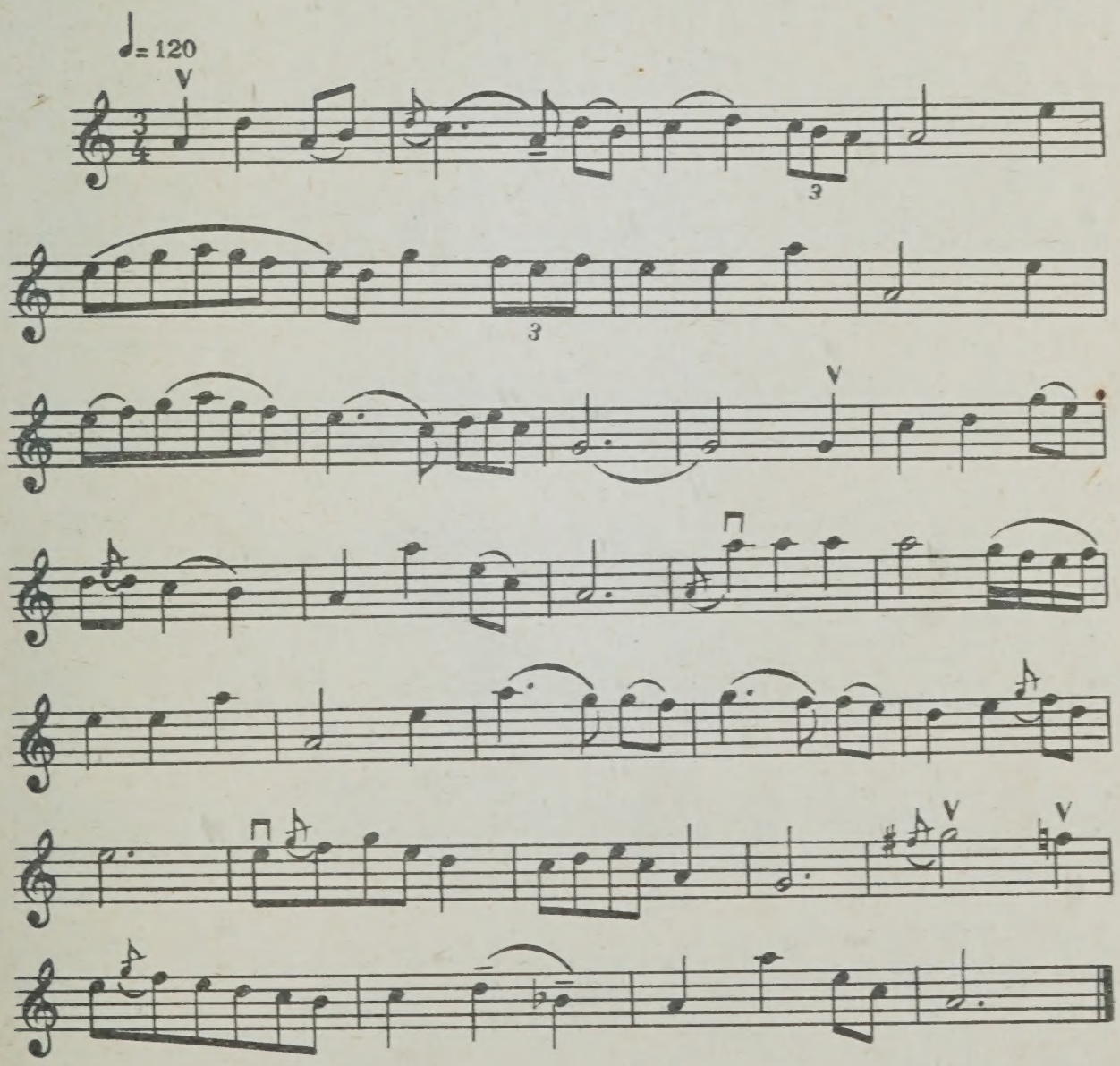
Oj, du šejne mejdl,
Oj, lomir bejde forn kejn Ades, oj, oj, oj!

In Ades, in Ades
Af der Maldavanke
X'hob getanct a polonez
Mit a šarlatanke.

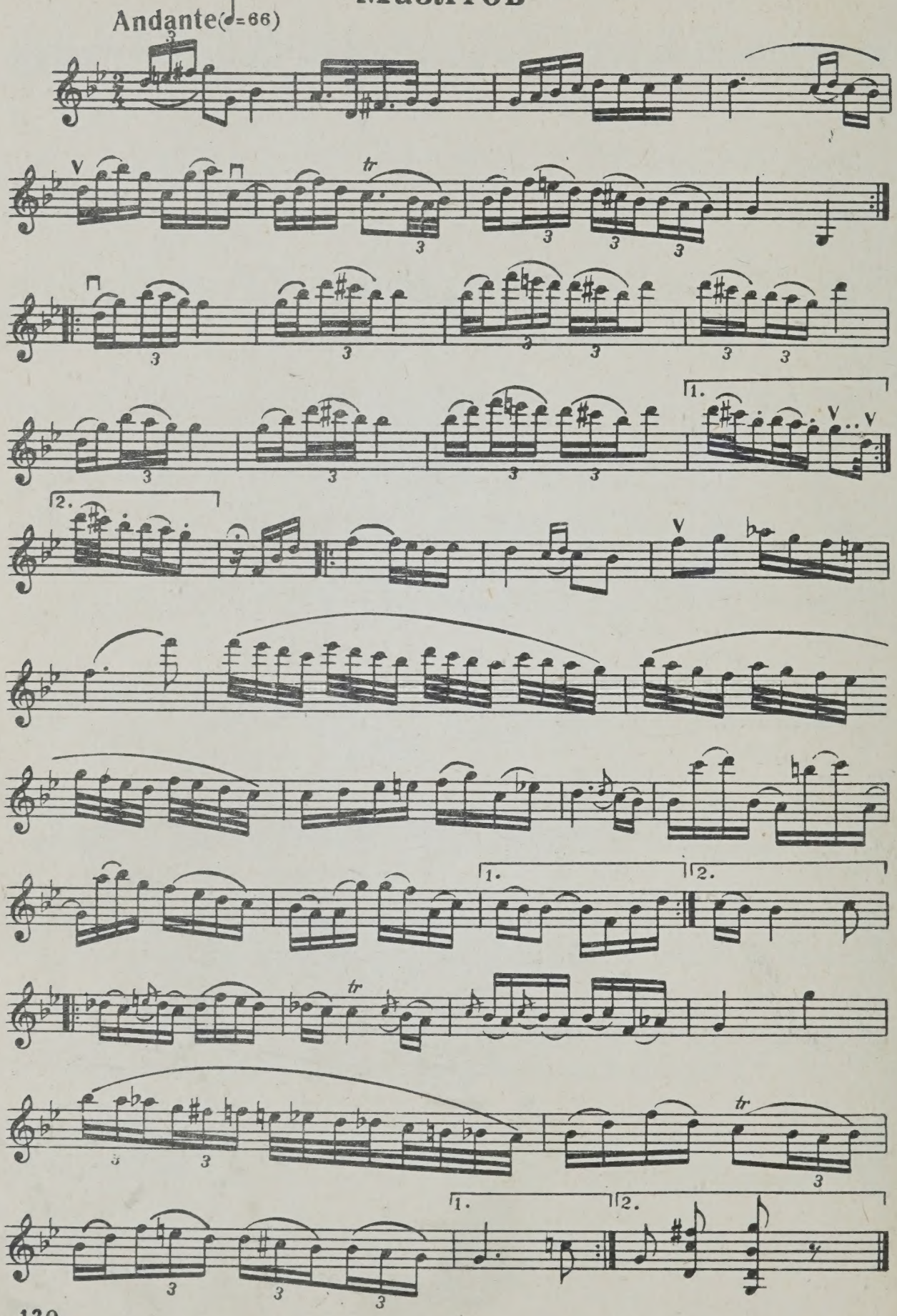
INSTRUMENTALE VERK

ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

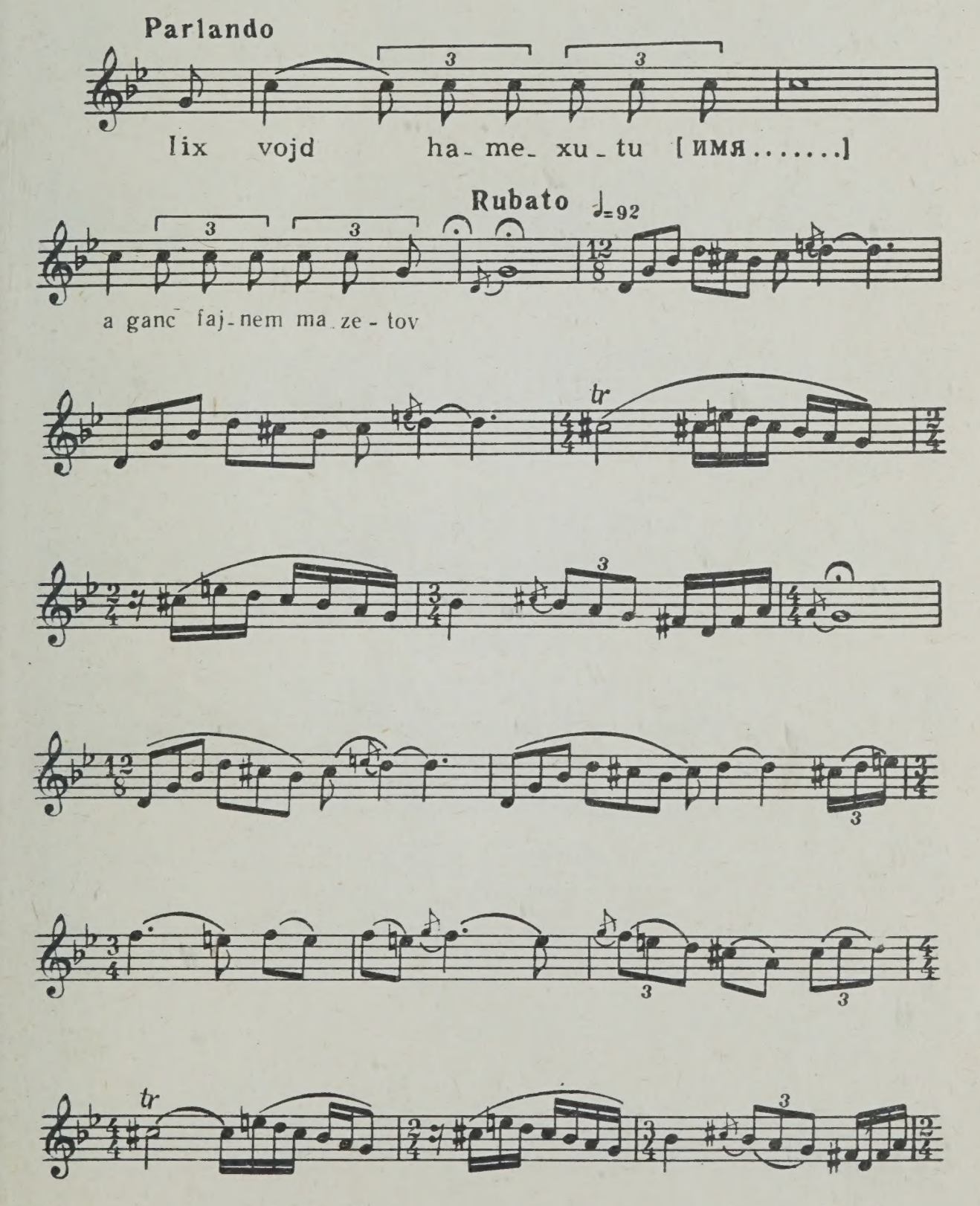
71. Dobriden
Добрый день

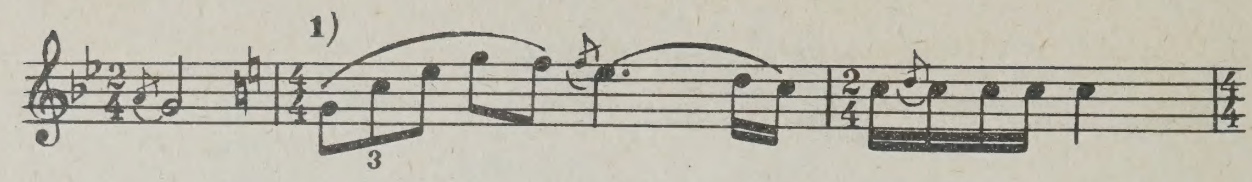


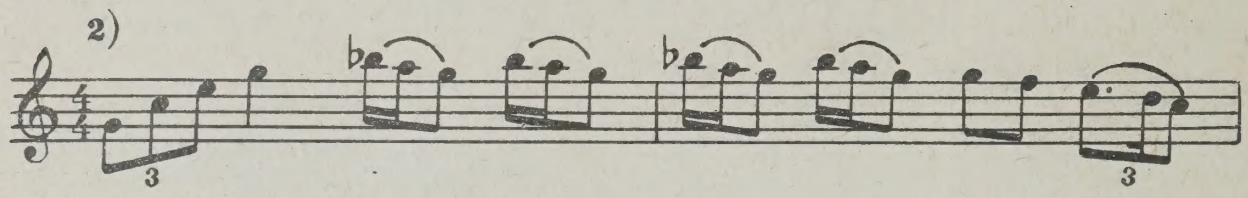
72. Mazltov
Мазлтов

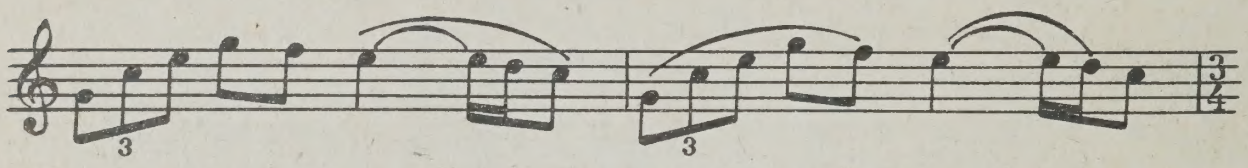


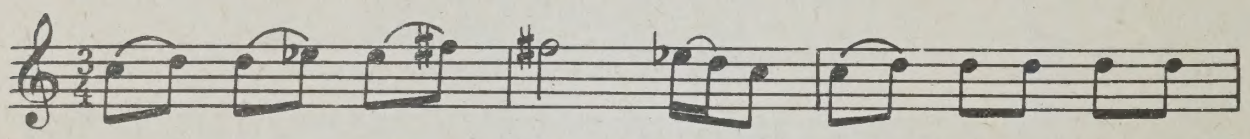
73. Mazltov
Мазлтов



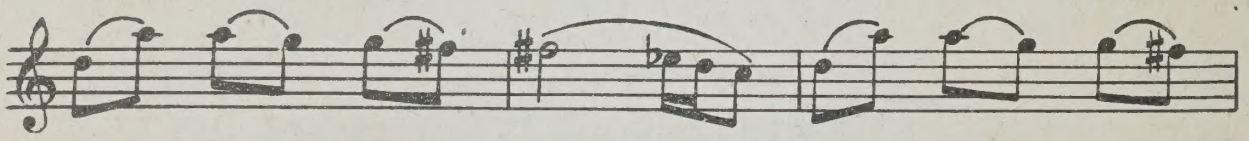




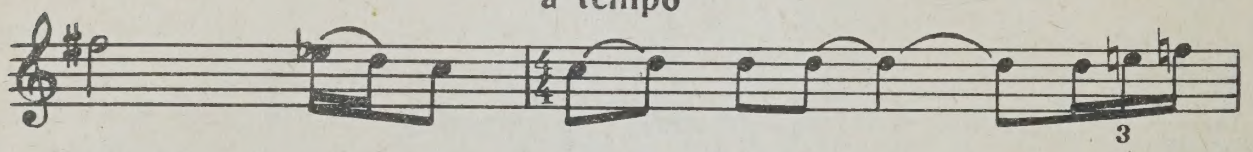


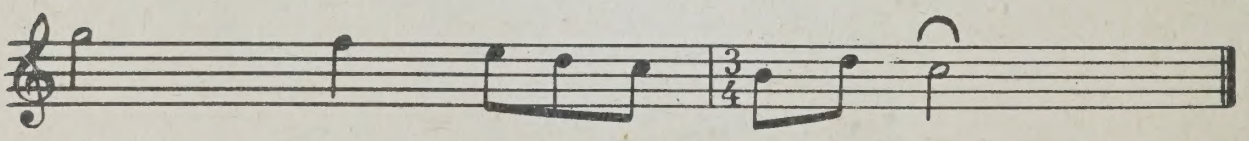


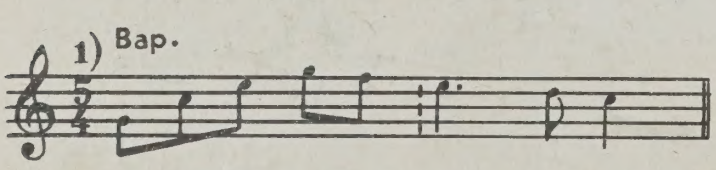
acceler.

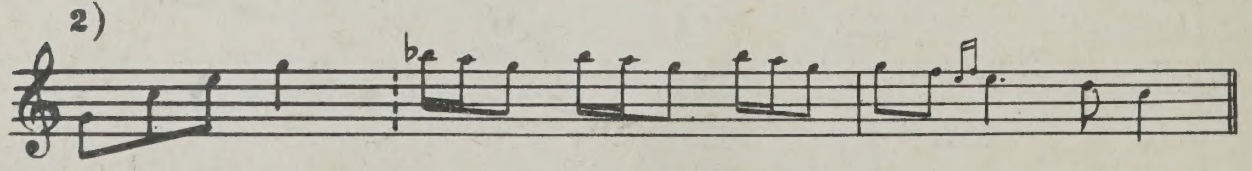


a tempo

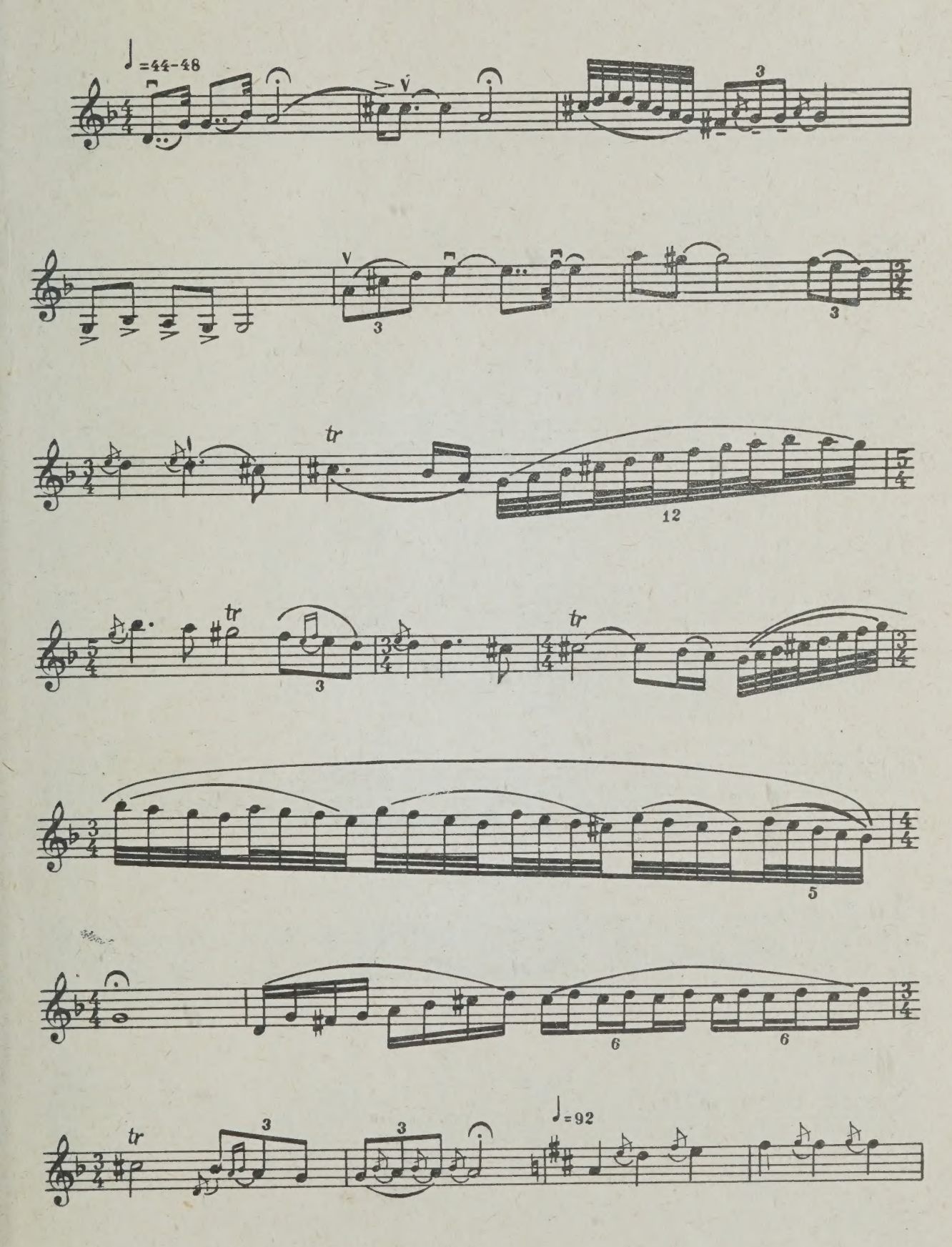


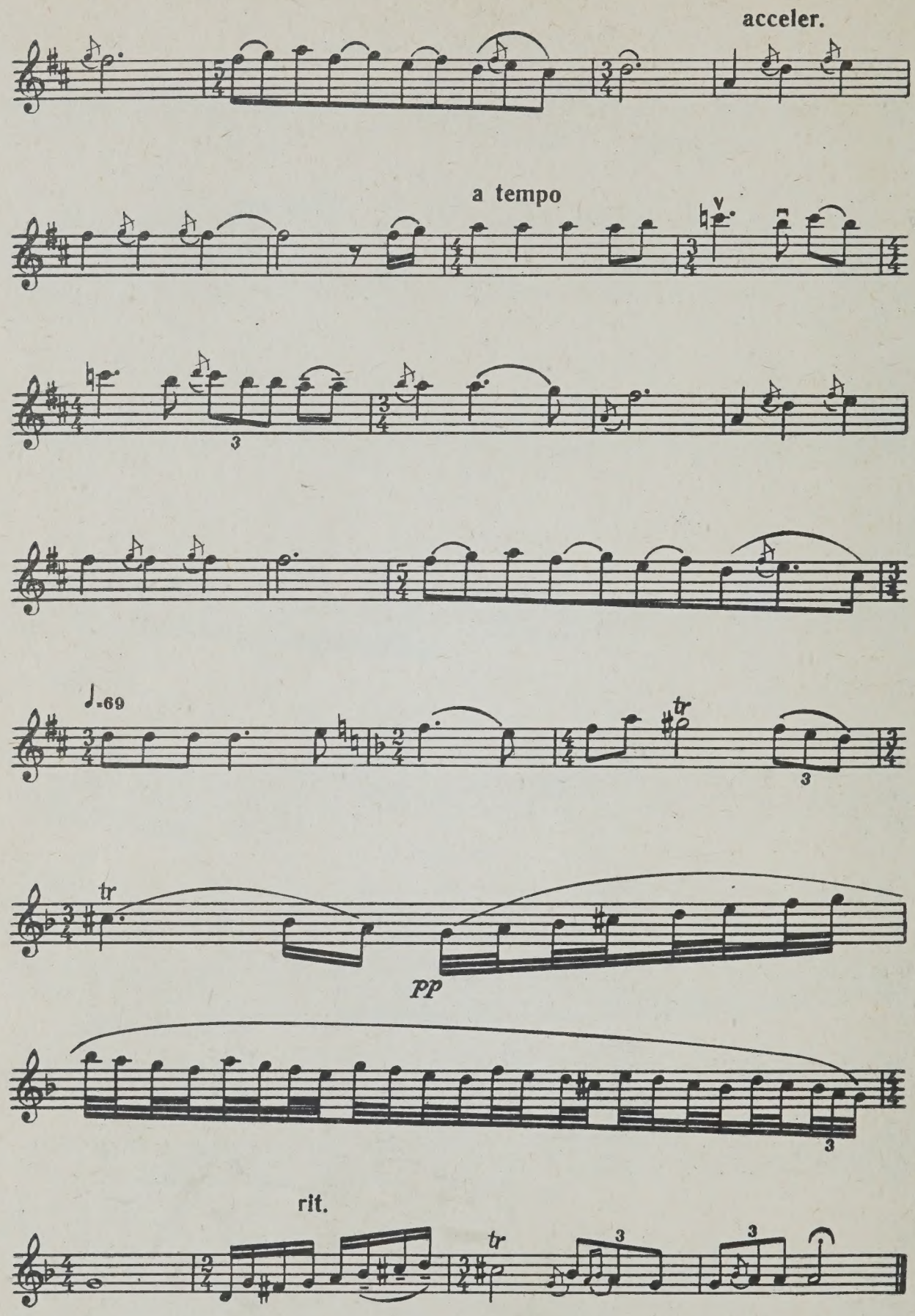




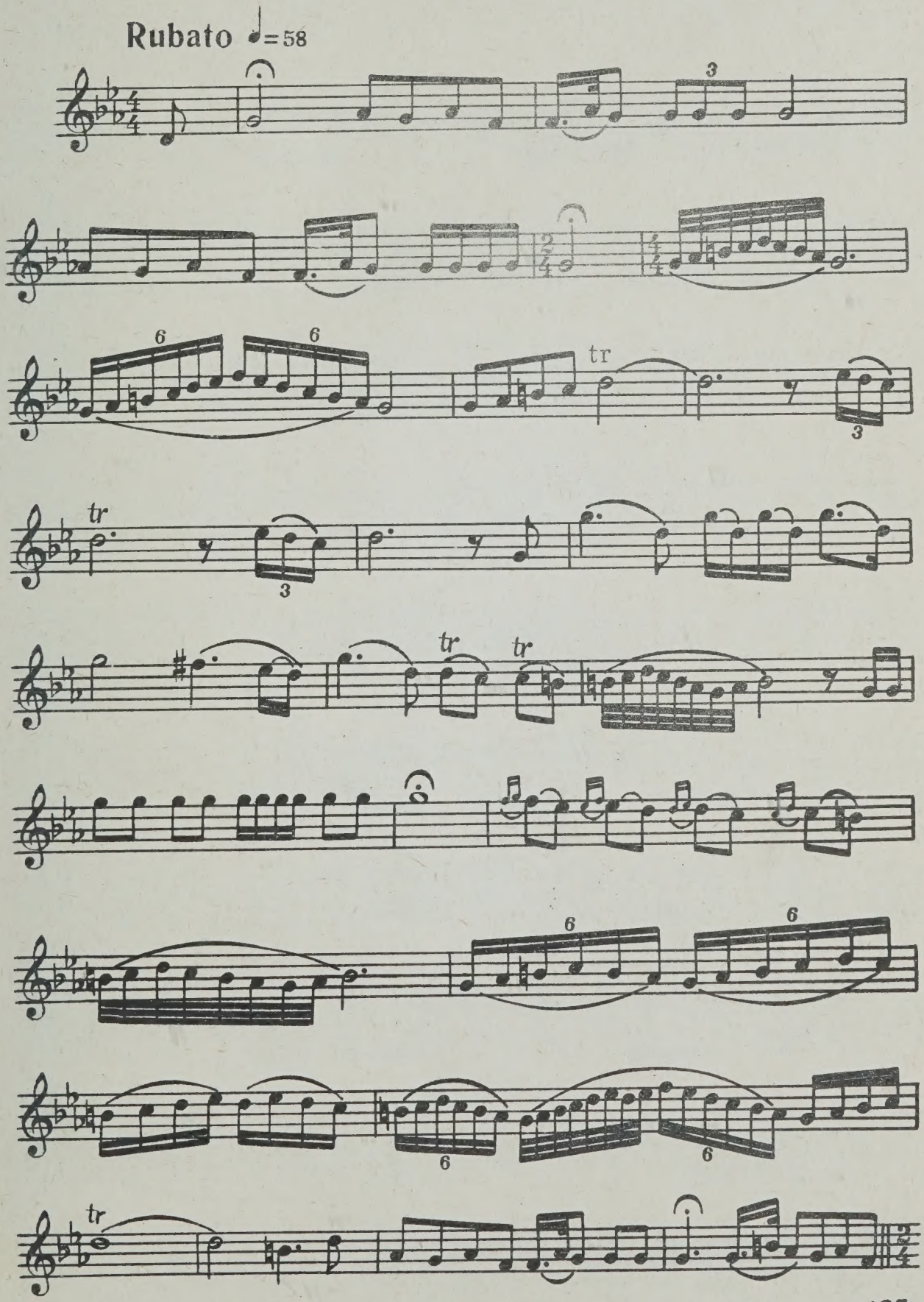


74. Ahavo rabo
Великая любовь

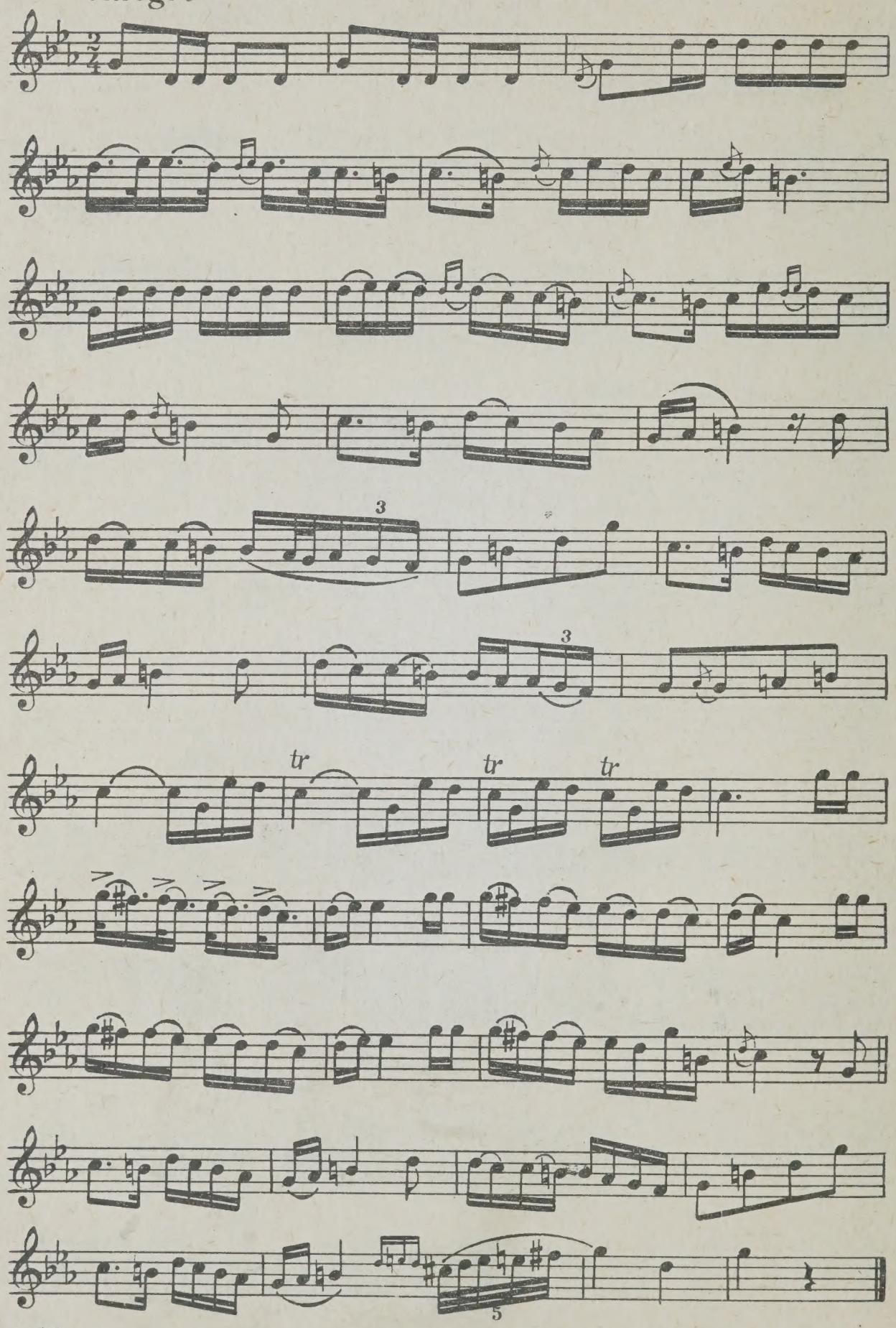



acceler.
a tempo
♩=69
tr
pp
rit.

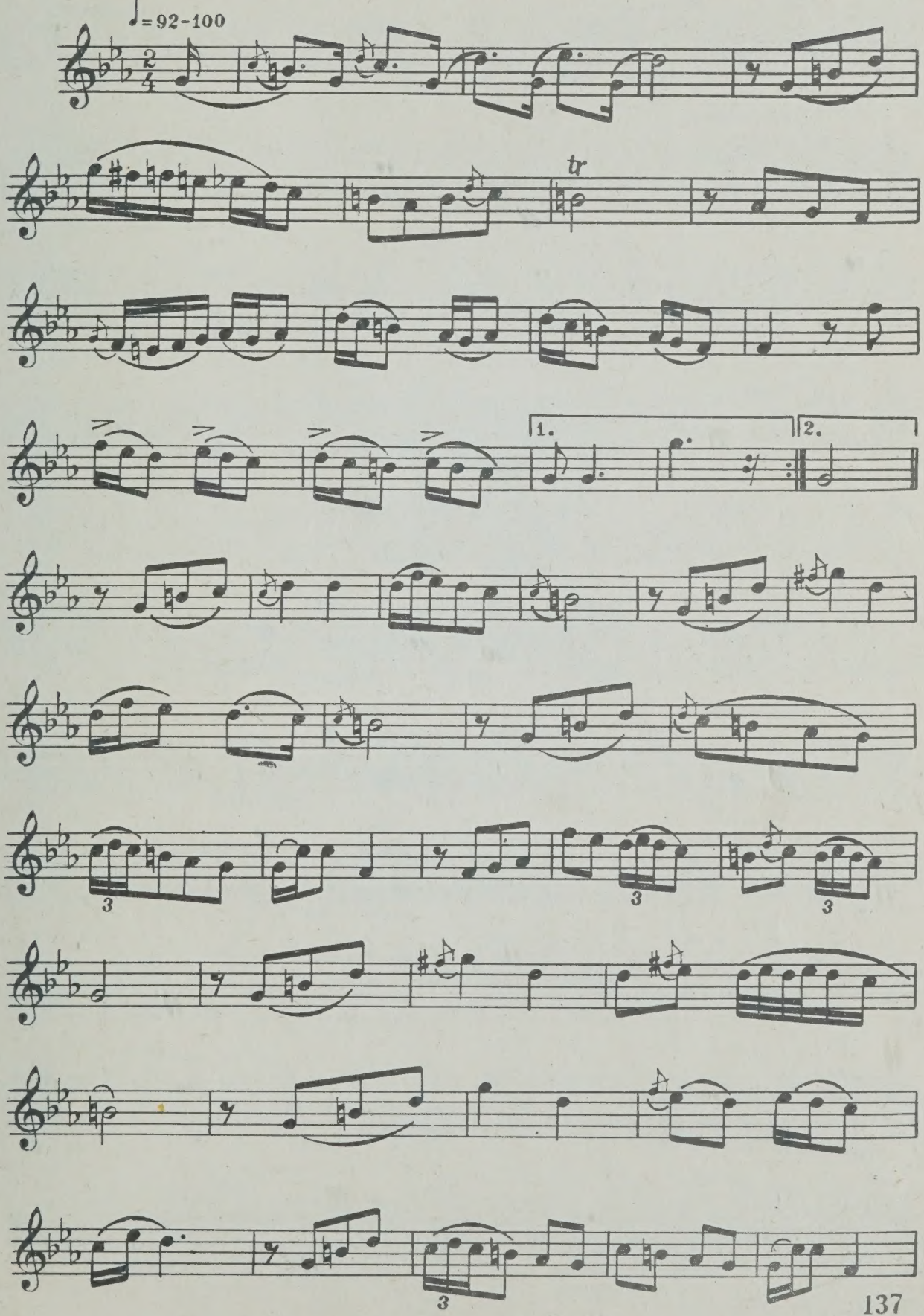
75. Dojne
Дойна

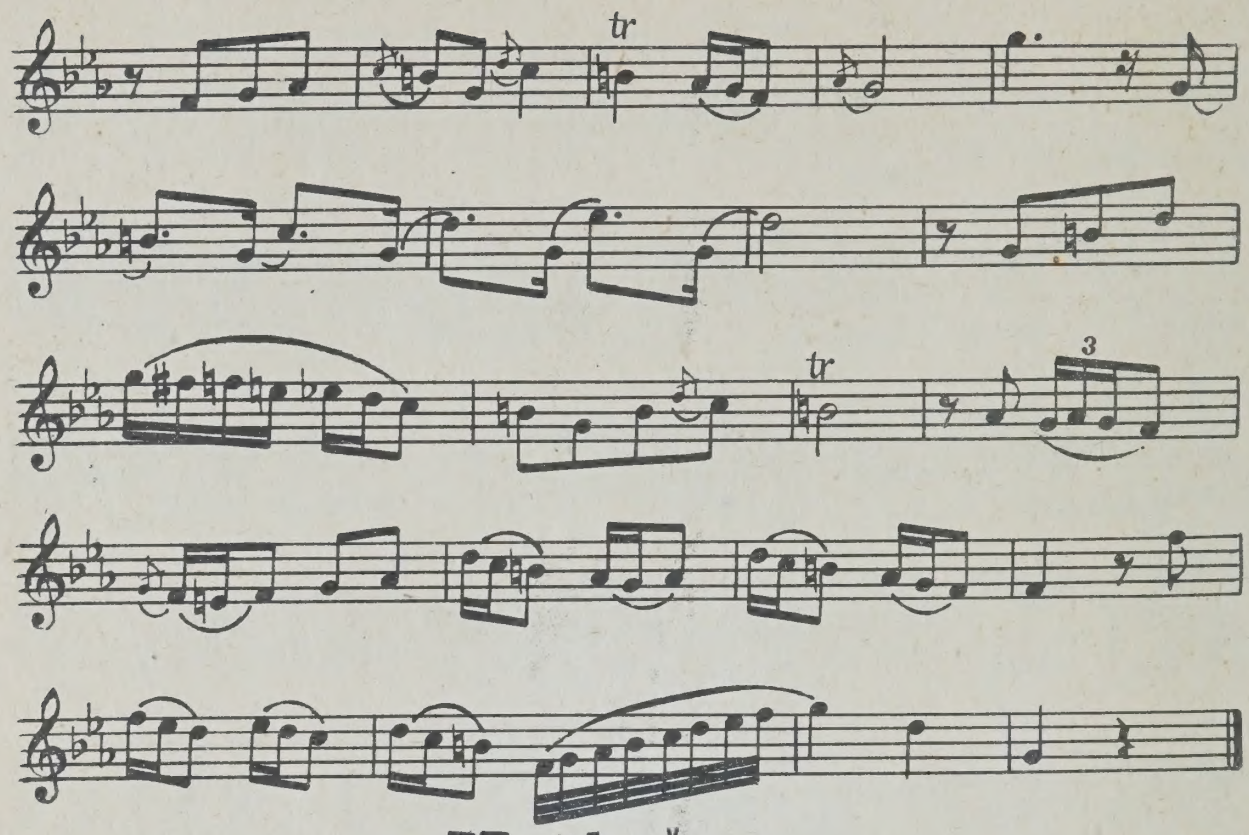


Allegro ♩= 126-138

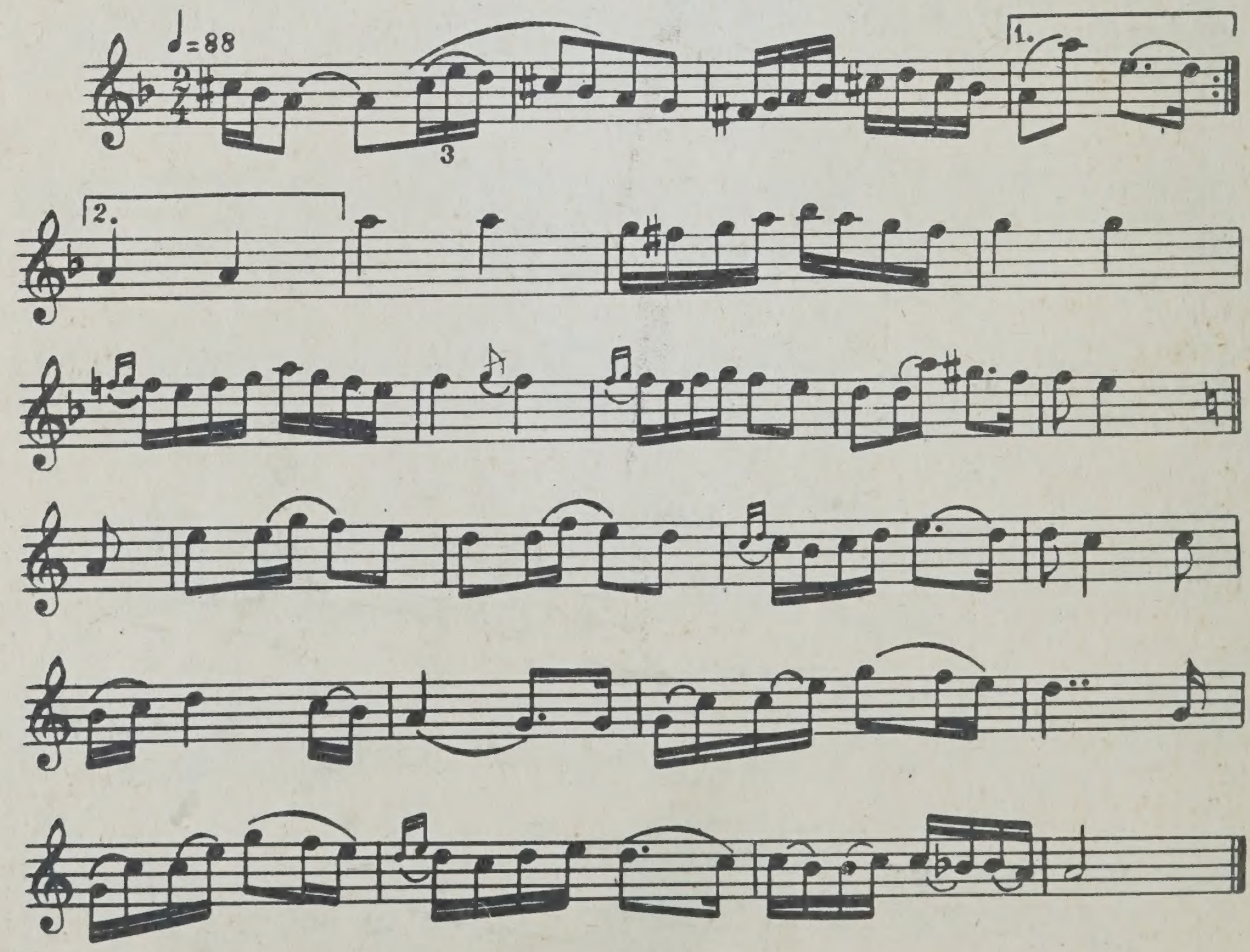


76. Skočne
Скочна

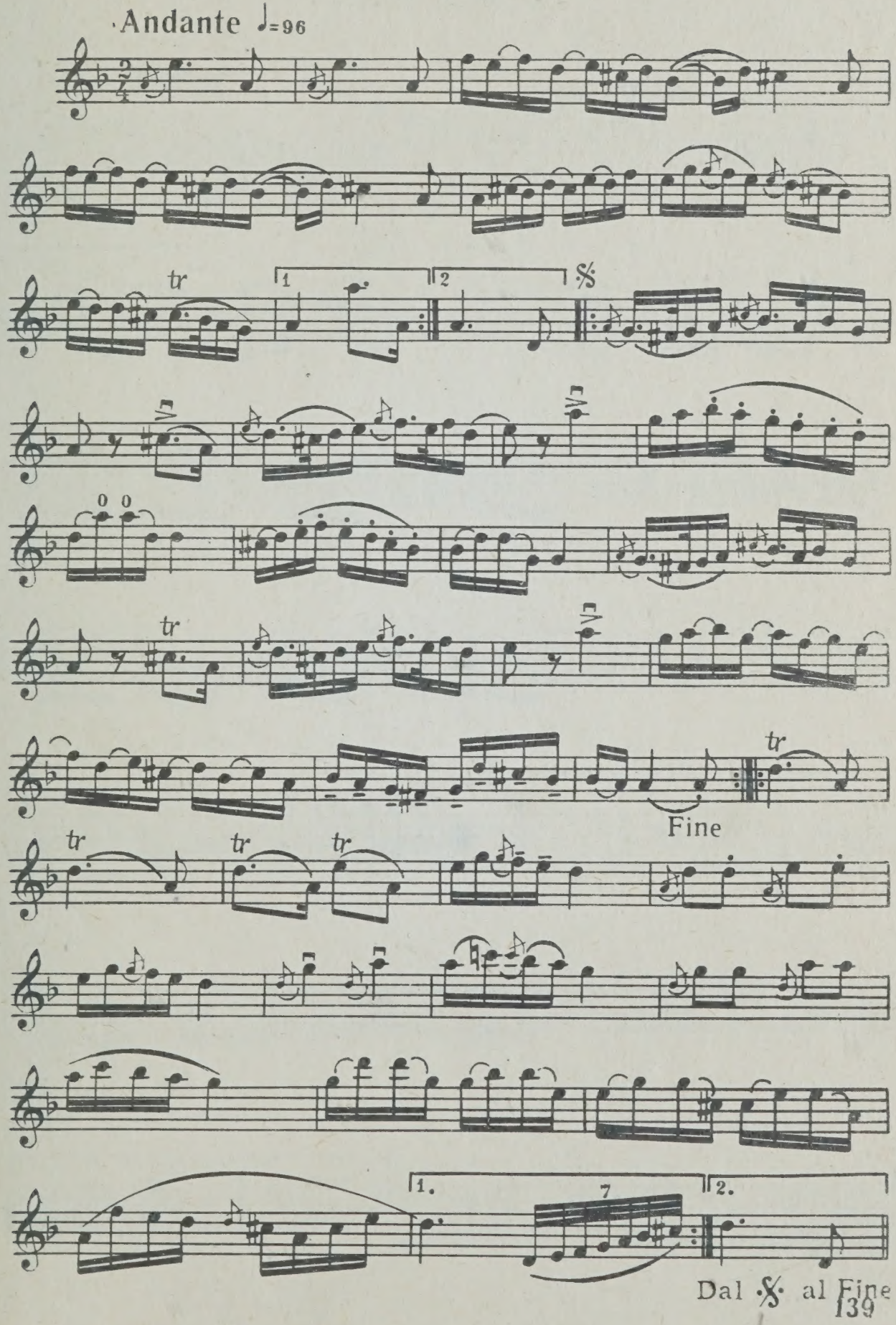




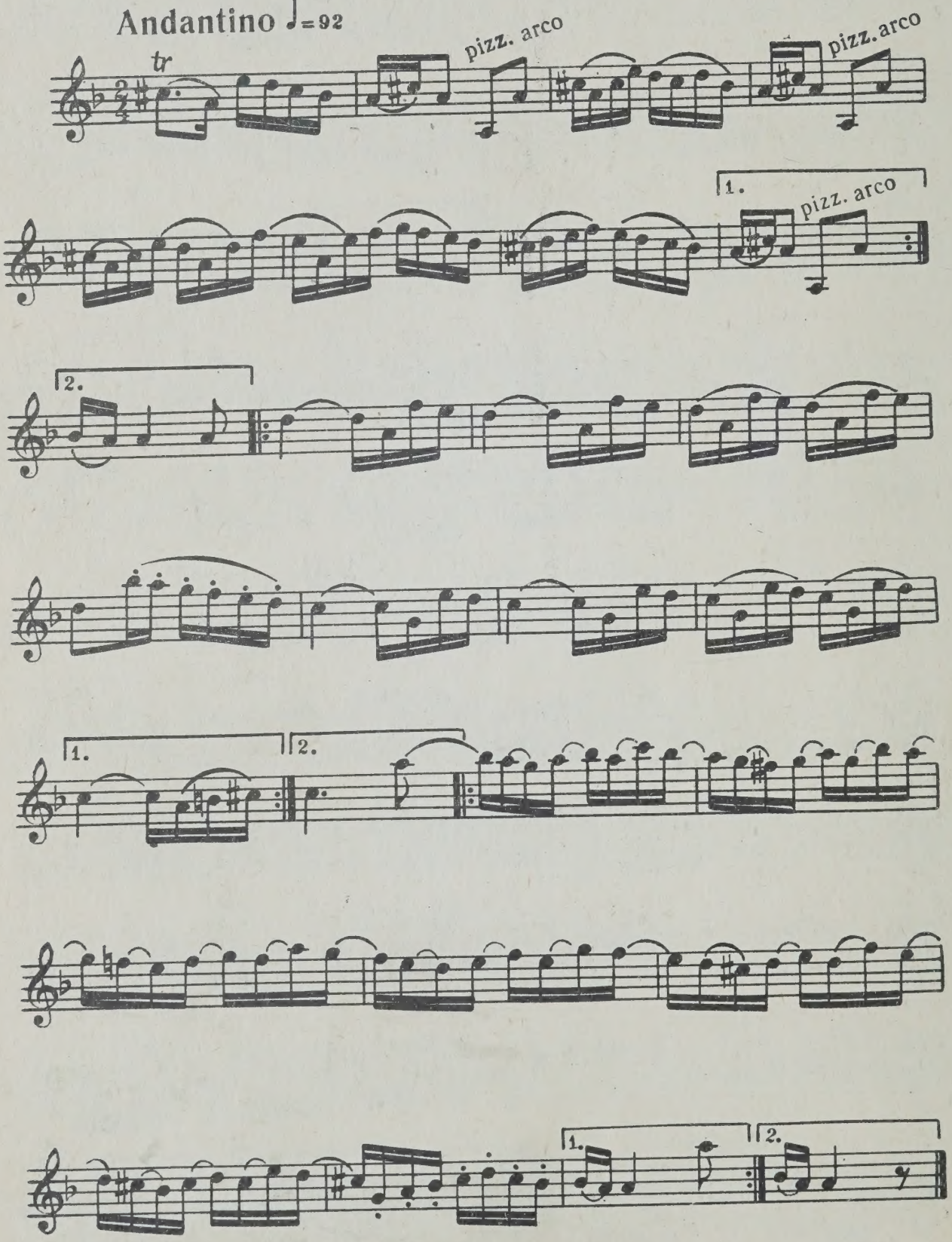
77. Skočne
Скочна



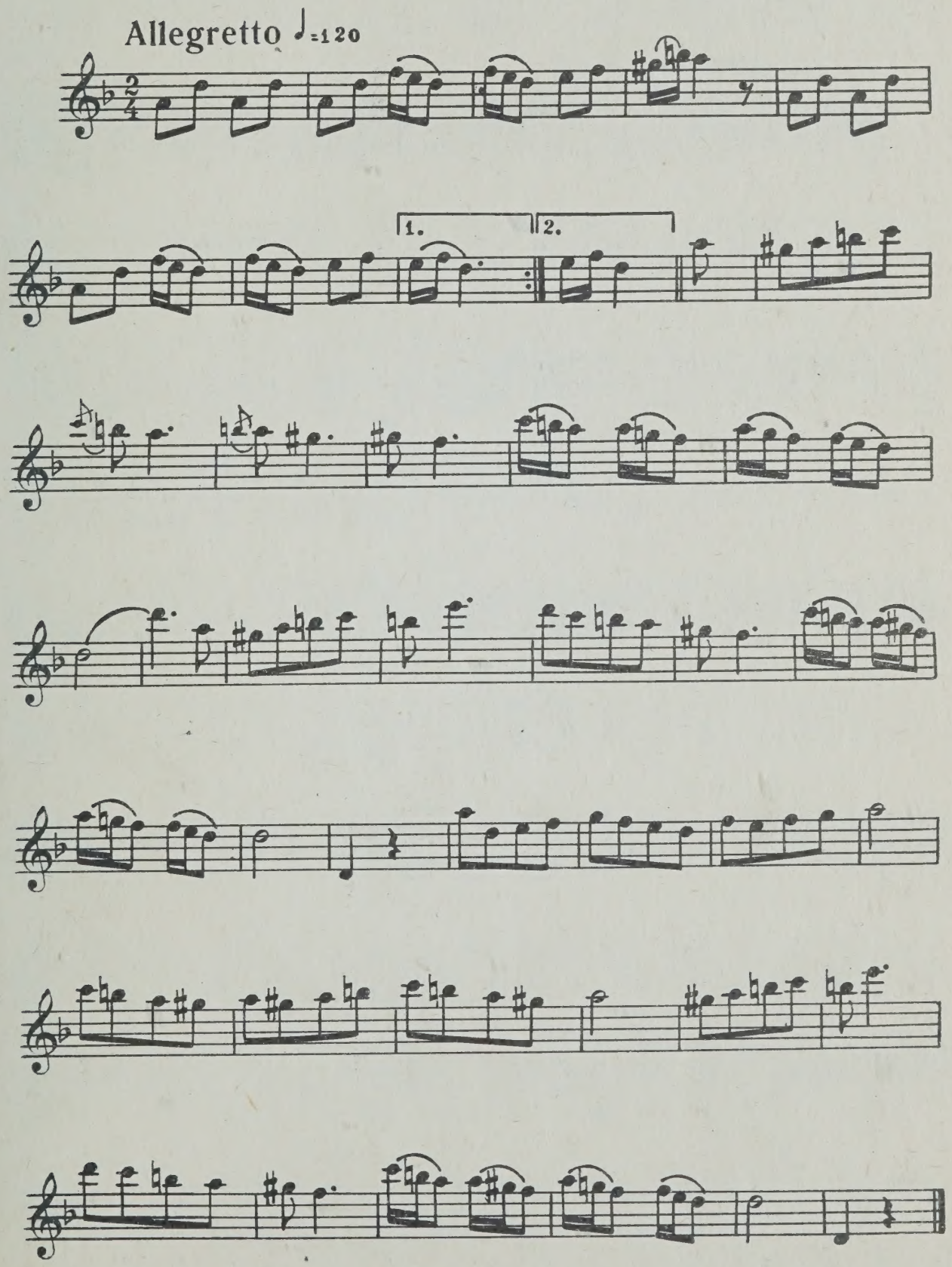
78. Skočne
Скочна



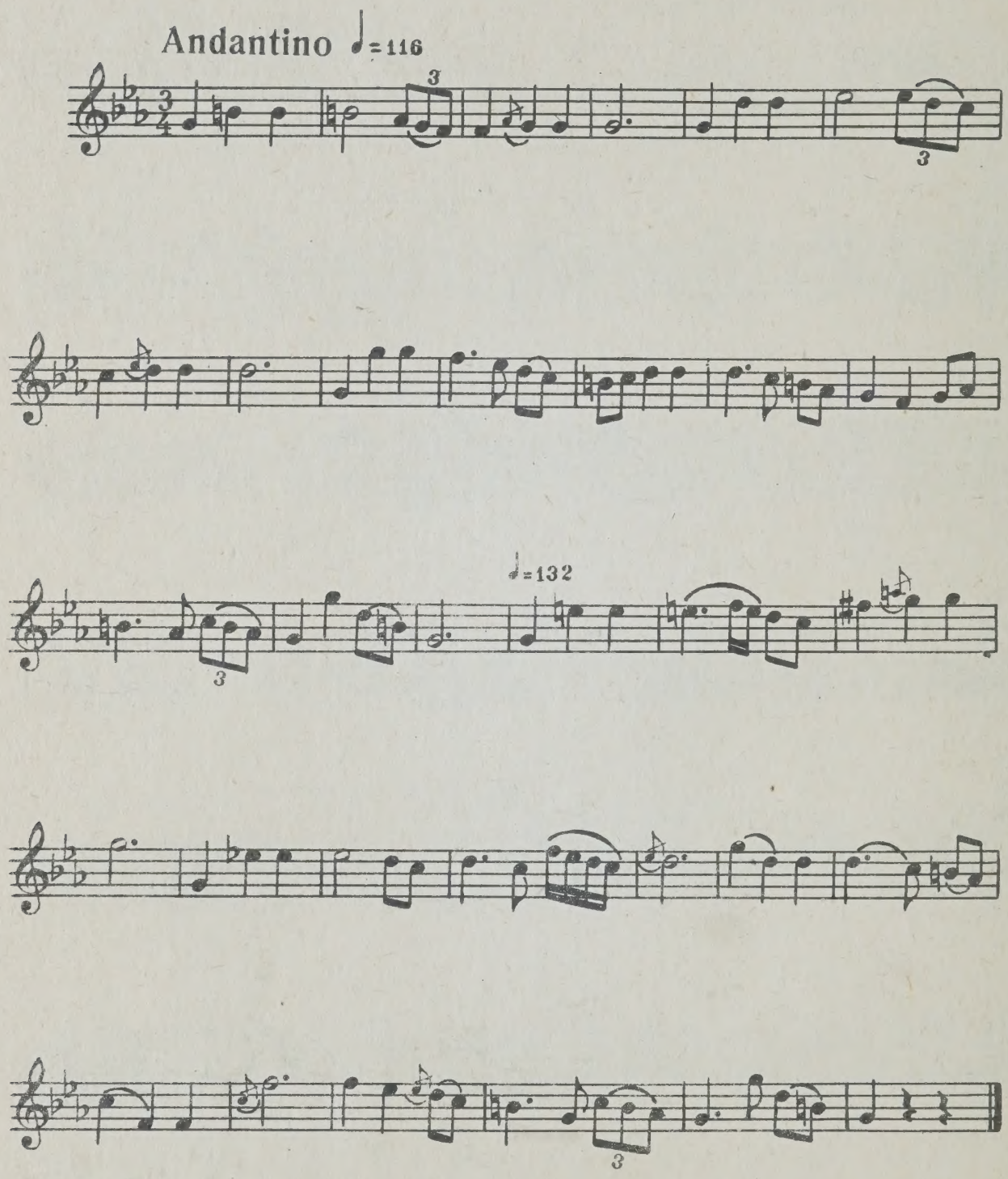
79. Frejlexs
Фрейлехс



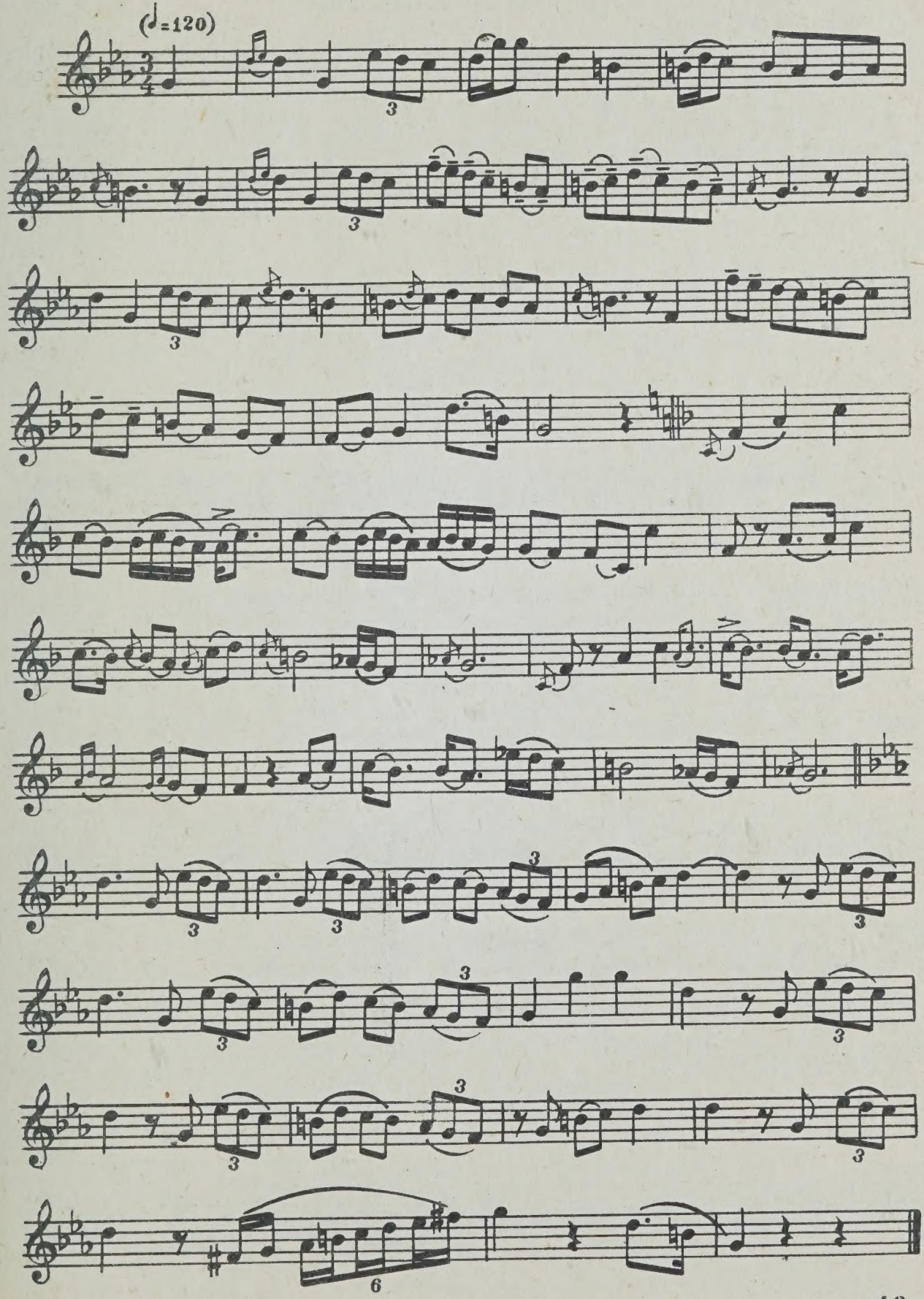
80. Skočne
Скочна



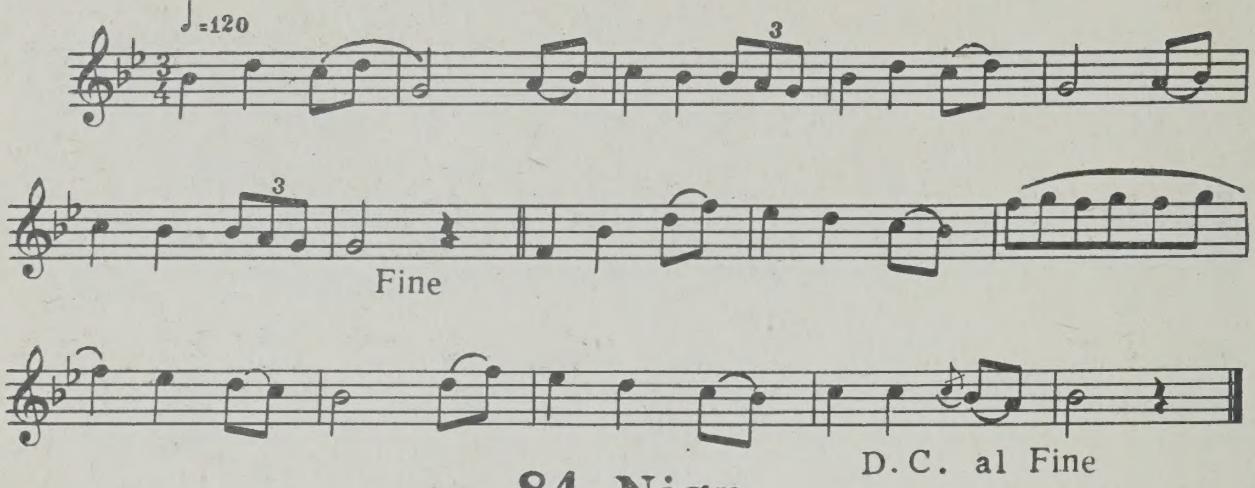
81. Gas-nign
Уличный напев



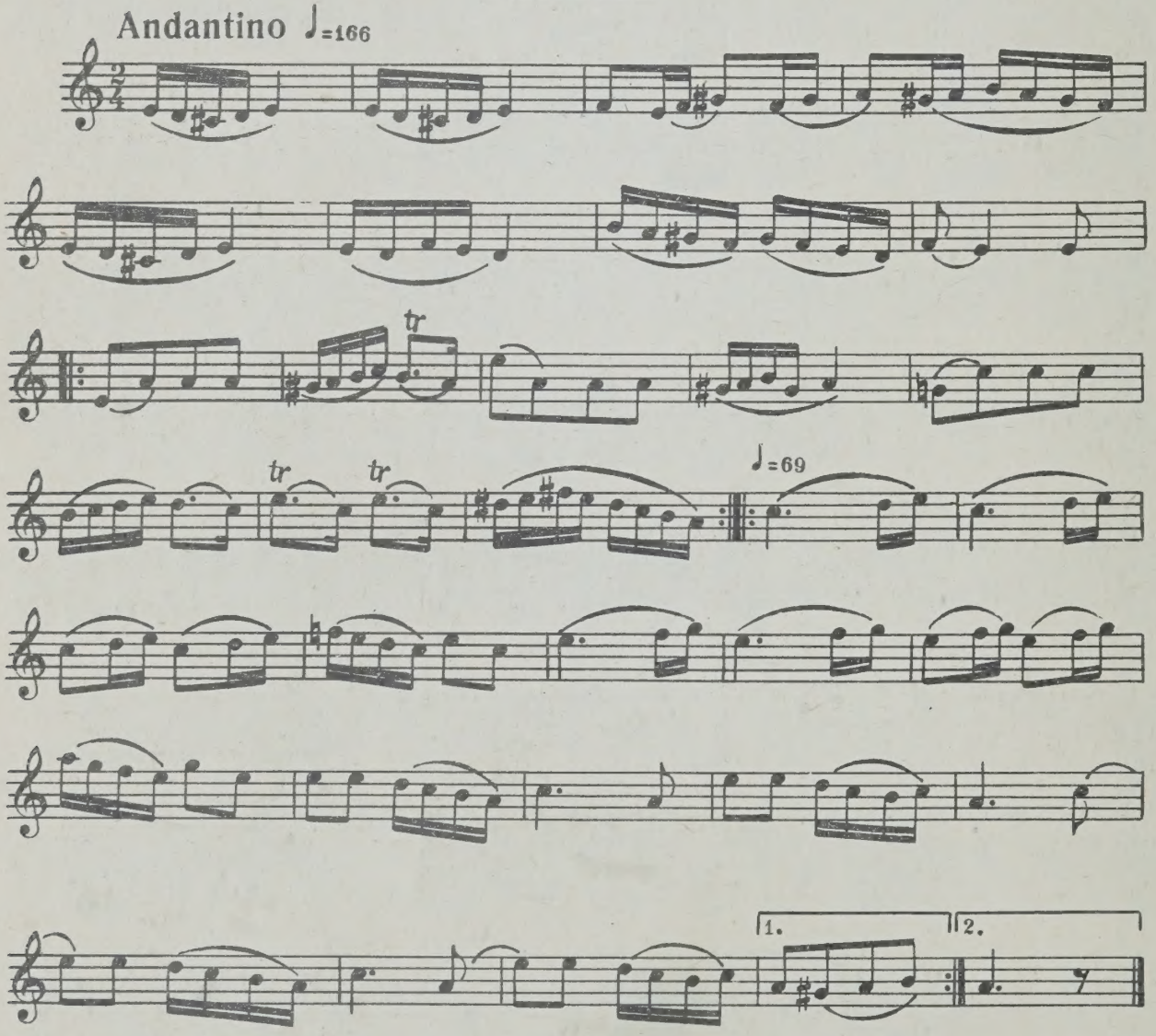
82. Gas - nign
Уличный напев



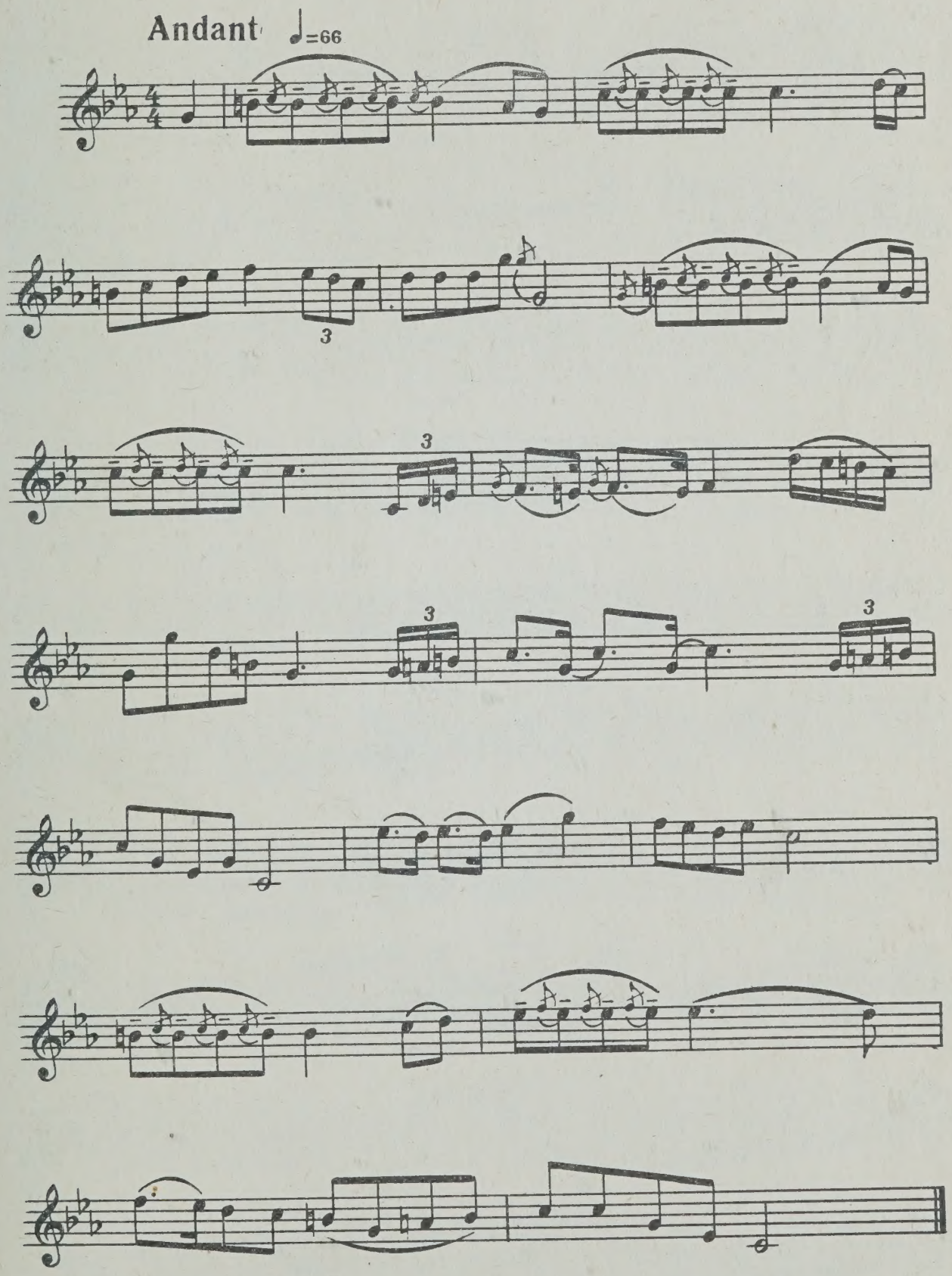
83. Gas-nign
Уличный напев



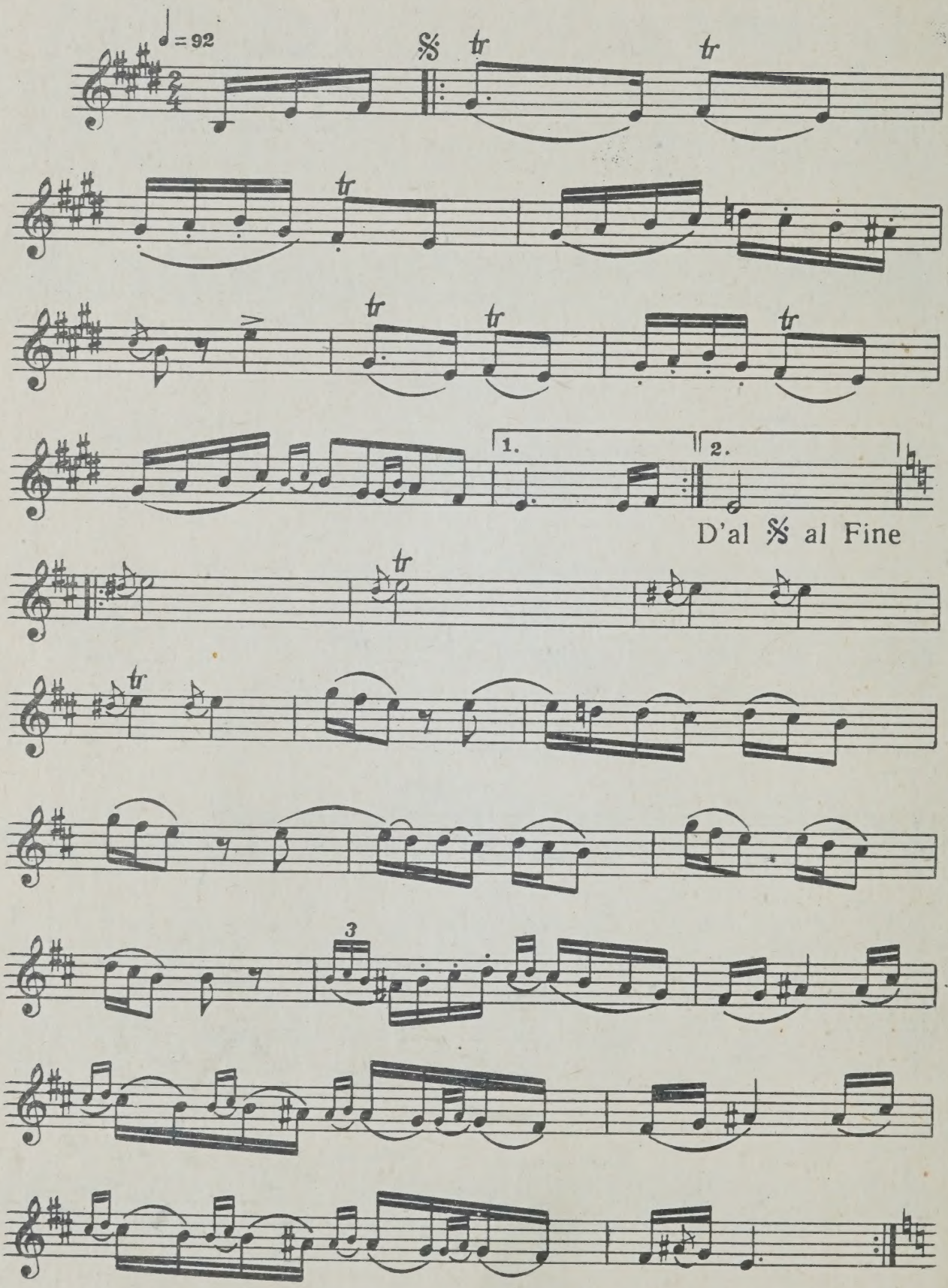
84. Nign
Напев

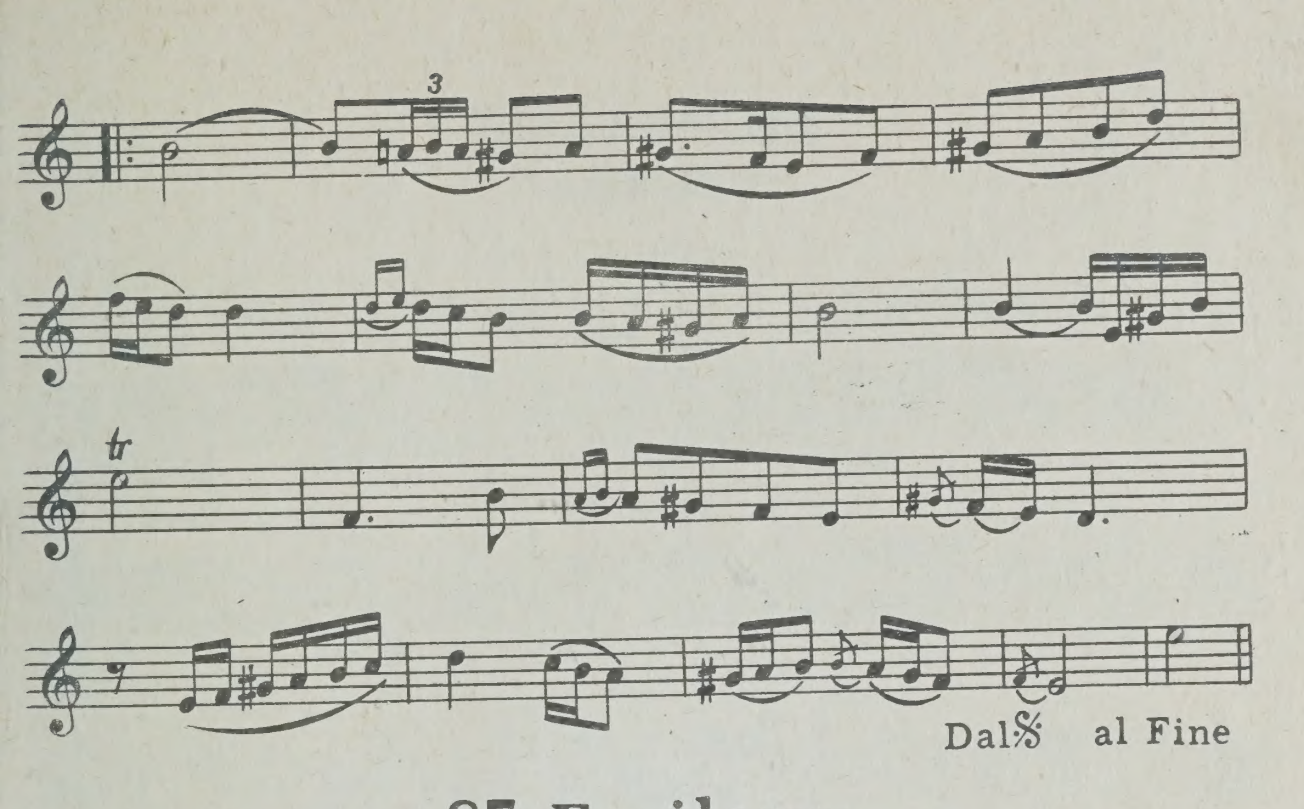


85. Zaj gezunt
Прощальная

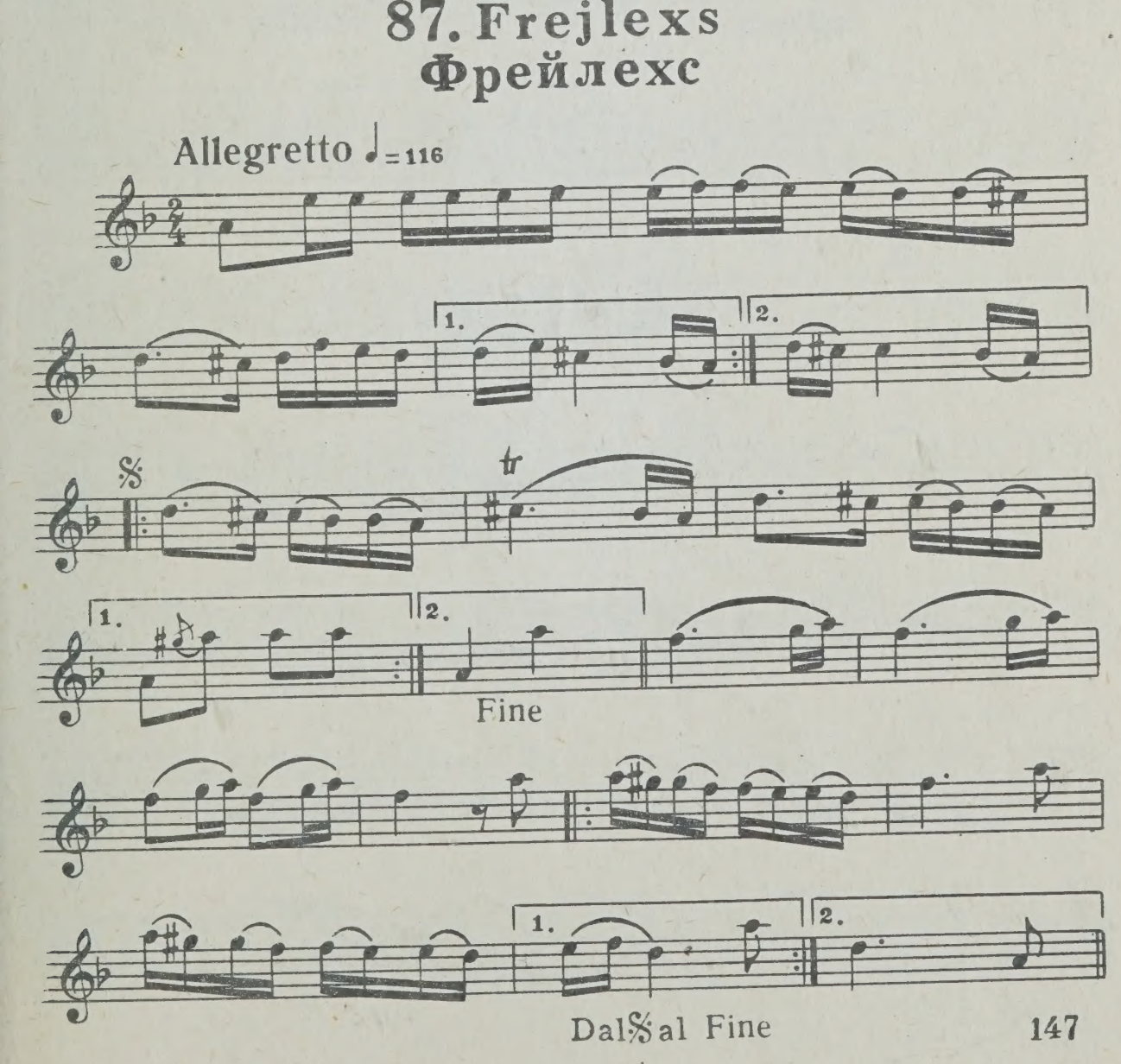


86. Skočne
Скочна



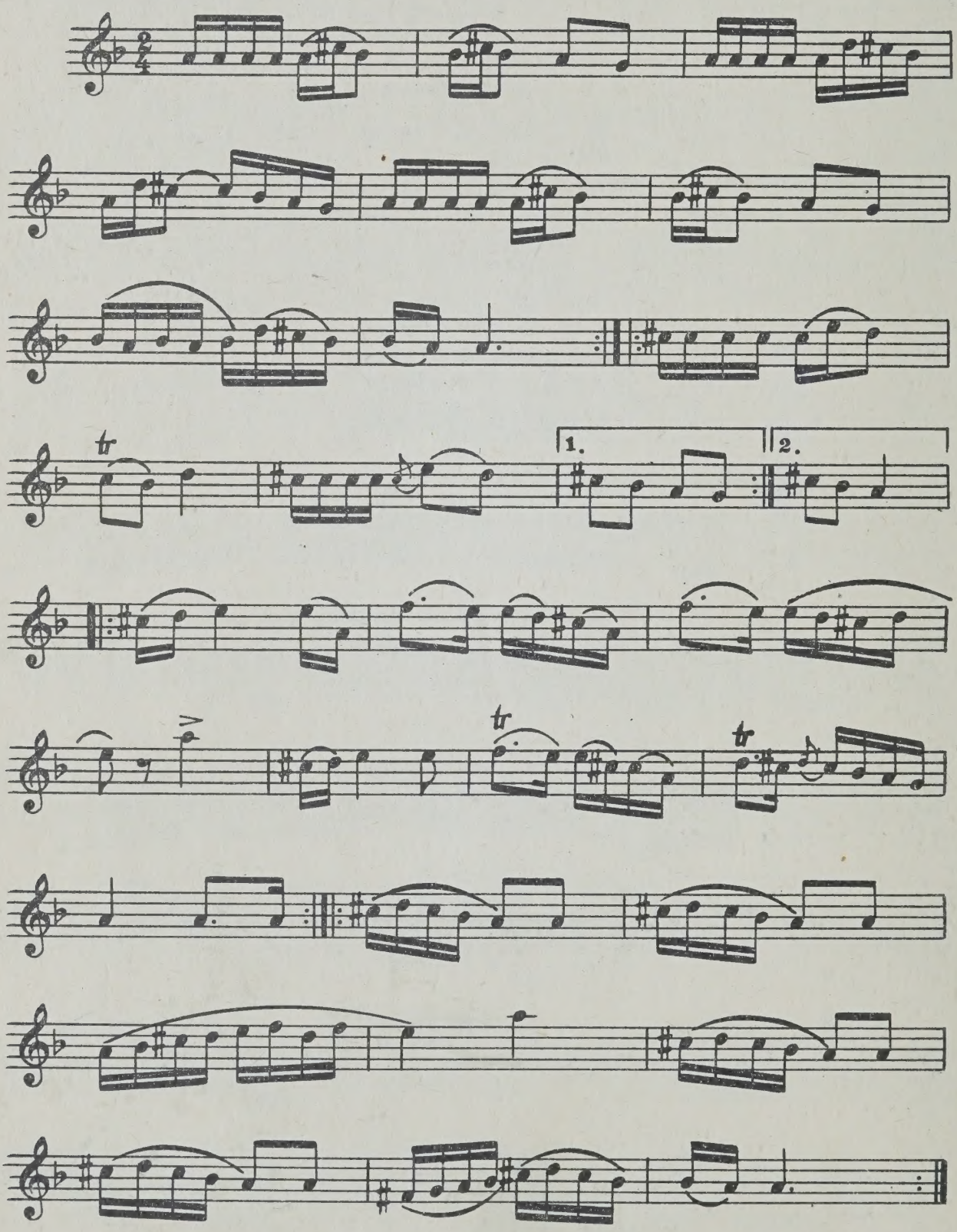


87. Frejlexs
Фрейлехс

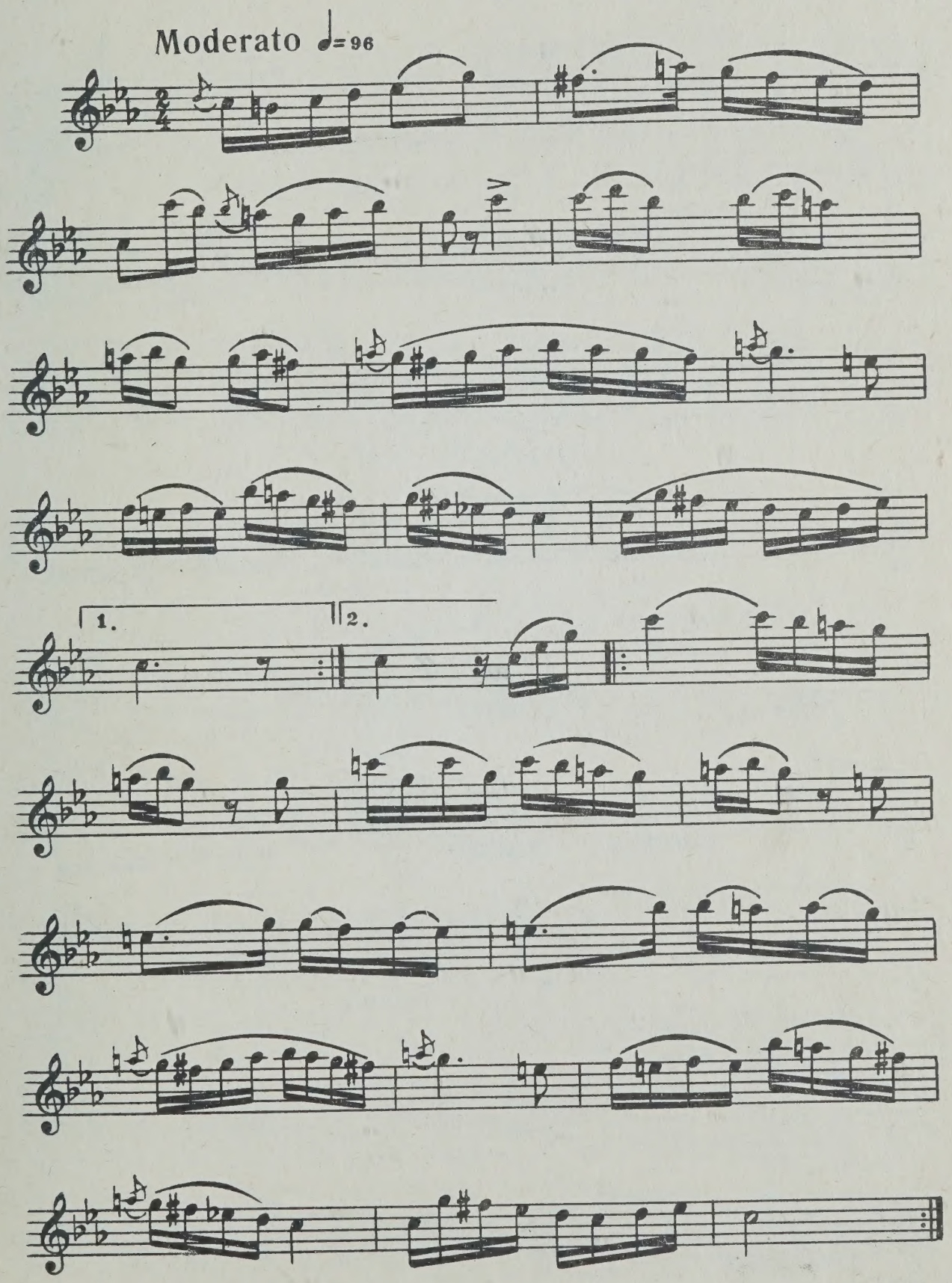


88. Skočne
Скочна

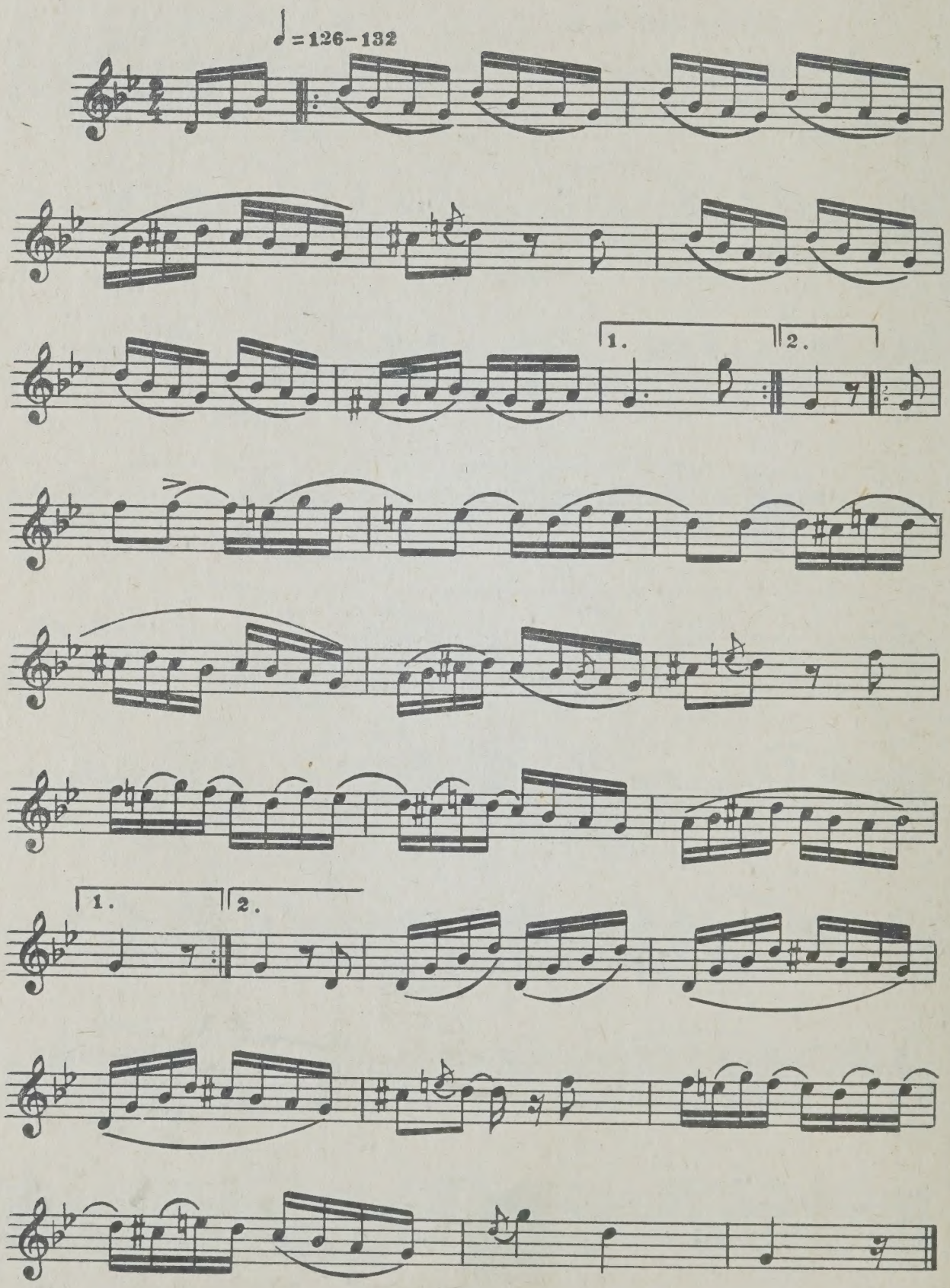
Andantino ♩=76



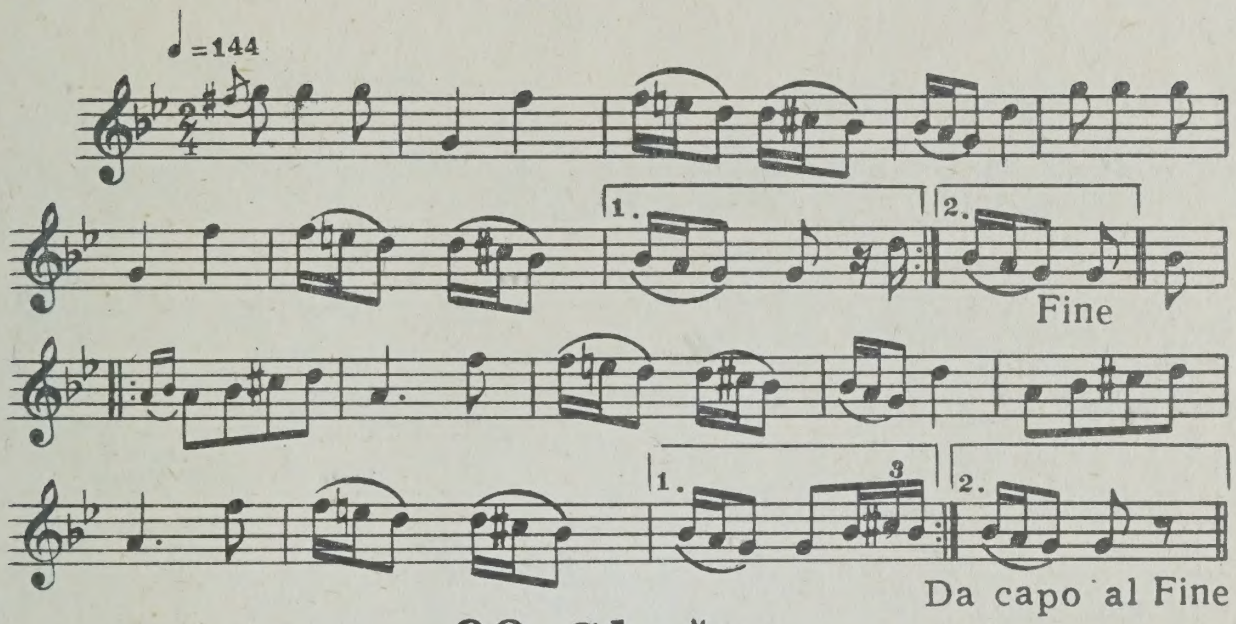
89. Skočne
Скочна



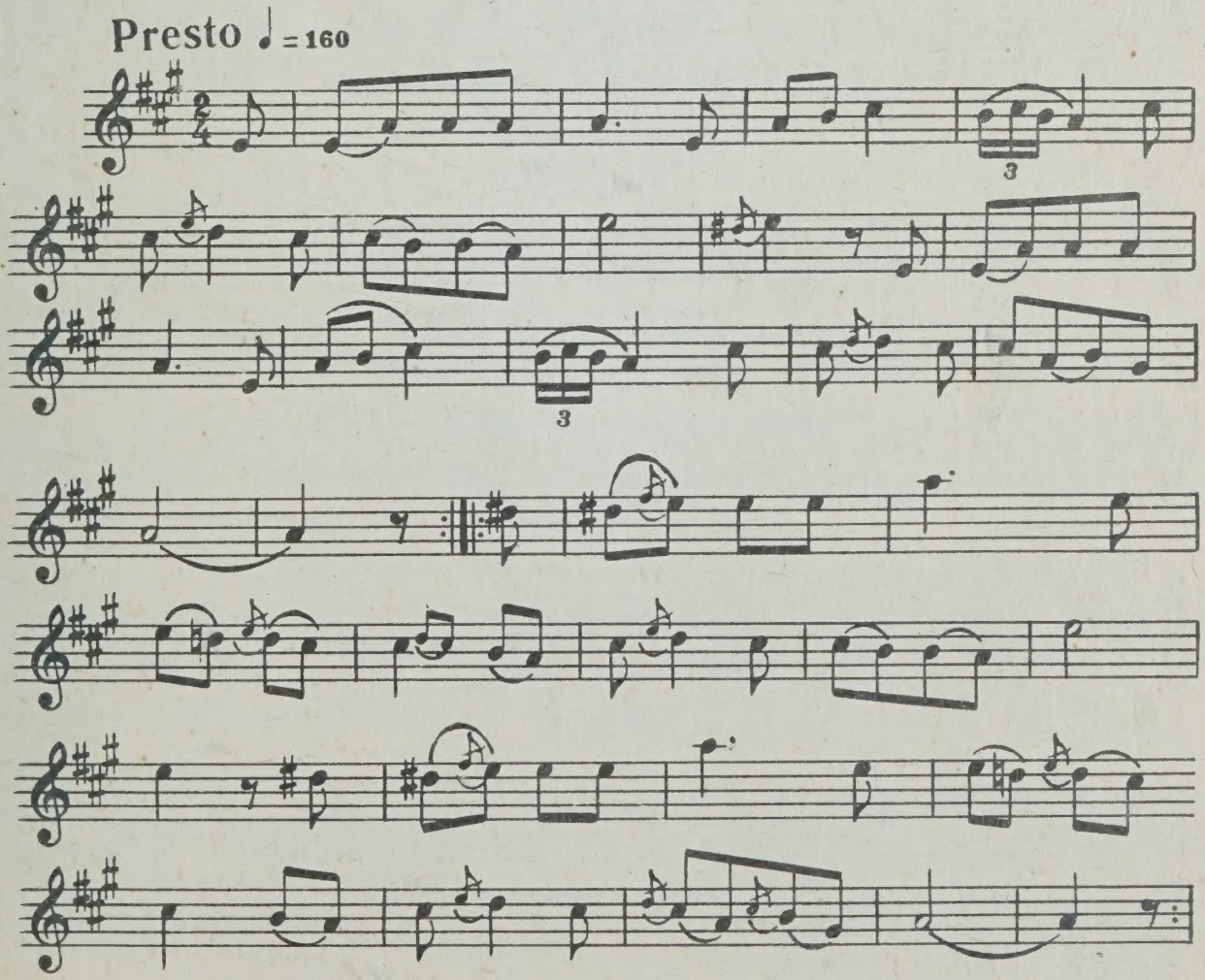
90. Skočne
Скочна



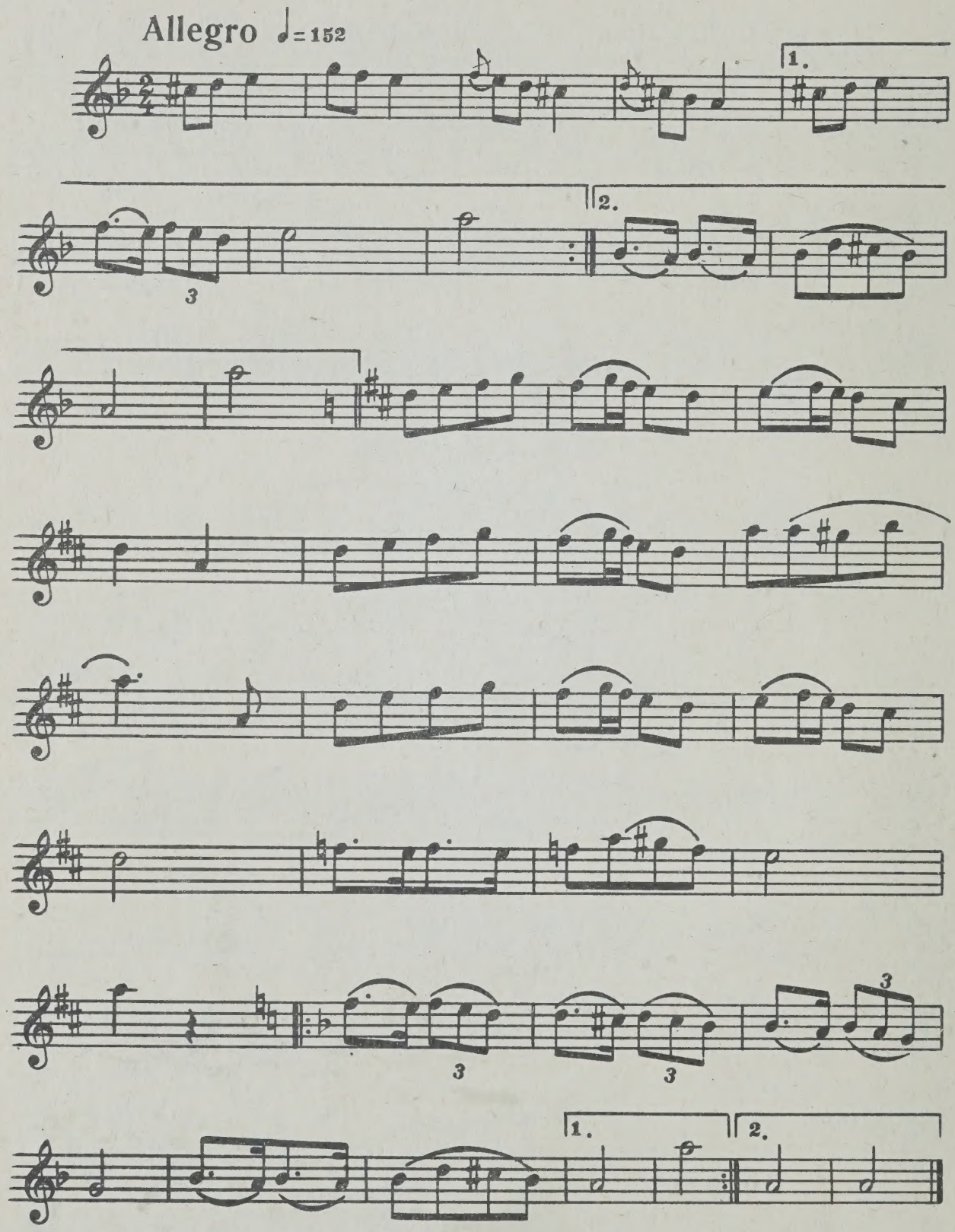
91. Frejlexs
Фрейлехс



92. Skočne
Скочна

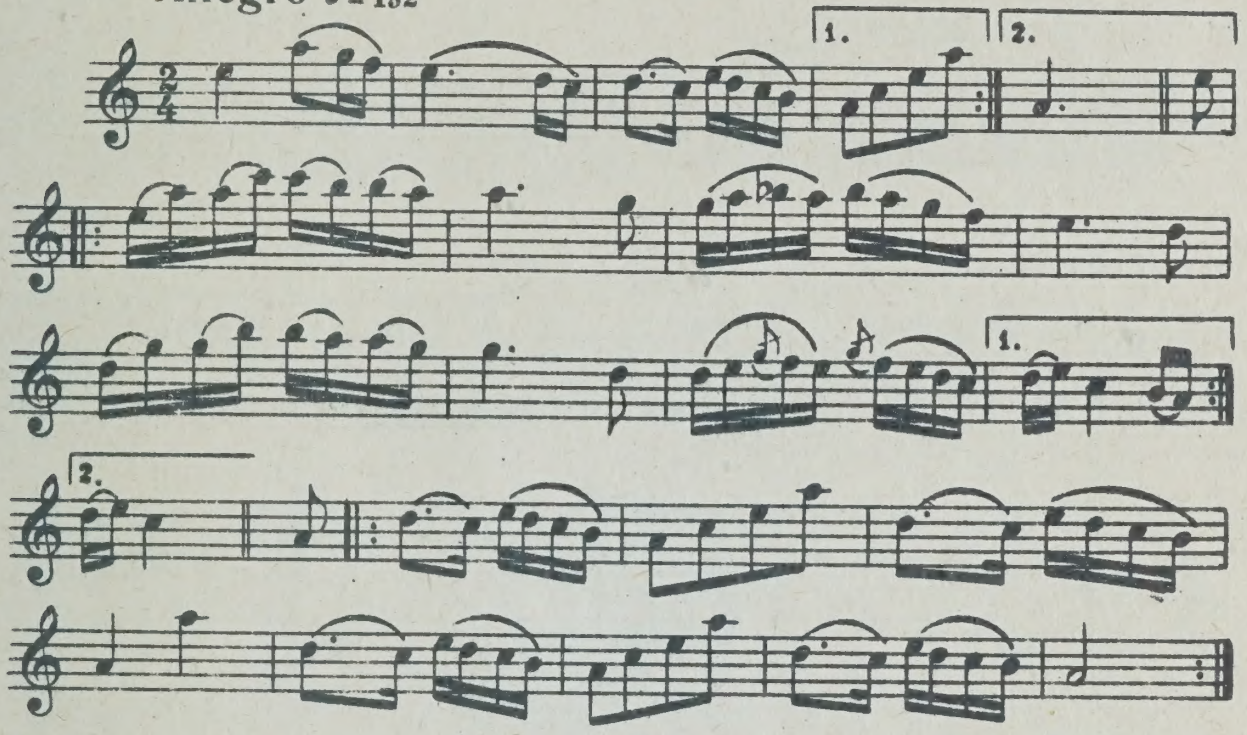


93. Šer
Шер



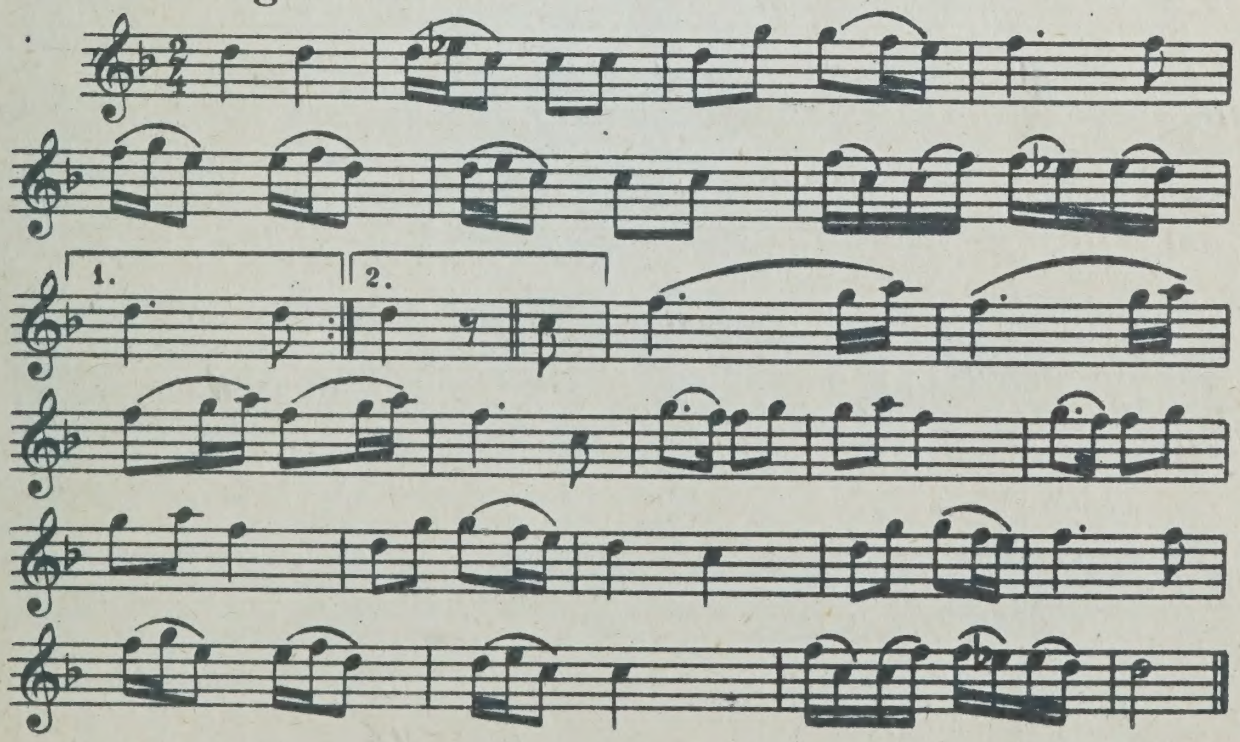
94. Šer
Шер

Allegro ♩= 152

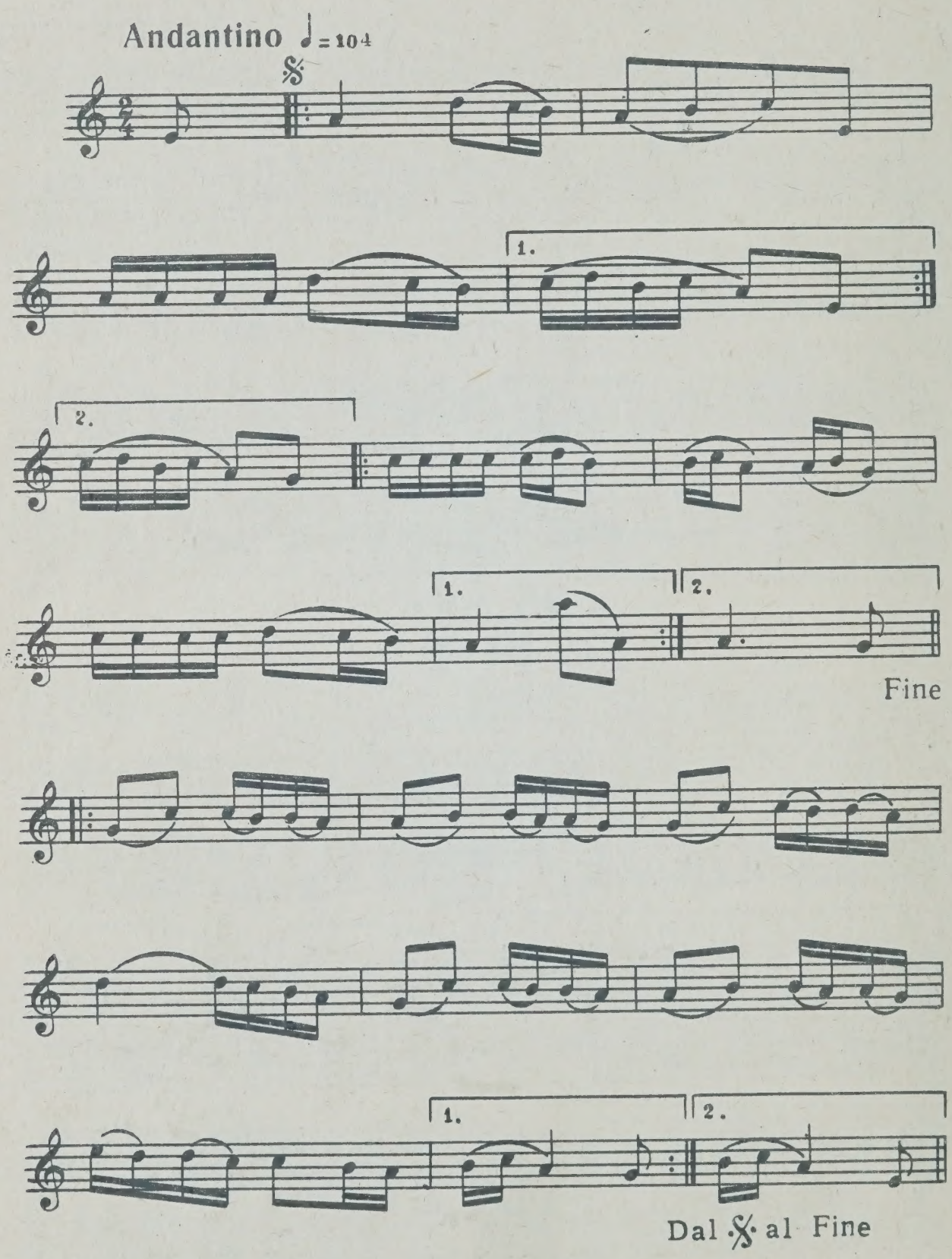


95. Šer
Шер

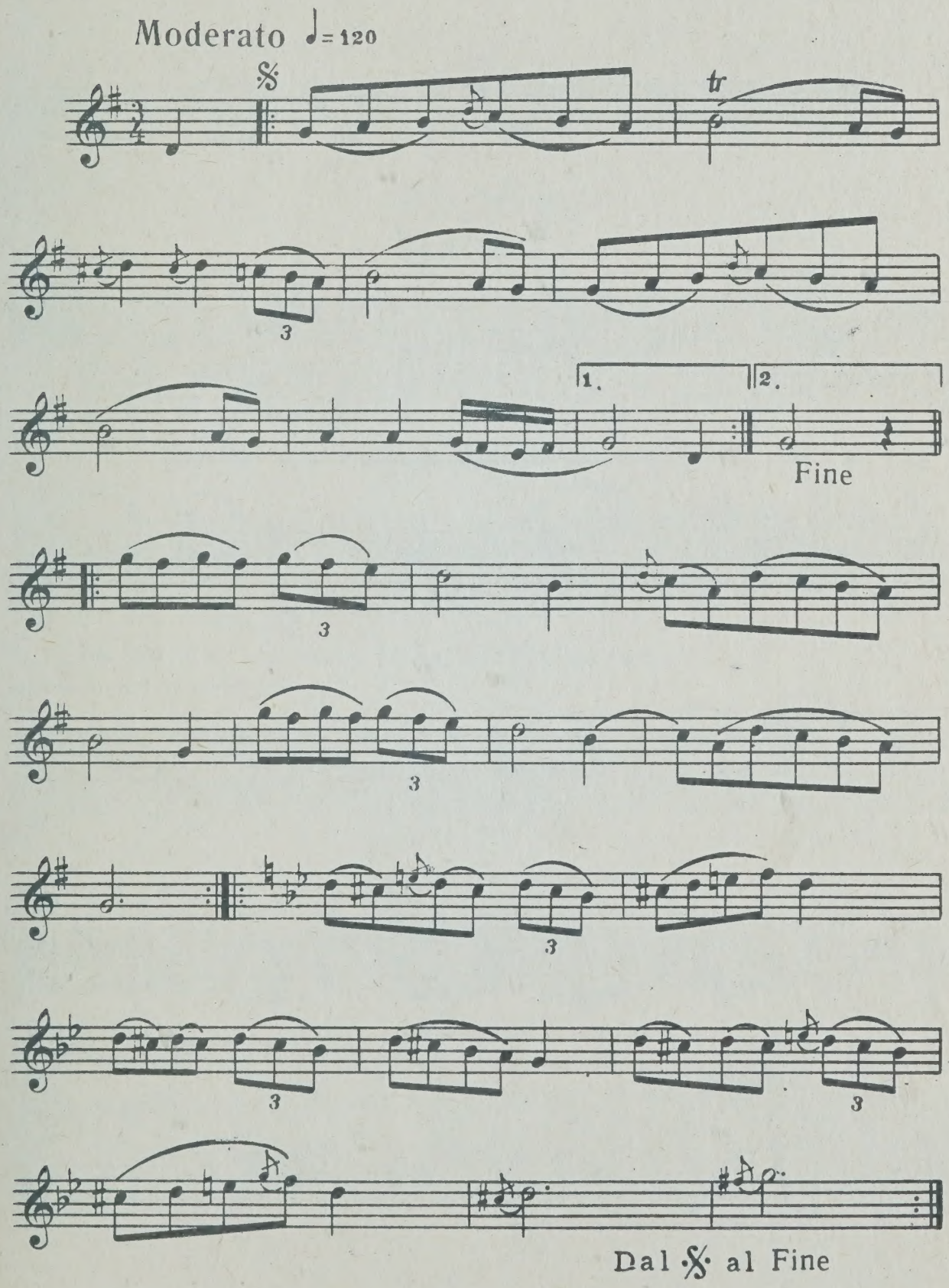
Allegro ♩= 152



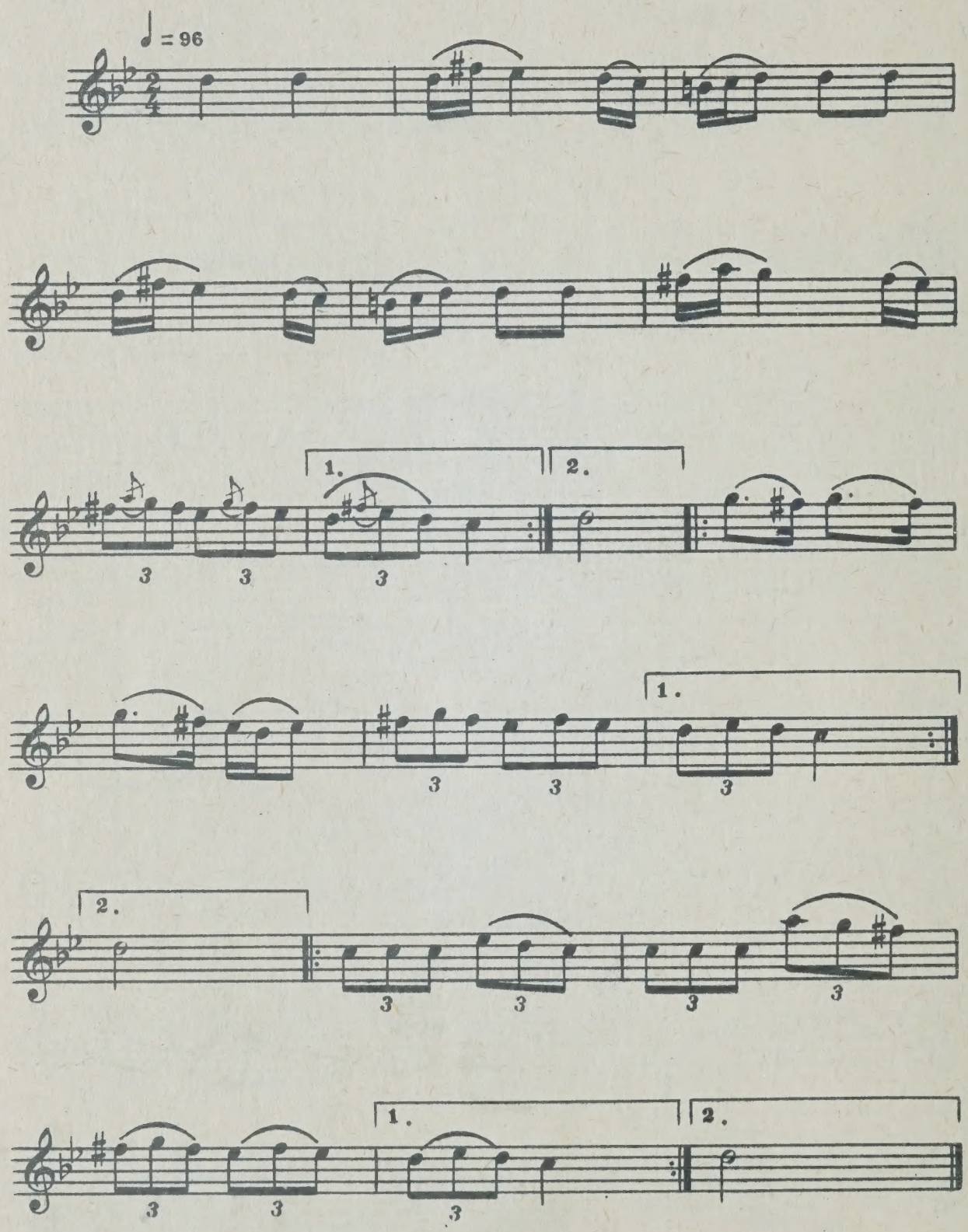
96. Xosid
Хосид



97. Volex
Волах



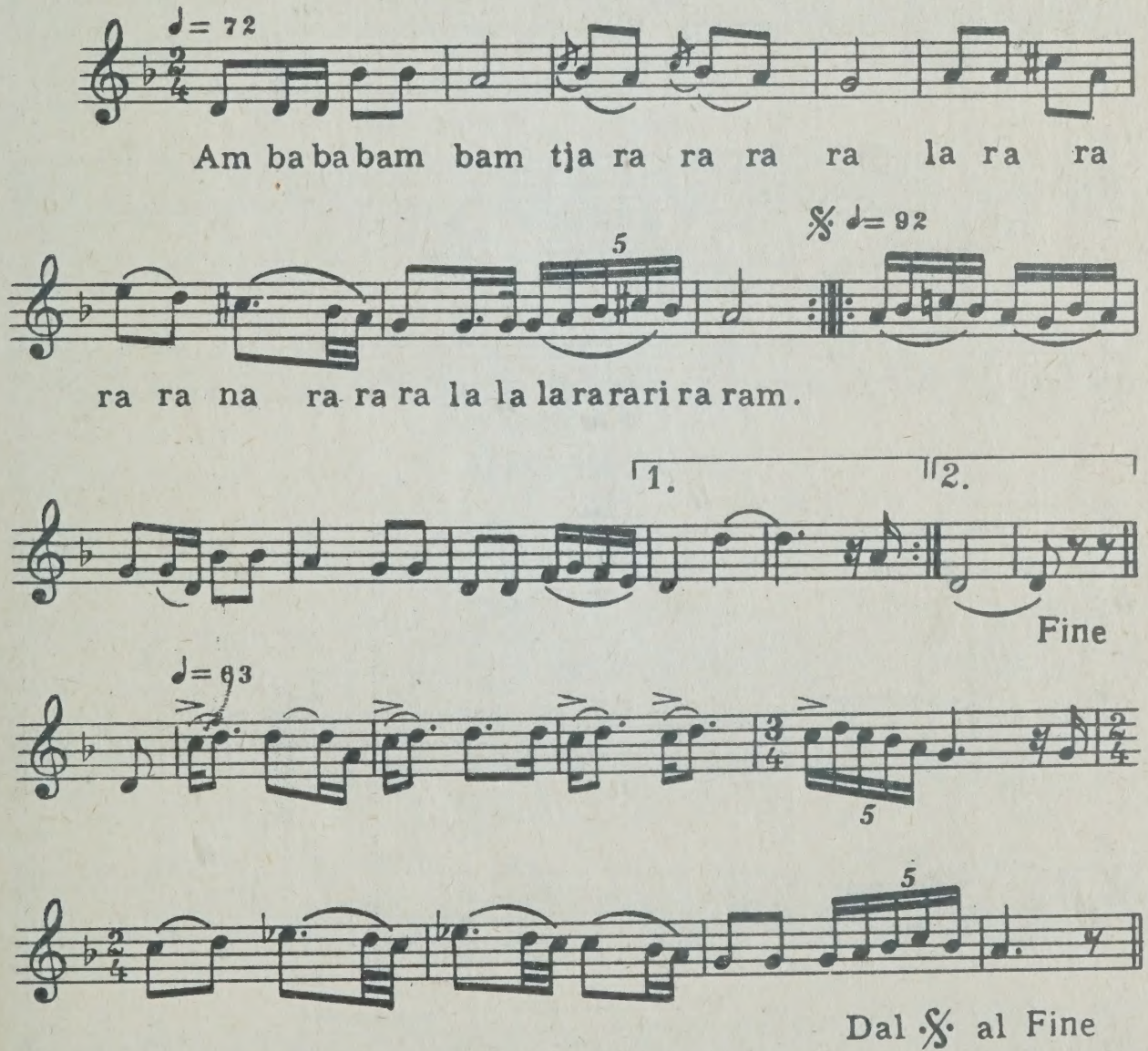
98. Frejlexs
Фрейлехс



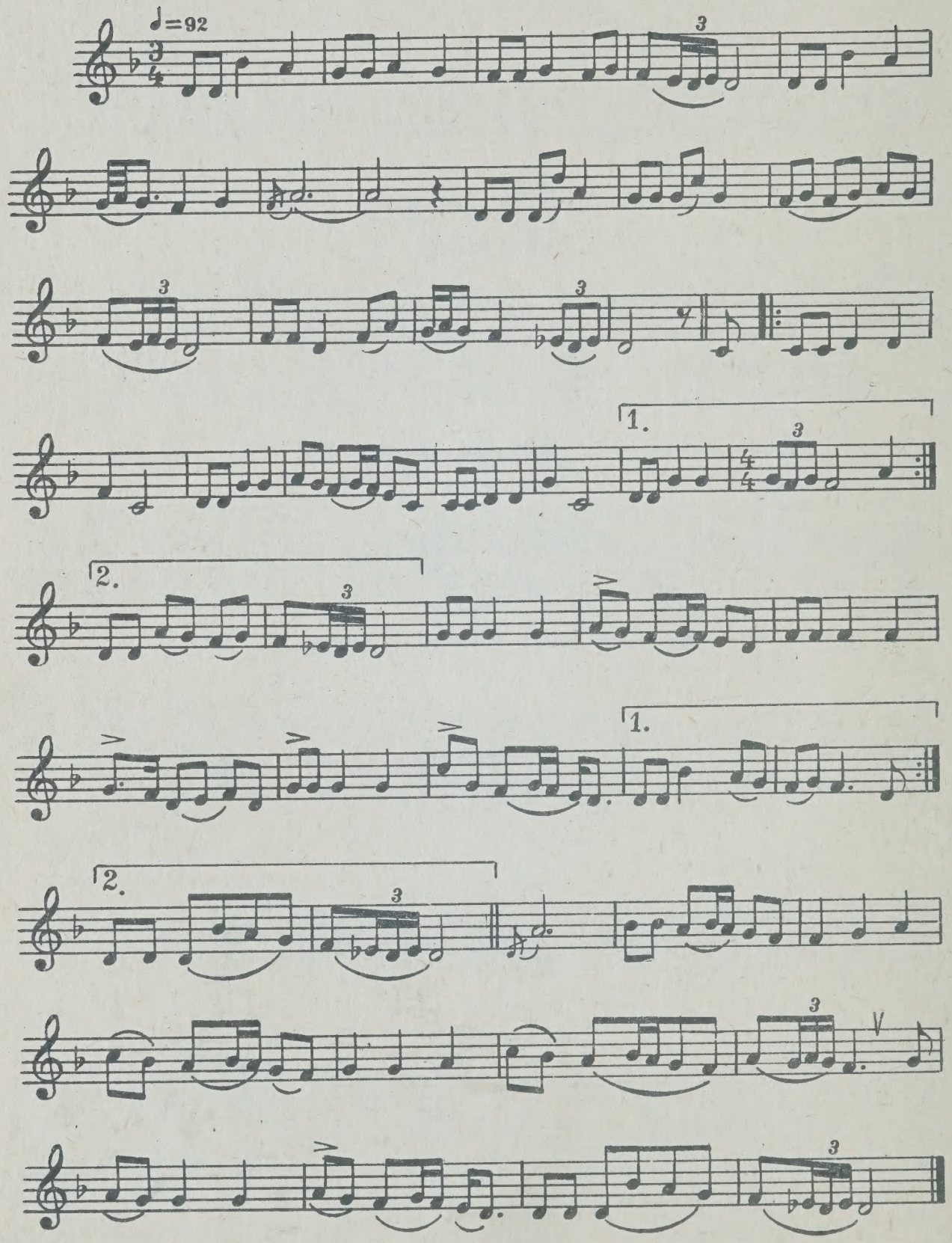
NIGUNIM

НАПЕВЫ БЕЗ СЛОВ

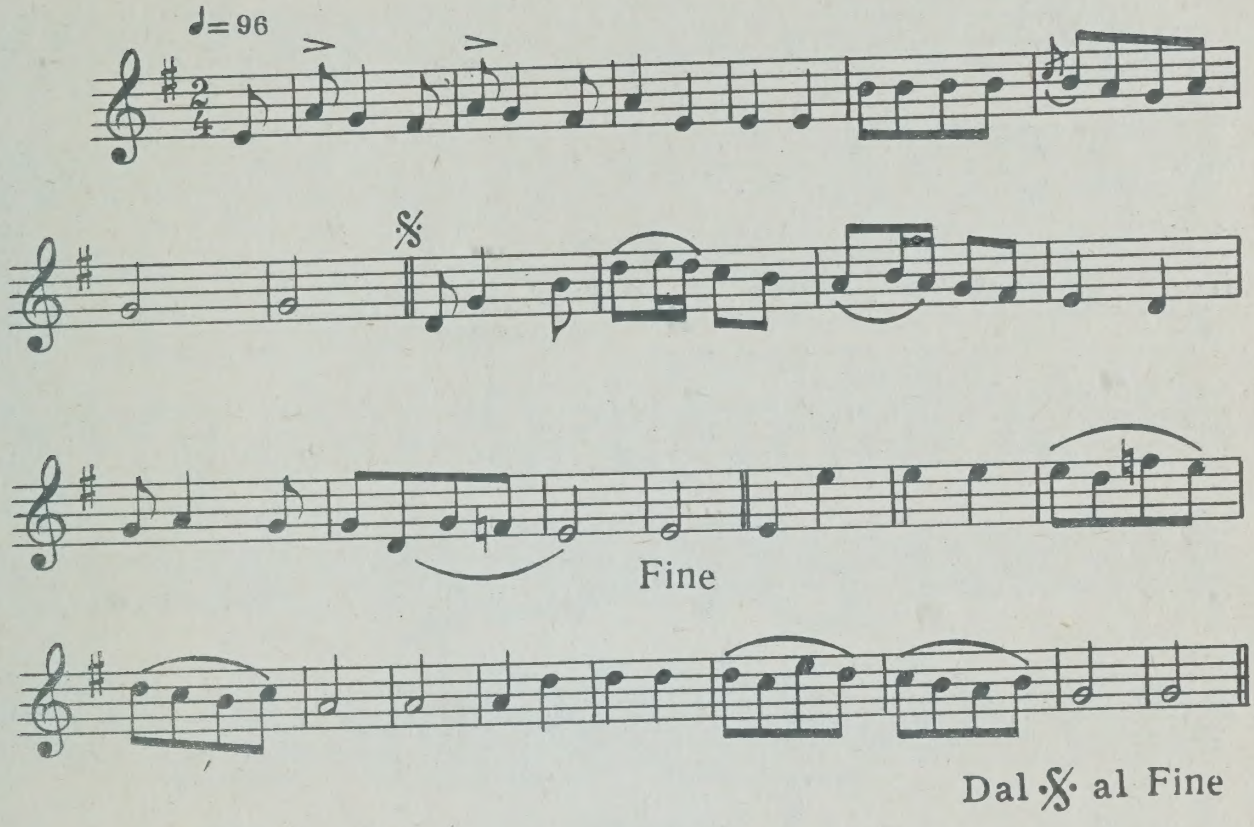
99. Nign
Напев



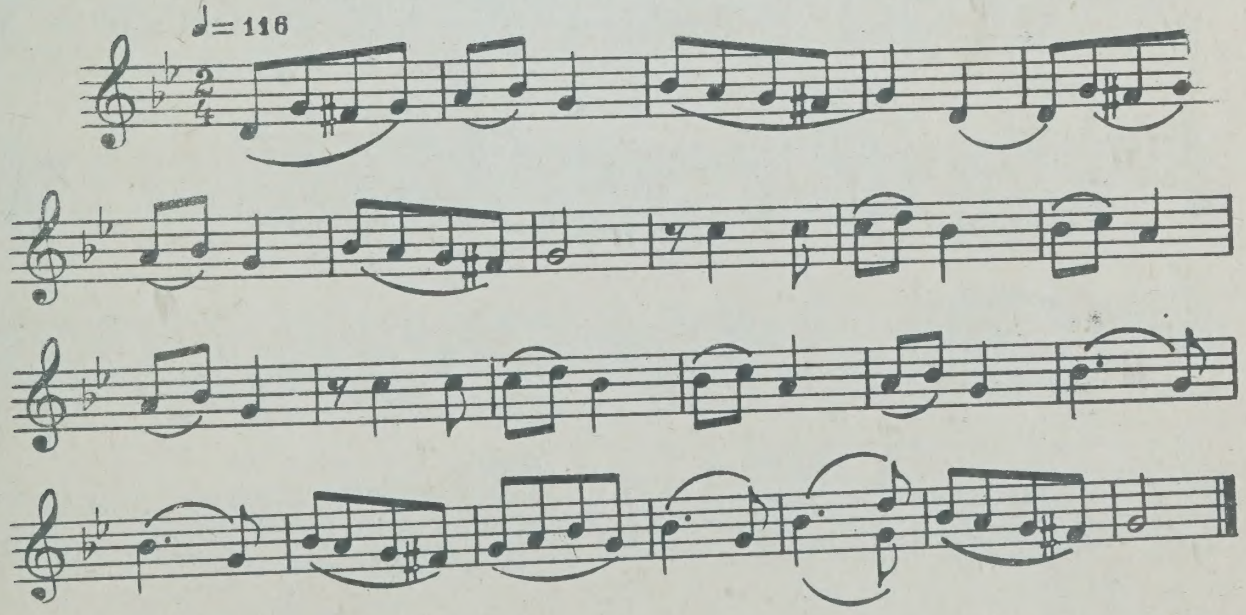
100. Tiš-nign
Застольный напев



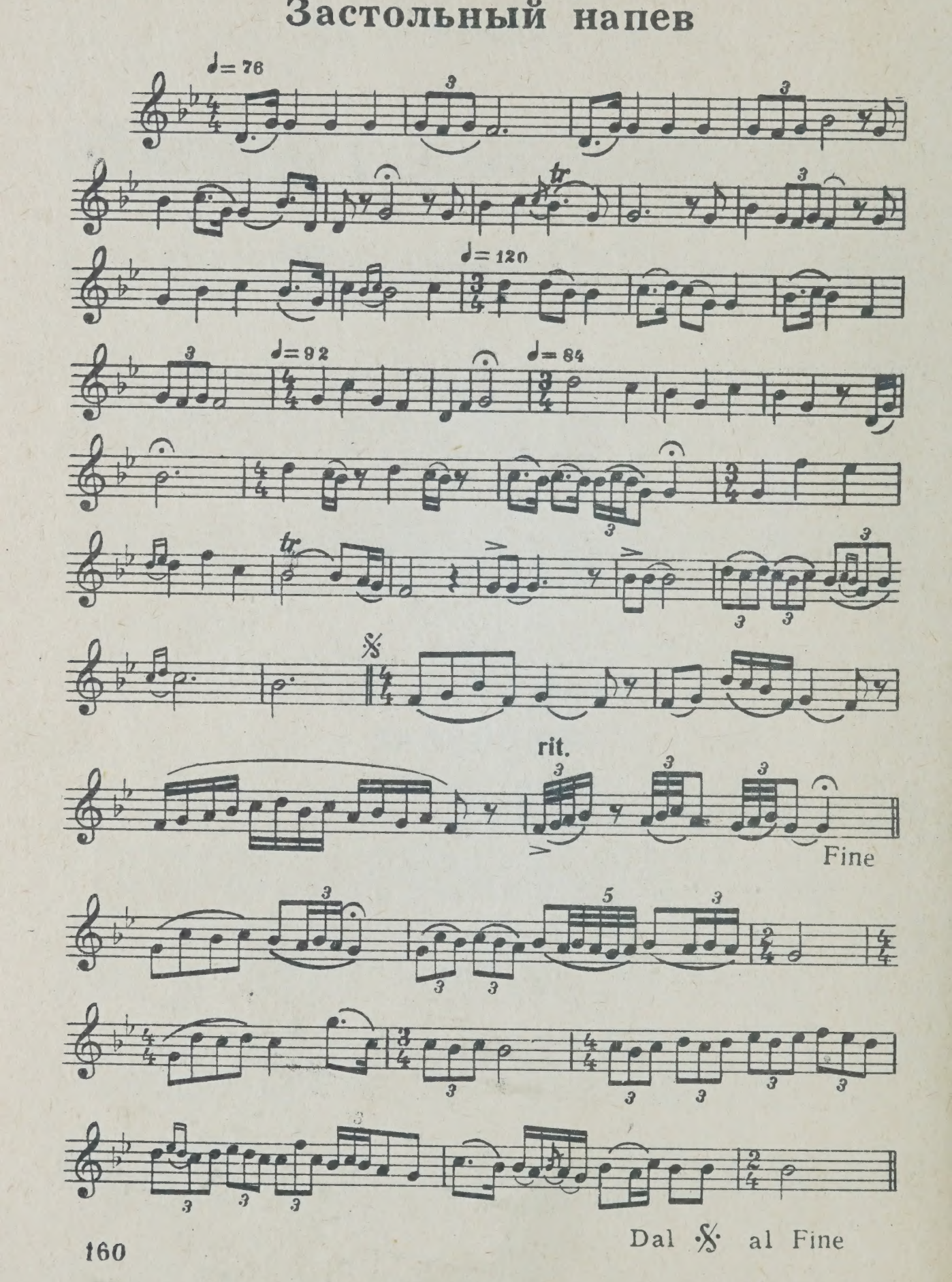
101. Nign
Напев



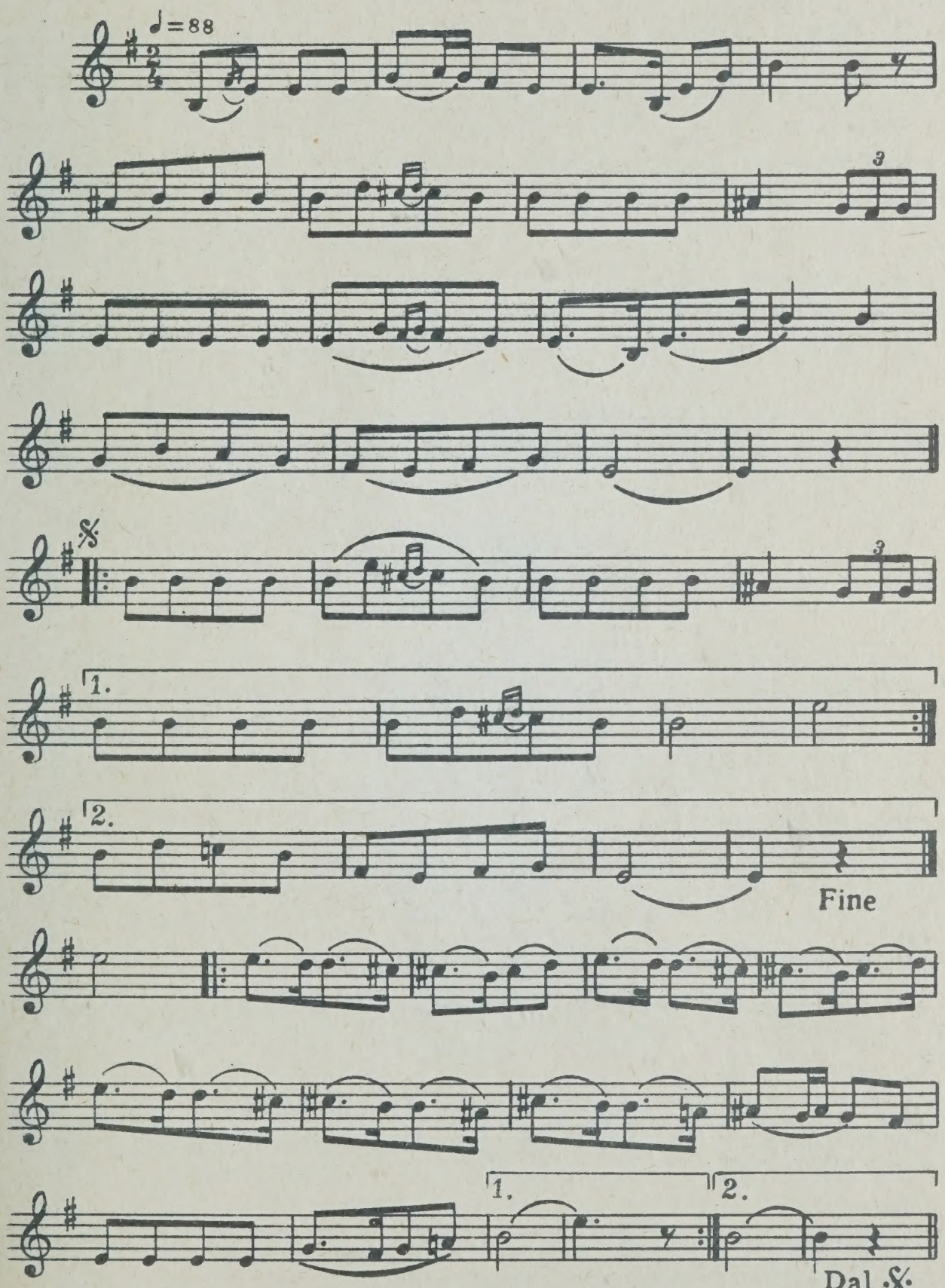
102. Frejlexs
Фрейлехс



103. Tiš-nign
Застольный напев



104. Nign
Напев



105. Frejlexs
Фрейлехс

♩=132

Fine

Da capo al Fine

106. Nign
Напев

♩=84

1)

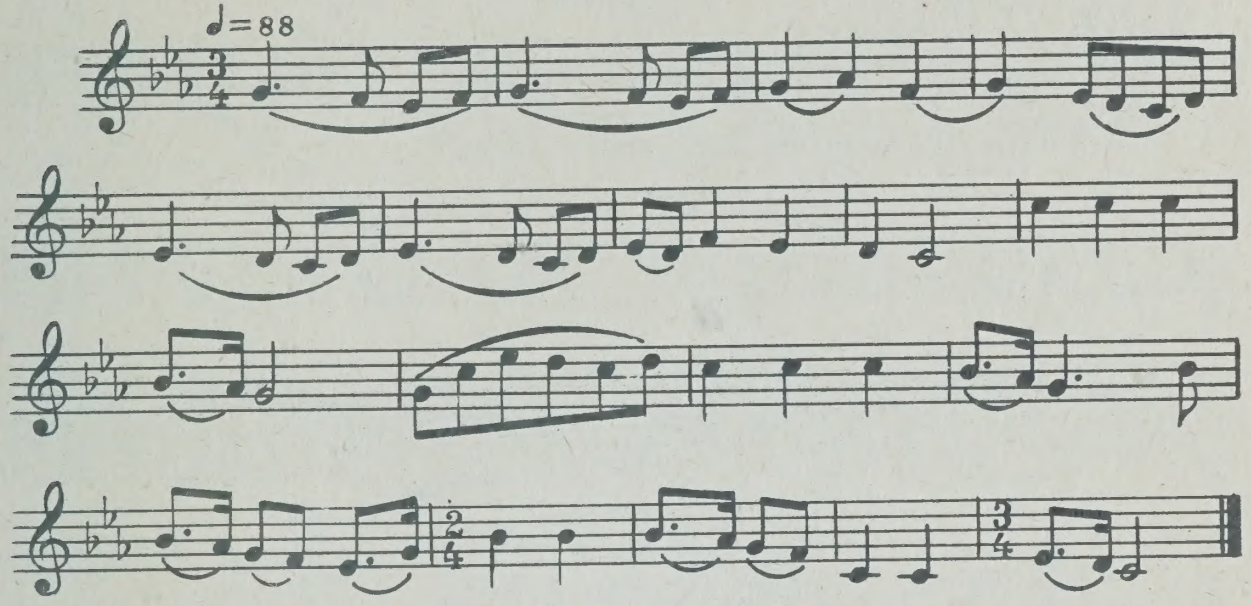
2)

Вар.

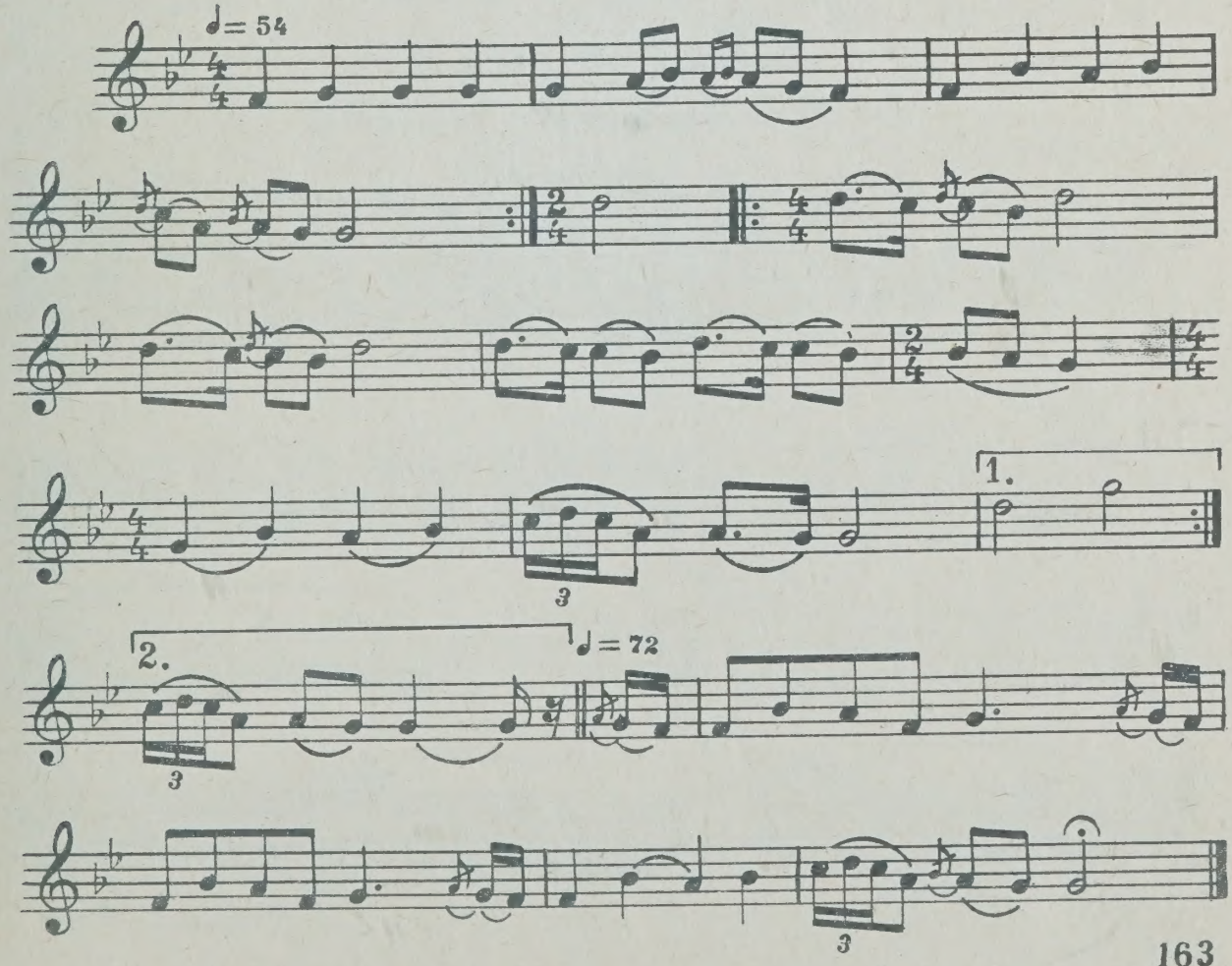
1)

2)

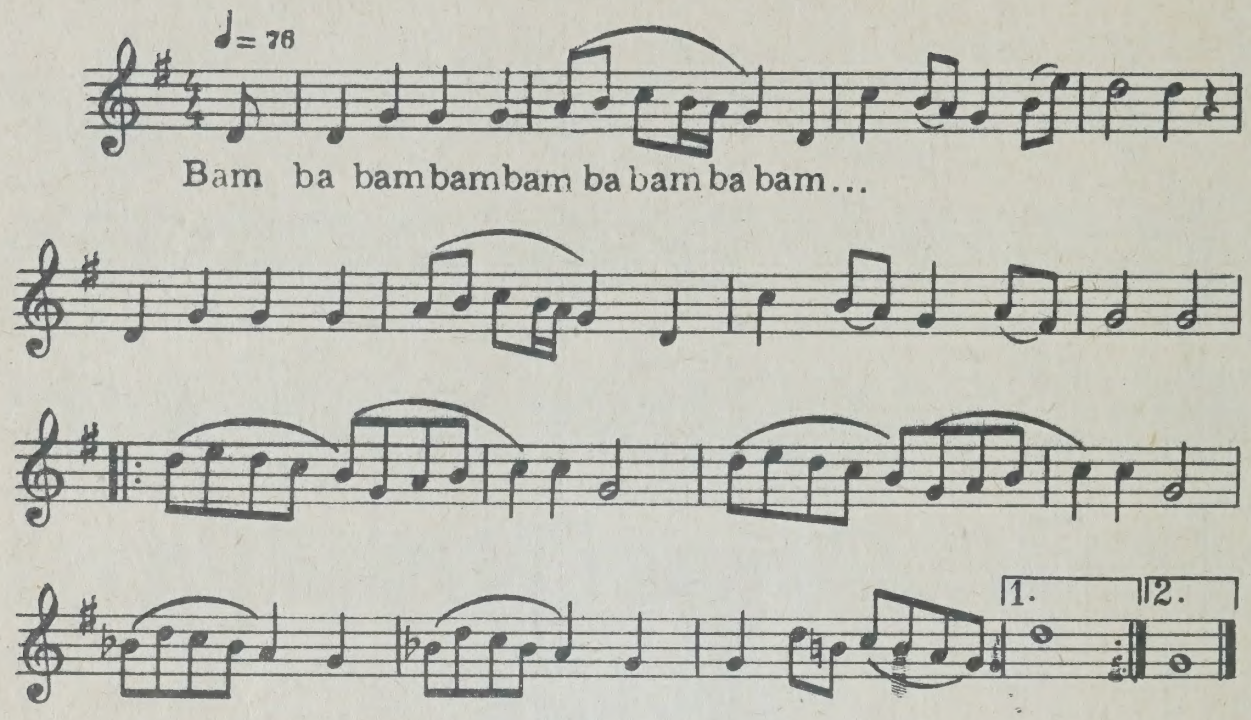
107. Nign
Напев



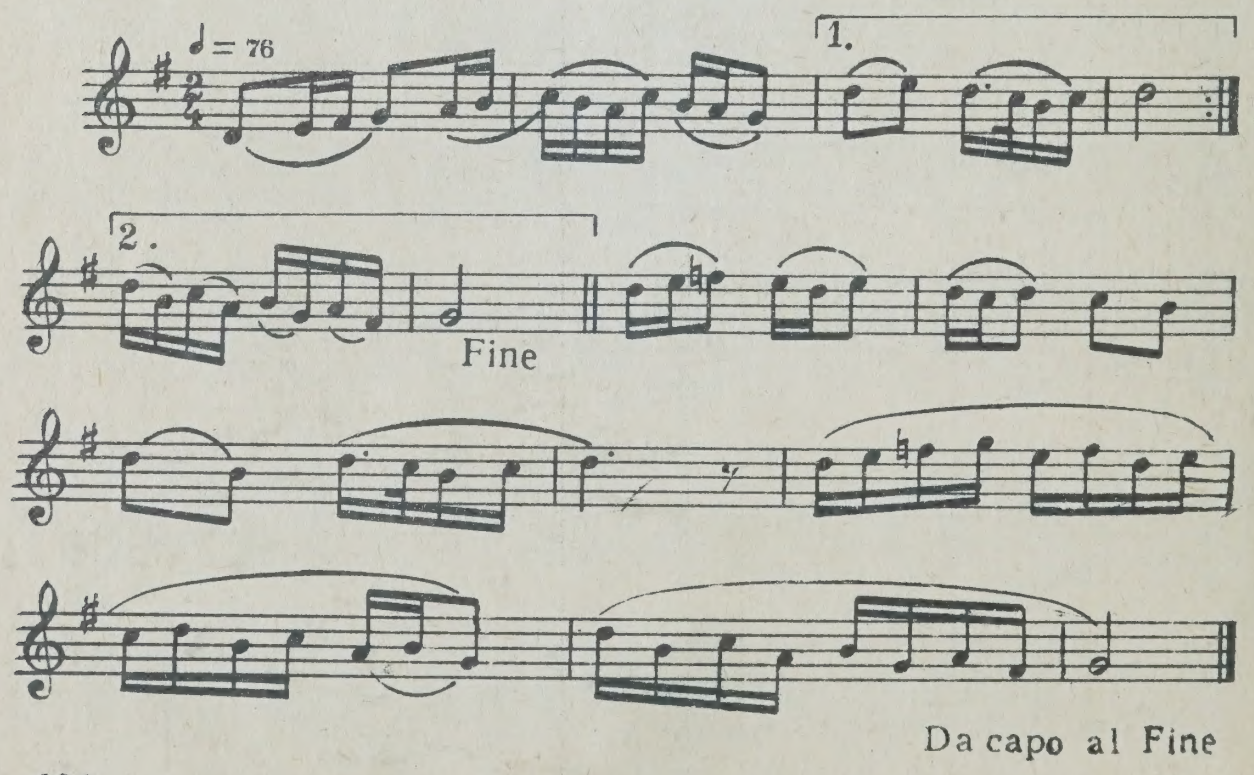
108. Nign
Напев



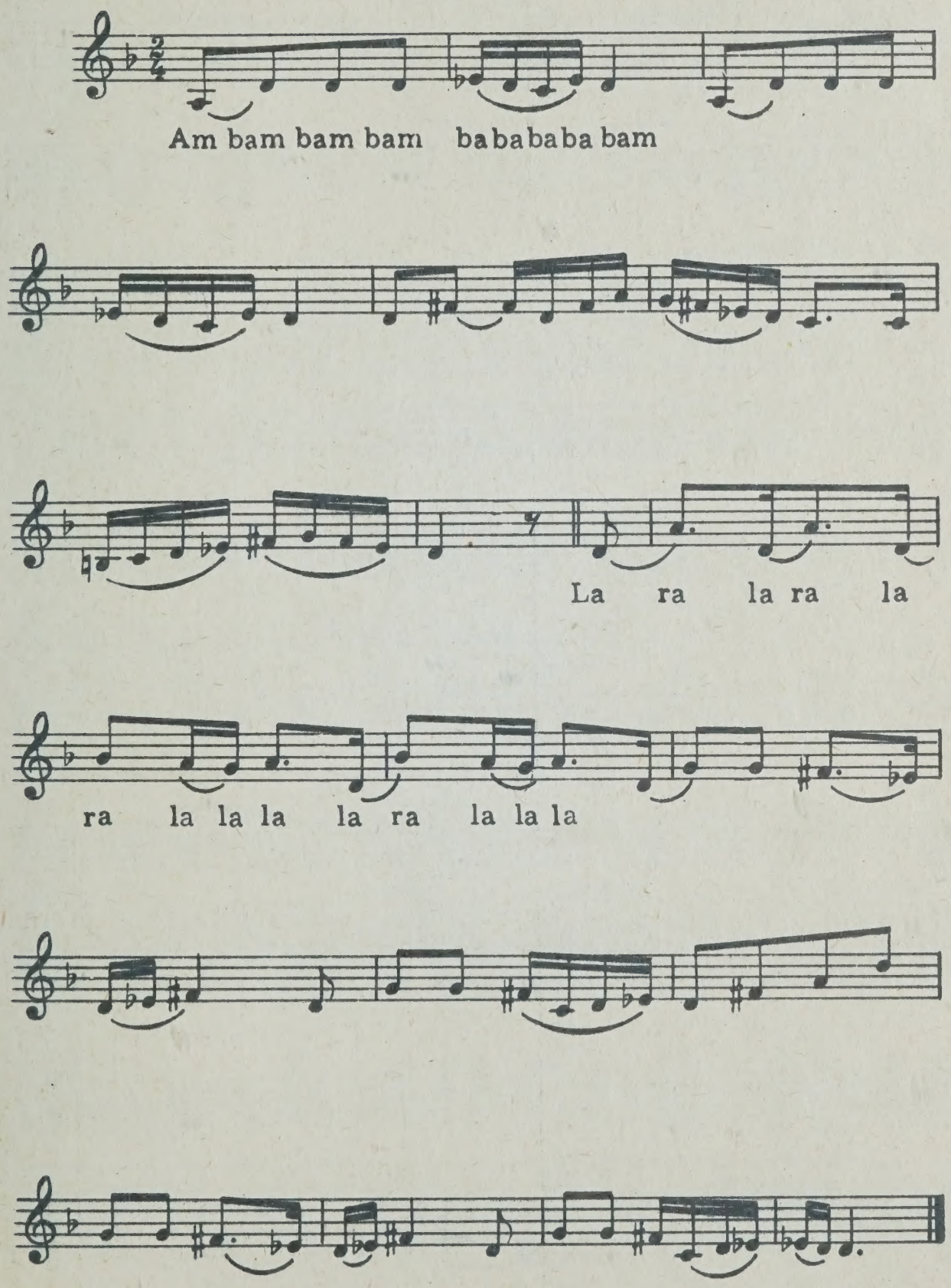
109. Nign
Напев



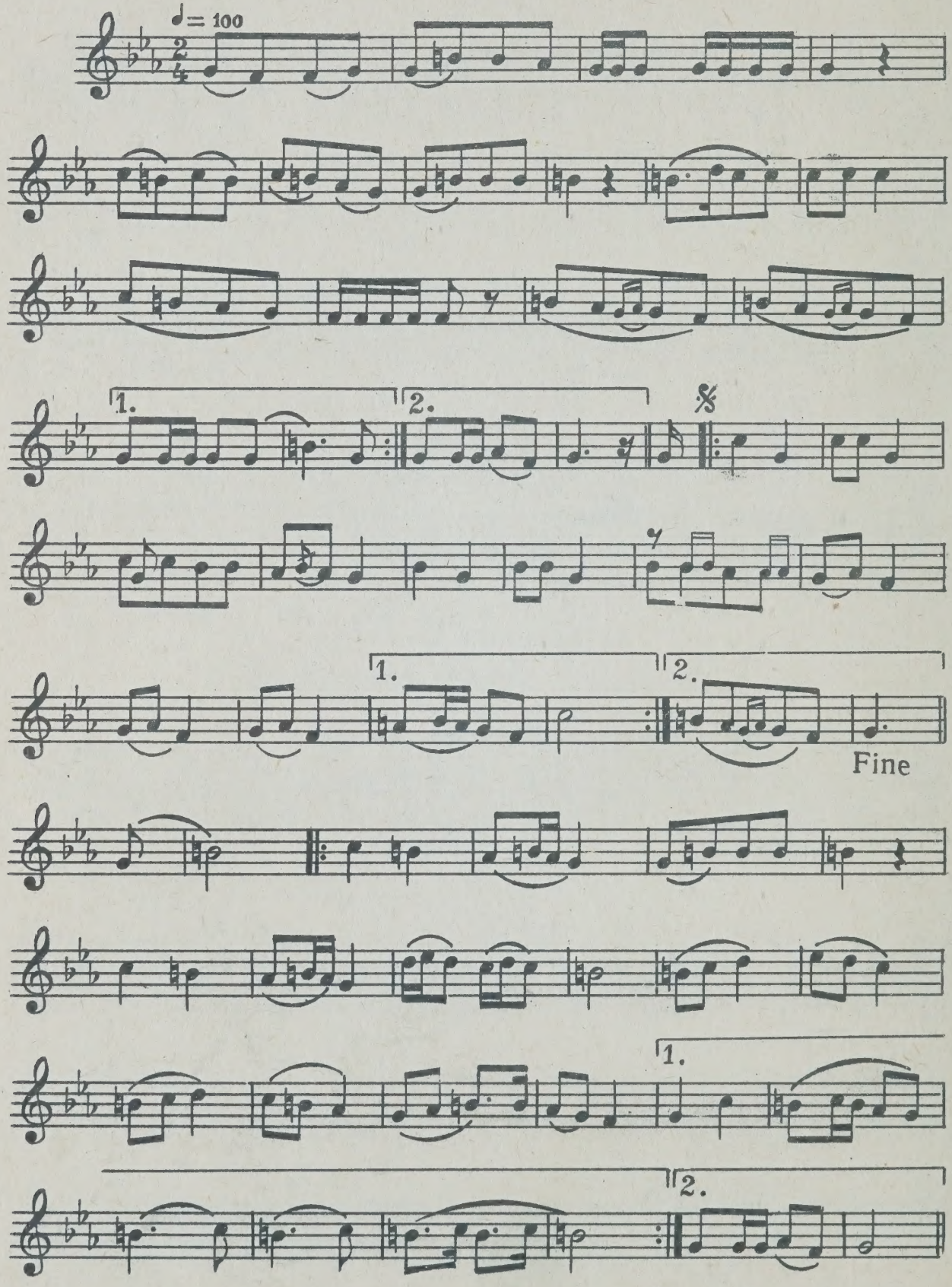
110. Tiš-nign
Застольный напев



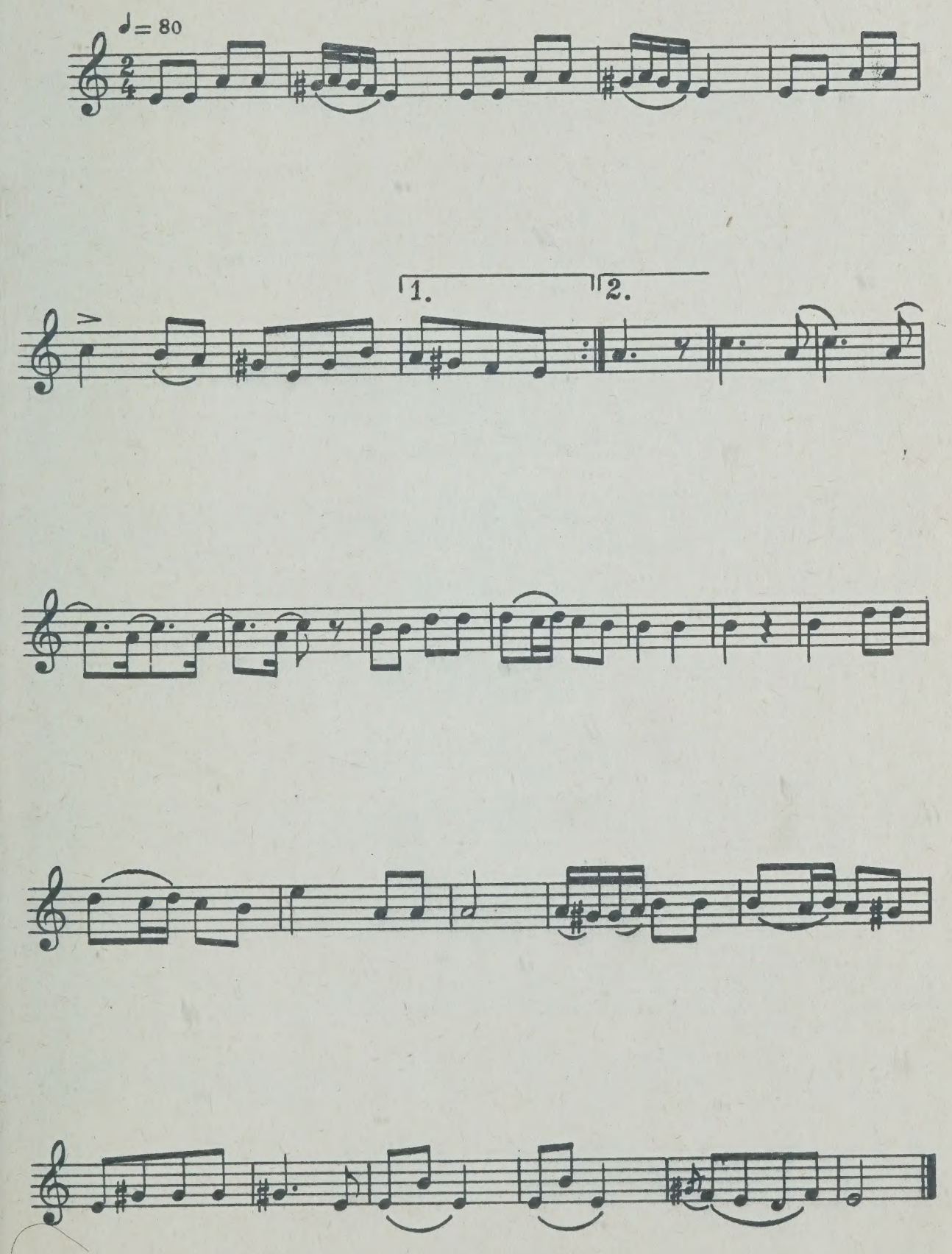
111. Frejlexs
Фрейлехс



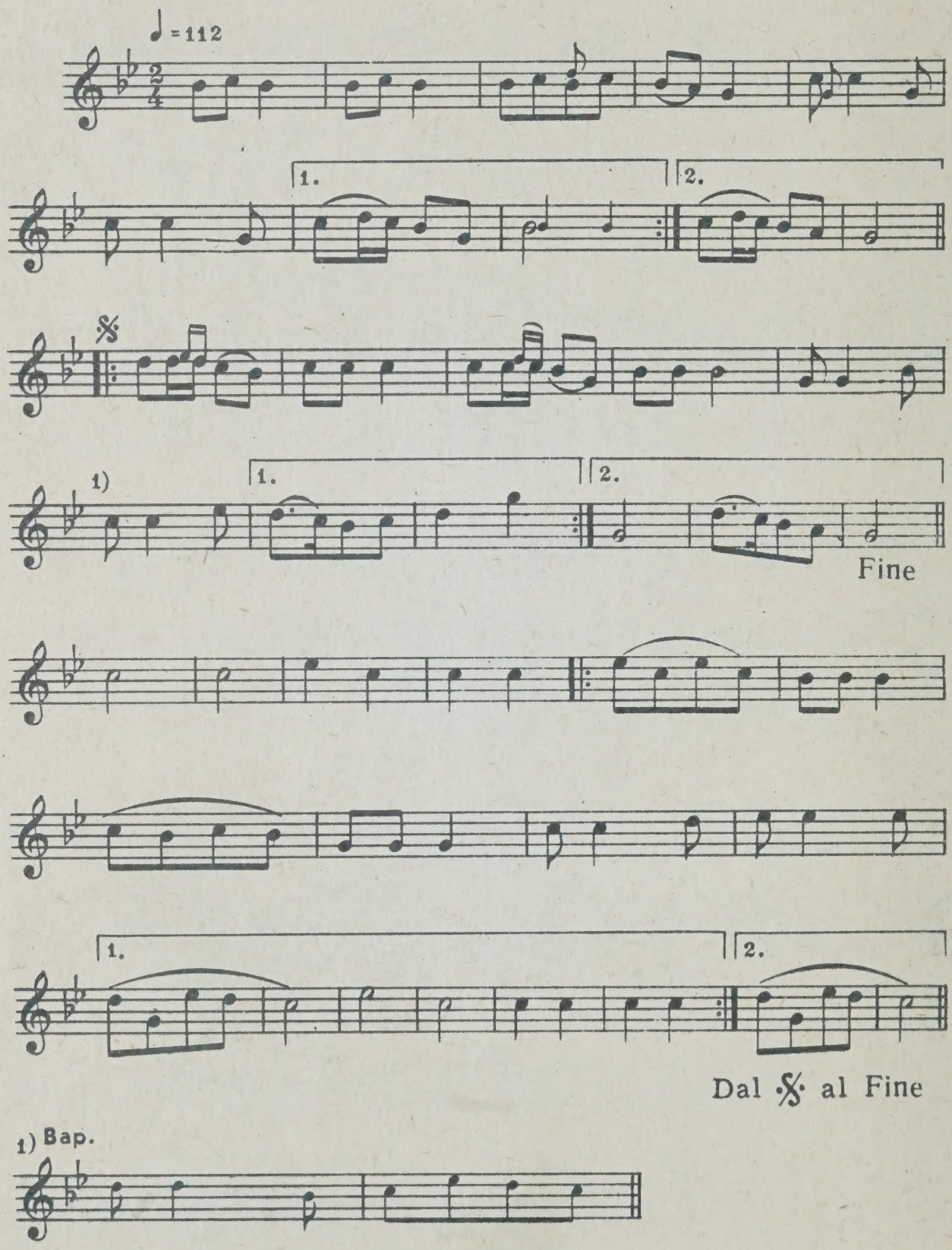
112. Nign
Напев



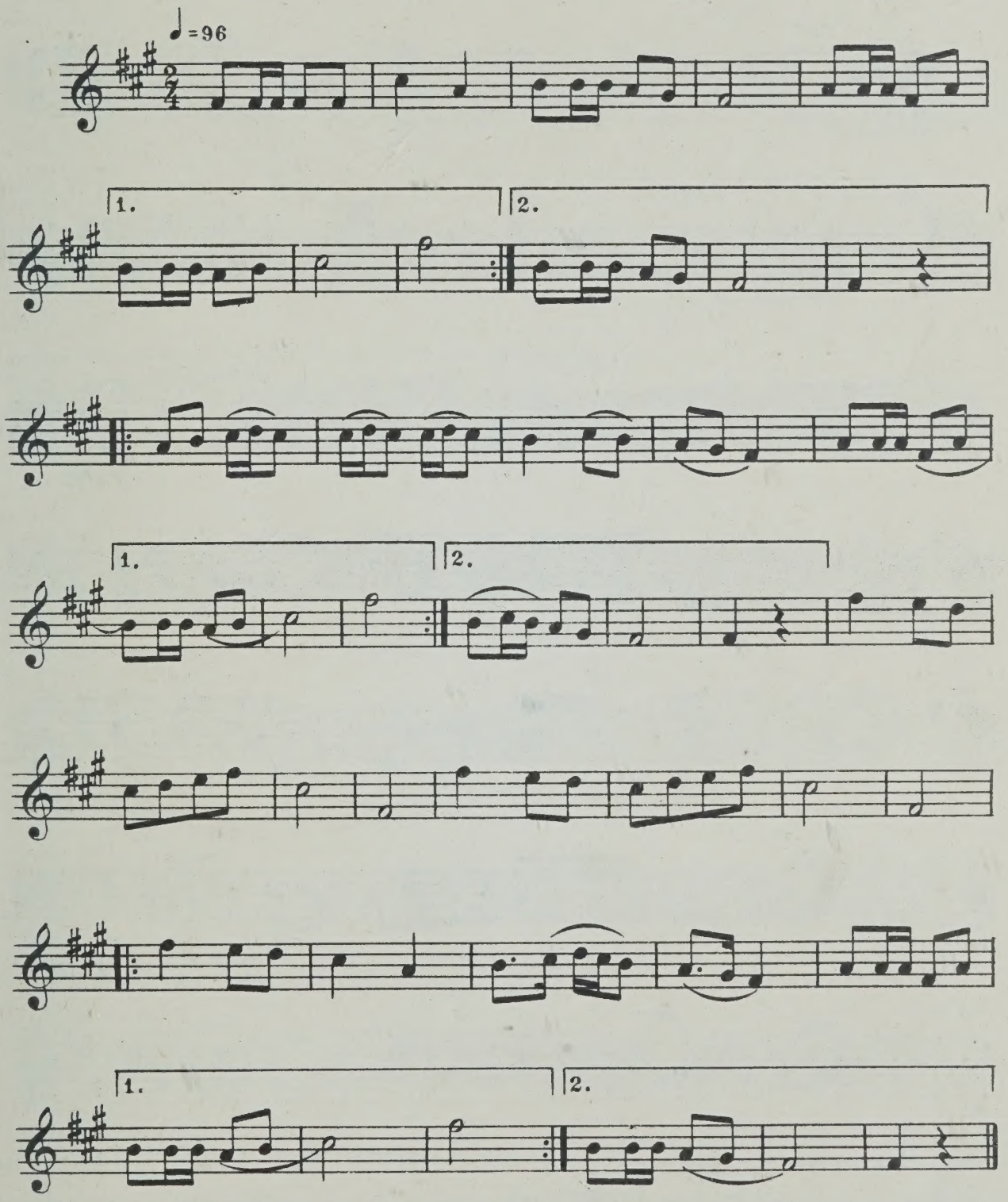
113. Frejlexs
Фрейлехс



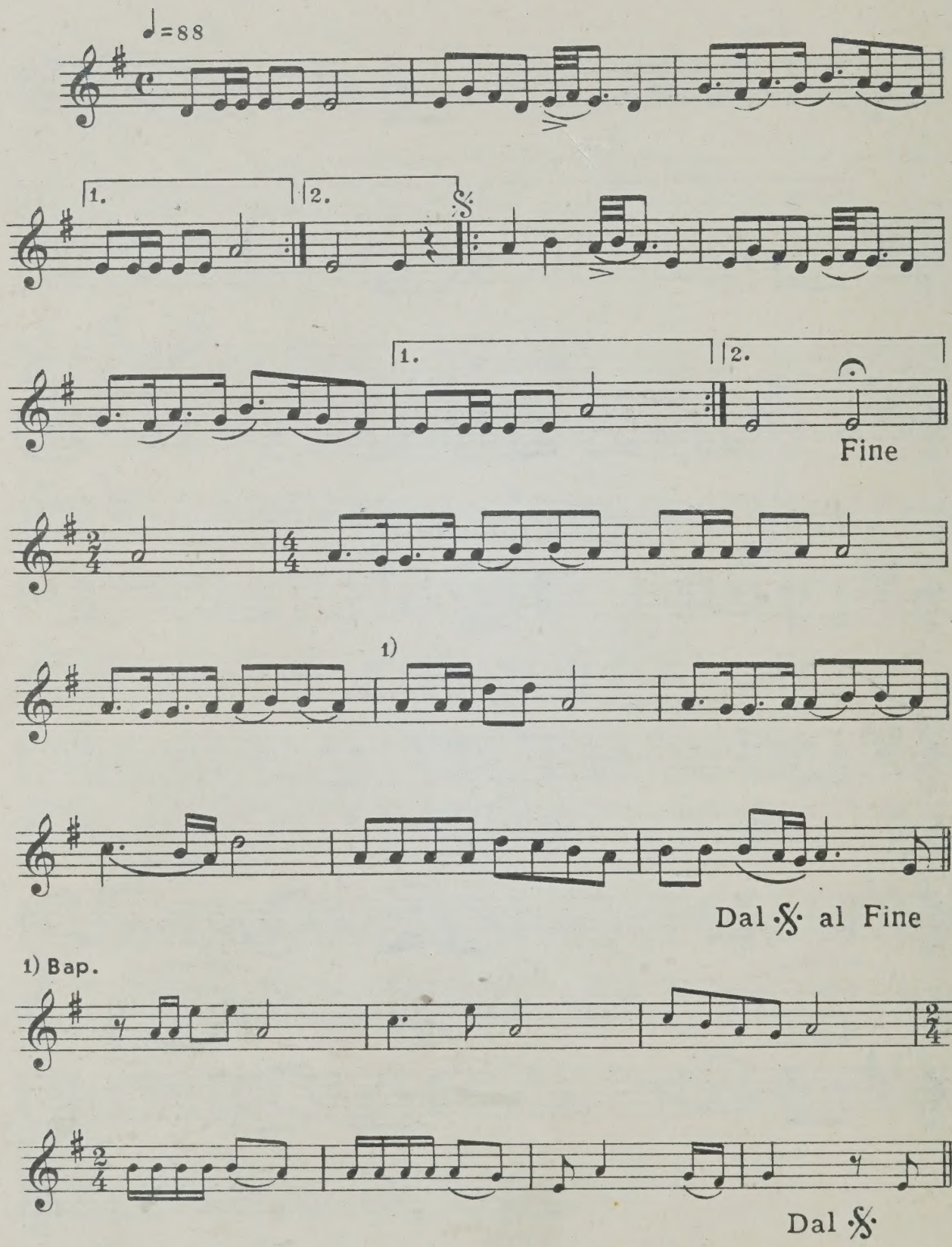
114. Frejlexs
Фрейлехс



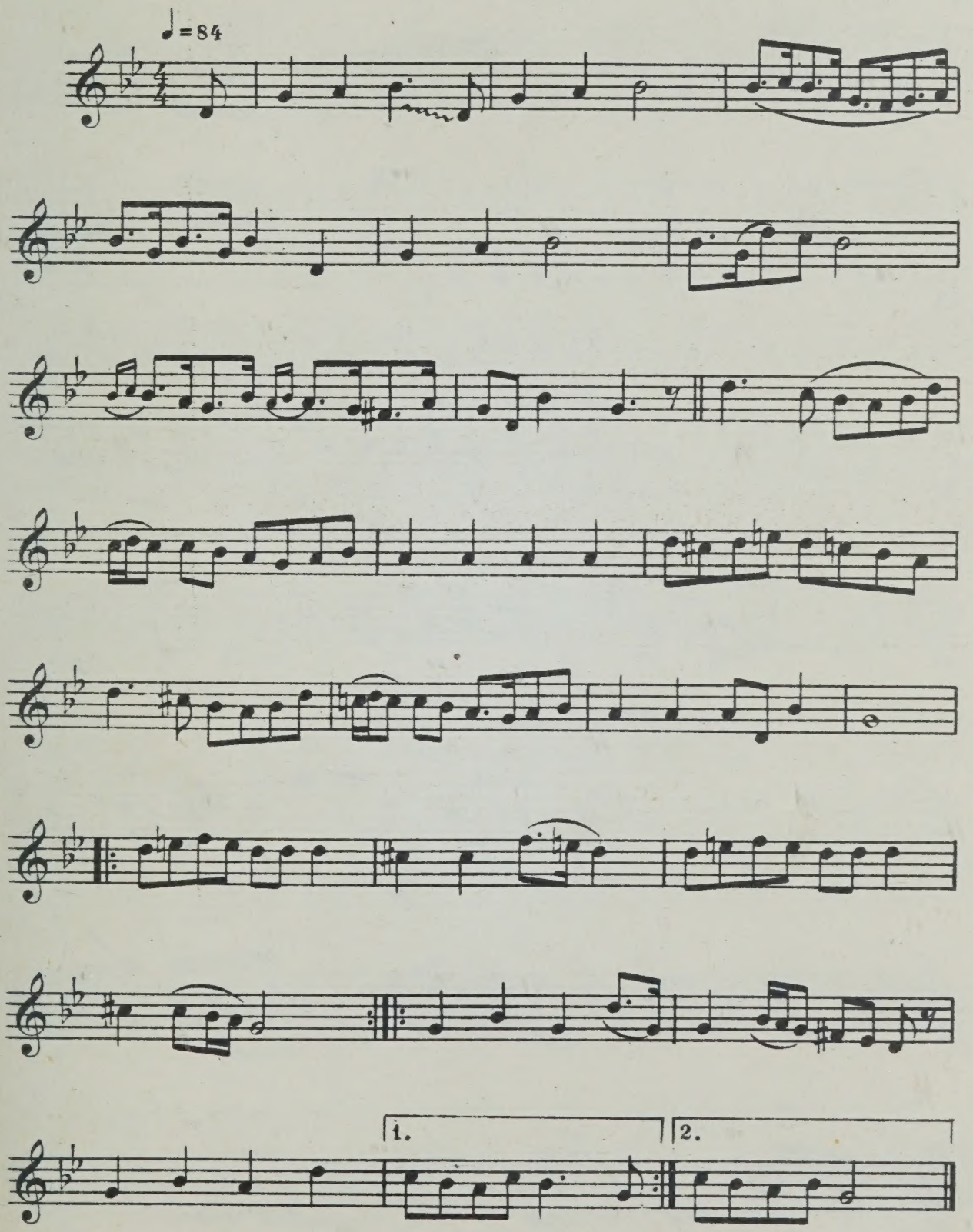
115. Nign
Напев



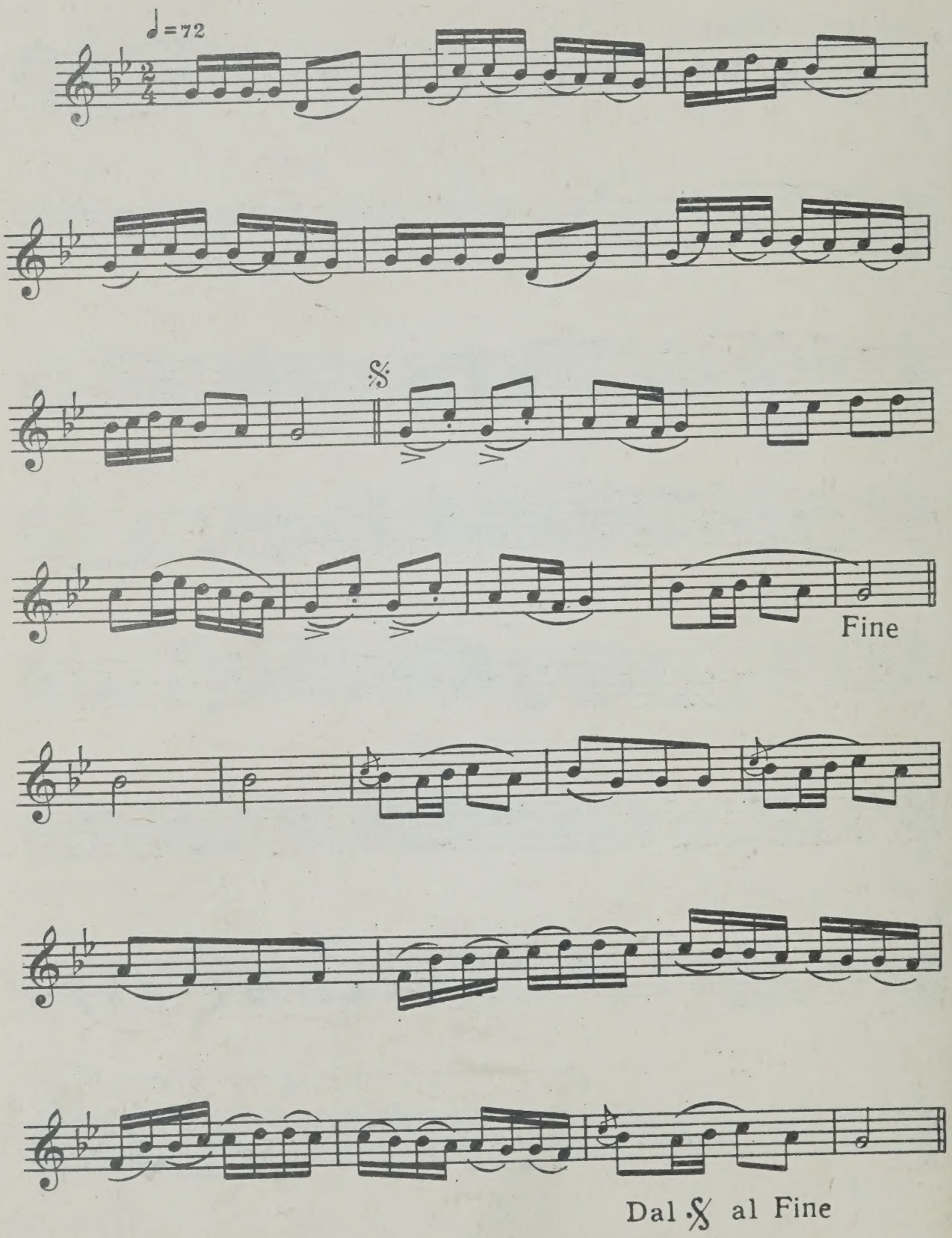
116. Tiš-nign
Застольный напев



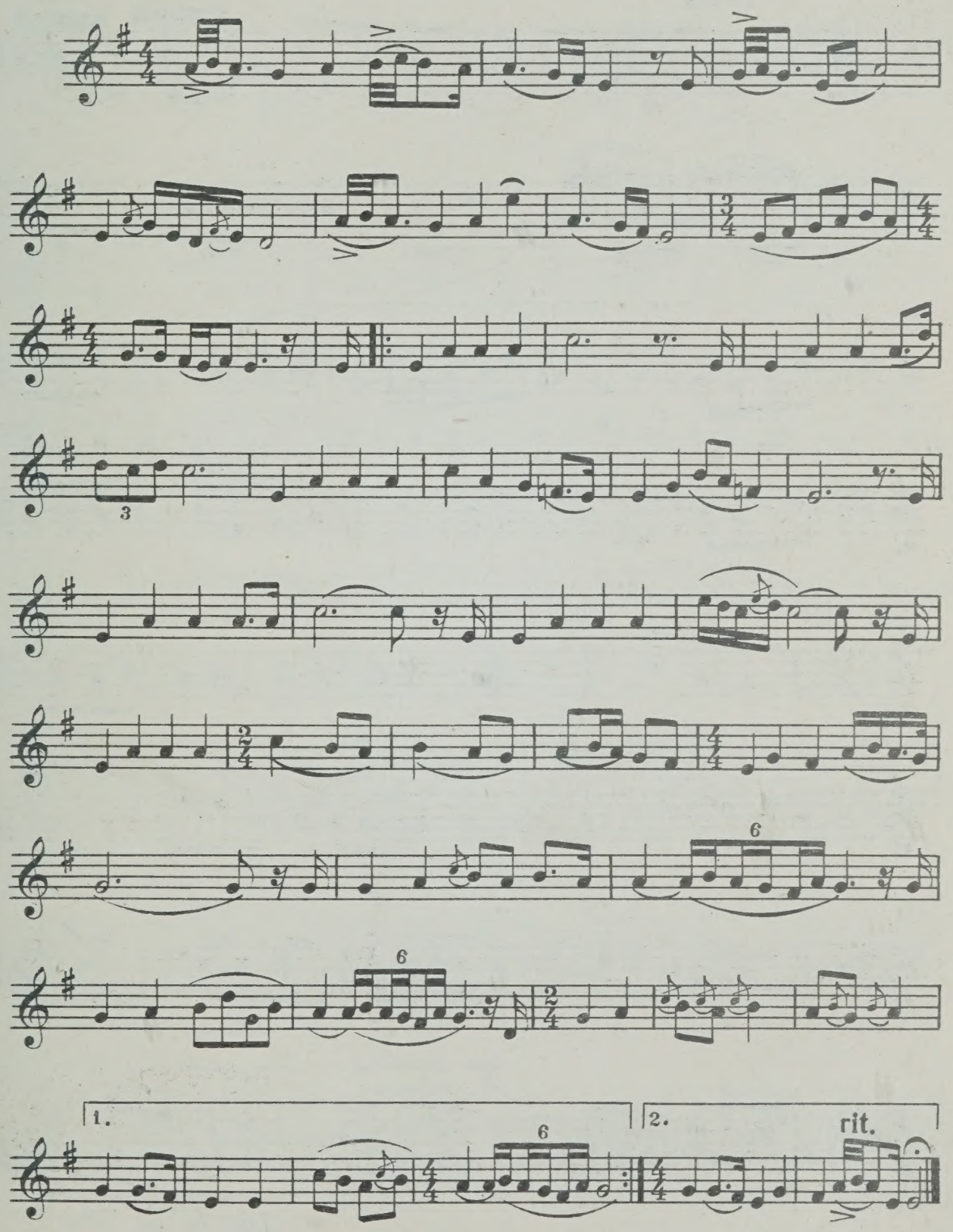
117. Tiš-nign
Застольный напев



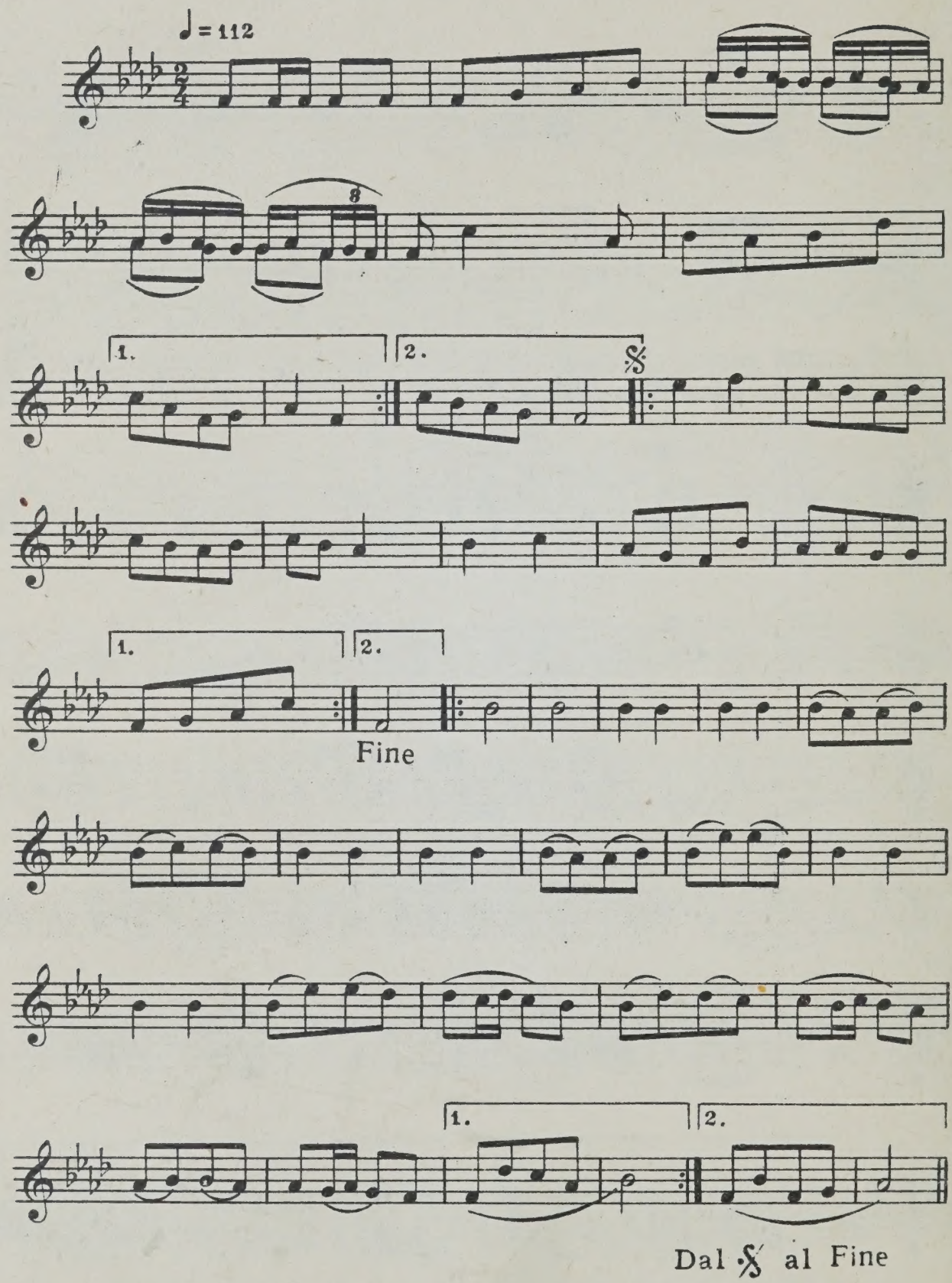
118. Tiš-nign
Застольный напев



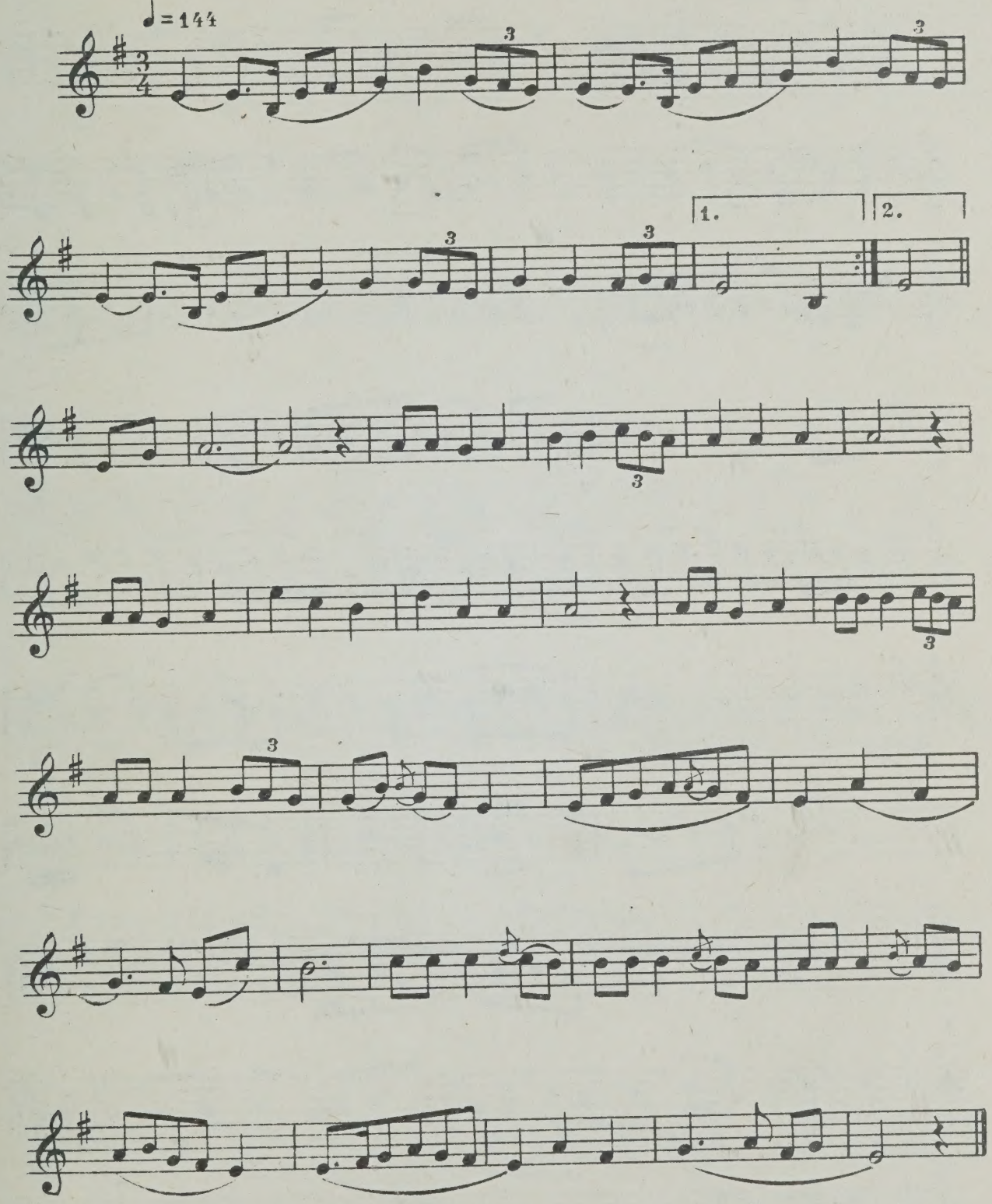
119. Tiš-nign
Застольный напев



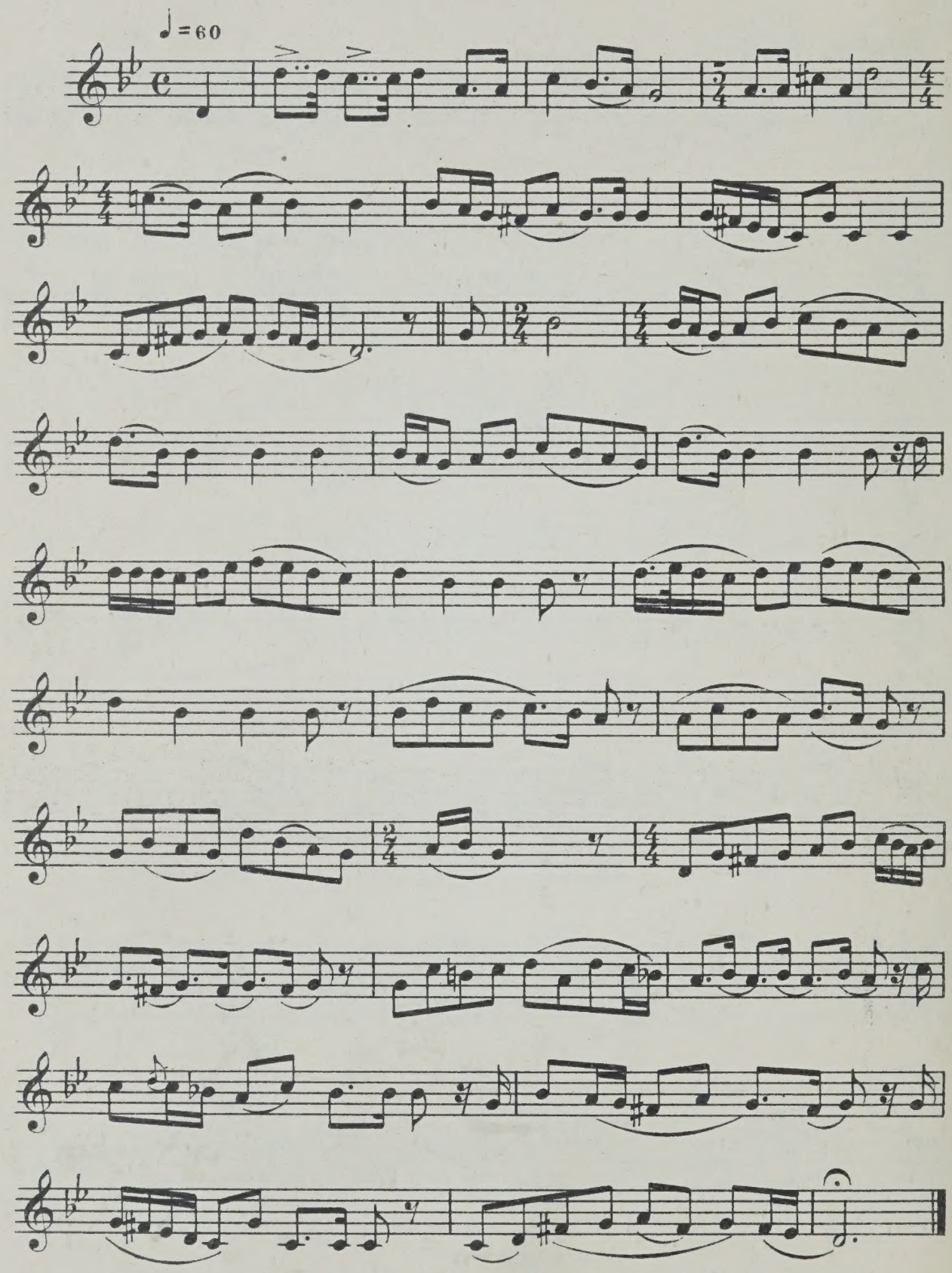
120. Tiš-nign
Застольный напев



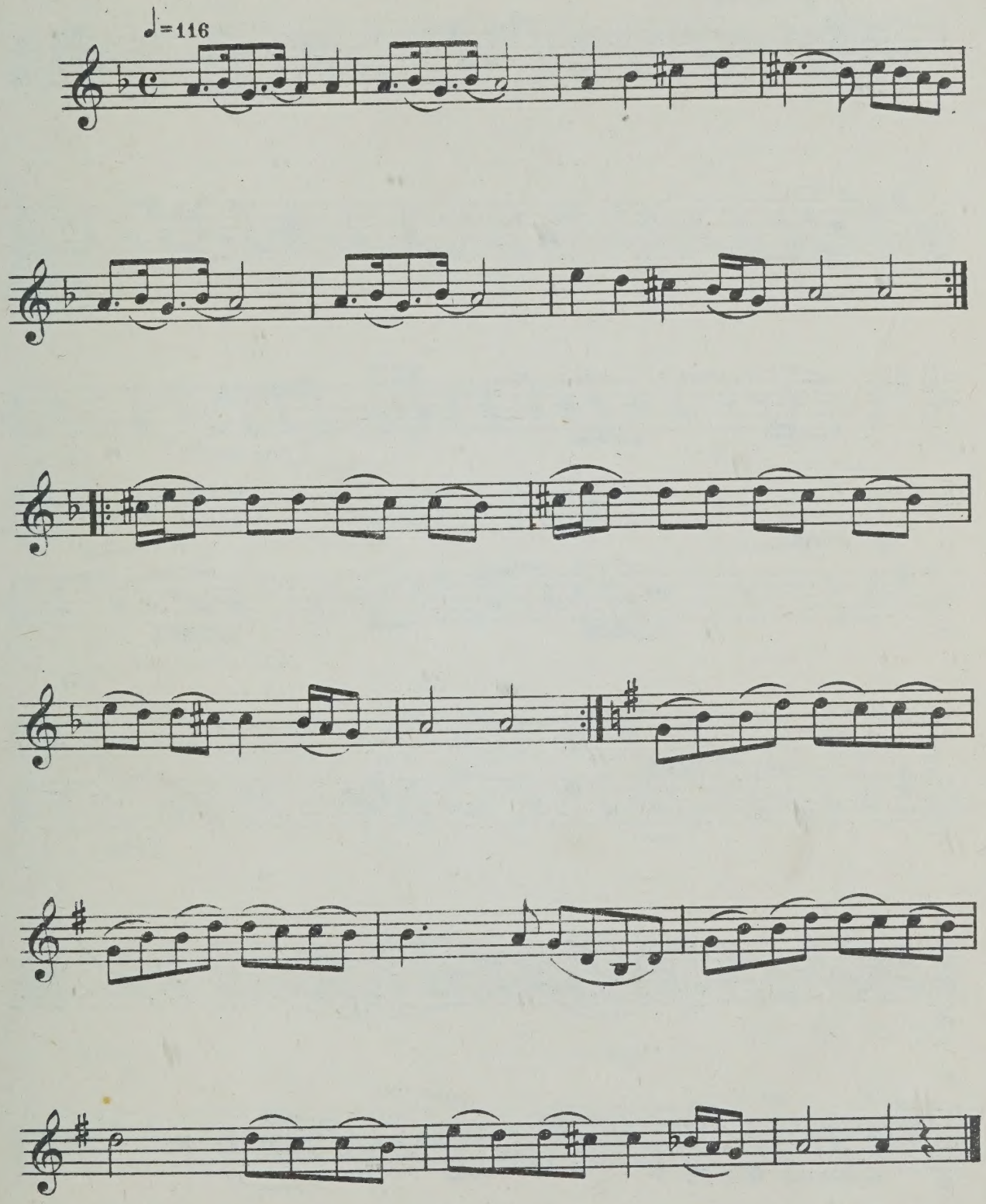
121. Žok
Жок



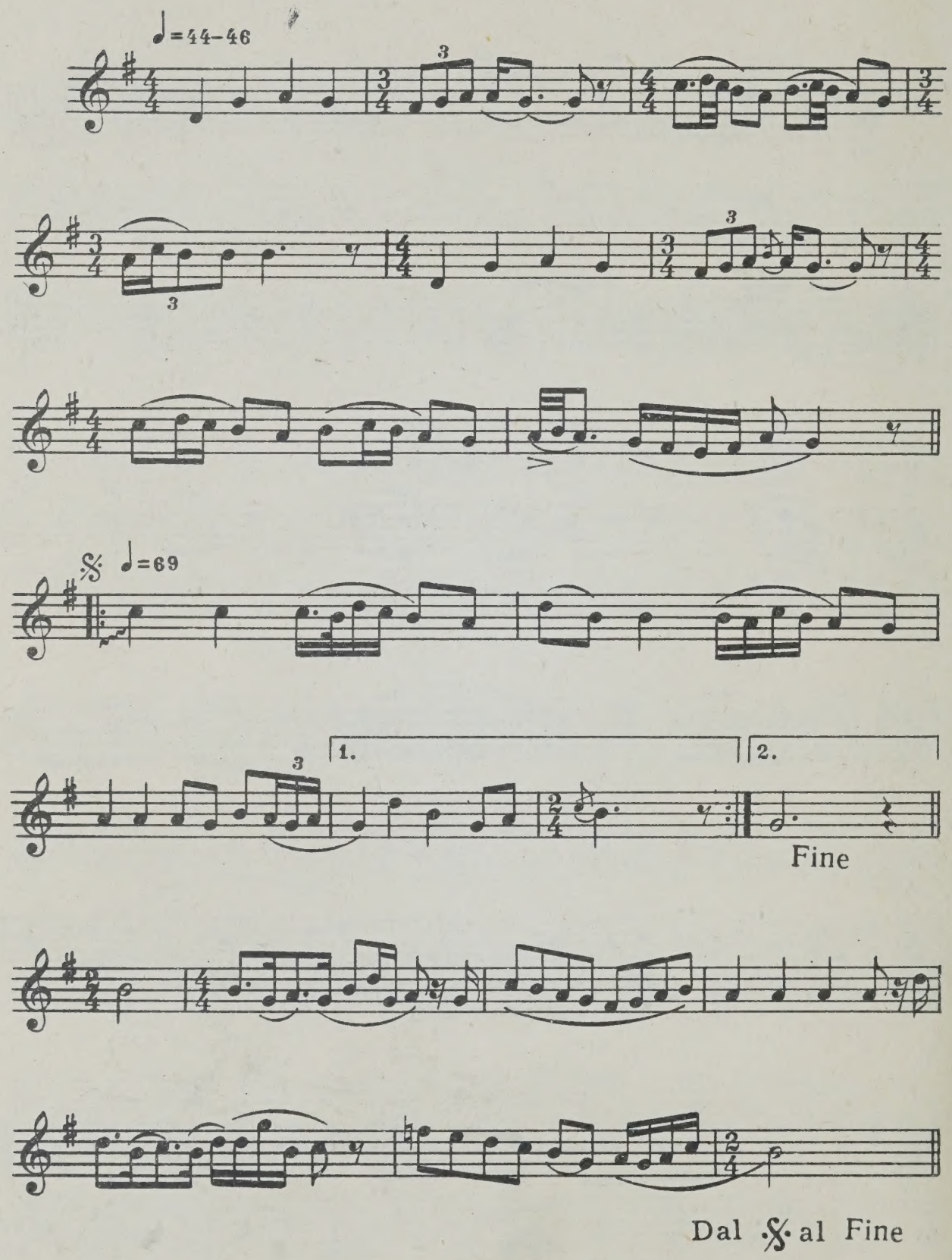
122. Tiš-nign
Застольный напев



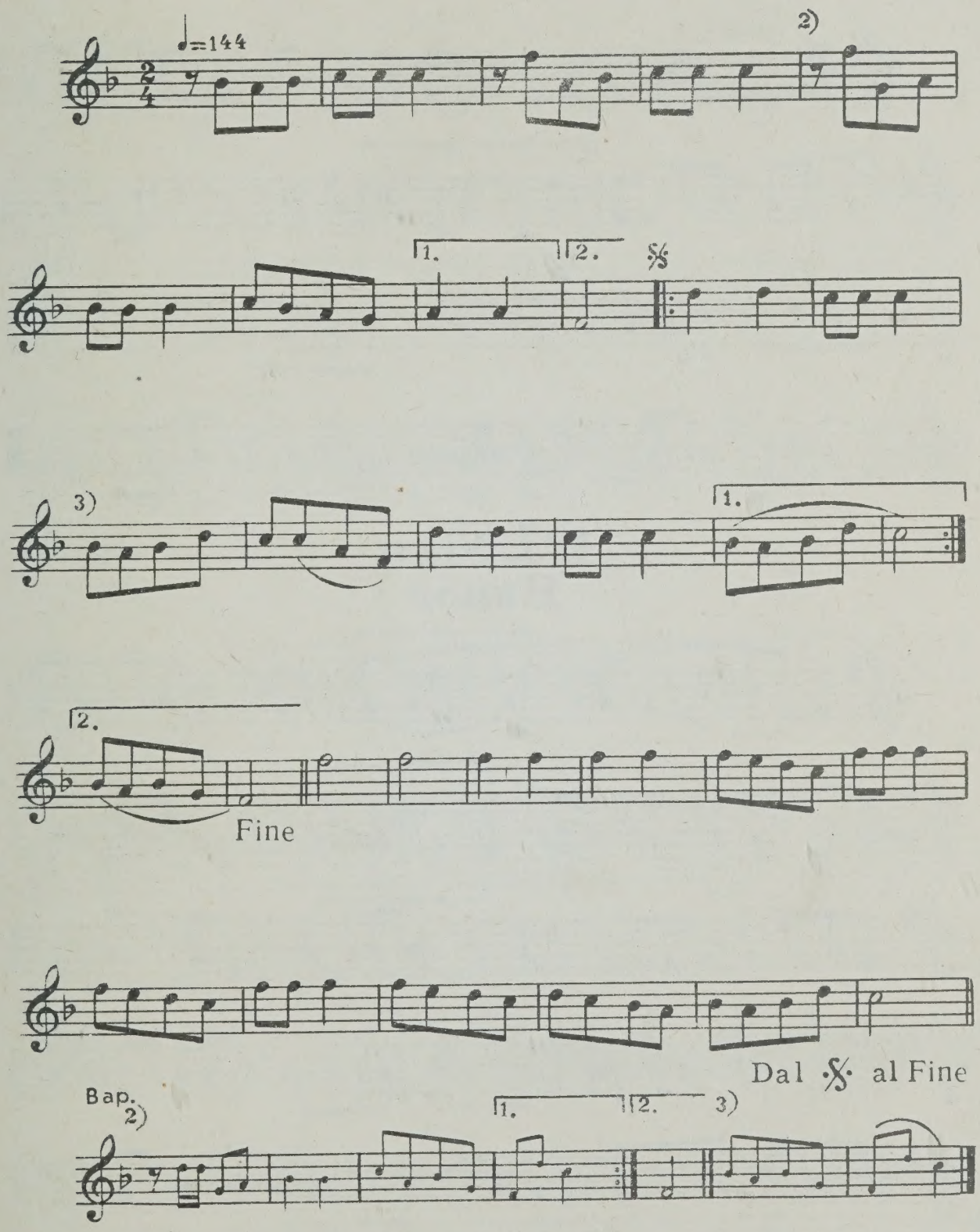
123. Tiš-nign
Застольный напев



124. Tiš-nign
Застольный напев

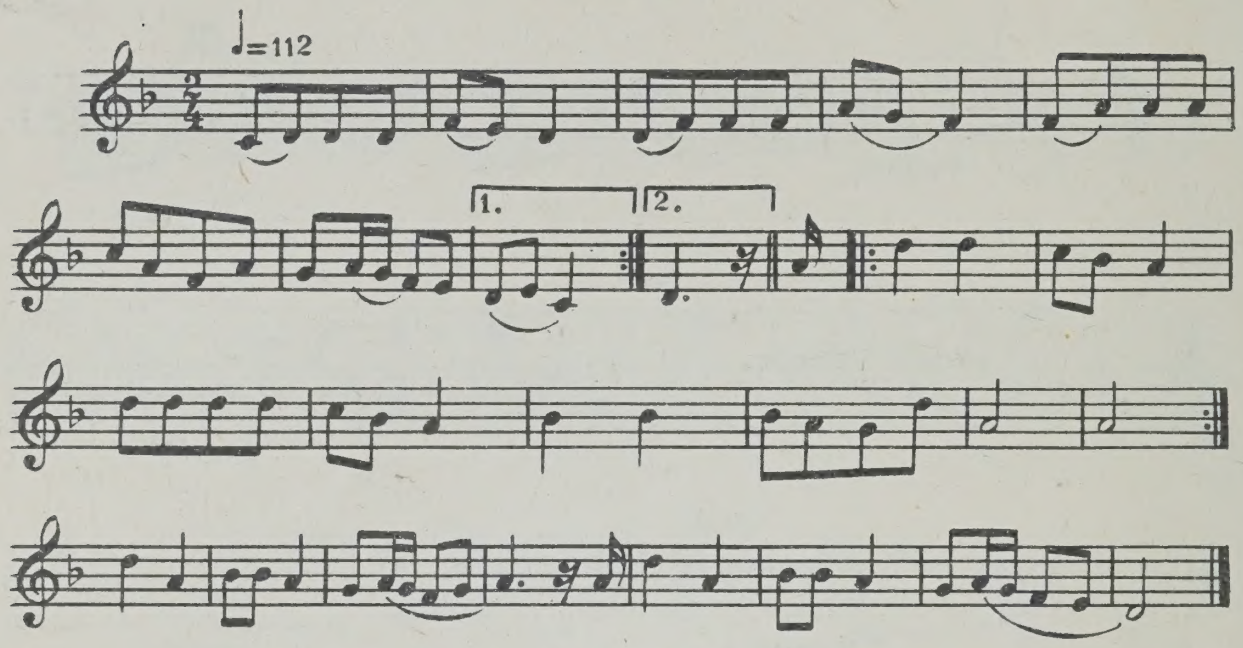


125. Skočne [1]
Скочна

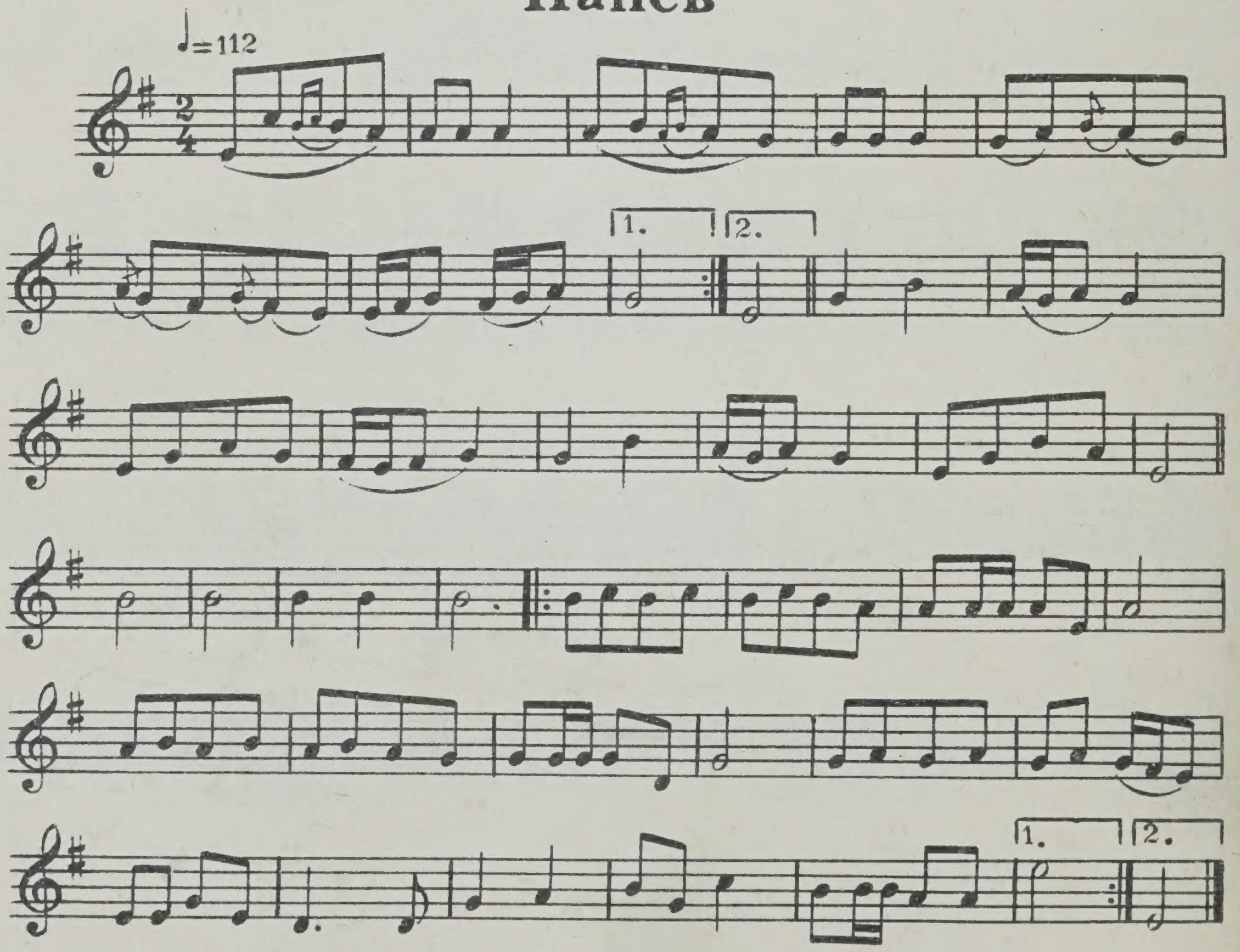


1) См. примечание № 76

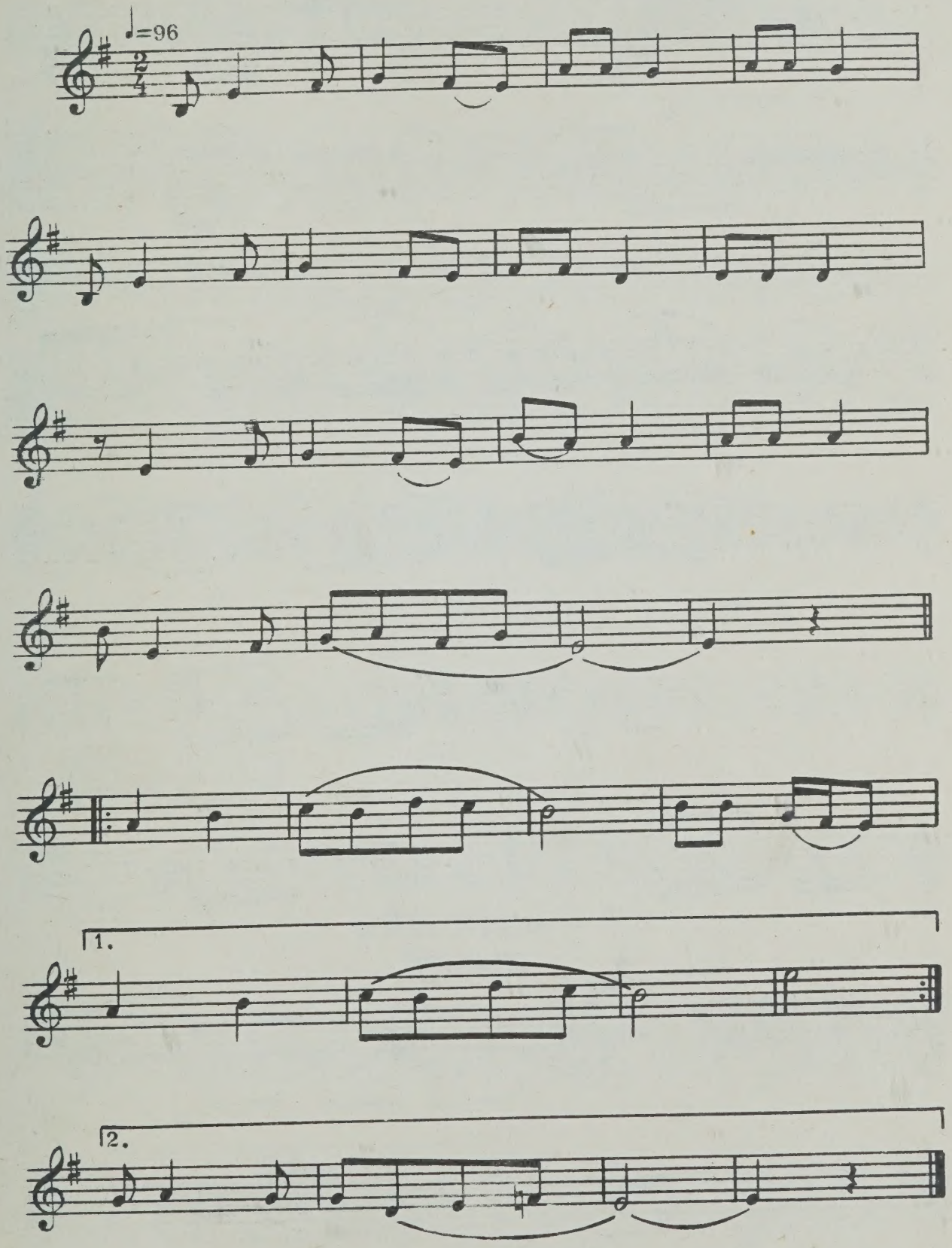
126. Nign
Напев



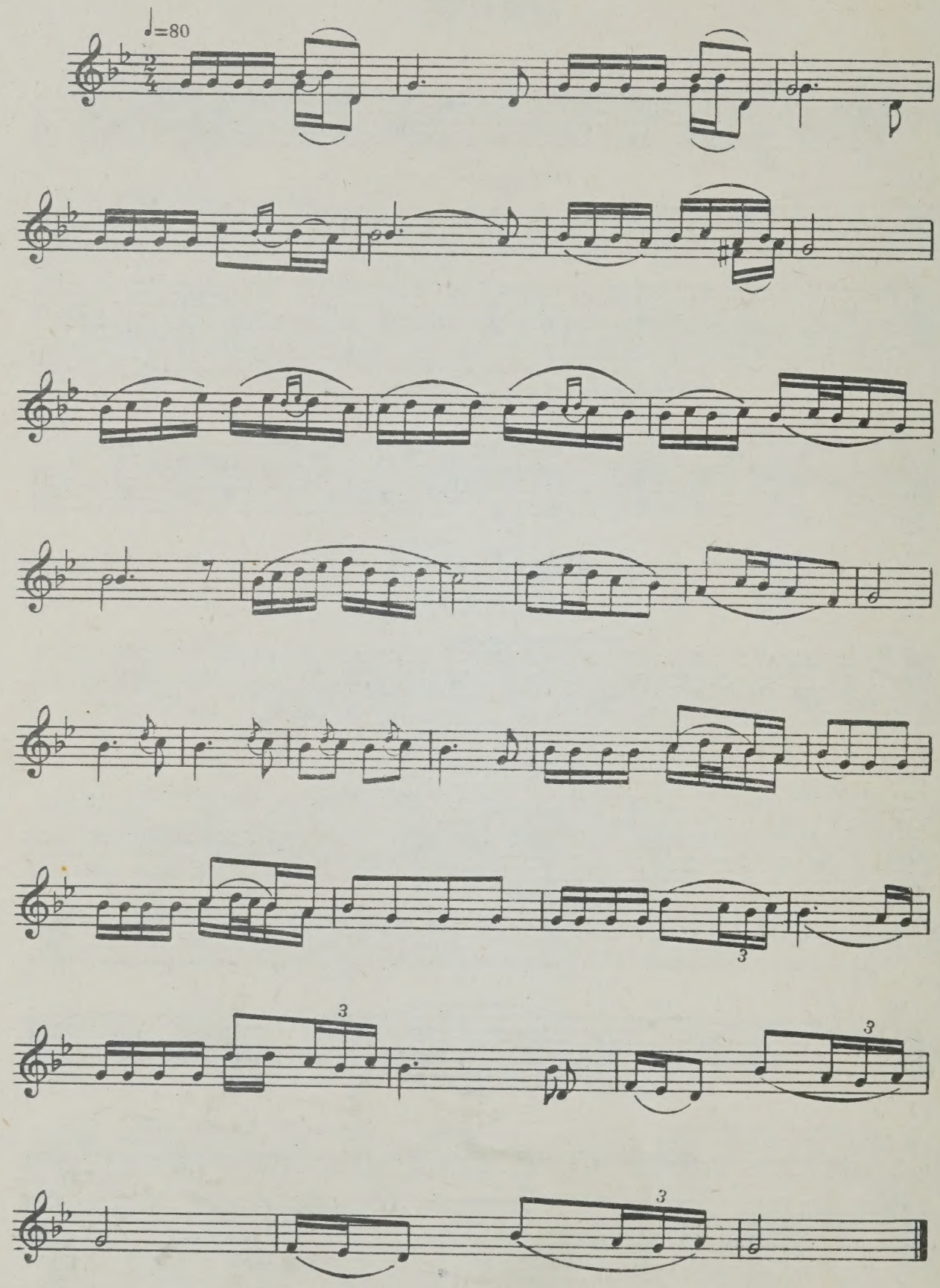
127. Nign
Напев



128. Nign
Напев



129. Nign
Напев



130. Nign
Напев

♩=120

1. 2.

Fine

1)

Dal 𝄋 al Fine

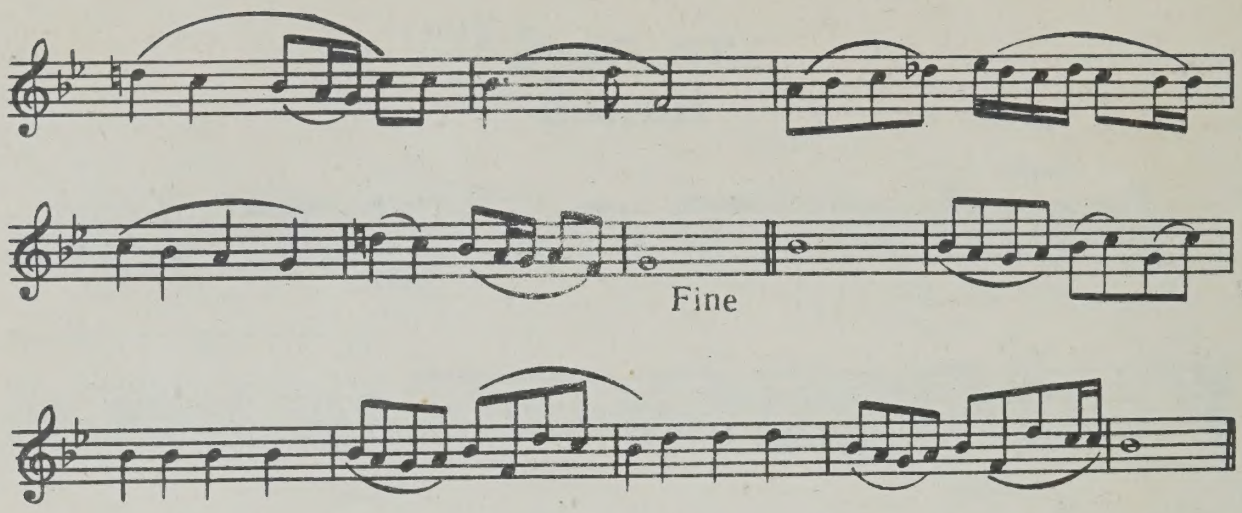
Вар.

1)

131. Nign
Напев

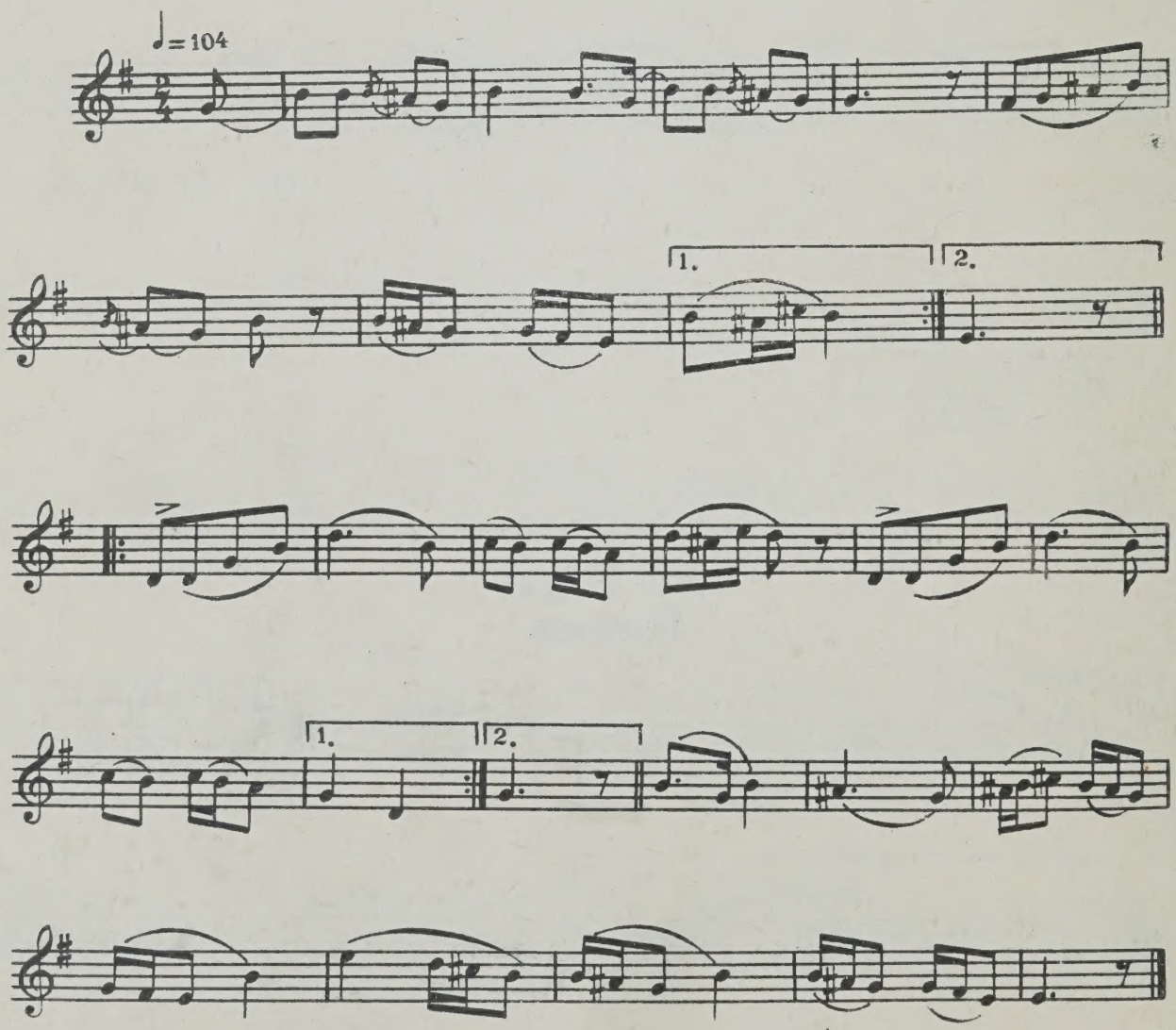
♩=104

1. 2.

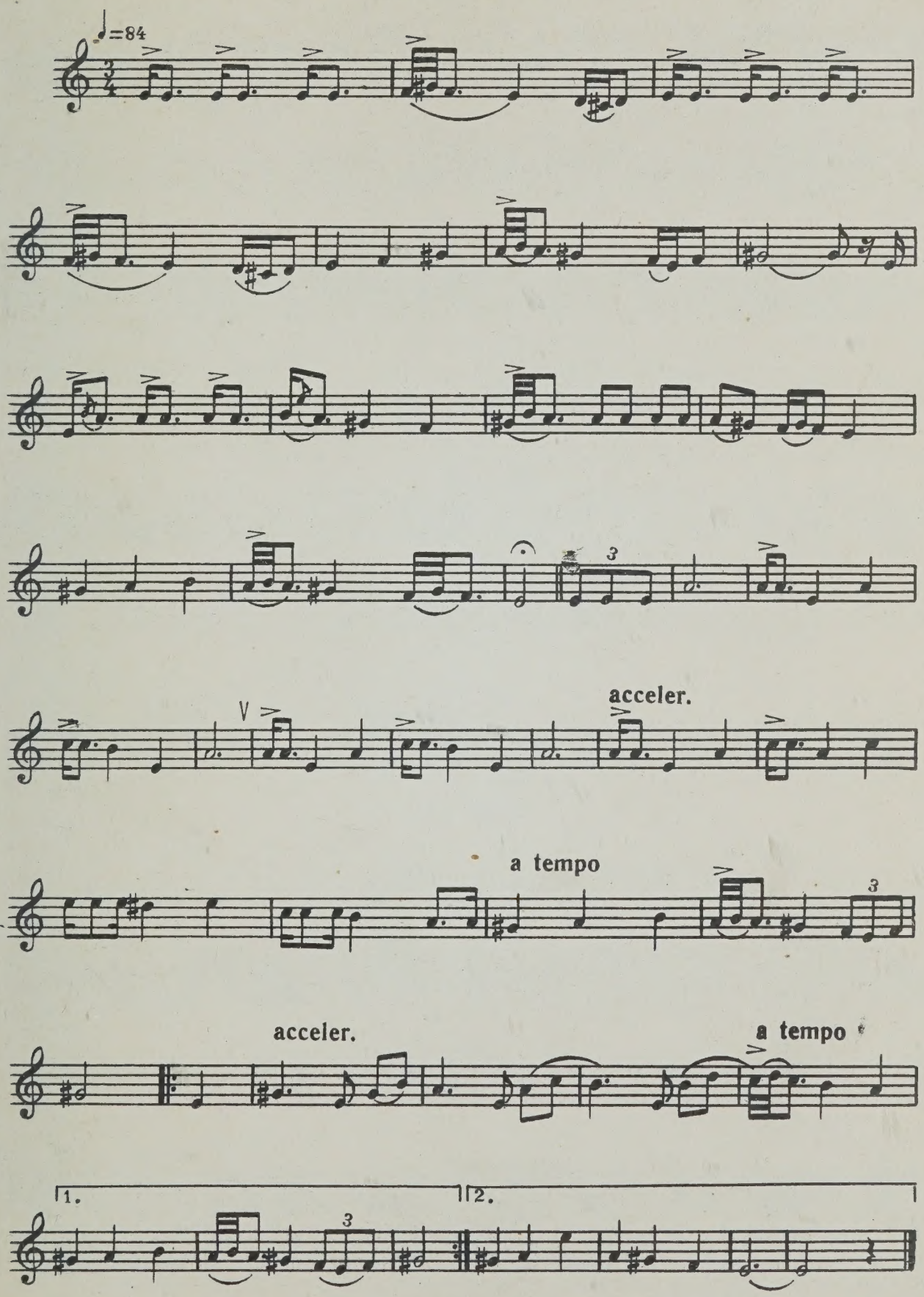


Dal 𝄋 al Fine

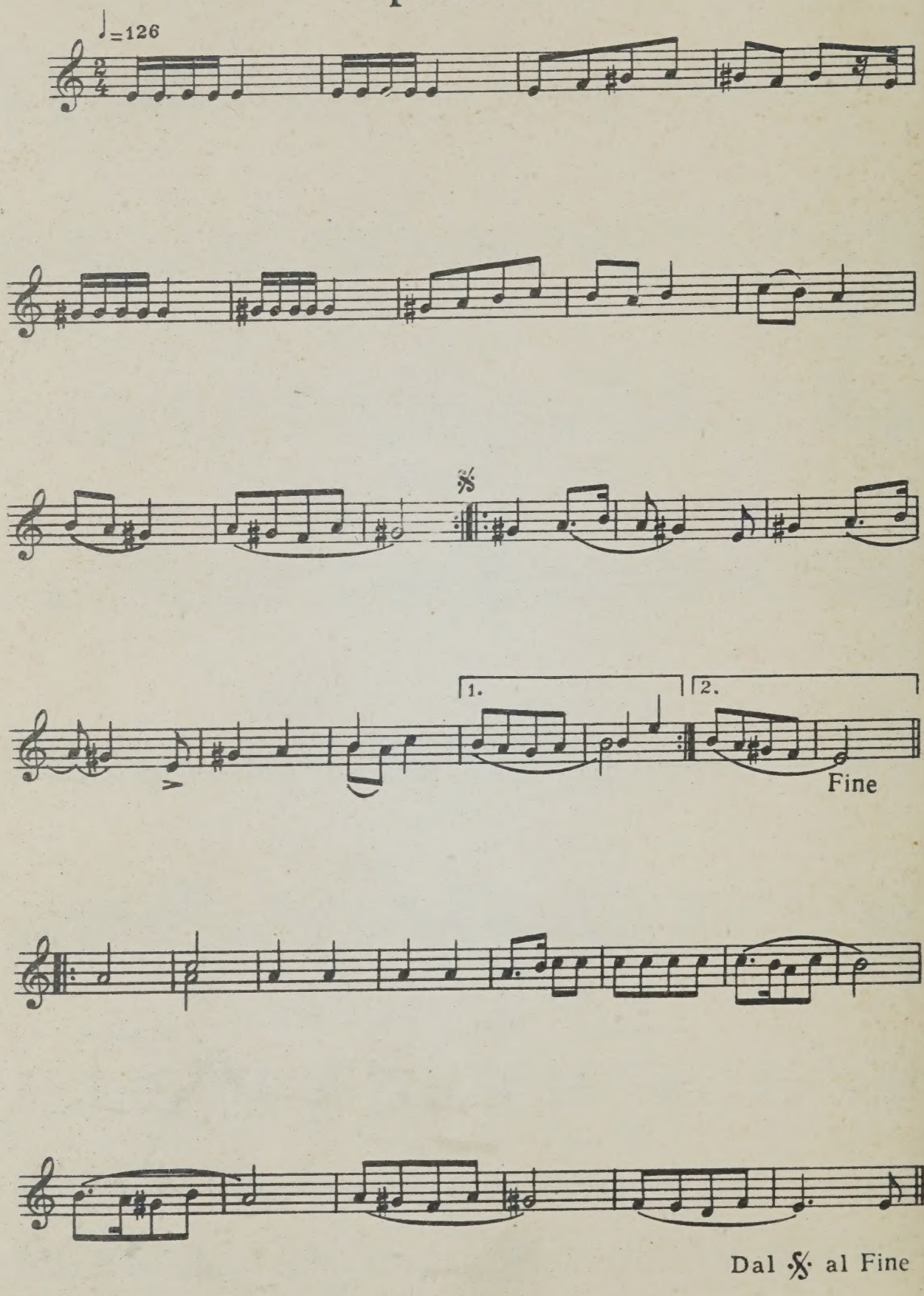
132. Nign
Напев



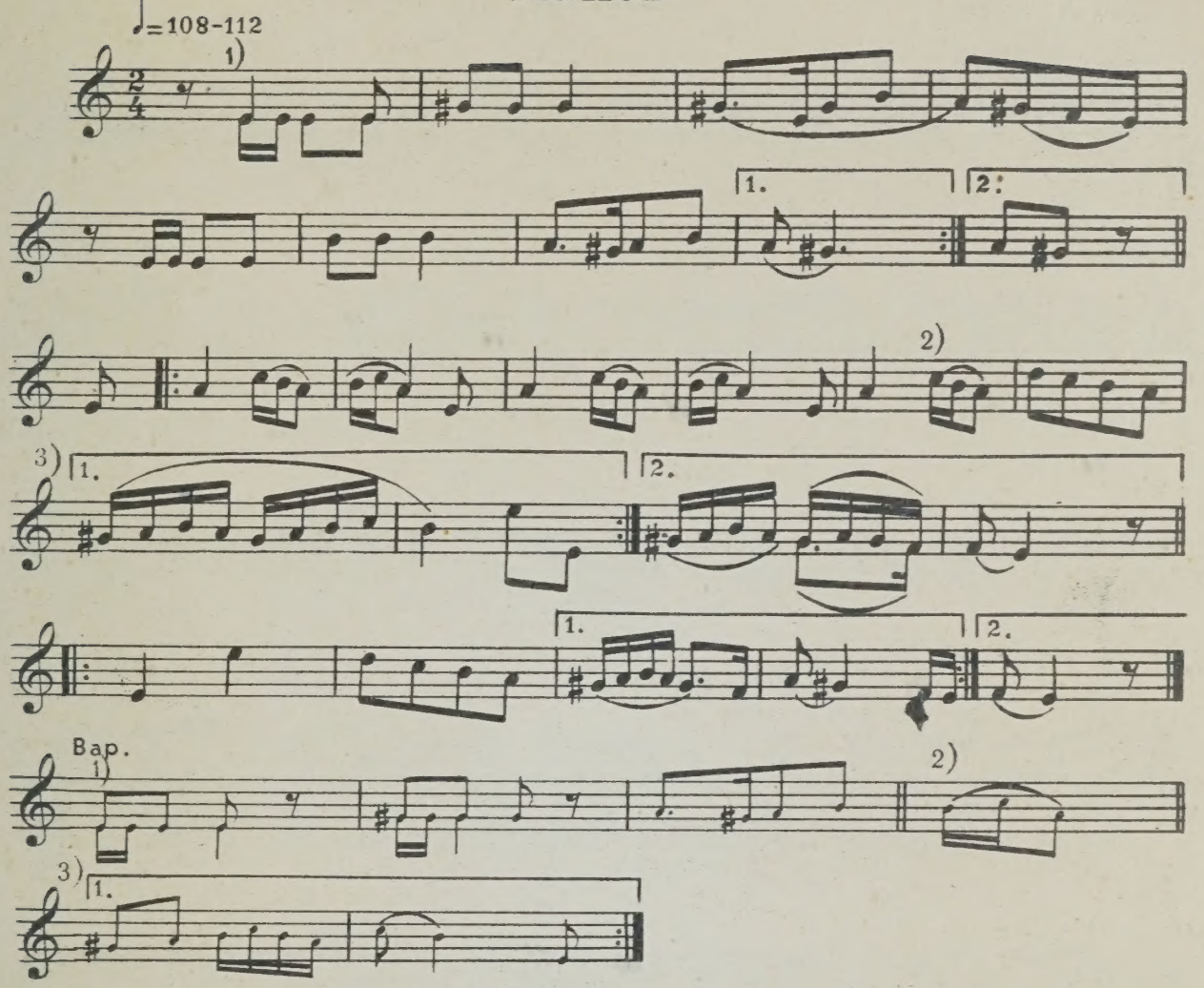
133. Nign
Напев



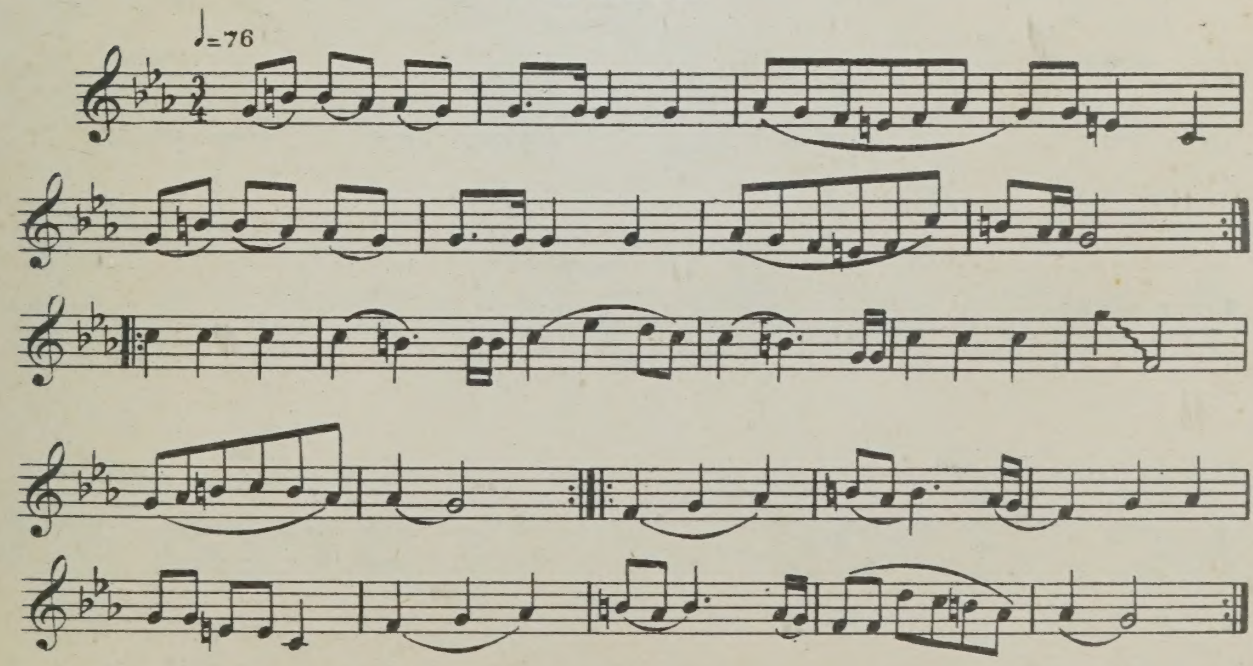
134. Frejlexs
Фрейлехс



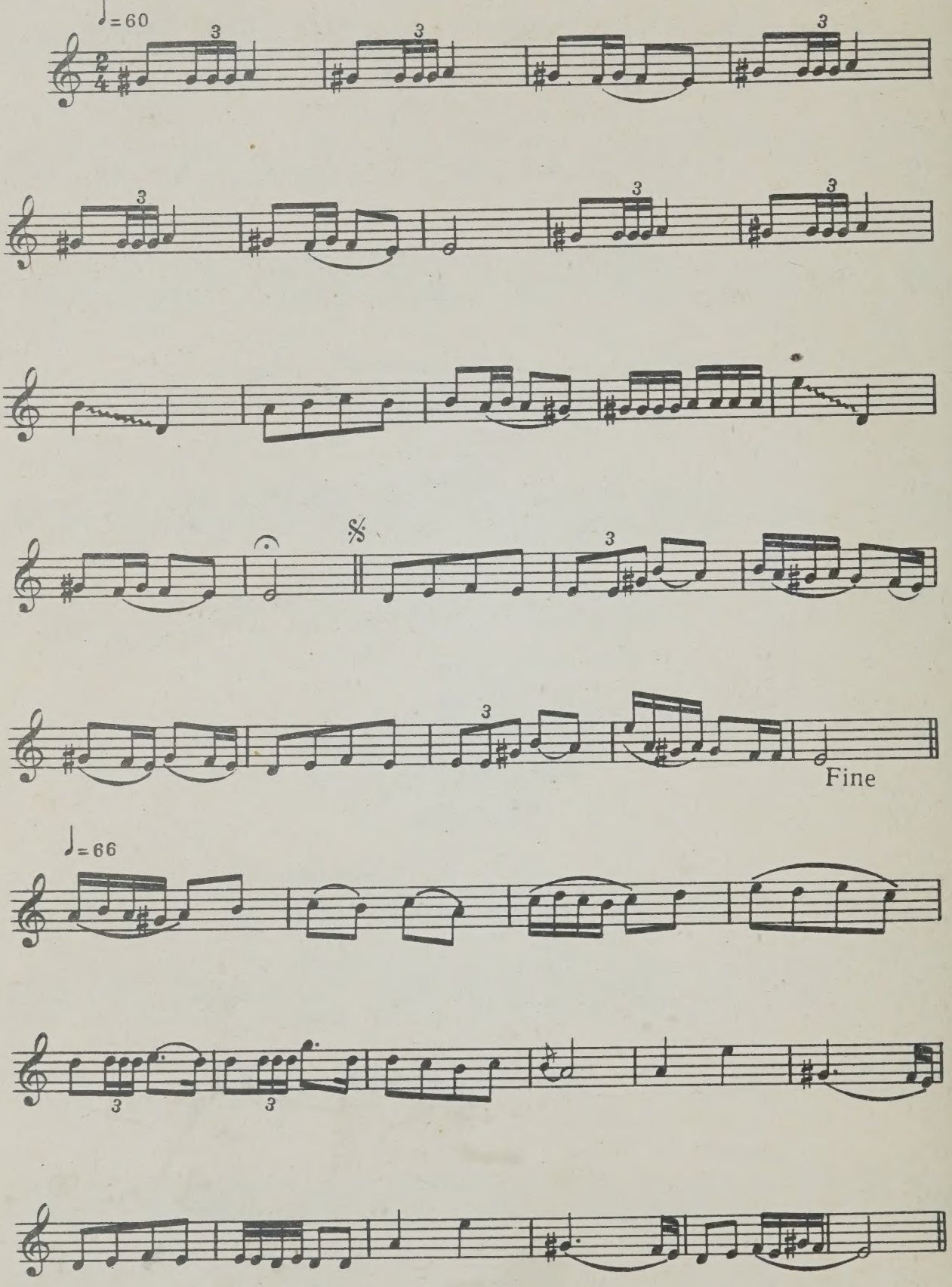
135. Nign
Напев



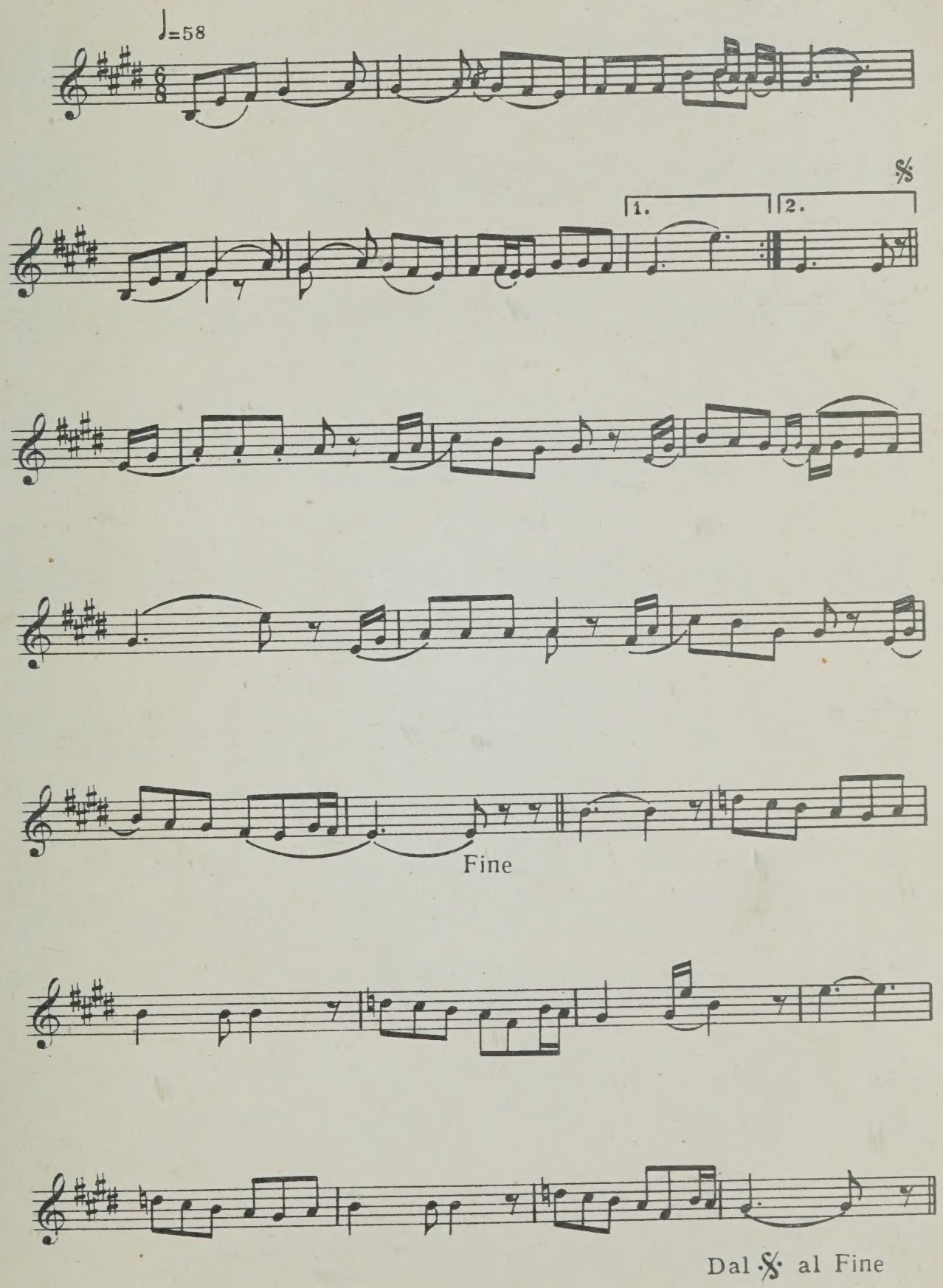
136. Nign
Напев



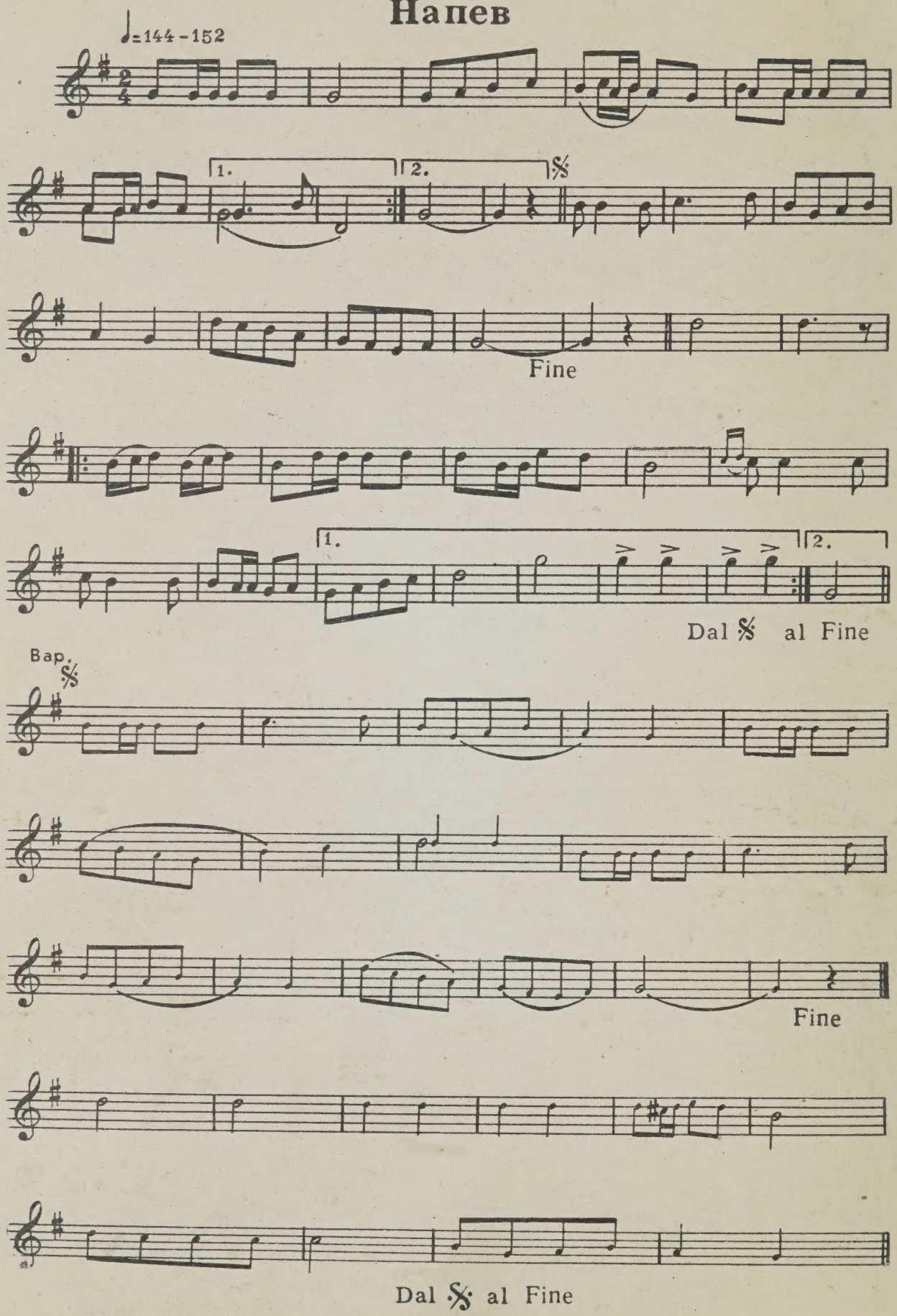
137. Nign
Напев



138. Nign
Напев



139. Nign
Напев



140. Nign
Напев

♩=120

Fine

1. 2.

Da capo al Fine

141. Tiš-nign
Застольный напев

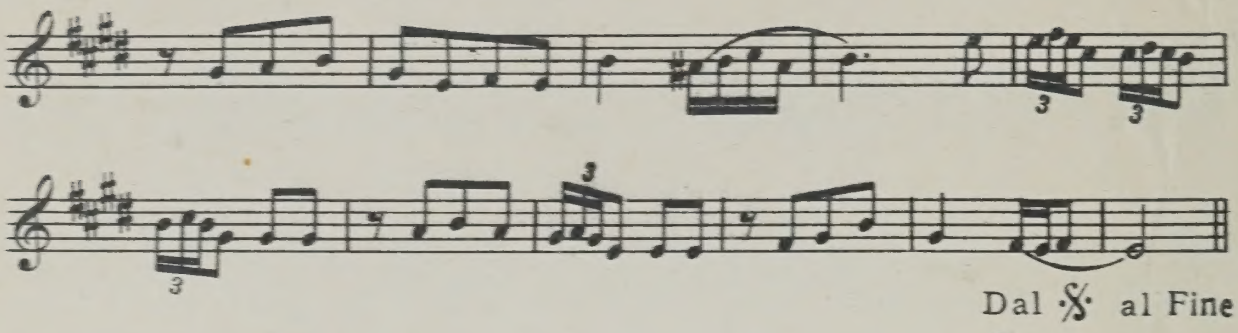
♩=104

1. 2. 𝄋

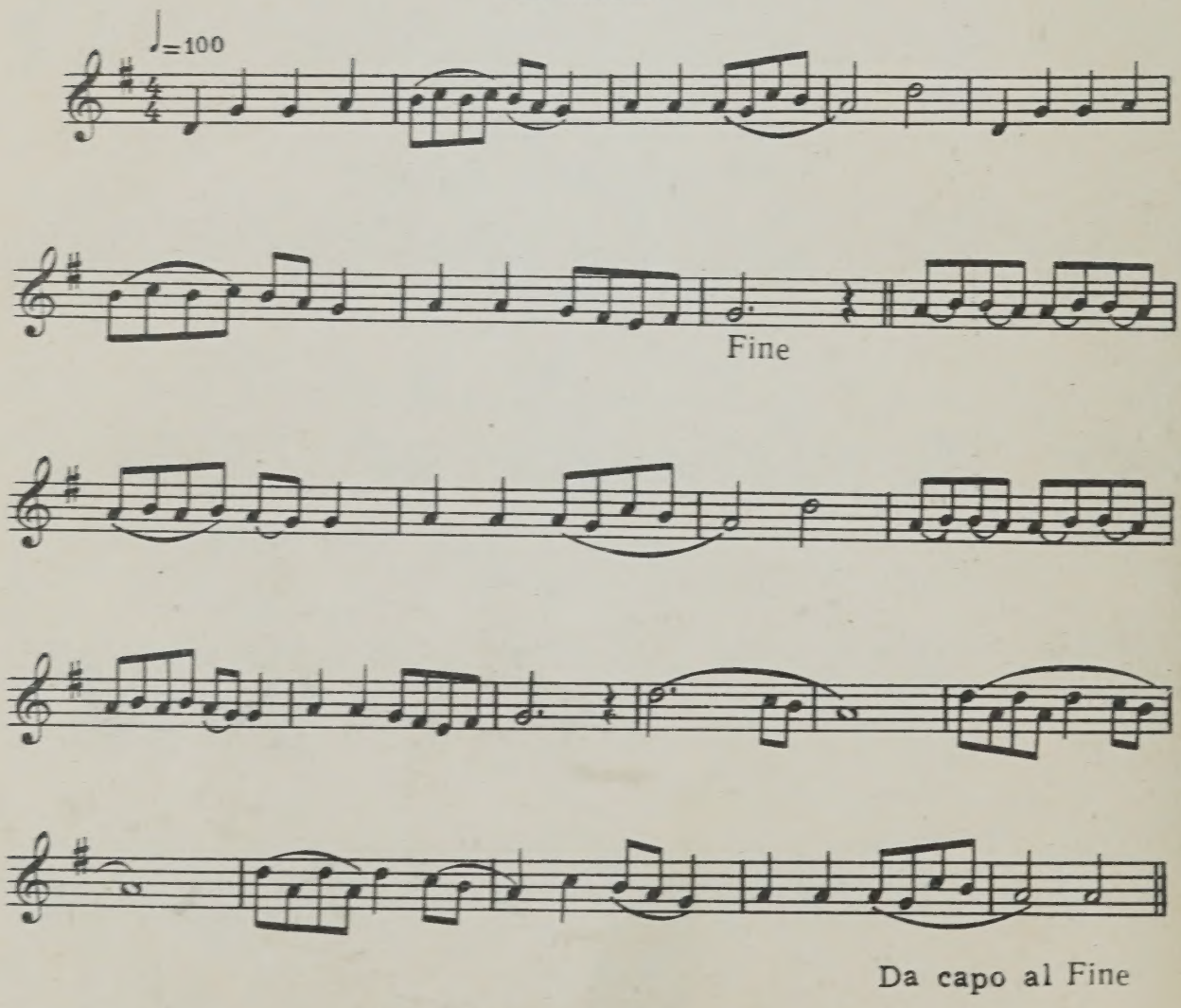
1.

2.

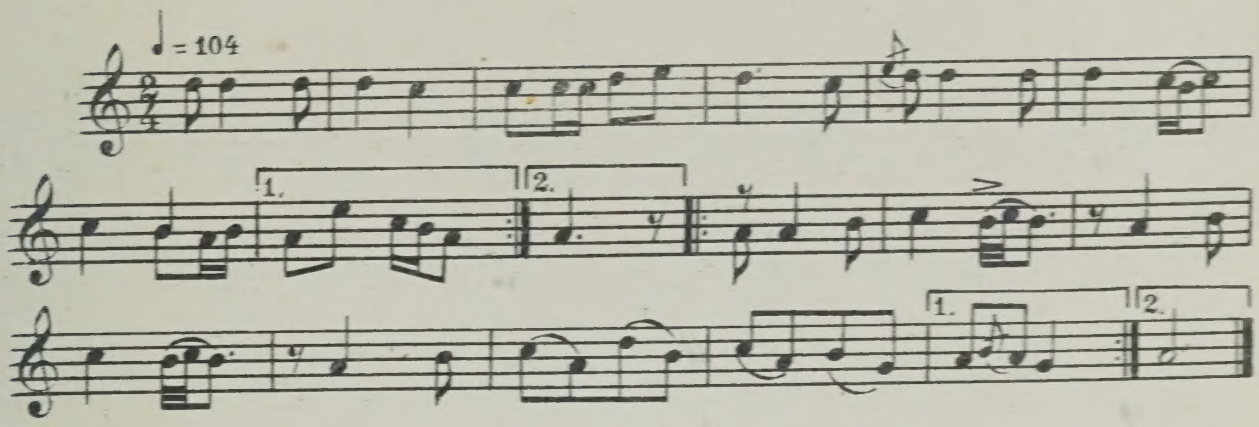
Fine



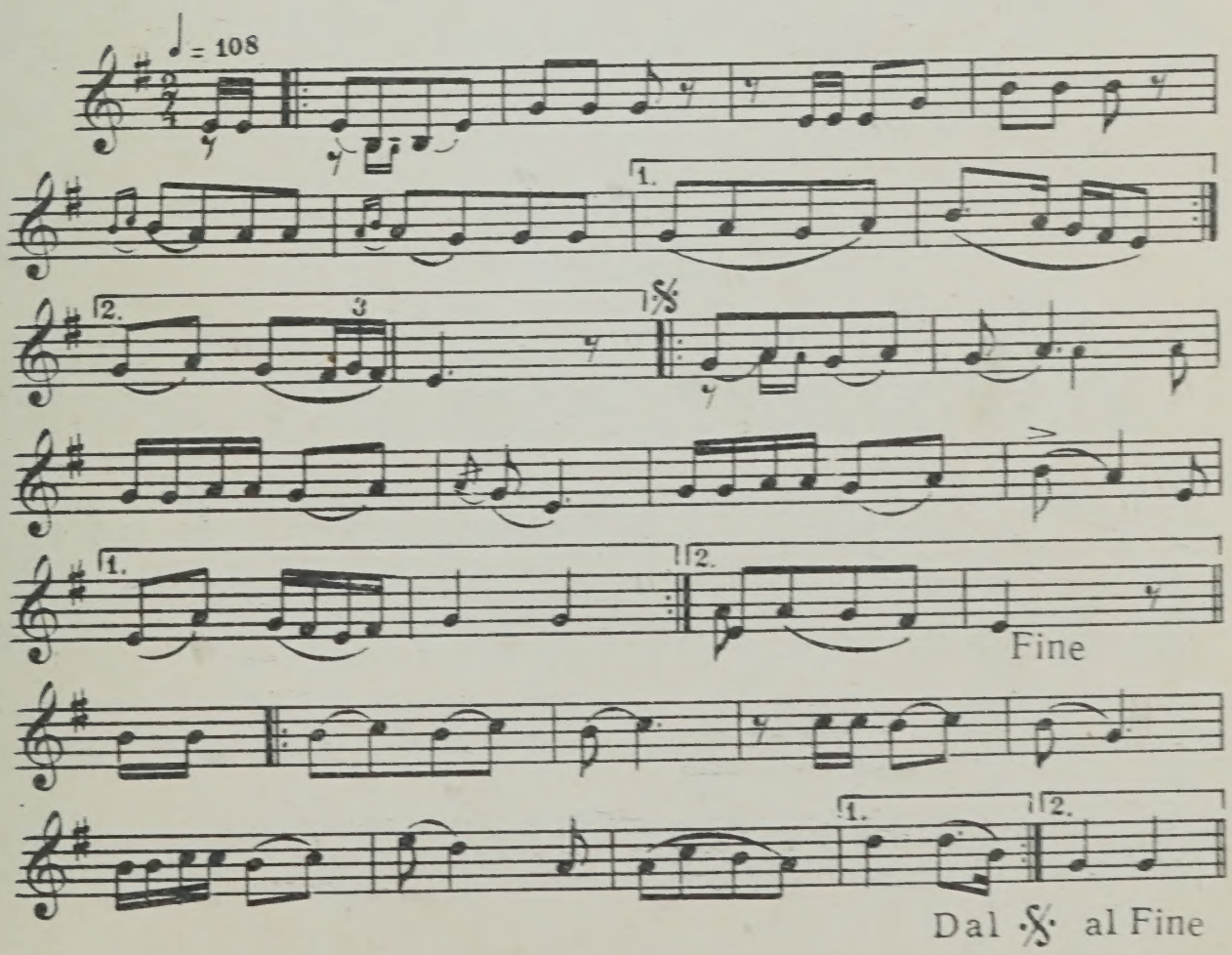
142. Nign
Напев



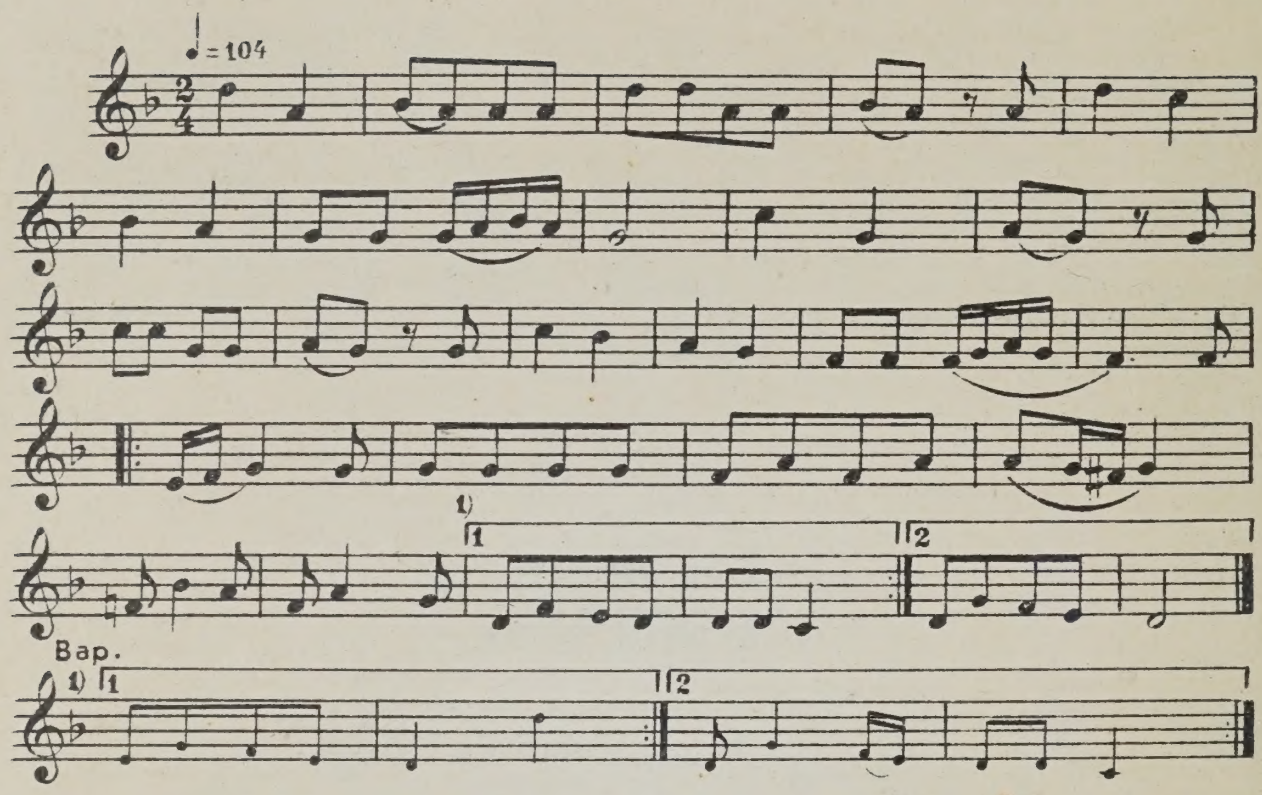
143. Frejlexs
Фрейлехс



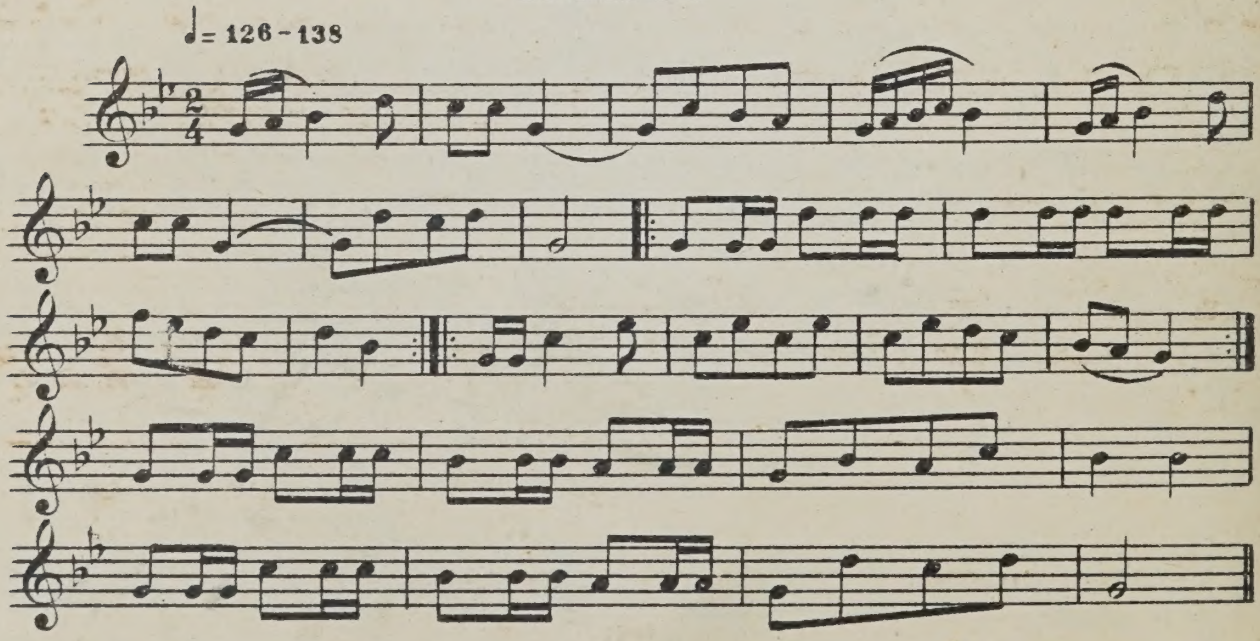
144. Frejlexs
Фрейлехс



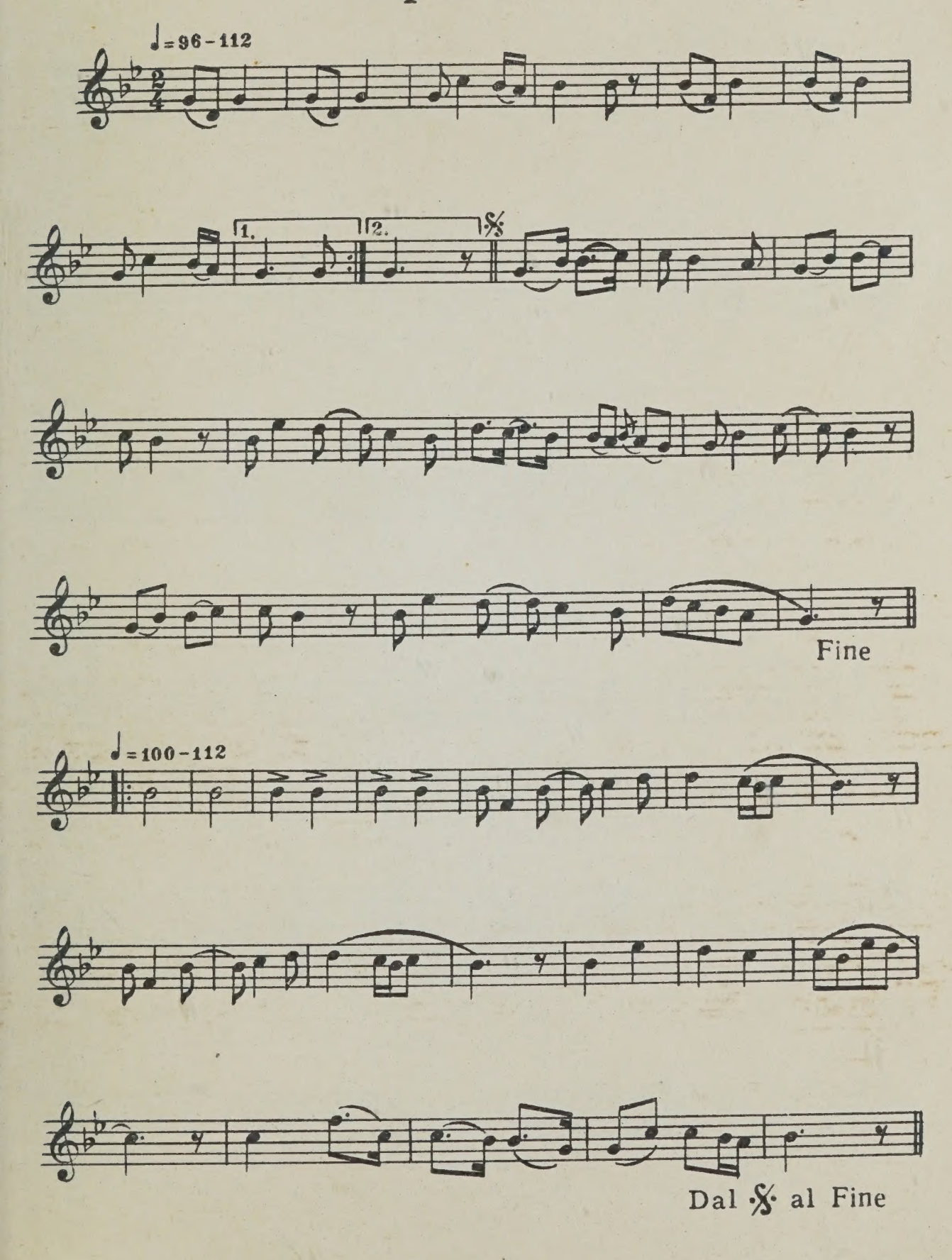
145. Nign
Напев



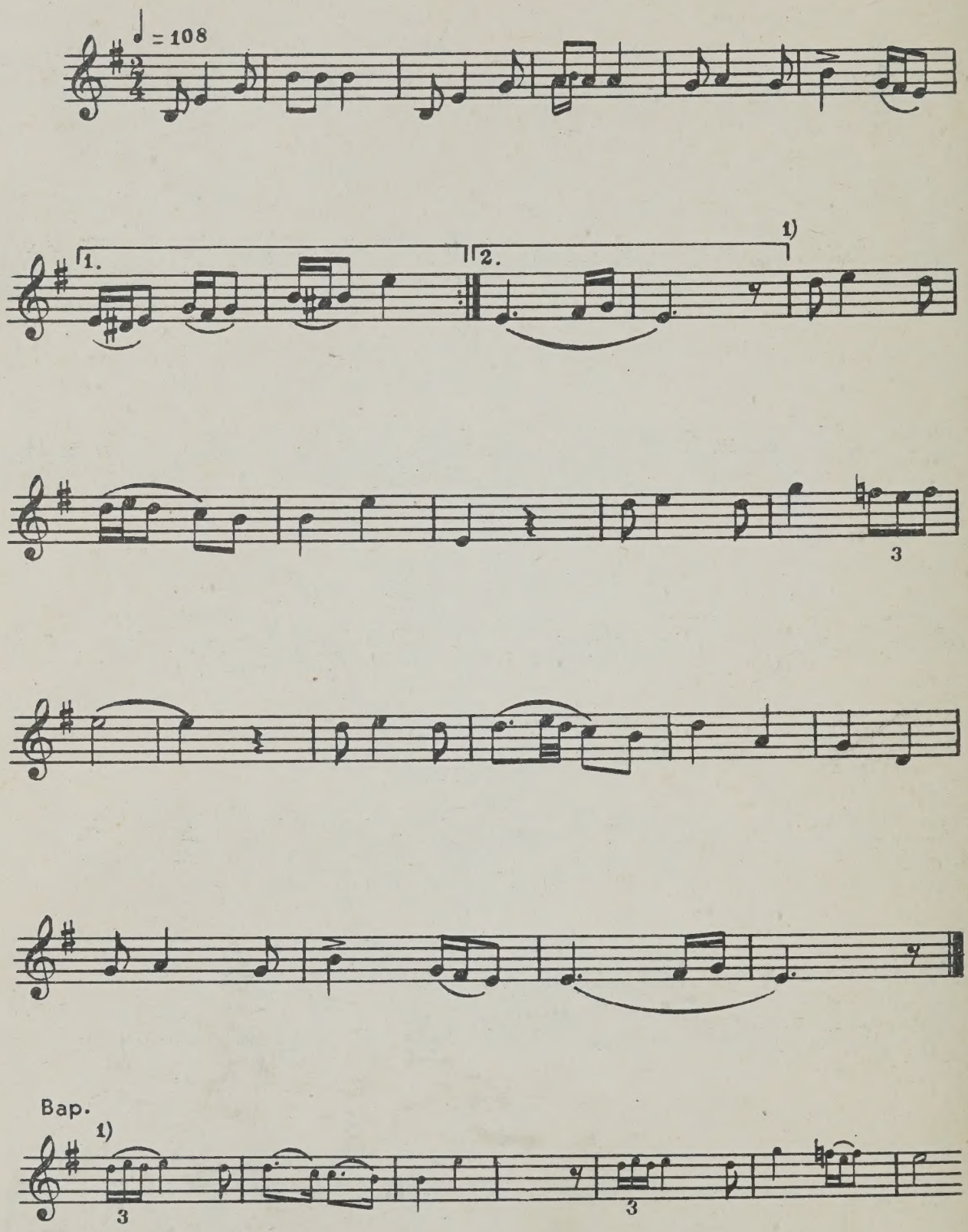
146. Nign
Напев



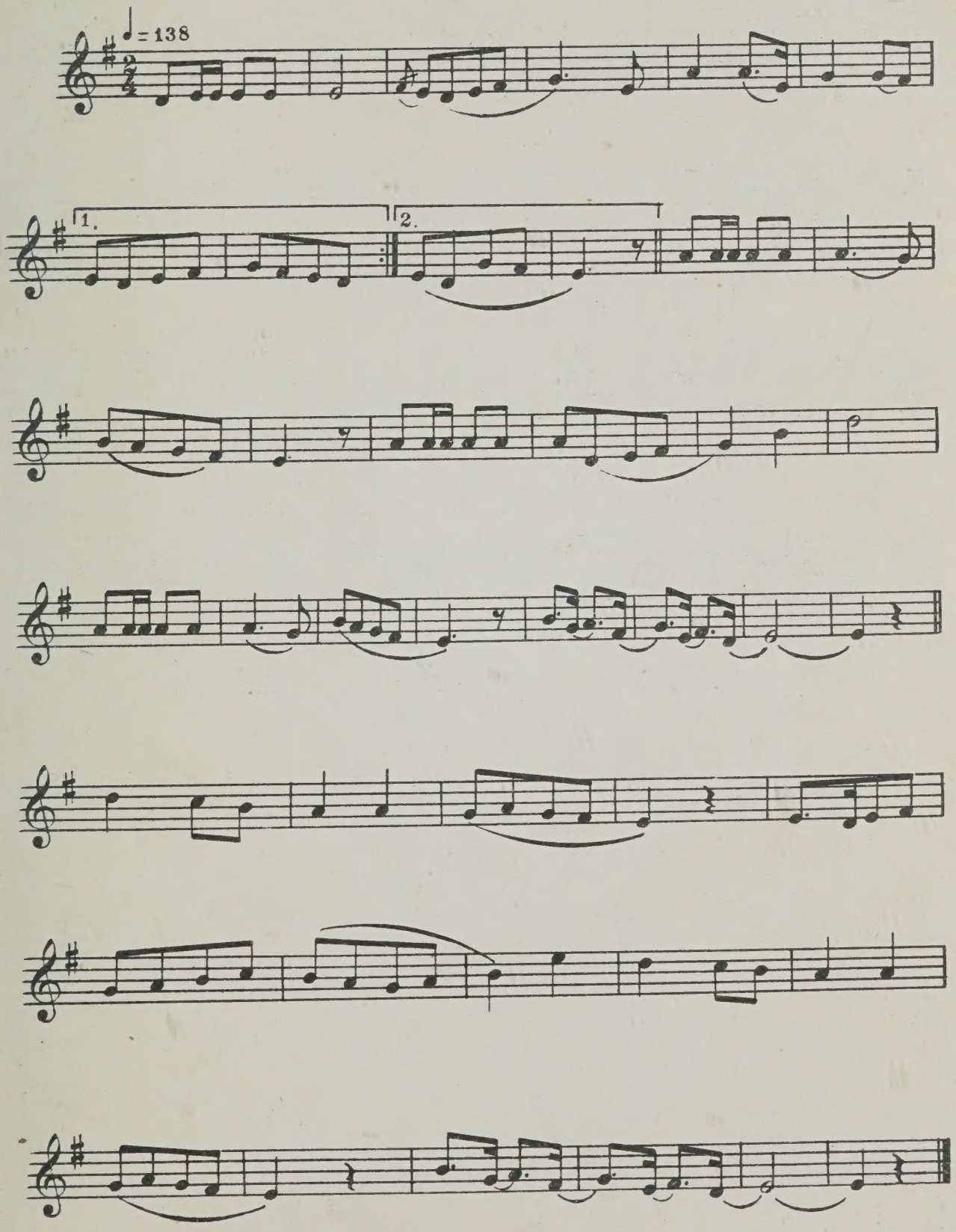
147. Frejlexs
Фрейлехс



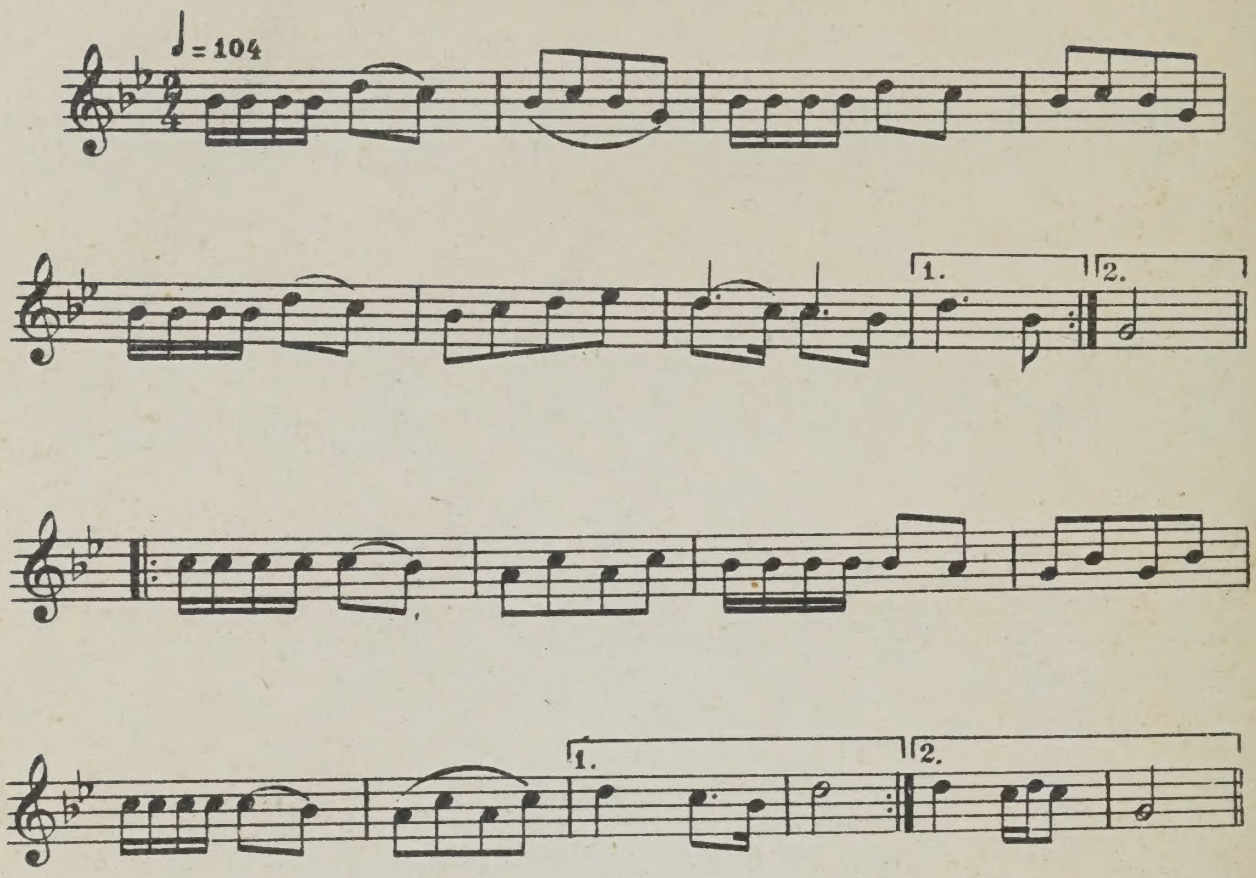
148. Frejlexs
Фрейлехс



149. Frejlexs
Фрейлехс



150. Frejlexs
Фрейлехс



КОММЕНТАРИИ

Сокращения

в библиографии вариантов песен

Бастомский — Bam kval... Jidiše folkslider gezamlt, derklert un ibergegebn cum druk mit a forvort fun Š. Bastomski. Вильна, 1913.

Гинзбург-Марек — Еврейские народные песни в России, собраны и изданы под редакцией и с введением С. М. Гинзбурга и П. С. Марека. Изд. редакции журнала «Восход», СПб., 1901.

Идельзон — A. Z. Idelsohn. Hebräisch-orientalischer Melodienschatz. Band IX. Der Volksgesang der Osteuropäischen Juden. Лейпциг, 1932.

Каган I — Judiše folkslider ojs dem folks-mojl, gezamlt fun J. L. Kahan. Eršter band.

Каган II — Judiše folkslider ojs dem folks-mojl, gezamlt fun J. L. Kahan. Cvejter band. Оба тома изданы интернациональным библиотечным издательством. Нью-Йорк—Варшава, 1912.

Каган III — Jidiše folkslider, Naje zamlung fun J. L. Kahan. Pinkes, a fertljoriker žurnal far jidišer literatur-gešixte, šprax-foršung, folklor un bibliografje. Band I, S. 65—128; 321—368. Изд. американской секции Еврейского научно-исследовательского института (Иво) в Вильне. Нью-Йорк, 1928.

Кипнис I — Folkslider fun M. Kipnis un Z. Zeligfelds koncert-repertuar (60). Издание А. Гитлина. Варшава (год издания не обозначен).

Леман I — Š. Leman. Ganovim-lider mit melodjes, gezamlt fun Šmuel Leman. Издание П. Граубарда, Варшава, 1928.

Леман II — Š. Leman. Di kinder-velt. Gramen, lidlex, hamcoes un špiln. Ba undz jidn, zamlbux far folklor un filologje. Redagirt fun M. Vanvild. Варшава, 1923, стр. 113—149.

Пинкес I — Der pinkes, Jorbux far der gešixte fun der jidišer literatur un šprax, far folklor, kritik un bibliografje. Redagirt fun Š. Niger. Vilner farlag fun B. Kleckin, 1913.

Пинкес II — Pinkes far der gešixte fun Vilne in di jorn fun milxome un okupacje. Arojsgegebn fun der historiš--etnografišer gezelšaft unter der algemejner redakcje fun Zalmen Rejzin. Vilne, 1922.

Прилуцкий — Jidiše folkslider, gezamlt, derklert un arojsgegebn fun N. Prilucki... Варшава, 1913.

Цайтшрифт — Cajtšrift far jidišer gešixte, demografje, literaturforšung, šprax-visnšaft un etnografje. Bd. 2—3. Издание Института белорусской культуры, Минск, 1928.

1. Если бы у меня были крылышки

Если бы у меня были крылышки, ой, я бы к тебе полетела, если бы у меня были цепочки, я бы к тебе тянулась.

Ой, на той стороне реки, на том берегу, ой, там ветки наклонились. Там стоит мой милый с заплаканными глазами.

Ой, перестань плакать, перестань рыдать, слезы не помогут. Открой мое сердце, ты увидишь, как оно черно, ты узнаешь, как я тебя люблю.

ФЗ № 741/4. Зап. от Бергельсона Д., писателя, в Киеве в 1931 г. Исполнитель перенял эту песню в Бессарабии.

Вар. мелодии и словесного текста см. Каган I, № 30, стр. 48—49. 1-я строфа встречается во многих еврейских народных песнях.

2. На горе, под горой

На горе, под горой стоит бледная [зеленая] Эстер. Эстер стоит, Авраам идет, праотец Авраам.

Если бы у меня было колечко, я бы им тебя поманила, если бы у меня был кубок вина, я бы из него пила.

Если бы у меня были веревочки, я бы ими тебя к себе привязала, если бы у меня были крылышки, я бы к тебе полетела.

ФЗ № 125/1. Зап. от Хенкиной Ф., 61 г., в Киеве в 1929 г. Исполнительница переняла песню в Стародубе [Черниговщина].

Вар. словесного текста см. Гинзбург-Марек, № 134, стр. 108; Каган I, № 8, стр. 16; Пинкес I, № 15, столб. 383—384. Все вар. без мелодий. Эта же песня с иной мелодией см. Идельзон, № 496. Песня старинного происхождения, примыкает к числу любовных. В напеве две фразы, построенные на звукоряде в пределах квинты (*d*, *e*, *f*, *gis*, *a* с тоникой *e*; нижний тетрахорд измененного фригийского лада — ми-ля и вводный тон ре. См. примечание к № 3). Характер исполнения — напевно речитативный.

Подобные короткие напевы, состоящие из двух фраз, встречаются в евр. песнях редко (за исключением детских песен, в последних без увеличенной секунды). Напев из двух фраз не соответствует четырехстрочной строфе этой песни.

3. На высокой горе

На высокой горе, на зеленой траве два голубка, ой, два. Они целуются и милуются, какое это для них наслаждение.

Ой, ты уезжаешь, ой, ты уезжаешь, на кого ты меня оставляешь? Не уезжай же, не уезжай же, мой дорогой, иди сюда, сядь.

Извозчик подъехал. Как только извозчик подъехал, у меня сразу выступили слезы на глазах. Вот я тебя видела, вот я с тобой говорила, и в одно мгновение ты от меня улетел.

Слуховая зап. от Кипнис Б., 19 л., ученицы художественной школы. Зап. в Киеве, в 1927 г. Исполнительница переняла песню в м. Словечно Житомирской обл. от своей матери, жены кустаря-кожевенника.

Вар. 1-й строфы словесного текста см. Каган I, № 46, стр. 76 (с иной мелодией); 2-я строфа встречается во многих евр. нар. песнях. Вар. мелодии и текста 2-й и 3-й строфы см. Каган I, стр. 92—93, № 7.

4. Ты мое сердце

Ты мое сердце, ты — моя жизнь, ой, как же ты этого не можешь понять? Если бы я хоть раз вздохнула! Ой, лучше не надо, ой, лучше не надо.

Ты читал мои сладкие письма, это были горячие слова на холодном камне. Ой, что случилось с тобой? Лучше не надо, ой, лучше не надо.

Любовь у меня отняла молоко, которым мать моя меня вскормила. Ой, я, как птичка, улетела из гнезда. Ой, ой, ой, я этого не понимала.

С каждым днем отмирает часть моего тела и кровь застывает. Лучше бы мне лежать в могиле. Нет, лучше не надо, лучше не надо.

ФЗ № 122/1. Зап. от Хенкиной Ф. (см. прим. № 2). Вар. к 4-й строфе см. Каган III, № 56, строфа 3-я; Гинзбург-Марек, № 226. Оба вар. без мелодий.

5. На дворе идет дождь

На дворе идет дождь, а в комнате сумрачно. Дорогá мне была моя любимая, горька моя любовь.

Горька моя любовь с самого моего рождения, — дорогá мне была моя любимая, и я ее потерял.

Я потерял ее и не могу вернуть. Она стоит перед моими глазами, а я не могу ее вернуть.

Я бы к ней пошел, но она живет очень далеко, я б ее поцеловал, но стыжусь людей.

Я стыжусь людей, как бы они чего-нибудь обо мне не сказали; теперь время пришло, пора нам расстаться.

Разлука — не жизнь, она хуже развода. Прощай, моя дорогая, я уезжаю от тебя.

Я уезжаю от тебя за тридцать шесть миль, я думал, любовь моя будет вечной, а она коротка.

ФТ № 799/2. Зап. от Винокур Л., 20 л., работницы, в Белой Церкви Киевской обл., в 1933 г.

Вар. словесного текста и мелодии см. Кипнис I, стр. 19—20; аналогично у Каган I, № 16, стр. 110—111. В ФТ Каб. евр. культуры имеется вар. этой песни (ФЗ № 277 (1), зап. в м. Прскурове Каменец-Подольской губ. в 1912—1914 гг.

6. В ту ночь

В ту ночь, когда мы с тобой сидели до двенадцати часов после полуночи, мы так долго не расставались, что бога забыли.

Помоги мне, боже, на воде, помоги мне, боже, — я залетела в далекие страны, я одинока, как камень.

Твои глазки — чернильницы, а твои щечки — лучшая бумага, твои ручки — перья, пиши мне часто.

ФЗ № 409/2. Зап. от Бараша И., в Житомире Волынской губ. в 1912—1914 гг.

Вар. см. Леман I, № 11, стр. 149—150; на этот напев распевали песню о солдатчине (см. «Еврейский музыкальный фольклор», т. I, №№ 128 и 129, стр. 166—168). 3-я строфа встречается во многих евр. нар. песнях. Вар. некоторых строф — см. Кипнис I, стр. 31 (с иной мелодией).

7. Я беру перо

Я беру перо, мои мысли рассеяны. Где же мне найти такого друга, чтобы он мне поведал о моих мучениях? Где же мне найти такого преданного человека, который знал бы, что с моим сердцем? Мое сердце страдает и страдает совсем напрасно.

Ой, на высокой горе, на зеленой траве, там мы с тобой бывало гуляли и цветы благоухали. Теперь заросли дорожки, где мы гуляли. Прощай, прощай, мой дорогой, выйти за тебя я не могу.

ФЗ № 360/1. Зап. от Шнайдер С., 20 л. и Киперман Ш., 22 г., работниц конфектной фабрики, в Дубне Волынской губ. в 1913 г. Фонозап. З. А. Кисельгофа.

Вар. мелодии см. Каган I, № 20, стр. 158. Ко второй половине песни исполнительницы повысили на полтона.

8. Пламенная любовь

Пламенная любовь горит в моем сердце. Что из того, что я тебя люблю, если мы не можем соединиться.

Ты говоришь, что меня любишь, ты входишь в дом. Ты уходишь к другой девушке и роешь мне яму.

Ты роешь мне яму и сам попадаешь в нее, я ведь уже добилась, чтобы ты стал моим.

ФЗ № 444/3. Зап. от Заяц П., в Бердичеве Киевской губ. в 1912—1914 гг. Вар. мелодии и 1-й строфы см. Леман I, № 28, стр. 166—167; Каган I, № 5, стр. 122—123; вар. словесного текста см. Гинзбург-Марек, № 175; Цайтшрифт, № 8, столб. 822; в ФТ Каб. евр. культуры имеется вар. этой песни (ФЗ № 364 (1), записанной в м. Корец Волынской губ. в 1912—1914 гг. В этом вар. мелодия перенесена в измененный фригийский лад.

♩ = 84

Di fa-jer-di-ke li-be,

zi tut in har-cn bre-nen...

Vos kumt a-rojs, a'mir ho-bn zix lib,

a' mir ke-nen zix nit ne-men.

Vos kumt a-rojs, a'mir ho-bn zix lib,

a' mir ke-nen zix nit ne-men.

9. Ты уезжаешь

Ты уезжаешь, мой дорогой, на кого ты меня оставляешь? Ой, с кем я смогу, ой, слово промолвить, если не с тобой? Мне остается только с тобой [говорить].

Ой, пора нам расставаться, как душа [расстается] с телом. Ой, когда наши враги узнают, они будут радоваться нашему горю.

Ой, они уже радуются нашему горю, я надеюсь [радость их] будет непродолжительна. Помнишь ли ты, мой милый, мы с тобой толковали, как друзья.

Ой, [будешь ли ты] в местечке или в деревне, ой, часто пиши мне, ой, часто пиши мне, чтобы мы остались близкими.

ФЗ № 67. Зап. от Лондона Г., 17 л., сапожника в Белой Церкви Киевской обл., в 1929 г.

Эта песня записывалась от одного и того же исполнителя дважды, с интервалом в три недели. Исполнитель произвел сильное впечатление непосредственным и ярким исполнением евр. нар. песен, преимущественно лирико-драматического характера. Приехав в Белую Церковь вторично, я решил еще раз фонографировать некоторые песни из его репертуара. Пришлось убедиться, что при каждом новом исполнении одной и той же песни он вносит ряд более или менее значительных изменений. Создается впечатление, что исполнитель усвоил только лишь ладовую и ритмическую схему, своего рода канву мелодии, но при каждом новом исполнении он дает новое художественное оформление данной схемы. При сравнении обоих вариантов необходимо отметить, что наиболее устойчивым в мелодии являются ее характер (в данном случае лиричность), темп, размер и лад. Музыкальные фразы, имеющие мелизматический характер (начало третьей музыкальной фразы), исполняются часто различно. Приводим один куплет из второй нашей записи (ФЗ № 43/4):

♩= 48

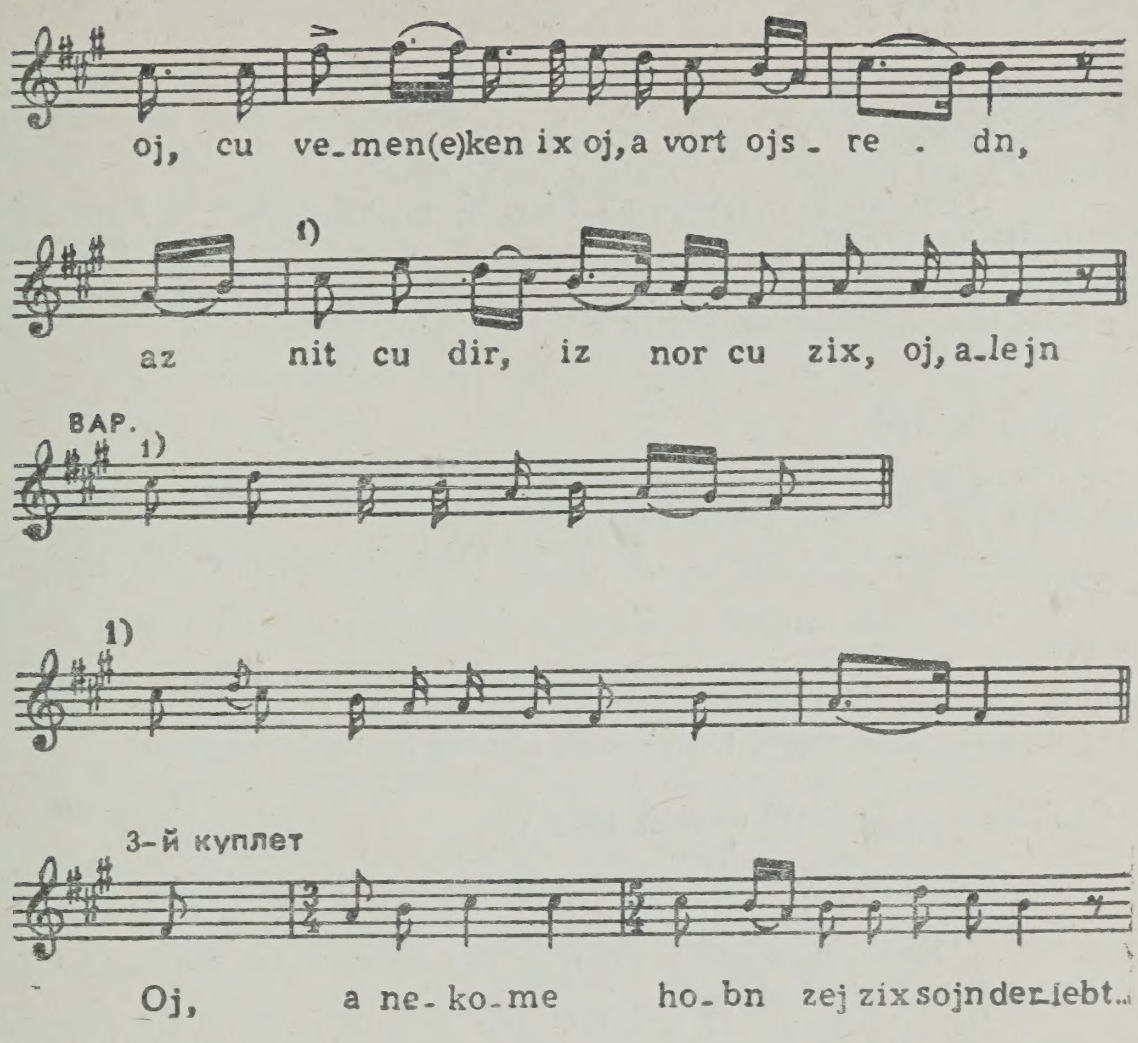
Du forst a-vek, majn ta-ier(e)le-(je)bn,

af ve-men loz-stu mix i-ber,

♩= 52

oj, cu ve-men ken ix oj, a vort ojs(e)-re-dn,

az nit cu dir, iz nor cu zix, oj, a-lejn.



10. Нацеловались и намиловались

Нацеловались и намиловались от ворот до самого вокзала, а когда день кончился, он [любимый] пропал, как будто в море [утонул].

Ой, мама, утки плавают, они лапками плещут... Когда придет мой милый или пришлет привет?

Ой, мама, медведи ревут и шевелят бородами... Если любовь обман, то я погибла.

ФЗ № 62/1. Зап. от Лейба, 30 л., рабочего, в Киеве, в 1929 г. Исполнитель перенял песню в Теленеште, Бессарабия, где он проживал. Словесный текст расшифрован с валика.

Вар. мелодии см. Каган I, № 1, стр. 83.

11. Ой, мама, утки плавают

— Ой, мама, утки плавают, когда же придет мой любимый?

— Может быть, сегодня, может быть, завтра, совсем не надо так горевать.

— Мама, я хочу встретить поезд, хочу видеть моего дорогого, хочу видеть моего жениха и при этом целоваться...

ФЗ № 249/2. Зап. от Герцберг Г., 28 л., артистки Одесского евр. гос. театра, в Одессе в 1930 г.

Вар. к строфе 1-й см. Каган III, № 46, стр. 134 (там это детская песня, без мелодии).

12. Я люблю тебя

— Я люблю тебя, я люблю тебя до глубины души. Обнял, поцеловал, прижал к сердцу.

— Если ты говоришь, что ты меня любишь, то и ты мне мил. Если ты говоришь, что уезжаешь, — я еду с тобой сегодня.

Пусть он едет, пусть он едет, пусть ищет счастья. Если ты мой суженый, ты вернешься.

ФЗ № 950/4. Зап. от Фишман Л., 26 л., работницы, в Львово, Калининдорфского р-на, Николаевской обл., в 1936 г.

13. Я люблю тебя

Я люблю тебя, я люблю тебя, ты мне дорог, обними меня, ой, поцелуй меня, когда никто, никто не видит.

Поедешь по воде — не тони. Увидишь красивых девушек — по мне тоскуй.

Попадешь в огонь — не гори. Увидишь красивых девушек — знай одну меня.

ФЗ № 248. Зап. от Герцберг Г. (см. примеч. к № 11). Исполнительница переняла песню в Кременчуге, Полтавской обл. от девушек-работниц.

14. Сыграйте мне [тот] новый шер [1]

Сыграйте мне [тот] новый шер, который недавно появился. Я люблю девушку и не могу ее добиться.

Я пошел бы к ней в гости, — она живет очень далеко; я б ее поцеловал, — я стыжусь людей.

Не столько людей, сколько себя самого, я хотел бы уже быть с ней наедине.

ФЗ № 951/4. Зап. от Нитикмана З., 20 л., студента агротехникума во Львово Калининдорфского р-на Николаевской обл. в 1936 г.

Вар. словесного текста см .Каган I, № 10, стр. 18 (там иная мелодия); Каган III, № 84; Пинкес I, № 20, столб. 397; Бастомский, № 9, стр. 69; последние три варианта без мелодий. Мелодия нашего варианта взята из популярного свадебного танца шер. См. «Еврейские народные песни», записанные Шалытом и Копытом, № 24. Изд. «Общества еврейской народной музыки», Петербург (год не обозначен).

15. Я строила домик

Я строила домик, домик с шестью окнами, — много женихов мне сватали, но ты был самым красивым.

Я посадила виноградник, виноградник засох. Я проиграла свою жизнь молодую, как картежник в карты.

Ты мне связал руки и ноги, руки и ноги и бросил меня в воду; придет время, — ты меня будешь искать и не сможешь найти.

ФЗ № 208/4. Зап. от Левиной Д., 21 г., студентки Одесского и-та нар. образования, в Одессе в 1930 г.

Вар. мелодии и словесного текста см. Каган I, № 24, стр. 160—161; строфы 4—5; этот же словесный текст с иной мелодией см. Идельзон, № 271.

---

[1] О танце шер см. сноску на стр. 13. См. также примечание к № 93.

16. Ой, черная туча небо затянула

Ой, черная туча небо затянула, облака по небу распростерлись, теперь [настало] такое время [какого не знала я], с тех пор, как ты мне голову вскружил.

Сядем-ка с тобой, обдумаем свою жизнь, чтобы понять любовь. Теперь [настало] такое время, [какого я не знала] с тех пор, как люблю тебя, с тех пор, как ты мне голову вскружил.

Ой, любить я тебя вздумала, и это мне нравилось, очень нравилось; ой, с моей лучшей дороги из-за тебя я сошла и попала в болото.

В болото, ой, в болото ты меня завел, ты связал мне руки и ноги. Ой, нет такого доктора на всем свете, кроме тебя, который мог бы излечить мои раны.

ФЗ № 197. Зап. от Решетниковой Ф., 30 л., работницы трикотажной фабрики в Одессе в 1930 г. Исполнительница переняла песню в м. Бендерах (Бессарабия) от портнихи.

Вар. 1-й строфы см. Каган III, № 35, строфа 1-я (там тоже любовная лирическая, без мелодии).

17. Бумага бела и чернила черны

Бумага бела и чернила черны, — к тебе, моя любимая, влечет меня мое сердце, я бы сидел три дня подряд, смотрел бы в твои глаза и гладил бы твою руку.

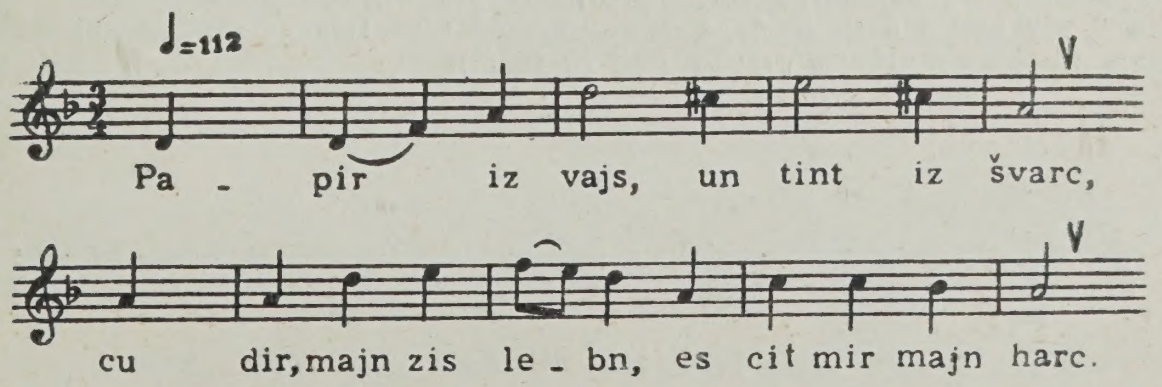
Вчера я был на свадьбе, много красивых девушек я там видел, много красивых девушек, ни одна не сравнится с тобой, с твоими черными глазками, с твоими черными волосами.

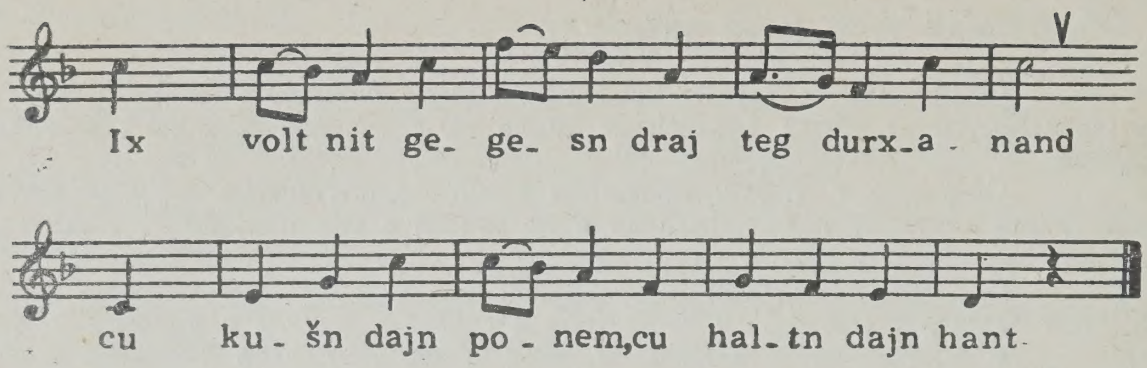
Твоя талия, твоя поза, твои благородные манеры... Сердце пылает, никто этого не видит, нет того человека, который видел бы, как мое сердце горит, моя жизнь и смерть в твоих руках.

О, выражение твоего лица, твоя улыбка, твоя нежная фигура. Ой, скажите мне, глаза, что с вами... Когда вы смеетесь, у вас слезы текут...

ФЗ № 57/1. Зап. от Ром Л., артистки Московского евр. гос. театра, в Киеве в 1929 г.

Вар. песни см. Каган I, № 47, стр. 78—79; вар. к строфе 2-й см. Пинкес I, № 11, столб. 403—404. В архиве фольк. отд. Каб. евр. культуры имеется еще два вар. этой песни. Один из них близок вар., приведенному здесь (записано в Киеве в 1928 г. от Гительман Х., студентки Киевского евр. пед. техникума. Исполнительница переняла песню в Бердичеве, где она проживала. В исполнении Гительман мелодия более ровная, в ней отсутствует пунктир восьмых с шестнадцатыми, имеющийся в приведенном здесь вар.). Второй вар. из того же архива (слуховая запись А. Хабенского) интересен тем, что первая музыкальная фраза взята из распространенной украинской песни «Стоіть гора високая»:





(Слуховая зап. от Мазур Ф., 20 л., Ушомир, Житомирской обл., 1929 г.).

Как видим, первая фраза почти в точности соответствует распространенному напеву украинской песни. Это, несомненно, начальная стадия, когда оригинал сохраняет еще все свои особенности. Начиная со второй фразы исполнитель поет вар. приведенной нами мелодии № 17.

18. Я хотела бы, мама

— Я хотела бы, мама, скитаться по свету и жить по чужим домам. Ой, только об одном, ой, прошу я тебя, боже, [разреши мне] выйти замуж за того, кого люблю.

Ой, того, кого я люблю, не могу себе добыть, к чему же мне жить на свете? Нет мне, мама, счастья — красота моя напрасна.

— Посмотри, дочь моя, какая ты стала, как ты таешь с каждым мгновением, с каждой минутой. Ой, пойди, моя дочь, к доктору, он скажет тебе, что с тобою.

— Ой, мама, у доктора я уже была, я была у доктора, на дому. Но лекарство он мне прописал, чтоб я вышла за того, кого люблю.

Но за того, кого я люблю, я выйти не могу, к чему мне жить на свете? Теперь, мама, когда у меня уже нет счастья [расскажи], кто лишил меня красоты?

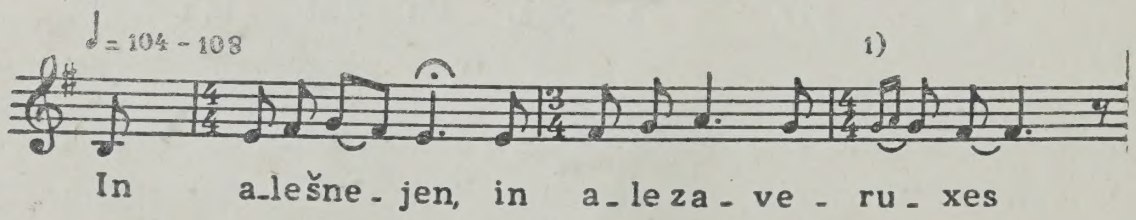
Помнишь ли ты, мама, когда ты жила с соседкой. Она выбралась из квартиры, и то ты тосковала. А если любишь парня четыре года, можно ли сказать, что его ненавидишь?

Помнишь ли ты, злодей, как ты сидел у меня в доме и твое сердце пылало. А теперь, когда мы встречаемся, ты меня не узнаешь.

ФЗ № 430/2. Зап. от Бернштейна З. в Житомире в 1912—1914 гг.

Вар. см. Леман I, № 14, стр. 154—155; Идельзон, № 589. Словесный текст двух первых строф — расшифровка фонограммы. Последующие строфы взяты из вар., зап. учителем Шполянским М. в м. Чернихове Житомирской обл. в 1927 г. В этом вар. строфа 5-я повторена после 6-й строфы.

Интересный вар. мелодии 2-й и 3-й строф записан нами в Одессе в 1930 г. от Полоноер Р., студентки Одесского института народного образования, перенявшей эту песню в м. Любаре, Житомирской обл. Первая строфа иная. Приводим мелодию и первую строфу (ФЗ № 169/3).



fleg-stu un-ter majn fen - cte - rl stejn,

un hajnt, az mir tu - en zix vstre - ca - jen,

oj, glajx mir zaj-nenprizna-komet nit ge - ven.

ВАР.

1) 2)

В любой снег, в любую вьюгу ты, бывало, стоял под моим окном, а теперь, когда мы встречаемся, [ты ведешь себя так, как-будто] мы не были знакомы.

19. Кто это стучит так поздно ночью

— Кто это стучит так поздно ночью? — Береле Кабанчик. Ой, открой, открой, Брайнделе, я ведь твой любимый.

— Как же мне тебе открыть, я боюсь отца. — Ой, открой, открой, Брайнделе, тебе ничего не будет.

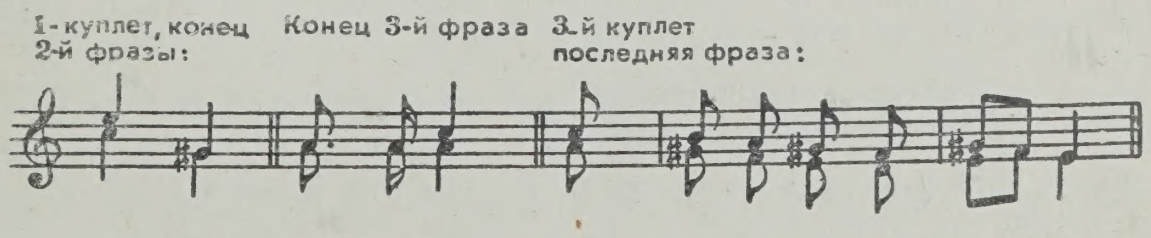
— Как же мне тебе открыть, я боюсь матери. — Ой, открой, открой, Брайнделе, я побуду не долго.

— Как же мне тебе открыть, я боюсь брата. — Открой, открой, Брайнделе, не подымай шума.

— Как же мне тебе открыть, я боюсь сестры. — Открой, открой, Брайнделе, ты для меня краше всех.

ФЗ № 170/2. Зап. от трех студентов Одесского института нар. образования в Одессе в 1930 г.

Редкий случай внесения элементов двухголосия при исполнении группой певцов старинной еврейской народной песни. Один раз здесь появилась нижняя терция к предпоследнему звуку второй музыкальной фразы (ми^2—до^2), три раза — верхняя терция к последнему звуку третьей фразы и два раза последняя фраза была спета в терциях:



Вар. мелодии и словесного текста см. Кипнис I, стр. 21—22 (более полный текст).

20. Небо в облаках

Небо в облаках — быть дождю, небо в облаках — быть дождю... — Иди сюда, прекрасная девушка, я тебя кое-что спрошу...

— Я не хочу идти к тебе, я боюсь отца... — Выйди, красивая девушка, тебе худа не будет.

Слуховая зап. от Гутянского Б., писателя, в Киеве в 1929 г. Песню эту он перенял в м. Бершади, Винницкой обл.

21. Собирайтесь, все мои подруги

— Ой, собирайтесь, все мои подруги [посмотреть] на счастье, которому вы завидовали. А теперь печальтесь исходу моей любви, тому, что я осталась одинока.

Ой, я одинока, ой, мама, одна я, одинока, но прошу тебя, мой дорогой, чтоб ты хоть часто приходил ко мне.

— Как я могу к тебе прийти, как я могу с тобой говорить, если люблю тебя до глубины души, но соединиться, дорогая, мы не можем.

— Ты скажи мне правду, что случилось у вас, почему твоя мать не хочет, чтобы я была ее невесткой? Ой, пусть она ослепнет, чтобы пришлось ее водить [за руку], чтобы не видела она другой невестки.

Твой отец пусть разучится ходить и глаза его пусть не видят, ой, чтобы он приходил ко мне милостыню просить, и чтобы я знала, что это он приходил.

Я дам ему милостыню за то, что он мне не отдал своего сына...

Твою сестру я также проклинаю, пусть ей будет еще хуже, чем мне, пусть бог ей поможет в будущем году полюбить и чтобы любовь ее кончилась, как моя.

— Не надо тебе проклинать мою сестру, и мои родители здесь тоже не при чем. Я не ребенок, я одумался, ты бедная девушка — я не могу на тебе жениться.

— Иди-ка сюда, мой дорогой, ко мне, отчего ты так поздно одумался, горе мне, — уже три года, как ты ходишь в мой дом, а эта лживая любовь кончилась ничем.

ФЗ № 334/1. Зап. от Либерштейна И. в м. Полонном Каменец-Подольской губ. в 1912—1914 гг.

22. На что мне твой красивый виноградник

— На что мне твой красивый виноградник, когда ухаживать за ним я не могу. Зачем мне тебя любить, если выйти за тебя мне нельзя.

Помолвки у нас не может быть — у меня есть старшая сестра; брачное условие писать не можем — твоей матери не нравится мое происхождение.

— Почему ты проклинаешь мою мать, разве моя мать мешает тебе? Моя мать говорит, что она хочет красивую девушку с большим приданым.

— Что же мне делать, если я некрасивая и нет у меня приданого и денег? Что же мне делать, если я бедная, неужели я не заслужила счастья?

— Довольно тебе плакать и рыдать, отодвинься от меня и вытри глаза — ты навеки останешься со мной.

ФЗ № 86/1. Зап. от Алпер Х., 20 л., работницы в Белой Церкви, Киевской обл., в 1929 г.

Вар. 1-й строфы см. Каган III, № 2 (иной контекст). Эта строфа встречается в целом ряде евр. нар. песен (см. Каган III, примечание к № 26). У Идельзона (№ 128) эта песня дана с иной мелодией.

23. Кто это говорит, что любовь большое счастье

Кто это говорить, что любовь большое счастье, о горе мне; ой, любовь — величайшая напасть, любовь — это настоящая чахотка, от любви молодыми умирают.

Ой, в Вильне есть «скорая помощь», о горе мне, пусть мать твою привезут туда, а когда ее привезут в больницу, она уже не потребует ни драгоценностей, ни денег.

Ой, в больнице есть две чистых, светлых кроватки, одна для твоей мамы, а другая для тебя. И когда тебя привезут в больницу, не смей говорить, что ты влюбился в меня.

— Мою мать тебе не за что проклинать, о горе мне; я человек с собственным разумом... я еще возьму приличную девушку, знающую [какое-нибудь] ремесло.

ФЗ № 57/2. Зап. от Ром Л. (см. примеч. к № 17). Исполнительница переняла песню в м. Мейшагола Виленской губ. в 1910 г.

Вар. песни см. Кипнис I, стр. 7—8; Леман I, № 20, стр. 163—164. Вар. 1-й строфы (иной контекст) см. Каган I, № 17, стр. 146—147. В имеющихся в архиве фольк. отдела Каб. евр. культуры вар. этой песни первая и последняя музыкальные фразы исполняются на слог «ай» (вместо «У ву ву, ву ву...» в настоящем вар.).

24. Мы вместе пошли гулять

Мы вместе пошли гулять на бульвар, попили и поели разных сладостей.

— Мать моя, мать дорогая, ты хоть раз уступи мне, погаси огонь в моем сердце и дай мне того, кого я люблю.

— Дочь моя, дочь верная, я дам тебе яду, у тебя богатый отец, он богач, и ты возьмешь богача в мужья.

— Мать моя, мать верная, не надо хвастаться богатством, я видела, как большие миллионеры жили подаянием.

— Дочь моя, дочь верная, с тобой мне уже нечего говорить, — если ты можешь бранить собственного отца, собирайся и уезжай с ним [любимым].

— Гриша дорогой, Гриша милый, с отцом у меня все кончено, давай заберем деньги и платье и уедем.

— На чужбину уехать, ой, жениться — трудное дело; послушай-ка, что я тебе скажу, как бы наша любовь не кончилась плохо [дословно: — не пересохла, как река].

— Реки пересыхают, а русла остаются, — о девушке, неверной в любви, слава остается.

ФЗ № 102/2. Зап. от Каштыляна З., 33 г., портного в Белой Церкви Киевской обл. в 1929 г.

Вар. к строфе 8-й см. Каган III, № 24, стр. 7; там же № 37, стр. 8. Оба вар. без мелодий.

25. Твоей матери не желаю зла

Твоей матери не желаю зла, ой, не желаю зла, не желаю зла, — она говорит, что не виновата. Пусть она станет милостыню просить, пусть придет ко мне просить кусок хлеба. Ой, мать, не вмешивайся в дела любовные, ой, отплати ей, боже, за меня!

На твоего отца я не зла, ой, не зла, не зла, — он говорит, что не виноват. Пусть он попадает в киевский госпиталь и чтоб никто его не навещал! Ой, не вмешивайся, отец, в любовные дела. Ой, отплати ему, боже, за меня!

На твоего брата я не зла, ой, не зла, ой, не зла, — он говорит,

что не виноват. Пусть сидит он в киевской тюрьме в одиночке. Не вмешивайся, брат, в дела любовные, ой, отплати ему, боже, за меня!

На сестру твою я не зла, ой, не зла, ой, не зла; она говорит, что не виновата. Пусть она три года любит и чтоб конец ее был такой же, как мой. Чтобы в дела любви, мама, она не вмешивалась, ой, отплати ей, боже, за меня!

ФЗ № 2. Зап. от Гительман Х., 21 г., студентки Киевского еврейского педтехникума в Киеве в 1929 г., перенявшей песню в Бердичеве, где она проживала.

26. Ой, ты уезжаешь

Ой, ты уезжаешь от меня, на кого ты меня оставляешь? Как камень, как кость [ты меня бросаешь], горе мне. Ой, посиди немного со мной. Я повешусь, я зарежусь, я за тебя жизнь готова отдать, ой, посиди немного со мною.

ФЗ № 796/2. Зап. от Винокур Д., 24 г., работницы в Белой Церкви Киевской обл., в 1933 г.

27. С большой досады я ложусь спать

С большой досады я ложусь спать, мама, — обе ручки под головой. Я люблю, я раскаиваюсь, а разлюбить уже не могу.

Ой, связан, связан я веревкой. В моем сердце горит огонь и потушить его никто не может.

Первым делом я тебя, мама, прошу, и сделай это ради меня, — за едой и питьем не упоминай моего имени у себя в доме.

Второе, о чем прошу тебя, мама, — сделай это ради меня, — когда у сестры моей родится ребенок, не упоминай моего имени у себя в доме.

Третье, о чем я тебя, мама, прошу, — сделай это ради меня, — когда моя милая придет к тебе, не обижай ее.

Последнее, о чем я тебя прошу, мама, — сделай это ради меня, — когда ты пойдешь на кладбище, первым делом приди на мою могилу.

Ой, веревками я связан, мама, веревками я крепко связан, нет у меня брата верного, чтобы вылечить мои раны.

ФЗ № 185. Зап. от Мильона А., 38 л., рабочего в Одессе в 1930 г.
Вар. см. примечание к № 28.

28. С большой досады я засыпаю

С большой досады я засыпаю, обе руки под головой. Ой, я люблю и раскаиваюсь, а разлюбить я уже не могу.

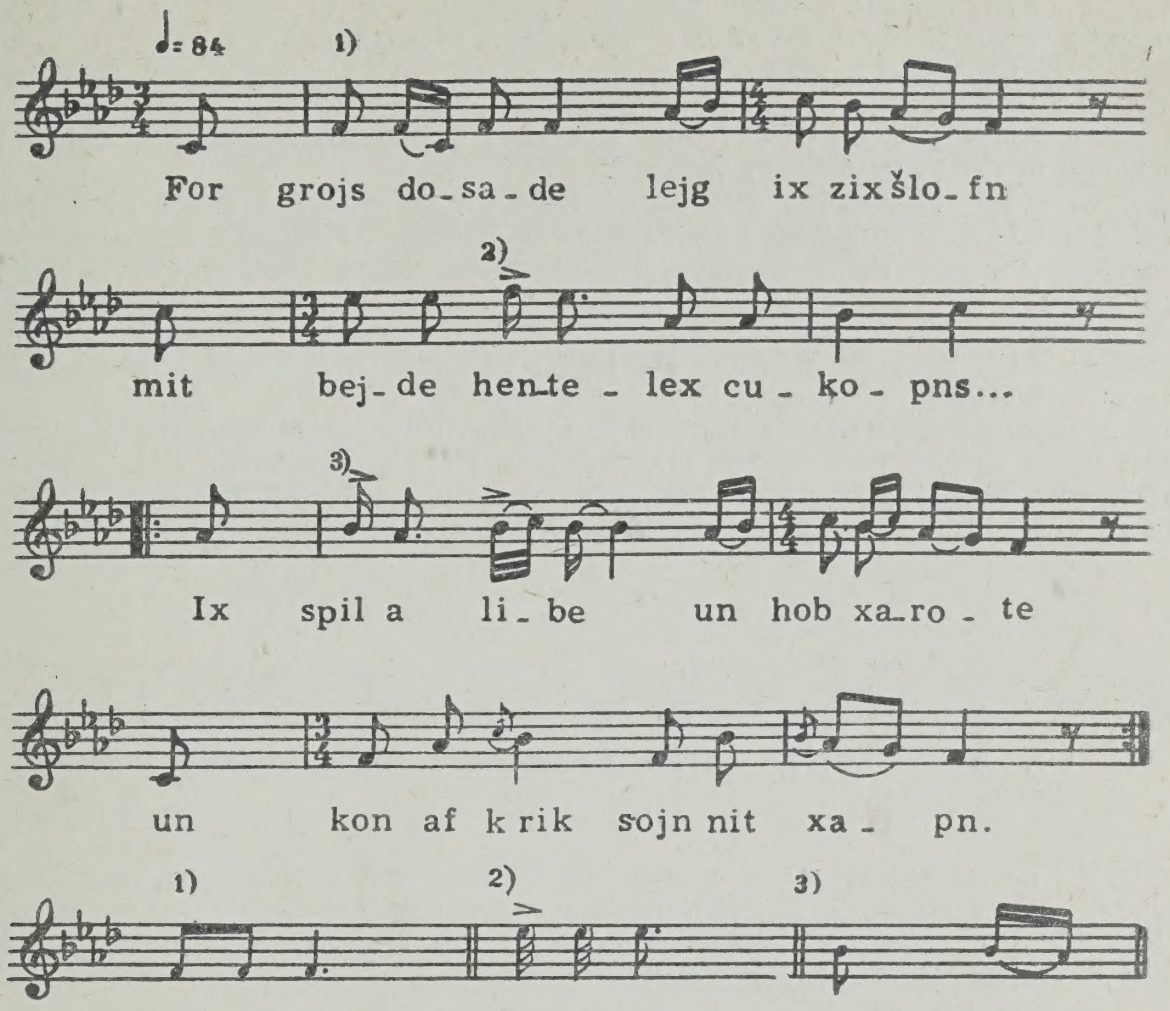
Ой, Миша, мой дорогой Миша, куда ты от меня убежал. Ой, я ищу тебя по всем уголкам и не могу тебя, Мишенька, найти.

В госпитале стоит кроватка, кроватка белым покрыта. Там лежит, ах, мой дорогой Миша, черноглазый.

У госпиталя стоит деревцо, деревцо совсем согнулось, ой, там стоит моя дорогая с заплаканными глазами.

У моря стоит лодочка, лодочка не полна и не пуста, — ой, девушка, которая любит, погибла навеки.

ФЗ № 387/1. Зап. от Айнбиндер Б., 13 лет в Ковеле Волынской губ. в 1913 году. Фонозап. З. А. Кисельгоф. Вар. к №№ 27 и 28 см. Леман I, вар. к № 42, стр. 244—246 (без мелодии); Каган I, № 39, стр. 182—184 (иная мелодия); Пинкес I, № 4, столб. 400; вар. к строфе 1-й см. Каган III, № 23, строфа 2-я (в ином контексте и с иной мелодией). В архиве фолькл. отд. Каб. евр. культуры имеется очень близкий вар. № 28 (ФЗ 76/2), зап. от Флакс П., 15 лет в Белой Церкви Киевской обл. в 1929 г. Приводим 1-й куплет.



29. Ой, прекрасная летняя ночь

Ой, прекрасная летняя ночь, мама, и все люди гуляют. Ой, луна уже удалилась и солнце начинает всходить.

Ой, на скамейке мы с тобой сидели, ой, мы сидели в глубоком раздумье... Ой, сколько мы говорили, а пока еще ни до чего не договорились.

— Как же мы с тобой договоримся? Я парень, и скоро мне жребий тянуть (в солдаты идти). Ой, обручиться я не могу с тобой, ты ведь умная девушка, должна сама понять.

— Ой, дай же мне, дорогой, правую руку и поклянись, что ты меня по-настоящему любишь, и поклянись, что ты меня (ни на кого) не променяешь, ой, до самой темной могилы.

— Ой, ручку я тебе дать могу, клянусь, что я тебя по-настоящему люблю, и клянусь, что я тебя не променяю (ни на кого) до самой темной могилы.

ФЗ № 181. Зап. от Перельштейн А., 29 лет, работницы. Одесса, 1930 г.

Вар. словесного текста см. Каган III, № 44а (иная мелодия); вар. к строфе 1-й там же, № 44—б, строфа 1-я; вар. к строфе 2-й см. Леман I, № 7, стр. 143, строфа 2-я (иной контекст и иная мелодия); Пинкес I, № 16, столб. 406.

30. Ой, пуля, пламенная пуля

— Ой, пуля, пламенная пуля... Пусть того человека пуля стразит, который разлучил тебя со мной и уговорил стать женихом другой девушки.

Ой, ты уже жених, желаю тебе счастья, а я еще не невеста, ой, ты вернешься ко мне.

Гулять мы с тобой ходили, дорога нам была узка; тот, кто разлучил меня с тобой, пусть попадет в проклятый госпиталь.

Ой, теперь, когда мы идем с тобой гулять, дорога нам широка, — пусть не знает счастья тот, кто нашу любовь разлучил.

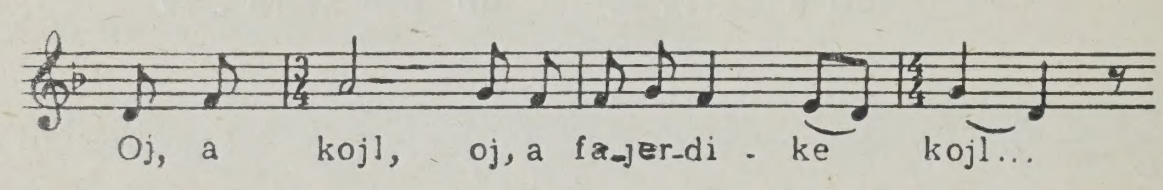
Нас разлучили с тобой, как тело с душою, когда твои враги узнают, они будут рады нашему несчастью.

Ты уезжаешь, мой дорогой, чтобы я не позорила твоих родителей...

— Ой, довольно уже плакать и рыдать, от жарких слез лицо твое становится мокрым, мы тогда только разлучимся, когда птичка... [дальше непонятно].

ФЗ № 70/1. Зап. от Клейман Р., 18 л., работницы, в Белой Церкви, Киевской обл., в 1929 г.

В архиве фолькл. отдела Каб. евр. культуры имеются еще два вар. этой песни. Один из них (ФЗ № 285 (1) зап. в м. Дубне, Волынской губ. в 1913 г., второй (ФЗ № 390), зап. в м. Меджибоже, Каменец-Подольской губ. в 1912—1914 гг. Первый вар. очень близок к здесь приведенному:



Расходясь во многих деталях с записью, приведенной в основном тексте, этот вариант все же остается во всех отношениях близким к ней.

Чрезвычайно красочные аналогии к отдельным образам этой песни мы находим в старинной еврейской песне:

Do di lib var grojs cvišn majn vajb un mir,
Ojf ejn šnajd fun ejn šverd lag ix mit ir,
Icinder, do di lib iz nimer azoj štreng,
Ejn bet fun zexcik ejln iz undz cu eng.

Когда любовь моя к жене была сильна, мы могли уместиться на лезвии меча; теперь, когда любовь наша не так сильна, — кровать в шестьдесят локтей нам тесна.

Эти строфы впервые напечатаны в распространенной в свое время книге Зелигмана Ульмы «Der cuxtšpigl» (первое издание — 1610 г. Последующие — 1678, 1680, 1691, 1716). См. Д-р И. Цинберг. История литературы евреев (на еврейском языке). Изд. М. Ш. Шклярского. Нью-Йорк, 1943, т. VI, стр. 300—301.

31. Мама мне говорила «не надо»

Мама мне говорила «не надо», не надо было ей перечить, я с ним гуляла, не подумав, а он меня совсем погубил.

Помнишь ли ты, помнишь ли ты тот вечер в четверг, когда мы встретились? А теперь ты босяк, ты рассказываешь своим приятелям, что без приданого ты меня не возьмешь.

Три недели подряд я лежала больная, а ты ни разу ко мне не пришел, лучшим лекарством для меня было, чтобы ты хоть раз ко мне пришел.

Ой, горе! Горе меня охватывает, как обручи бочку. Нынешним мужчинам нельзя верить, как собакам.

Слуховая зап. от Гительман Х. (см. примеч. к № 25). Вар. к 4-й строфе см. Каган I, № 1, стр. 116; Кипнис I, стр. 78; в архиве фольк. отд. Каб. евр. культуры имеются вар. этой песни, записанные в Житомире и в Белой Церкви.

32. Ой, ты пододвинься ближе

Ой, ты, пододвинься ближе, сядь рядом со мной. Если ты уже хочешь любить, люби только меня.

Ты уезжаешь, ты уезжаешь, не даешь знать о себе; в моем сердце огонь горит, мне он не опасен.

Ой, негодяй, ой, негодяй, все дорого, а такой парень, как ты, стоит три копейки.

ФЗ № 60/4. Зап. от Виноградова Л., 30 л. рабочего, в Киеве в 1929 г., перенявшего песню в Теленештах (Бессарабия), где он жил.

33. Ты ведь сказал

Ты ведь сказал, что ты мальчишка, почему же ты мне голову вскружил? Ты ведь сказал, что не можешь быть моим женихом, зачем же ты мне подвернулся?

Ты работал на Соборной площади, жил возле еврейской больницы; ты каждый день проходил мимо моего окна, зашел бы ты ко мне хоть еще разок.

ФЗ № 240/2. Зап. от Песиной Р., 40 л., портнихи в Одессе, в 1930 г. Мелодия взята из популярного свадебного танца шер.

34. Ой, сон мне приснился

— Ой, сон мне приснился, ой, плохой сон мне привиделся, что мой любимый любит уже другую девушку, а надо мной посмеялся.

— Ой, в сны нельзя верить, мое дитя, потому что плохой сон сводит с [истинного] пути, завтра утром мы поедем к рэбэ и он истолкует твой сон к добру.

— Ой, как мне рэбэ поможет, разве он даст мне того, кого я люблю? Ой, я пойду к тому, кого люблю, и войду к нему прямо в дом.

Я уже отправилась в путь-дорогу, ехала восемь дней подряд и в каждом местечке, куда я приезжала, мне приходилось протягивать руку.

— Подайте мне, люди, подайте милостыню... страшная нужда; из-за любви я погибла, подайте же, люди, на кусок хлеба.

— Отчего же вы такая оборванная, как вам не стыдно просить? Мне уже известно, кто вы и что вы, ваше лицо мне хорошо знакомо.

— Я сама уроженка Одессы, я у родителей росла счастливой и богатой. Любовь меня погубила и милостыню я прошу у вас.

— У меня жена и двое детей, а третий вот-вот родится... Я оставлю жену и детей и ты будешь моей возлюбленной.

— Ой, не покидай жены и детей и живи с ней в счастье всю жизнь, из-за тебя я погибла и буду мучиться до самой смерти.

ФЗ № 164. Зап. от Лешнер Д., 25 л., работницы щетинной фабрики, в Одессе в 1930 г.

35. С тех пор, как я стал понимать вещи

С тех пор, как я стал понимать вещи, ой, [с тех пор] я сгораю от любви, в моем сердце, ой, горит адский огонь, спасти меня никто не может.

Твои два черных глаза и твои черные волосы — вся ты, как магнит, привлекла меня, а теперь ты меня губишь.

Где мне взять хорошего доктора, чтобы он дал мне лекарство для сердца, чтобы он дал мне рецепт, ой, хороший, который помог бы моему сердцу.

Мне сватали невест с приданым, с платьем и с большими деньгами. Как магнит, ты меня привлекла, теперь я из-за тебя погибаю.

Слуховая зап. Хабенского А. от Володарской М., 34 г., домашней хозяйки в м. Ушомире Житомирской обл., в 1929 г.

36. Я полюбил девушку восемнадцати лет

Я полюбил девушку восемнадцати лет и я люблю ее уже два-три года.

Один, один он уехал, а его любимая заболела.

Ему послали спешное [скорое] письмо, что его любимая лежит больная.

Он бросил свои деньги и имущество и поехал (к ней).

— Доброе утро, доброе утро, моя любимая, как ты попала в эту рную кровать?

— Здравствуй, здравствуй, любимый мальчик, ты станешь моим гильщиком.

— Ой, нет, нет, не может быть, мы еще будем друг друга любить.

Когда полночь пришла, он принес свечу печали.

Он взял свечу печали и рассмотрел ее лицо.

Она прежде была красивой и розовой, теперь стала зеленой, как трава.

Он положил ей руку под плечо, — она уже [была] холодна, не тепла.

Он снял с нее подвенечное платье и одел ее в платье печали.

Он ее проводил из дому до ворот, он поставил над ней тяжелый камень.

На камне будут расти цветы. — К тебе я скоро приду.

Не прошло и трех дней, как молодой мальчик умер.

Ой, ой, какой плач и рыдание — двое влюбленных [умерли] в одну неделю.

На памятнике будет написано: «Здесь лежат двое влюбленных».

ФЗ № 50/3. Зап. от трех девушек-работниц в Белой Церкви Киевской обл. в 1929 г. В фольк. арх. Каб. евр. культуры имеется еще один вар. этой баллады (ФЗ № 701(2), зап. от Сич Б., 18 л., работницы трикотажной фабрики в Умани, Киевской обл. в 1930 г.

Вар. словесного текста см. Прилуцкий, №№ 168 и 169; Каган I, № 10, стр. 132 (приведены только первые три строфы песни с иной мелодией); Пинкес I, № 5, столб. 401; Бастомский, № 5, стр. 56; там же № 9, стр. 64; Граубард — Folkslider (fun Graubards zamlung) in Frišmans «Jubileum-bux», Варшава, 1914, стр. 211, № 9; ср. Dr. A. Landoj-Bamerkungen cum jidišn folklor. Landoj-bux, Вильна, 1926, стлб. 18—19. Все вар. без мелодий.

37. Приведи мне медведя из лесу

— Приведи мне медведя из лесу и научи его писать, тогда, тогда я стану твоей.

— Я тебе приведу медведя из лесу и научу его писать, а ты роди мне семерых детей и останься девушкой.

— Я тебе рожу семерых детей и останусь девушкой, а ты колыбельку сделай мне без дерева и бе зинструмента.

— Я тебе колыбельку сделаю без дерева и без инструментов, а ты мне семь рубах вышей без иголок и без шелка.

— Я тебе семь рубах без иголок и без шелка вышью, а ты вылови мне всех рыб из моря, чтобы ни одной там не осталось.

— Я тебе выловлю всех рыб из моря, чтобы ни одной там не осталось, но ты зажарь мне семь рыбок, и чтобы они не умерли.

— Я зажарю семь рыбок и они не умрут, а ты сделай мне лестницу высокую до самого неба.

— Я тебе сделаю лестницу высокую до самого неба. Я глуп, а ты еще глупее, помолчим лучше.

ФЗ № 809/1. Зап. от Скудицкого З., научного работника, перенявшего песню от жителя г. Гомеля. Словесный текст зап. студентка Киевского евр. педтехникума т. Мучник в 1927 г. См. примечание к № 38.

38. Из черного угля

— Из черного угля я тебе сделаю белый мел, ты сотки мне из овсяной соломы белый шелк.

— Из овсяной соломы я тебе сотку белый шелк, а ты поставь мне лестницу высокую до самого неба.

— Я тебе поставлю лестницу высокую до самого неба, а ты роди мне семерых детей и останься девушкой.

— Я тебе рожу семерых детей и останусь девушкой, а ты семь колыбелей делай мне без ножа и без инструментов.

— Как нельзя сделать семь колыбелей без ножа и без инструментов, так же невозможно семерых детей родить и остаться девушкой.

— Как нельзя семерых детей родить и остаться девушкой, так же невозможно лестницу поставить высокую до самого неба.

— Как нельзя лестницу поставить высокую до самого неба, так же невозможно из овсяной соломы соткать белый шелк.

— Как нельзя из овсяной соломы соткать белый шелк, так же невозможно из черного угля сделать белый шелк.

— Как нельзя из черного угля сделать белый мел, но если хочешь быть моей, останься у меня.

ФЗ № 808/3. Зап. от Циановской Р. 48 л., в Киеве в 1933 г. В архиве фольк. отд. Каб. евр. культуры имеются четыре вар. этой песни: первый зап. от школьников в Белой Церкви (слуховая зап. 1928 г.); второй — в колхозе «Фрайлеон» Калининдорфского р-на Николаевской обл. (фонозапись № 942/2, 1936 г.); третий — в Белой Церкви в 1930 г. (ФЗ № 856/1); четвертый — по слуху от Кипнис Д. в Киеве в 1927 г., перенявшей песню от своей матери в м. Словечно Житомирской обл. Мать — домашняя хозяйка, 50 л., жена кустаря-кожевенника.

Вар. словесного текста №№ 37 и 38 см. Каган П., № 4, стр. 174—175; Гинзбург-Марек, № 147, стр. 117; Прилуцкий, №№ 147—154, стр. 96—104. Прилуцкий указывает целый ряд песен подобного рода в фольклоре многих народов. См. примечания к вышеуказанным номерам на стр. 104—111.

Наш вар., записанный от Д. Кипнис, значительно отличается от всех других известных нам вар. этой песни, опубликованных и неопубликованных. Во всех вар. песня предстает как шутка, забава. Юноша и девушка дают друг другу задания, зная, что задания эти невыполнимы. В вар. Д. Кипнис вместо шутки— злобная реакция мужчины и угрозы по адресу женщины.

Мелодия первых двух строф вар. Д. Кипнис близка по своему построению к мелодии нашего № 38. Однако особая «настроенность» и разработка вар. Кипнис заставили анонимного автора внести значительные изменения в мелодию. Наш № 38 в мажоре, мелодия первых двух строф вар. Д. Кипнис — в миноре. Темп более медленный и напев лишен грации «мазурочной» мелодии № 38.

Начиная с 3-й строфы, мелодия вар. Кипнис меняется. Мелодия 3-й строфы (на эту же мелодию поются 5-я и 7-я строфы, т. е. те, которые поются от имени мужчины) переходит в измененный дорийский лад. Более полное развитие этот лад получает в 4-й и 6-й строфах (ответ женщины).

39. Я сижу на камне

Я сижу на камне и рыдаю, — всем девушкам житье, только у меня никого.

Рыбки в воде и вареники в масле... Пусть черт забирает мать того жениха, который не хочет меня взять.

ФЗ № 752/3. Зап. от Черняк Л., 30 л., учительницы, в Киеве в 1933 г., перенявшей эту песню в м. Хотимске, Могилевской обл.

Вар. 1-й строфы см. Гинзбург-Марек, №№ 243, 245 и 249.

40. В овсе, во ржи

В овсе, во ржи, в овсе, во ржи Рохеле потеряла фартук. А Янкель его нашел, а Янкель его нашел и они поженились.

Ой, Рохеле стоит перед зеркалом и расчесывает волосы, тут Янкель подошел и осыпал ее зернами.

Все уже знают, все уже знают, что Рохеле стала невестой, а Янкель ее женихом, они соединились.

ФЗ № 249/1. Зап. от Герцберг Г. (см. примеч. к № 11), перенявшей эту песню в м. Кременчуге, Полтавской обл.

Вар. словесного текста см. Каган П., № 23, стр. 35—36 (иная мелодия); вар. к 1-й строфе см. Пинкес I, № 20, столб. 397; Пинкес II, № 9, столб. 915; Каган III, № 84. Последние три вар. без мелодий.

41. [Идешь] к венцу

[Идешь] к венцу, [идешь] из-под венца, всегда будет с тобой, всегда будет с тобой злая жена. Старого не вернешь, старого не вернешь...

Слуховая зап. от Биргерзона, 23 г., студента еврейского педтехникума в Киеве в 1928 г. Это вар. одной строфы песни М. Гордона «Fun der xupe cu der sude». См. «Judiše lider fun Mixl Gordon», Варшава, 1889, стр. 84—92. Исполнитель перенял песню на свадьбе в евр. земледельческой колонии (Херсонщина) от переселенцев из Умани. Пели только приведенную здесь строфу. В архиве фольк. отд. Каб. евр. культуры имеется вар. этой песни, записанный в Житомире, в 1912—1914 гг. (ФЗ № 429/2, поет мужской голос).

42. Ой, красивая невеста

— Ой, красивая невеста, она очень красива, недаром я ее хотела.

— Ой, чего я хотела, того я добилась, — я хотела красивую невестку, и бог мне ее дал.

— Ой, красивая свекровь, она очень красива, недаром я ее хотела.

ФЗ № 925/5. Зап. от Озирянского М., 20 л., колхозника. Колония Бобровый-Кут Калининдорфского р-на, Николаевской обл., 1936 г. Мелодия взята со свадебного танца шер.

43. Я иду под венец

Я иду под венец, я очень красивая, я иду из-под венца с моим желанным.

Слуховая зап. Киев, 1935 г.

44. Жених идет к венцу

Жених идет к венцу и плачет. — Жених, жених, дорогой жених, почему ты так печален?

— Я плачу, я плачу, я хочу поскорее идти к венцу.

ФЗ № 971/1. Зап. от Гольденберга И., 30 л., рабочего на мельнице в Белой Церкви в 1935 г., перенявшего песню от своей матери в м. Тетиеве, Киевской обл.

Вар. словесного текста см. Каган II, № 21, стр. 33, там более полный текст (иная мелодия). Сравни там же № 20, стр. 31.

45. Играйте, играйте, музыканты

Играйте, играйте, музыканты, дело уже ладится, я уже выхожу замуж, у меня уже есть муж.

ФЗ № 241/1. Зап. от Песиной Р. (см. примечание к № 33). Мелодия свадебного танца шер.

46. Разменяйте мне четвертную

Разменяйте мне, разменяйте мне четвертную, ой, на одни трешницы, я хорошо заплачу музыкантам, чтобы они мне играли усерднее.

Разменяйте мне, разменяйте мне четвертную, ой, на одни десятки, я хорошо заплачу музыкантам, чтобы они играли красивее.

Разменяйте мне, разменяйте мне четвертную, ой, на одни медяки, я хорошо заплачу музыкантам, чтобы они сыграли [красивую] штуку.

Разменяйте мне, разменяйте мне четвертную, ой, на одни пятиалтынные, я хорошо заплачу музыкантам, чтобы они играли красивее.

Разменяйте мне, разменяйте мне четвертную, ой, на одни кредитки, я хорошо заплачу музыкантам, чтобы они не играли грустно.

Разменяйте мне, разменяйте мне четвертную, ой, на одни золотые, я хорошо заплачу музыкантам, чтобы они играли все колена.

Разменяйте мне, разменяйте мне четвертную, ой, на одни кораллы, я хорошо заплачу музыкантам, лишь бы мне понравился жених.

ФЗ № 858/1. Зап. от Ярославской Р., 30 л., учительницы в Белой Церкви, Киевской обл. в 1935 г., перенявшей песню от своего отца С. Ярославского, 63 г., бывшего учителя. Эту песню (как и все остальные песни, фонографически записанные мною в семье Ярославских и включенные в наш сборник (см. дальше: №№ 51, 55, 56 и 58) отец помнил с детства (80-е годы XIX в.) в д. Антоново возле м. Сквиры, Киевской губ.

Вар. см. Каган II, стр. 36—37 (иная мелодия); там же № 27, стр. 39—40 (без мелодии).

47. Вот так, вот так

Вот так, вот так обманывают жениха, ему обещают много приданого и не дают ни гроша.

Слуховая зап. от Скудицкого З., научного работника. Вар. словесного текста см. Гинзбург-Марек, № 238, стр. 195; Каган II, № 22, стр. 33. Оба вар. без мелодий.

48. Ой, потише, вы, сватья

Ой, потише, вы, сватья, мы усаживаем невесту-сироту, мы ее спрашиваем, была ли она у отца на кладбище.

Обошла ли она три раза кладбище, пригласила ли она родителей на свадьбу, ла-ра-ра...

— Ой, боже, боже, я стою, освещенная луной, пусть он не останется вдовцом, а я вдовой, ла-ра-ра...

— Ой, сват, сват, чтоб тебя черт побрал, ой, что ты со мной сделал, я тебе заплатил за сватовство, а ты меня зарезал без жалости, ла-ра-ра...

Чтоб тебя похоронили... бог и добрые люди, ты меня наделил злой женой, а злую жену иметь очень горько, ой, посоветуй, как мне от нее избавиться.

Уже прошел и год, и два, и три, появился уже ребенок. Я бы развелся, но мне уж не до того...

ФЗ № 74/1. Зап. от Павловской Т., 22 г., работницы в Белой Церкви, Киевской обл. в 1929 г. Это пародия на так называемые «вирши» (gramen zogn) профессиональных бадхенов[1], исполнявшиеся при обряде усаживания невесты во время приготовления ее к венцу. Припев имитирует отыгрыш скрипки, сопровождающей пение бадхена.

Подобные строфы см. Каган III, № 109; Гинзбург-Марек, №№ 279 и 280. Все без мелодий.

Строфа здесь двустрочная, рифма парная. Мелодия представляет собою период, состоящий из двух предложений (четырех музыкальных фраз). Припев несколько изменен и упрощен по сравнению с тем, как этот номер исполняется на свадьбе. Обычно это отыгрыш, исполняемый скрипачом-солистом в измененном фригийском ладу. Рецитации бадхена — в натуральном миноре. Исполнительница данного номера пела не все куплеты в одной и той же форме. Первый куплет в ее исполнении состоит из четырех музыкальных фраз (*abcd*), но без припева (отыгрыша); второй куплет — из фраз 1-й, 2-й и 4-й (последняя в несколько измененном виде); 4-я фраза пелась на слог ля, заменяя отыгрыш; третий куплет состоит из фраз 1-й и 4-й плюс отыгрыш; четвертый и пятый куплеты состоят из всех четырех фраз плюс отыгрыш.

49. Ой, Мейлех приказал

Это фрагмент старинной песни, содержание которой неясно. Мейлих — мужское имя, но одновременно и король (древнееврейский). Танэ-годл — великий танай. Даем условный построчный перевод приведенной нами строфы.

Мейлех приказал сыграть свадьбу. Играют, играют с великим плачем, играют, играют с криками. Дочь Танэ-годеля не хочет сына Мейлеха...

Слуховая зап. от Добина Ш., научного работника. Киев, 1928., перенявшего песню около 1875 г. от своей бабушки, которой тогда было лет 60, в м. Бобер (Белоруссия). В памяти исполнителя сохранилась только эта строфа.

50. Вы уже уезжаете

Вы уже уезжаете, вы уже уезжаете, мои дорогие сватья, я вам отдаю мою дочь в невестки, пусть она у вас не подурнеет.

Зять мой, верный зять, тебя я беру в зятья, тебе я отдаю мою дочь в жены, пусть она у тебя не похудеет.

Сватья моя, сватья верная, не смейся над моей дочерью. Если вы увидите, что моя дочь поступает неправильно, обходитесь с ней как родная мать.

Сватья моя, верная сватья, я еду к вам в паричке, я слыхала, что у вас красивые дочери, но вы берете замечательную невестку.

ФЗ № 102/1. Зап. от Каштыляна З. (см. прим. к № 24). В архиве фольк. отд. Каб. евр. культуры имеются еще два вар. этой песни. Первый записан в Одессе в 1930 г. (ФЗ № 234/2), второй—в Белой Церкви в 1933 г. (ФЗ № 718/4).

Вар. словесного текста см. Пинкес II, № 10, столб. 418.

---

[1] Бадхен — см. введение, стр. 22 (сноска).

51. Невестка, моя невестка

— Невестка, моя невестка, садись на повозку, садись на повозку, поедем со мной. Кони уже напоены, тележка уже смазана, садись на повозку, поедем со мной.

— Как же мне ехать с вами, свекровь, когда я не попрощалась с отцом. Прощай, мой отец, ты ведь меня воспитал, ты меня ценил на вес золота, теперь я уезжаю, вас всех покидаю.

— Невестка, моя невестка, садись на повозку, поедем со мной. Кони уже напоены, тележка уже смазана, садись на повозку, поедем со мной.

— Как же мне ехать с вами, свекровь, когда я еще не попрощалась с матерью. Прощай, моя мать, ты меня воспитала, ты ценила меня на вес золота. Теперь уезжаю, вас всех покидаю.

ФЗ № 858/2. Зап. от Ярославской Р. (см. примеч. к № 46).

52. Кареты стоят

Кареты стоят, кареты стоят у дома моего отца. — Красивая дочка, славная дочка, сядь, поедем со мной. — Как же ехать с вами, я не попрощалась с моим отцом. Прощай, мой отец, я была твоей дочерью, когда я была ребенком, ты меня воспитывал, когда я выросла, я улетела.

Плачь, плачь — не поможет, стоят кони на дороге, кохана моя[1].

Кареты стоят, кареты стоят у дома моего отца. — Красивая дочка, славная дочка, сядь, поедем со мной. — Как же мне ехать с вами, я не попрощалась с матерью. Прощай, моя мать, я ведь была твоей дочерью, когда я была ребенком, ты меня воспитывала, когда я выросла, я улетела.

Плачь, плачь, не поможет, стоят кони на дороге, кохана моя.

ФЗ № 121/2. Зап. от Хенкиной Ф. (см. примеч. к № 2).

Вар. словесного текста см. Каган III, № 111; Пинкес II, № 7, столб. 114—115. Оба вар. без мелодий.

53. Свекровь, добрый день

— Свекровь, добрый день, нравится ли вам невестка?

— Она мне очень нравится, очень красивая невестка, она красива как калина, она сладка как малина.

ФЗ № 947/1. Зап. от Каневского А., 64 г., колхозника. Колония «Шолом-Алейхем» Калининдорфского р-на Николаевской обл., 1936 г.

Вар. словесного текста см. Гинзбург-Марек, № 257.

54. Где ты была, доченька моя

— Где ты была, доченька моя? — У злой свекрови. — Что ты делала, доченька моя, у злой свекрови? — Мыла столы и скамьи, поливала (их) моими слезами, моя любимая мать.

— Что ты ела, доченька моя, у злой свекрови? — Кусочек рыбы за ненакрытым столом, моя любимая мать.

— Где ты спала, доченька моя, у злой свекрови? — На мешке, набитом землей, лицом к земле, моя любимая мать.

ФЗ № 946/4. Зап. от Куценок Х., 25 л., колхозницы. Колхоз «Фрайлэбн», Калининдорфского р-на, Николаевской обл., 1936 г.

Вар. словесного текста см. Каган III, № 113. Там более полный текст, без мелодии; Гинзбург-Марек, №№ 267 и 268.

---

[1] Припев «Плачь, плачь... кохана моя» так и поется в оригинале.

55. Мама меня выдала [замуж]

Мама меня выдала [замуж], отдала за сорок две мили, и она мне приказала и наказала, и наказала, чтоб я больше у нее никогда не была.

Я не была [у нее] год и два, год и два, мне стало очень больно, очень больно, тогда я превратилась в птичку и полетела к ней.

Летела, летела золотая птица, золотая птица над густым лесом и потеряла золотое перо, золотое перо на чужой стороне.

Мне не жалко золотого пера, золотого пера, а (жалко) паву, с тех пор, как я ушла от моих родителей, я сижу и плачу и рыдаю.

У моей матери [я носила] золотые кольца на пальцах, у моей свекрови — умирала с голоду.

ФЗ № 870/2. Зап. от студентки Ярославской Х., 21 г. Белая Церковь Киевской обл., 1935 г. (см. примечание к № 46). Вар. мелодии и словесного текста см. «Еврейский музыкальный фольклор», I т., Москва, Музгиз, 1934, № 97.

56. Кому мне жаловаться

Кому мне жаловаться, кому мне плакаться, мне некому свое горе поведать; рассказать бы своему отцу, но он говорит, что ему уже нет до меня дела.

Кому мне жаловаться, кому мне плакаться, мне некому свое горе поведать; мне бы рассказать своей матери, но она мне говорит, что и ей горько.

Кому мне жаловаться... и т. д.; мне бы рассказать своему брату, но он говорит — жена ему милее.

Кому же мне жаловаться... и т. д.; мне бы рассказать своей сестре, но она мне говорит, что и ей не лучше.

Кому же мне жаловаться и т. д.; мне бы рассказать своим родственникам — одни меня любят, другие ненавидят...

Кому мне жаловаться... и т. д.; мне бы рассказать своим соседям— одни будут смеяться, другие плакать...

ФЗ № 858/3. Зап. от Ярославской Р. (см. примечание к № 46).

57. Яблоки и груши

Яблоки и груши, как горьки их зернышки. Если вдовец женится на девушке, она обливается слезами.

Хорошее вино в плохой бочке киснет. Если вдовец женится на девушке, она тоскует.

Если яблоко красное, значит — в нем червяк. Если вдовец женится на девушке, в его сердце ложь.

ФЗ № 121/3. Зап. от Хенкиной Ф. (см. примеч. к № 2).

Вар. словесного текста см. Цайтшрифт, № 13, столб. 793; подобные строфы также у Гинзбург-Марек, № 283; Пинкес I, № 8, столб. 918. Все вар. без мелодий. К 3-й строфе находим очень близкую параллель в одной из песен рукописного сб. евр. нар. песен Айзика Валиха (закончен в 1605 г.). Она читается так:

Es ist kein Apfel so rosinroht,
Es steckt ein Wurm darin,
Es ist kein Meidlein so hübsch un' fein,
Es furt ein falschen Sinn.

Кстати отметим, что ко 2-й и 3-й строфам нашего вар. мы находим очень близкие строфы в немецкой нар. песне XVI ст., напечатанной в сборнике

«Deutscher Liederhort»... gesammelt und erlauter von Ludwig Erk... neubearbeitet und fortgesetzt von F. M. Böhme.

Приводим текст этих строф:

8. Wenn der best Wein in alten Faß wäi
Darin muß er ersauren;
So wenn ein jungs Maidlein ein alten Mann nimt,
Ihr junges Herz muß trauren.

11. Und war der Apfel noch so roth,
So findt man ein Wurmlein drinnen;
So welch Jungfraulein sauberlich sein,
Di konnen viel falschen sinnen.

Не только по содержанию и форме эти строфы совпадают с соответствующими строфами евр. нар. песен, еще ныне распеваемыми (четырехстрочная строфа, рифмы в строках второй и четвертой, сравнения и др.), но также и текстуально.

58. Часы бьют час

Часы бьют час, ой, ой, ой, час, ой, ой, ой, час, мне уже все равно.
Спокойной ночи, спокойной ночи, мое горе, большое горе меня сюда привело.
Часы бьют два, ой, ой, ой, два, ой, ой, ой, два, горе мне.
Спокойной ночи... и т. д.
Часы бьют три, ой, ой, ой, три, ой, ой, ой, три, я уже погибла.
Спокойной ночи... и т. д.
Часы бьют четыре, ой, ой, ой, четыре, ой, ой, ой, четыре. Лежать бы мне уже ногами к дверям (мертвой).
Спокойной ночи... и т. д.

ФЗ № 895/4. Зап. от Ярославского С., 63 г., учителя. Белая Церковь, 1935 г. (см. примечание к № 46).

Подобная песня о сироте (с иной мелодией) см. Каган II, № 18, стр. 93. Наш вар фрагментарен.

59. Дедушки и бабушки

Дедушки и бабушки сидят на улице; у них широкие мешки и длинные палки. Девочку, которая плачет и не хочет сидеть спокойно, они бросают в мешок.

ФЗ № 56/1. Зап. от Ром Л. (см. примечание к № 17), перенявшей песню от своего отца в м. Мейшагола Виленской губ. в 1910 г.

Вар. словесного текста см. Гинзбург-Марек, № 69, строфа 3-я; там же № 63, строфа 4-я. В обоих вар. более полный словесный текст. Вар. мелодии и словесного текста см. Идельзон, № 60.

60. Сокровища царя

Сокровища царя и все его царство мне не так дороги, как ты мне дорог, мой свет, моя краса, — я гляжу на тебя, мне кажется — весь мир мне принадлежит.

Спи, мое дитя, спи, мое дитя, расти и будь здоровым. Спи, мое дитя, спи, мое дитя, живи и будь здоровым.

Как солнце уходит вечером [спать], так и ты спи всю ночь; как солнце встает утром, так и ты просыпайся.

Спи, мое дитя... и т. д.

ФЗ № 173/3. Зап. от Песиной Р., 40 л., портнихи в Одессе в 1930 г.

Вар. мелодии и словесного текста см. Lider-zamlbux far der jidišer šul un

familie, cuzamengeštelt fun Z. Kiselhof, baarbet fun A. Žitomirski un P. Lvov, Петербург-Берлин, 1912, № 36; вар. словесного текста см. Каган II, № 5, стр. 99 (иная мелодия); Гинзбург-Марек, № 65.

61. Спи, спи, дитя

Спи, спи, дитя, спи, спи, кошечка...

Слуховая зап. от Гутянского Б., писателя. Киев, 1928 г., перенявшего песню от своей матери в Соболевке Винницкой обл. Постоянного словесного текста эта песня не имела. Качая ребенка, мать каждый раз импровизировала текст. Исполнитель сообщает, что мелодию мать его переняла от своей бабушки и прабабушки, обычно напевавших при укачивании детей.

62. Спи, моя птичка

Спи, моя птичка, закрой свои золотые глазки, спи же, спи, мое дитя.

Ты вырастишь большой, ты будешь цвести, как роза. Твое лицо будет очень красивым. Твои губки, твои зубки, твои глазки, твои улыбки — все мне будут завидовать.

Замуж ты выйдешь, ты прославишься на весь мир; богачом, ученым, ой [твой муж] будет, у вас пойдут дети, вы будете счастливы, твоя мать станет бабушкой.

ФЗ № 755/1. Зап. от Фибих С., артистки, исполнительницы евр. нар. песен, перенявшей песню в Двинске.

Вар. словесного текста см. Гинзбург-Марек, № 71; вар. к нашей 3-й строфе там же, № 70, строфа 2-я; см. там же, № 79.

63. Я сижу днем в винограднике

Я сижу днем в винограднике и играю с женихом в карты. Ой, тут входит седой старик, одетый в белое платье.

— Доброе утро, дочь моя. — Добрый год[1], дедушка. — Ой, мне не нужен твой «добрый год», я пришел сократить твои годы.

— Старый дед, оставь меня в живых, ой, не ради меня — ради отца и матери. Ой, отец и мать меня любят, они тебе отдадут, ой, все свое добро.

— ...Пусть добро у них остается, а кого я зову, тот должен идти.

— Старый дед, оставь меня в живых, не ради меня, а ради сестер и братьев. Братья и сестры любят меня, они тебе отдадут ребенка из колыбели.

— Пусть ребенка в колыбели укачивают, а когда он мне нужен будет, — я его возьму...

— Позовите мне мою верную мать, может быть мне станет легче. Мать открыла дверь... — Дочь моя, горе мне.

— Позовите ко мне моего любимого жениха, может быть мне станет легче. Жених открыл дверь... — Моя верная невеста, как жаль мне тебя.

— Разорви договор обручения, горе мне, мой верный жених, ты останешься без меня. Разорви договор обручения, горе мне...

— Ой, мама, я не могу это пережить, моя дорогая невеста умирает...

ФЗ № 41/1. Зап. от Лондона Г. (см. примеч. к № 9). Словесный текст предварительно зап. Ш. Купершмид под диктовку певца. Первые три строфы я записал на фонограф от того же исполнителя. Словесный текст этих строф исправлен по фонограмме. Дальнейшие строфы, зап. на слух более схематичны и местами деформированы.

---

[1] Обычная формула ответа на приветствие.

Вар. словесного текста см. Кипнис II, стр. 44—47 (иная мелодия); Прилуцкий, №№ 106, 107 и 108 (все без мелодий). В архиве фольк. отд. Каб. евр. культуры имеется ряд песен на подобную тему. Песни о смерти были издавна распространены в евр. среде. В упомянутом нами рукописном сб. Айзика Валиха (конец XVI в.) имеются три песни о смерти. Подобные песни встречаются во многих вар. различных старинных евр. музыкально-театральных пьесах (пурим-шпилей). В некоторых шпилях имеются буфонные пародии на подобные песни.

64. Я прошу милостыню

Я прошу милостыню, ой, я слепой нищий; я слеп от роду; я осужден и не вижу божьих чудес, я слеп от роду.

Ой, слеп я, ой, евреи, от самого рождения, ой, на старости лет я беден и пресыщен горем.

Когда я был малым ребенком, ой, люди добрые, родители меня кормили. Если бы моя пища, горе мне, была б сейчас такой, я бы всегда благодарил тебя, бог на небе.

Ой, со слезами, ой, я прошу вас, ой, нищего слепого пожалейте, а бог на небе, он богат, он вас наградит за вашу милостыню.

Ой, я тут сижу всегда и размышляю о людях и об их нравах, я не отличаю дня от ночи, — к чему вся моя темная жизнь.

ФЗ № 3. Зап. от Вайсмана Э., 82 л., слепого нищего, Киев, 1929 г., часто певшего песню на улицах Киева, где они жил с 1915 г. Более подробнее об этом своеобразном и в своем роде ярком певце см. т. I нашей серии «Еврейский музыкальный фольклор», примечание № 88, стр. 257—258. Певец пел очень выразительно, обычно в форме свободного речитатива.

Вар. словесного текста см. Идельзон, № 698 (с иной мелодией).

65. Я одинок

Я одинок и оборван и к тому же без руки, и дома нет ни куска хлеба и меня изгнали из моей страны.

Плакать ли мне, кричать ли мне, — плач мне не поможет. Так уж суждено, я одинок, как камень.

Подайте, люди, несчастному, слепому, калеке.

ФЗ № 250/1. Зап. от Гофман, 28 л., артистки, Одесса, 1930 г.

66. Ловите его, берите его

Ловите его, берите его, ловите его, берите его, посадите его [в тюрьму], чтобы он больше не был вором.

[Он] вор, [он] вор, — он меня обобрал, он украл все, что было у меня в доме.

Семь «новеньких» рубах, три с заплатами, четыре с дырами.

Ой, гевалд, [он] вор, ...и т. д.

Семь подсвечников, подобных звездам, — три без низа, четыре без верха.

Ой, гевалд, [он] вор, ...и т. д.

ФЗ № 822/4. Зап. от Гутянского Б и Скудицкого З., Киев, 1934 г.

Вар. словесного текста см. Каган II, № 12, стр. 265 (иная мелодия).

67. Есть у меня пиджачок

Есть у меня пиджачок из нового сукна, тра ля ля ля ля ля ля ля ля, поверьте, он никуда не годится, тра-ля ля ля ля ля ля ля ля. Поэтому я решил пошить из пиджачка сюртук, тра ля ля...

Есть у меня сюртучок из нового сукна, тра ля ля... Поверьте мне, он никуда не годится, тра ля ля... поэтому я решил пошить из сюртука брюки, тра ля ля...

Есть у меня пара брюк... [и т. д.] Поэтому я решил пошить из брюк камзольчик, ...тра ля ля...

Есть у меня камзольчик... [и т. д.] Поэтому я решил пошить из камзольчика жилетку, тра ля ля...

Есть у меня жилетка... [и т. д.] Поэтому я решил сделать для жилетки ящичек[1], тра ля ля...

ФЗ № 169/1. Зап. от Энтина И., 20 л., студента Инст. нар. образования, Одесса, 1930 г.

68. Гвалд, где мне взять

Гвалд, где мне взять, где мне взять, где мне взять доску, чтобы раскатать [тесто на] варенички. Без дрожжей и без жира, без перцу и без соли, ой, доску, чтобы раскатать [тесто на] варенички.

Гвалд, где мне взять... нож, чтобы разрезать [тесто для] вареничков. Без дрожжей и т. д.

Гвалд, где мне взять ...горшок, чтоб сварить варенички. Без дрожжей и т. д.

Гвалд, где мне взять... парня, чтоб он ел варенички. Без дрожжей и без жира, без перцу и без соли, ой, парня, чтоб он ел варенички.

ФЗ № 156/1. Зап. от Бекера В. (см. примеч. к № 65). Одесса, 1930 г.
Вар. словесного текста см. Каган III, № 171 (там без мелодии).

69. Доброе утро, Фейге-Соше

— Доброе утро, Фейге-Соше, почему вы сидите как-то особенно? — Доброе утро, Файве-Иоше, потому, что мне так удобно.

Не хотите ли, Файве-Иоше, отведать моего продовольствия? Субботняя бабка из лапши — какое это удовольствие.

В субботу после бабки я настоящая красавица, приоденусь и прикрашусь, — как я вам нравлюсь?

— Не хотите ли, Фейге-Соше, я вас семечками угощу? — Раз вы, Файве-Иоше, угощаете, я принимаю.

— Не хотите ли, Фейге-Соше, пойти со мной гулять? — Если с вами, Файве-Иоше, — я согласна.

ФЗ № 208/2. Зап. от Энтина И. (см. примеч. к № 67).
Вар. мелодии см. Каган I, № 1, стр. 193; Леман, № 31, стр. 175. Оба вар. с иным словесным текстом. Песня относится к обширной и разнообразной группе еврейских макаронических песен. См. мою работу «Иноязычные и разноязычные песни евреев Украины, Белоруссии и Польши» (на украинском языке). «Етнографічний Вісник», № 9, Киев, 1930, стр. 37—51 и нотное приложение, стр. 1—24.

70. В Одессе, в Одессе

В Одессе, в Одессе, на Молдаванке я танцевал полонез с шарлатанкой.

Иох-цай-деридерай, ой, да здравствует Одесса.

Ах, ты красивая девушка, поедем со мной в Одессу, ой, ой, ой.

В Одессе, в Одессе на Молдаванке я танцевал полонез с шарлатанкой.

ФЗ № 208/1. Зап. от Гендлер И. Одесса, 1930 г.

---

[1] Чтобы похоронить жилетку.

№ 71. Добрый день

Зап. Баркаган Г., кларнетист, руководитель клезмерской капеллы в колонии Калининдорф (б. Сейдеменухо), Николаевской обл., 1936 г.

«Добридень» [Добрый день], «Добраночь», «Мазлтов» [см. №№ 72 и 73]—это названия пьес, исполнявшихся инструментальной капеллой на свадьбах при встрече гостей. Такие же пьесы исполнялись в честь отдельных гостей за столом.

Пьесы под названием «Добраночь», исполнявшиеся при встрече гостей, приходивших на торжественный ужин в дом родителей невесты, не следует смешивать с пьесами, которые носили название «Доброй ночи» [A gute naxt]; последние исполнялись при уходе гостей после ужина, при прощании с хозяевами.

Дословный перевод слова «мазлтов» — доброе счастье (по древнееврейски «мазл» — счастье, «тов» — доброе). Употребляется как пожелание, поздравление.

Для встречи или приветствия наиболее почетных гостей обычно исполнялись более крупные произведения торжественного характера, для остальных гостей— более мелкие произведения. После исполнения такого произведения играли «фрейлехс» [веселое, см. примечание к № 79]. № 73 начинается рецитацией бадхена: «Lixvojd hamexutn [nomen] a ganc fajnem mazltov!» [В честь свата — имя рек — сыграть прекрасный мазлтов!].

№ 72. Мазлтов

Зап. Маконовецкий А. Е., скрипач, быв. руководитель клезмерской капеллы в м. Хабное. Коростень, 1928 г. О значении слова мазлтов см. примечание к № 71.

№ 73. Мазлтов

ФЗ № 111. Зап. от Триплика И., 58 лет, флейтиста и парикмахера. Славута, 1929 г. О мазлтов см. примечание к № 71.

№ 74. Великая любовь

ФЗ № 465. Зап. от Штейнгарта М., скрипача. М. Богополь Каменец-Подольской губ. 1913 г.

Вар. этой застольной пьесы см. «Еврейские нар. песни», сборник, составленный М. Береговским и И. Фефером. Укрнацмениздат, Киев, 1938, стр. 482—483. Ahavo rabo (древнееврейское) — это одно из названий измененного фригийского лада, употребляемое канторами и клезмерами (первые слова молитв). См. А. М. Бернштейн — Muzikališer pinkes. Nigunim-zamlung fun jidišn folksojcer. Gezamlt fun A. M. Bernštejn. Вильно, 1927, столб. XVIII. См. также статью П. Миньковского «Xazanut» в энциклопедии «Ocar Jisrael».

№ 75. Дойна

ФЗ № 837/2. Зап. от Гулермана З., 43 года, флейтиста и парикмахера в Киеве в 1935 г. родом из м. Макарова Киевской обл., где учился играть на флейте у местных клезмеров. С начала 20-х г. живет в Киеве, где играет в различных небольших клезмерских коллективах, приглашаемых на свадьбы, вечеринки и пр.

Евр. свадебные музыканты играли дойну как застольную пьесу. Дойна, записанная от Гулермана, построена на первой фразе мелодии евр. народной юмористической антихасидской песни «Vos farlangt der rebe»; вторая часть — фрейлехс (см. примеч. к № 79).

№ 76. Скочна

ФЗ № 867/2. Зап. в 1936 г. от Чернявского Б., кларнетиста, в Белой Церкви Киевской обл.

Танец с подобным названием встречается у ряда славянских народов. В украинском танцевальном репертуаре мы находим танец под названием «Скочні, доскочні, доскочисті» (См. К. Квітка. Професіональні народні співцій музиканти на Украіні. Програма для досліду іх діяльности й побуту. Київ, УАН, 1924, стор. 41). Танец под названием «Skoczek» встречается среди польских народных танцев (см. Felix Straczewski. Die Polnische Tänze. «Sammelbände der internationalen Musikgesellschaft», 1901, Heft 4, S. 717). И в чешском танцевальном репертуаре имеется танец под названием «Skocna» (F. Straczewski, там же, стр. 673). По сообщению многих клезмеров, скочна у евреев не была особым танцем. Обычно так называли фрейлехс (см. примеч. к № 79), до некоторой степени технически разработанный, исполнявшийся для слушания, а не для танца. Не редки, однако, случаи, когда клезмеры обыкновенный фрейлехс называли скочной. Название «Скочна» встречается и среди вокальных напевов без слов (см. № 125).

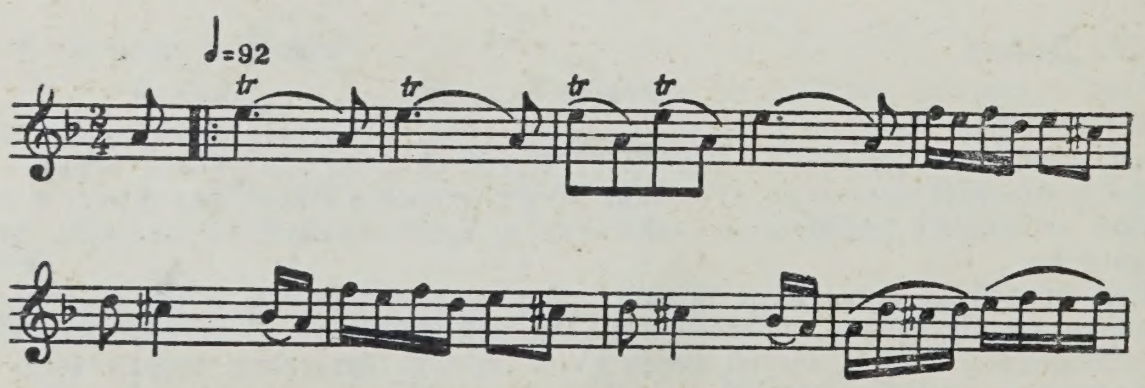
№ 77. Скочна

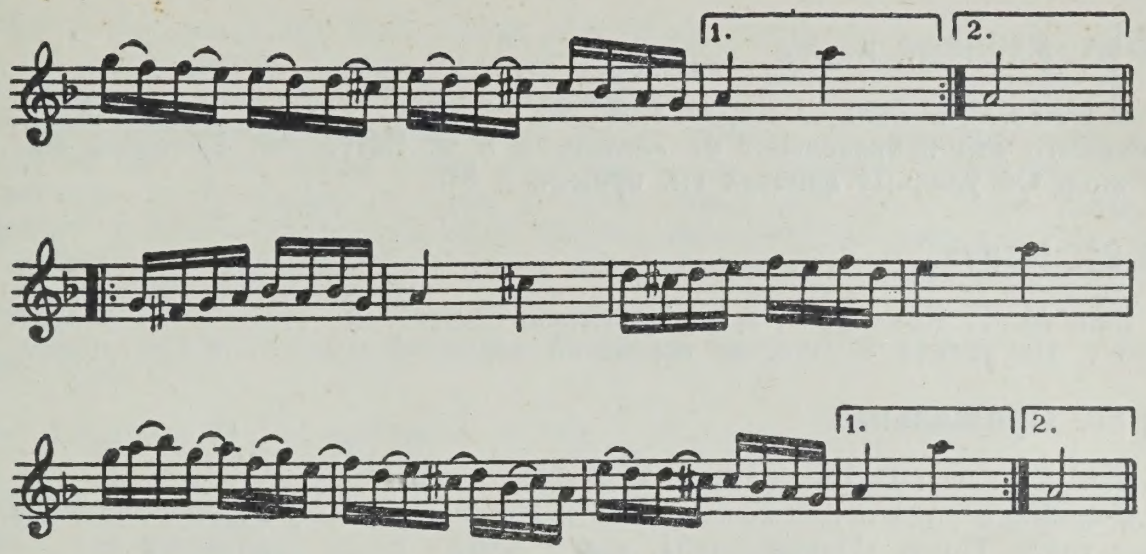
Зап. от Ройтенберга Д., Москва, 1926 г., перенявшего напев от клезмера в Белоруссии. О скочне см. примечание № 76.

№ 78. Скочна

Зап. Маконовецкий А. Е. (см. примечание к № 72). О скочне см. примечание к № 76.

Данный вар. имеется в рукописных нотах скрипача-любителя Сахновского Б., из м. Макарова, Киевской обл. Там же Сахновский учился игре на скрипке у местных клезмеров (90-е годы прошлого столетия, к какому времени относятся также данные клезмерские зап., переписанные Сахновским). В данном вар. два колена. Во второй половине XIX ст. почти все клезмеры играли по нотам. Есть сведения о том, что капеллы мелких местечек часто выписывали рукописные ноты у клезмеров более крупных местечек и городов. Среди выписываемой литературы, без сомнения, были и мелкие произведения, и танцевальные пьесы (фрейлехс, скочна, шер и пр.). Однако только лишь эти новые пьесы разучивались и усваивались, «обрастая» новыми художественными элементами, излюбленными украшениями и оборотами. Этим, вероятно, и объясняется факт исключительно редкого совпадения вар. одной и той же пьесы, зап. у разных клезмеров. Как правило, можно установить, что сколько бы клезмеров ни записывало одно и то же произведение (или у скольких клезмеров мне не приходилось зап. одну и ту же пьесу), столько же получалось различных вар. Примером этому в известной степени может служить вар. к № 78—скочна из рукописных нот Сахновского, который мы приводим.





№ 79. Фрейлехс

Зап. Маконовецкий А. Е. (см. примечание к № 72).

Фрейлехс (дословно — веселое) — это общий танец с неограниченным количеством участников, которые берутся за руки или кладут друг другу руки на плечи и танцуют в хороводе. При большом количестве танцующих в большой круг включается меньший. Нередко на середину круга выходит один или несколько танцующих, отличающихся легкостью и изяществом или гротескными движениями. Фрейлехс имел разные названия: «Hopke», «Redl» (кружок), «Karahod» (хоровод), «Drejdl» (юла), «Kajlexiks» (круг), «Rikudl» (танец) и др. Темпы фрейлехс различны, начиная от умеренного и до очень быстрого. При танце в кругу обычно преобладает умеренно-быстрый темп. Ясно, что характер мелодии при различных темпах меняется.

Размер фрейлехс всегда двухдольный. За редкими исключениями периоды 8- или 16-тактовые. Большинство фрейлехс двух- и трехколенные. Редко можно встретить также фрейлехс в сложной трехчастной форме. Фрейлехс не только танец, это часто также напев или лирическая пьеса. В таких случаях название фрейлехс определяет характер пьесы.

№ 80. Скочна

Из анонимных клезмерских нот собрания З. А. Кисельгофа. Место и время зап. неизвестно. О скочне см. примеч. к № 76.

№ 81. Уличный напев

Зап. Гершфельд Г., скрипач и композитор. Тирасполь, 1937 г.

Дословный перевод названия пьесы «Gas-nign» — уличный напев. Так клезмеры называли пьесы, которые исполнялись на улице, когда гостей провожали домой (ночью после свадебного ужина и на следующий день после торжественного обеда). Важнейшая черта, выделяющая эти пьесы из свадебного репертуара, — трехдольный размер. Откуда взялась эта традиция исполнения «уличных напевов» в трехдольном размере — неизвестно. Также не удалось выяснить, типичен ли трехдольный размер лишь для уличных напевов на Украине, или же и для других стран.

№ 82. Уличный напев

ФЗ № 863. Зап. в 1935 г. от Белявского Ф., 45 л., кларнетиста, Белая Церковь, Киевской обл. Об уличных напевах см. примеч. к № 81.

№ 83. Уличный напев

ФЗ № 993/4. Зап. от Карлика Я., 24 г., ткача. Джелал, Крым, 1937 г., перенявшего это произведение от клезмеров в м. Богуславе, Киевской обл., где он жил. Об уличных напевах см. примеч. к 81.

№ 84. Напев

Зап. М. Г. Комендант, в м. Кременец Волынской губ. Зап. относится к 1885 г. Из архива «Общества еврейской народной музыки» в Петербурге.

№ 85. Прощальная

Зап. Баркаган Г. (см. примеч. к № 71).

Подобного рода пьесы исполнялись к концу свадебной церемонии, когда уходили гости. После «Прощальной», как и всегда после лирических пьес, исполнялся фрейлехс. А. М. Бернштейн отмечает, что и в Литве на евр. свадьбах клезмеры играли «Прощальное». Прощаясь, сваты плакали, затем музыканты играли фрейлехс и все танцевали в хороводе. См. «Muzikališer pinkes». Nigunim-zamlung fun jidišn folks-ojcer. Gezamlt fun A. M. Bernštejn. Eršter-bux. Vilne, 1927, № 243, z. 96.

№ 86. Скочна

ФЗ № 831/2. Зап. от Слободского М., 49 лет, кларнетиста, игравшего в клезмерской капелле в м. Брусилова Киевской обл.

С начала 20-х гг. живет в Киеве, где продолжает играть на свадьбах и вечеринках в небольших клезмерских коллективах. Зап. в Киеве в 1935 г.

№ 87. Фрейлехс

Зап. Гершфельд Г. (см. примеч. к № 81).

№ 88. Скочна

Зап. Маконовецкий А. Е. (см. примеч. к № 72).

№ 89 Скочна

Зап. Зисерман, музыкант. Винница, 1932 г. О скочне см. примеч. к № 76.

№ 90. Скочна

ФЗ № 845/1. Зап. от Дулицкого Б., 60 лет, кларнетиста. С детства играл во многих клезмерских капеллах Киевщины. Киев, 1935 г. О скочне см. примечание к № 76.

№ 91. Фрейлехс

ФЗ № 862/2. Зап. от Чернявского Б., кларнетиста (см. примеч. к № 76).

№ 92. Скочна

ФЗ № 861/1. Зап. от Чернявского Б., кларнетиста (см. примеч. к № 76).

№ 93. Шер

Зап. Месман М., скрипач. Из рукописного фонда «Общества еврейской народной музыки». Петербург, 1912 г. Место записи не указано.

Шер — фигурный народный танец, в котором участвуют четыре или восемь пар. По музыкальному материалу и по характеру музыки очень трудно определить различия между шер и фрейлехс, исполняемом в умеренном темпе. Темп танца шер приблизительно один и тот же — allegro. На практике клезмеры никогда не исполняли одной и той же пьесы и для фрейлехс и для шер. Каждая капелла имела несколько пьес, которые играли для танца шер. Собирая материалы у клезмеров разных областей, мы неоднократно получали вар. одного и того же произведения, которое в одной местности исполнялось как шер, а в другой как фрейлехс.

№ 94. Шер

Зап. Баркаган Г. (см. примеч. к № 71).

№ 95. Шер

Зап. Альтман А., 50 л., альтист; много лет играл в клезмерских капеллах в Бердичеве. Тирасполь, 1936 г.

№ 96. Хосид

Зап. Кнайфель Б., 60 л., контрабасист. Винница, 1937 г. Хосид — гротескный сольный танец, исполнитель которого изображал танцующего хасида. В своей книге «Memoiren einer Grossmutter» (Берлин, 1908) Паулина Венгерова описывает свадьбу своей сестры в Брест-Литовске в 1848 г. Среди танцев, исполнявшихся на этой свадьбе, она упоминает и «хосид», сопровождаемый чрезвычайно бодрой музыкой (фанфары и тамбурины). Стр. 174.

№ 97. Волах

Зап. Баркаган Г. (см. примеч. к № 71).

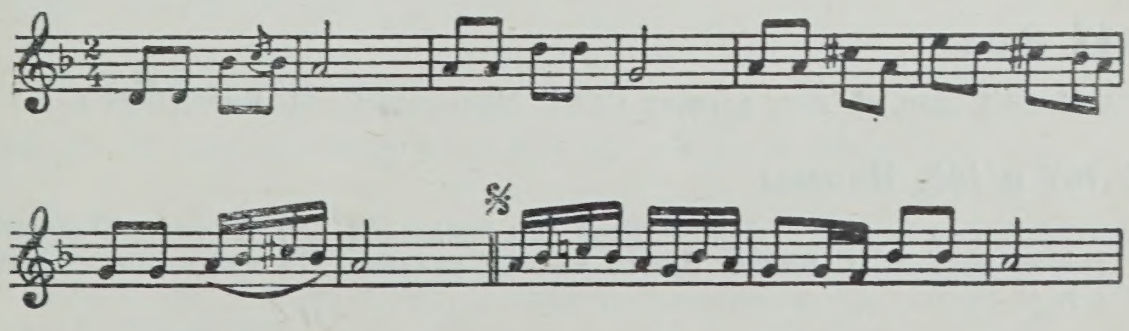
№ 98. Фрейлехс

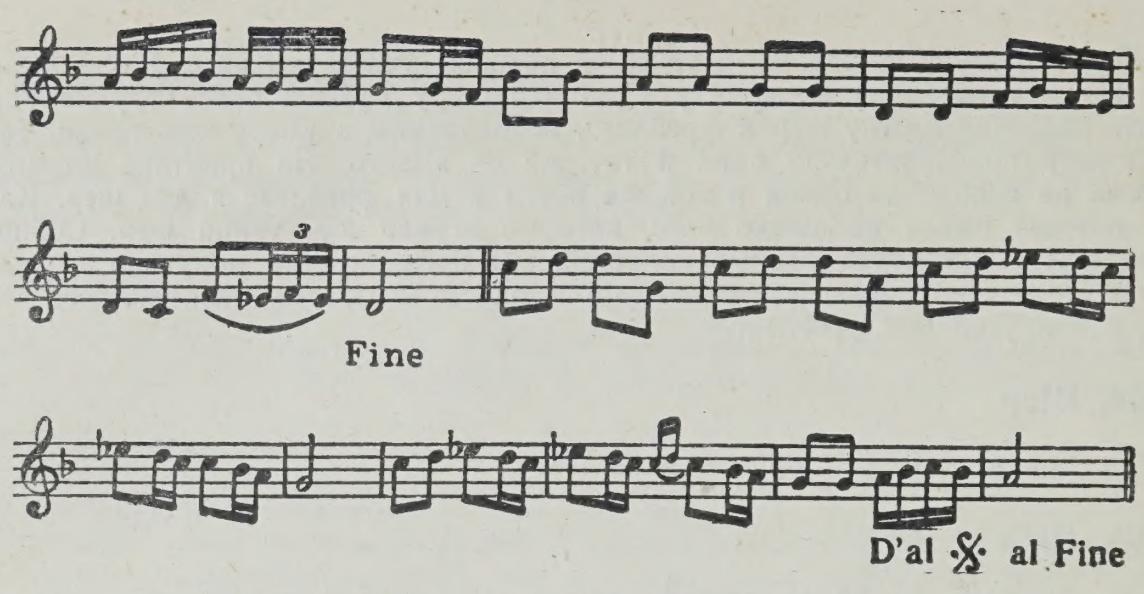
Из рукописных нот неизвестного клезмера.

№ 99. Напев

ФЗ № 22/1. Зап. от Лурье Н., писателя. Киев, 1929 г. В архиве фольк. отд. Кабинета еврейской культуры имеется вар. (ФЗ № 812/4), напетый Липманом Л., 23 г., перенявшим напев от отца в м. Трояновке Житомирской обл. Зап. в Киеве в 1934 г.

В архиве Ю. Д. Энгеля (переданном вдовой покойного композитора в 1930 г. фольк. секции Института еврейской пролетарской культуры АН УССР) имеется нотная тетрадь черновых записей мелодий еврейских народных песен и напевов, сделанных в Москве в 1898 году от разных лиц. Приводим вар. нашего напева в зап. Ю. Энгеля.





№ 100. Застольный напев

ФЗ № 1015/1. Зап. от Яновского М., 60 л., бухгалтера, музыкально одаренного человека, знавшего множество напевов и евр. нар. песен, которые пел очень выразительно. Яновский сочинял напевы, а также песни (тексты и мелодии, но чаще — мелодии к текстам евр. советских поэтов); самоучкой изучил музыкальную грамоту и без помощи инструмента зап. свои произведения и мелодии нар. песен и напевы. Жил в г. Херсоне. Зап. произведена в Харькове в 1938 г.

№ 101. Напев

Зап. в Киеве от группы кустарей. 1927 г.

№ 102. Фрейлехс.

Зап. от Добина Ш. Киев, 1916 г.

№ 103. Застольный напев

Зап. З. А. Кисельгоф от Штейншнайдера И. в 1913 г. Место зап. не указано.

№ 104. Напев

ФЗ № 294/1. Зап. от Розмарина А., в Луцке в 1913 г. В архиве фольк. отд. Кабинета еврейской культуры имеется вар. этого напева, зап. А. Хабенским в м. Ушомире Житомирской обл. в 1929 г.

№ 105. Фрейлехс

Слуховая зап. от Добина Ш., в Киеве, в 1916 г.

№ 106. Напев

ФЗ. № 28/1. Зап. от нар. артиста СССР Михоэлса С. М. Киев, 1929 г.

№№ 107 и 108. Напевы

Расшифрованы мною с фоноваликов, зап. писателем Ш. Ан-ским (Раппопортом). Напел поэт Х.-Н. Бялик. Время зап. не указано. Расшифровано в Киеве в 1920 г.

№ 109. Напев

Слуховая зап. в Киеве в 1927 г. от Тверского А., перенявшего напев в м. Макарове, Киевской губ. в 1900—1903 гг.

№ 110. Застольный напев

Слуховая зап. от певца Хирге В. Киев, 1940 г.

№ 111. Фрейлехс

ФЗ № 877/4. Зап. от группы артистов Московского евр. гос. театра. Киев, 1935 г.

№ 112. Напев

ФЗ № 308. Зап. от Паза П., 51 г. в Ковеле, Волынской губ. в 1913 г.

№ 113. Фрейлехс

ФЗ № 116/1. Зап. от Гальперина Ш., 50 лет в Славуте, в 1929 г.

№ 114. Фрейлехс

Слуховая зап. от Добина Ш., Киев, 1916 г. Вар. записан от Ланцмана Б., 60 лет, бухгалтера. Киев, 1945 г.

№ 115. Напев

Слуховая зап. в Киеве в 1920 г. Исполнитель перенял около 1900 г. в м. Макарове Киевской губ. У нас имеется два вар. этого напева, зап. музыкантами-инструменталистами. В 1945 году мною записан вар. от Ланцмана Б. (см. примечание № 114).

По сообщению последнего, автором напева является кантор Иосиф из Тального, от которого он его и перенял в середине 90-х годов прошлого столетия. Из сравнения перечисленных четырех вариантов следует, что вариант Ланцмана далеко не аутентичен и вряд ли полностью соответствует первоначальной авторской редакции. В нем отсутствует второе колено, имеющееся во всех остальных трех вариантах (в четвертом варианте, отсутствует третье колено). Отличается от также и со стороны интонационной.

№ 116. Застольный напев

Слуховая зап. в Киеве в 1920 г. Исполнитель перенял около 1900 г. в м. Макарове Киевской губ. Вар. — по рукописным нотам неизвестного клезмера или скрипача-любителя из м. Иванкова, Киевской губ. и неизвестного клезмера из г. Ромны Полтавской губ.

№ 117. Застольный напев

ФЗ № 370. Зап. от Перельмана А. в Петербурге в 1913 г.

№ 118. Застольный напев

Слуховая зап. в Киеве в 1920 г. Исполнитель перенял около 1900 г. в м. Макарове, Киевской губ.

№ 119. Застольный напев

Слуховая зап. от Тверского А. в Киеве в 1928 г., перенявшего напев в м. Макарове Киевской губ. около 1902 г. По сообщению Тверского автором напева является кантор Иосиф из Тального.

№ 120. Застольный напев

Слуховая зап. от Глазмана Ш., в Киеве в 1937 г. По сообщению исполнителя, автором напева является популярный в свое время кантор Яков-Шмуэл Морговский (в народе известен под именем Зэйдл Ровнэр), от которого он его и перенял в 1904 г.

№ 121. Жок

ФЗ № 990/2. Зап. от колхозников в колонии Горки, Новозлатопольского р-на Днепропетровской обл. в 1937 г.

№ 122. Застольный напев

ФЗ № 986/1. Зап. от Азриэля Н., колхозника. Колония Новозлатополь, Днепропетровской обл. в 1937 г.

№ 123. Застольный напев

Слуховая зап. клезмера Комедианта М. в г. Кременце, Волынской губ. в 1913 г.

№ 124. Застольный напев

ФЗ № 311. Зап. от Петрешки Д., 42 лет, кантора в м. Олыке, Волынской губ. в 1913 г.

№ 125. Скочна

Слуховая зап. в Киеве в 1928 г. Вар. по слуховой зап. Кисельгофа З. А. от Митник Г. из м. Садигоры (Буковина) в 1913 г.

№ 126. Напев

Из рукописных нот неизвестного клезмера.

№ 127. Напев

Слуховая зап. от Ланцмана К. (см. прим. № 114) в Киеве в 1945 г., перенявшего напев кантора Иосифа из Тального. Пели в последний день праздника кущей (около 1895 г.).

№ 128. Напев

ФЗ № 348/2. Поет мужской голос. Остер, 1913 г.

№ 129. Напев

ФЗ № 368/2. Зап. от Кулиша Ш. в Людмире в 1913 г. Вар. по слуховой за-

писи Кисельгофа З. А. от Бердичевского А.-И. в м. Богополе, Подольской губ. в 1913 г. Бердичевский назвал этот напев «скочной».

№ 130. Напев

ФЗ № 369/1. Зап. от группы хасидов, приверженцев цадика Нахмана из Браслава. Бердичев, 1913 г. Вар. относятся к повторному исполнению.

№ 131. Напев

Из рукописных нот неизвестного кантора.

№ 132. Напев

ФЗ № 342/2. Зап. от Вейцмана Х.-И. в Бердичеве Киевской губ. в 1913 г.

№ 133. Напев

ФЗ № 751/1. Зап. от Диаманта М. в Киеве в 1932 г. Исполнитель перенял напев в Польше, где проживал с детства. Приводим вар., записанный Кисельгофом З. А. в м. Дубровне, Могилевской губ. в 1913 г.

♩= 112

1) 1)

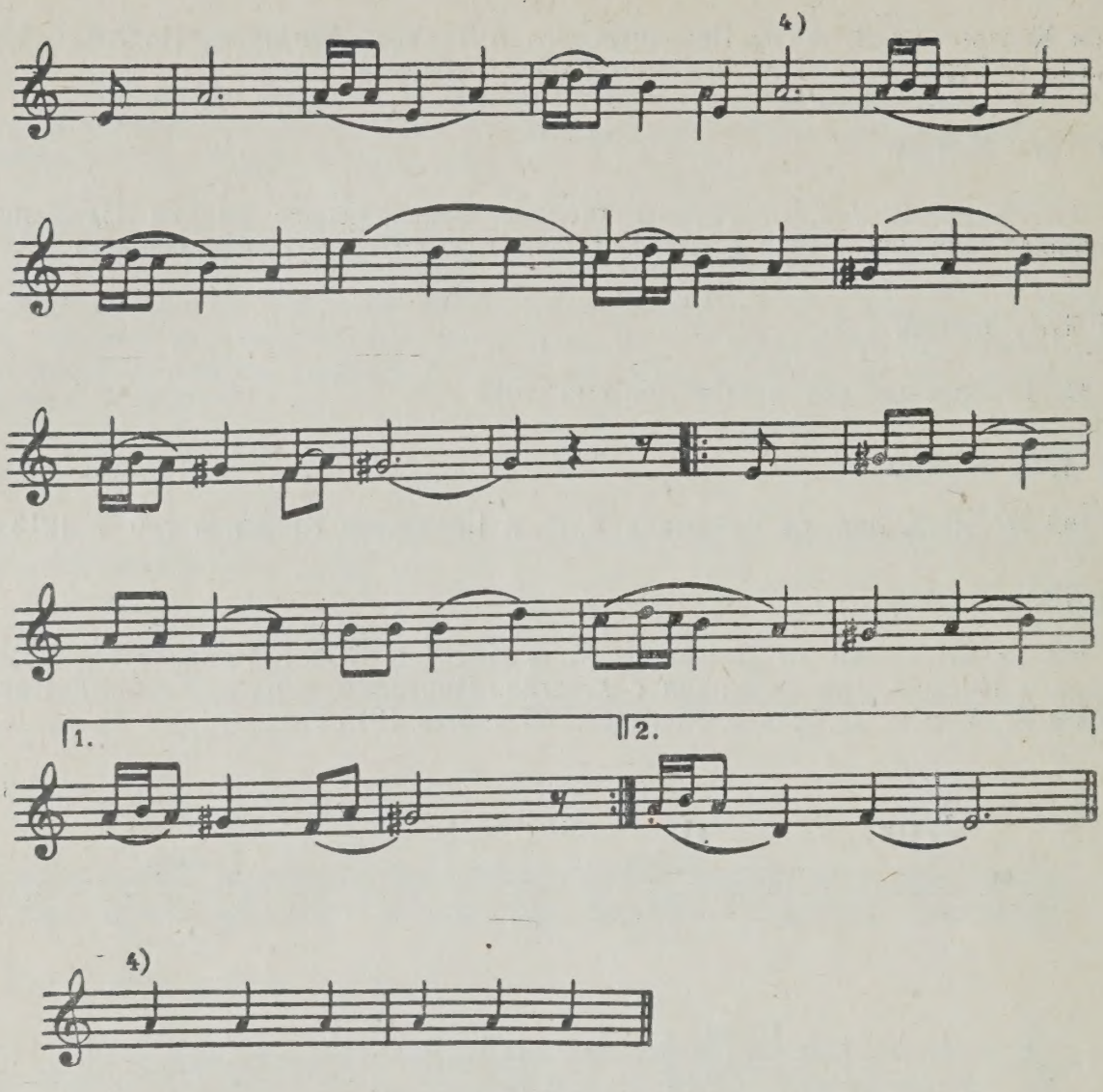
2)

3)

Вар.

1) 2)

3)



№ 134. Фрейлехс

ФЗ № 315/2. Зап. от группы мужчин в Кременце Волынской губ. в 1913 г. Вар. по слуховой зап. от Гутенмахера Ш., 56 лет, резника в Бершади Винницкой обл. в 1945 г. Из напевов браславских хасидов.

№ 135. Напев

Слуховая зап. 1929 г. Вар. по слуховой зап. Кисельгофа З. А. от Гохберга Л. в Дубне Волынской губ. в 1913 г.

№№ 136—137. Напевы

Слуховые зап. от Яновского М. (см. примеч. к № 100) в Херсоне, в 1938 г., перенявшего напевы в начале 80-х годов прошлого столетия.

№ 138. Напев

ФЗ № 118/1. Зап. от Роберта Б., 38 лет, кантора в Славуте в 1929 г.

№ 139. Напев

ФЗ № 118/2. Зап. от Роберта Б. в Славуте в 1929 г. Вар. по слуховой зап. от Кругляка А., студента евр. педтехникума в Киеве в 1920 г. Перенял в м. Богуславе в 1910 г.

№ 140. Напев

Из рукописных нот неизвестного кантора.

№ 141. Застольный напев

ФЗ № 291/1. Зап. от Бермана И., 52 лет, кантора в Олыке, Волынской губ. в 1913 г. Вар. записан в Ковеле Волынской губ. в 1913 г.

№ 142. Напев

Слуховая зап. от Вайсмана Я., журналиста, в Киеве в 1933 г. Перенял напев в м. Подобранках.

Вар. ФЗ № 327/2, зап. от Меламеда Л. в м. Деражне, Подольской губ. в 1913 г., также слуховая зап. Кисельгофа З. А. от Койлера М., 53 лет, синагогального служки. Олыка, Волынской губ. в 1913 г.

№ 143. Фрейлехс

ФЗ (номер утерян). Зап. от бр. Манусевич, учителей в г. Кременце Волынской губ. в 1913 г.

№ 144. Фрейлехс

ФЗ № 478/1. Зап. от Лернера Е., 47 лет, кантора, в м. Кременце Волынской губ. в 1913 г.

№ 145. Напев

Слуховая зап. в Киеве в 1928 г. Исполнитель перенял около 1900 г. в м. Макарове Киевской губ. Вар. по слуховой записи в м. Бар Винницкой обл. в 1940 г.

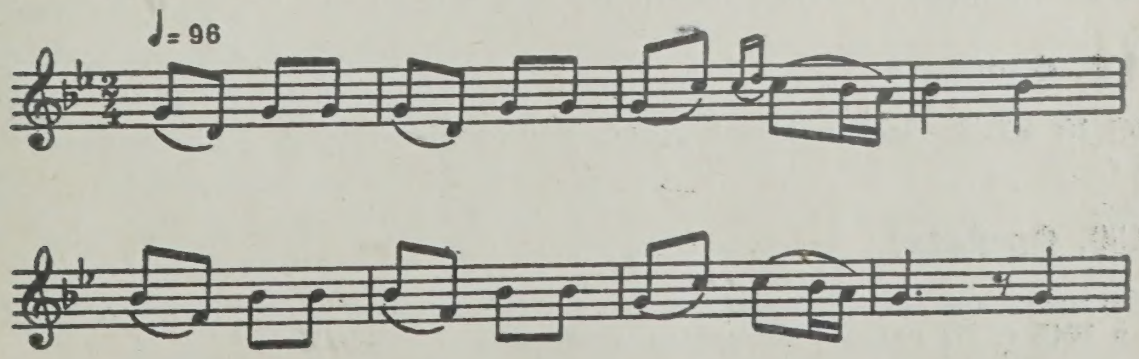
№ 146. Напев

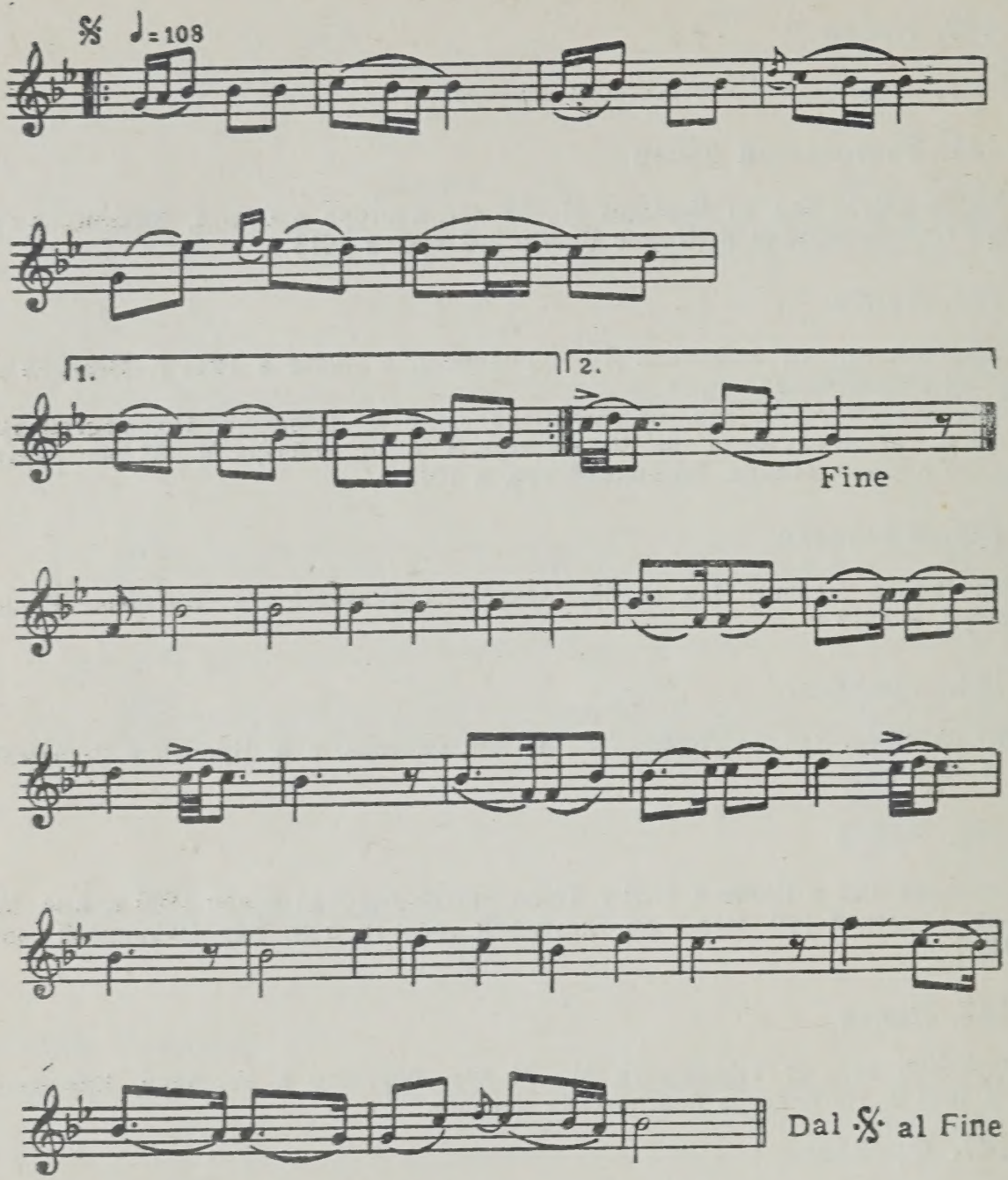
Слуховая зап. от Тимянского М., 74 лет, портного в Бершади Винницкой обл. в 1945 г. Из напевов браславских хасидов.

№ 147. Фрейлехс

ФЗ № 350 (поет мужской голос) зап. 1912—1914 гг. Манера исполнения певца придают напеву гротескный характер. Этому способствуют и необычные слоги, употребляемые исполнителем (Хо-ца-ца, хо-ца-ца, ой-ца ди ри дай рай и т. д.).

Вар. этого напева (ФЗ № 374, поет мужской голос) звучит как лирико-драматический напев, без малейших оттенков гротескности. Синкопы встречаются в этом варианте гораздо реже.





№ 148. Фрейлехс

ФЗ № 268/1. Зап. от Кулиша Ш., 24 лет, торговца в м. Людмир 17/VII 1913 г. Вар. по слуховой зап. Кисельгофа З. А. от Бердичевского А. И., 43 лет, зубного врача в м. Богополь Подольской губ. в 1913 г. Бердичевский перенял напев от кларнетиста, исполнявшего его как скочну.

№ 149. Фрейлехс

ФЗ № 535/2. Поет мужской голос. Зап. в Меджибоже Подольской губ. в 1913 г.

№ 150. Фрейлехс

Слуховая зап. от Гутенмахера Ш., 56 лет, резника, в Бершади Винницкой обл. в 1945 г. Из напевов браславских хасидов.

Алфавитный указатель песен
с обозначением порядковых номеров и страниц

Afn barg, untern barg На горе, под горой	№ 2	стр. 27
Afn hojxn barg На высокой горе	№ 3	стр. 28
Aj, du, du, ruk zix cu Ой, ты пододвинься ближе	№ 32	стр. 72
Aj, du forst avek Ой, ты уезжаешь	№ 26	стр. 61
A gut morgn, Fejge-Soše Доброе утро, Фейге-Соше	№ 69	стр. 127
A nedove bet ix Я прошу милостыню	№ 64	стр. 118
Cebajt že mir a finef-un-cvanciker Разменяйте мне четвертную	№ 46	стр. 91
Cu dajn mamen hob ix gornit Твоей матери не желаю зла	№ 25	стр. 59
Cu der xupe [Идешь] к венцу	№ 41	стр. 85
Cu der xupe gejendik Жених идет к венцу	№ 44	стр. 88
Dem kejsers ojcres Сокровища царя	№ 60	стр. 111
Di dozike naxt В ту ночь	№ 6	стр. 31
Di fajerdike libe Пламенная любовь	№ 8	стр. 34
Di mame hot mix opgegebn Мама мне говорила «не надо»	№ 55	стр. 105
Di mame t'gezogt «nejn» Мама мне говорила «не надо»	№ 31	стр. 71
Di zejdes mit di bobes Дедушки и бабушки	№ 59	стр. 110
Du bist majn harc Ты мое сердце	№ 4	стр. 29

Du forst avek № 9 стр. 35
Ты уезжаешь

Du host dox ongezogt № 33 стр. 73
Ты ведь сказал

Far vemen zol ix šrajen № 56 стр. 107
Кому мне жаловаться

Fun grojs dosade lejg ix zix, mameńu, šlofn № 27 стр. 62
С большой досады я ложусь спать

Fun grojs dosade ver ix anšlofn № 28 стр. 64
С большой досады я засыпаю

Gevald, vu nemt men № 68 стр. 126
Гвалд, где мне взять

Elnt bin ix № 65 стр. 120
Я одинок

Epelex un barelex № 57 стр. 108
Яблоки и груши

Hob ix mir a pidžekele № 67 стр. 124
Есть у меня пиджачок

In Ades, in Ades № 70 стр. 128
В Одессе, в Одессе

In drojsn gejt a regn № 5 стр. 30
На дворе идет дождь

In hober, in korn № 40 стр. 84
В овсе, во ржи

Ir fort zix šojn avek № 50 стр. 97
Вы уже уезжаете

Ix gej mir cu der xupe № 43 стр. 87
Я иду под венец

Ix hob gebojt a mojerl № 15 стр. 42
Я строила домик

Ix hob gelibt a mejdele fun axcn jor № 36 стр. 79
Я полюбил девушку восемнадцати лет

Ix hob gevolt, oj, mameńu № 18 стр. 47
Я хотела бы, мама

Ix nem mir majn feder № 7 стр. 32
Я беру перо

Ix vel dir fun švarce kojłn № 38 стр. 82
Из черного угля

Ix zic mir batog in vajngortn № 63 стр. 115
Я сижу днем в винограднике

Nem mir arojs a ber fun vald № 37 стр. 81
Приведи мне медведя из лесу

Nemt zix cunojf, oj, ale majne podruges № 21 стр. 51
Соберитесь, все мои подруги

Oj, a kojl, di fajerdike kojl № 30 стр. 68
Ой, пуля, пламенная пуля
Oj, a šejne kale № 42 стр. 86
Ой, красивая невеста
Oj, a švarce xmare t'dem himl bacojgn № 16 стр. 43
Ой, черная туча небо затянула
Oj, a xolem hot zix mir gexolemt № 34 стр. 75
Ой, сон мне приснился
Oj, di zumerdike naxt № 29 стр. 66
Ой, прекрасная летняя ночь
Oj, Mejlex hot gehejsn № 49 стр. 96
Ой, Мейлех приказал
Oj, šat že mexutonim ale № 48 стр. 94
Ой, потише, вы, сватья
Oj vej, mame, kackes švimen № 11 стр. 38
Ой, мама, утки плавают
Ongekuševet un ongelubevet № 10 стр. 37
Нацеловались и намиловались
Ot azoj un ot azoj № 47 стр. 93
Вот так, вот так
Papir iz vajs, un tint iž dox švarc № 17 стр. 44
Бумага бела и чернила черны
Se hot zix farxmaret af a regn № 20 стр. 50
Небо в облаках
Šlof šojn ajn, majn fejgele № 62 стр. 113
Спи, моя птичка
Šlof že, šlof že, kindeńu № 61 стр. 112
Спи, спи дитя
Šlogt der zejger ejns № 58 стр. 109
Часы бьют час
Šnur, majn šnur № 51 стр. 99
Невестка, моя невестка
Špacirn, špacirn zajnen mir bejde gegangen № 24 стр. 57
Мы вместе пошли гулять
Špilt mir op di naje šer № 14, стр. 41
Сыграйте мне новый шер
Špilt že, špilt že, klezmerlex № 45, стр. 89
Играйте, играйте, музыканты
Štejen di karetn № 52, стр. 101
Кареты стоят
Šviger, a gut helf ajx № 53 стр. 103
Свекровь, добрый день
Ven ix zol hobn fligelex № 1 стр. 25
Если бы у меня были крылышки

Ver klapt dos azoj špet banaxt № 19 стр. 49
Кто это стучит так поздно ночью
Ver se zogt, az a libe iz a grojs glik № 23 стр. 55
Кто это говорит, что любовь большое счастье
Vos že tojg mir dain šejner vajngortn № 22 стр. 53
На что мне твой красивый виноградник
Vu bistu geven, texterl majne № 54 стр. 104
Где ты была, доченька моя
Xapt im, nemt im № 66 стр. 122
Ловите его, берите его
X'hob dix lib № 12 стр. 39
Я люблю тебя
X'hob dix lib № 13 стр. 40
Я люблю тебя
Zint ix bin cu majn sejxl gekumen № 35 стр. 78
С тех пор, как я стал понимать вещи
Zic ix afn štejn № 39 стр. 83
Я сижу на камне

УКАЗАТЕЛЬ ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ И НАПЕВОВ

Dobriden
Добрый день — № 71, стр. 129

Mazltov
Мазлтов — № 72, стр. 130

Mazltov
Мазлтов — № 73, стр. 131

Ahavo rabo
Великая любовь — № 74, стр. 133

Dojne
Дойна — № 75, стр. 135

Skočne
Скочна — № 76, стр. 137

Skočne
Скочна — № 77, стр. 138

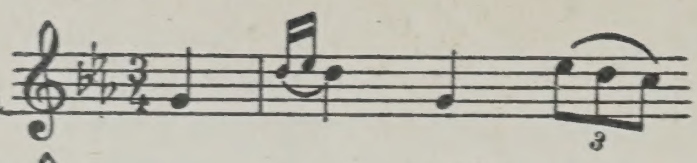
Skočne
Скочна — № 78, стр. 139

Frejlexs
Фрейлехс — № 79, стр. 140

Skočne
Скочна — № 80, стр. 141

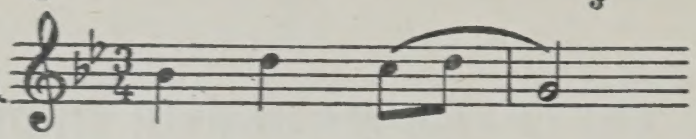
Gas-nign
Уличный напев — № 81, стр. 142

Gas-nign
Уличный напев



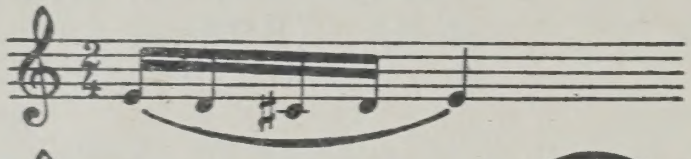
№82, стр.143

Gas-nign
Уличный напев



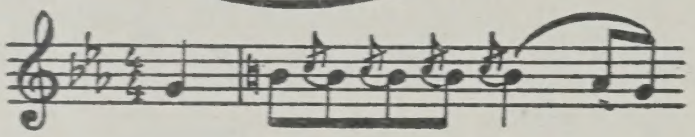
№83, стр.144

Nign
Напев



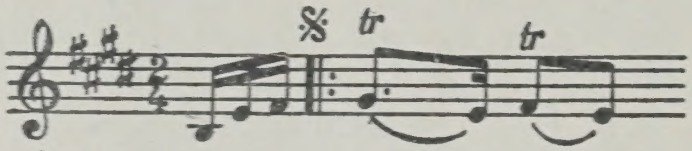
№84, стр.144

Zaj gezunt
Прощальная



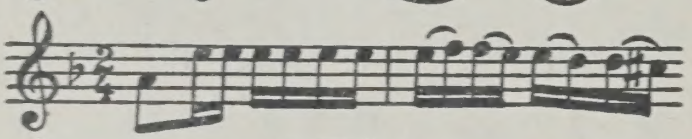
№85, стр.145

Skočne
Скочна



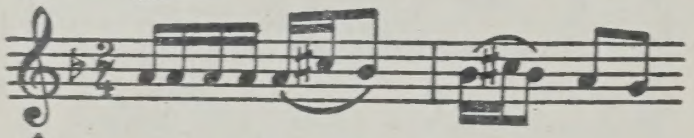
№86, стр.146

Frejlexs
Фрейлехс



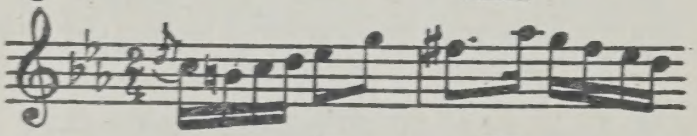
№87, стр.147

Skočne
Скочна



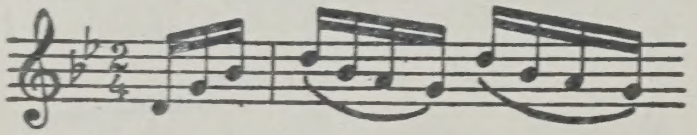
№88, стр.148

Skočne
Скочна



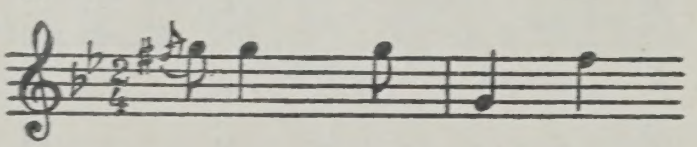
№89, стр.149

Skočne
Скочна



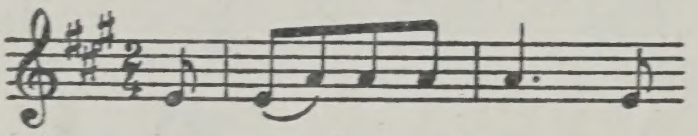
№90, стр.150

Frejlexs
Фрейлехс



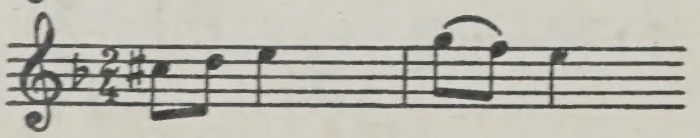
№91, стр.151

Skočne
Скочна



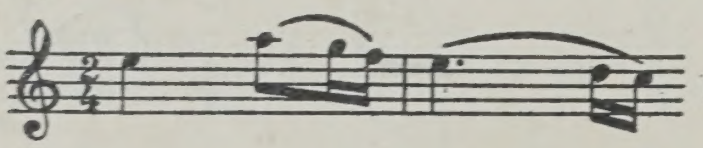
№92, стр.151

Šer
Шер



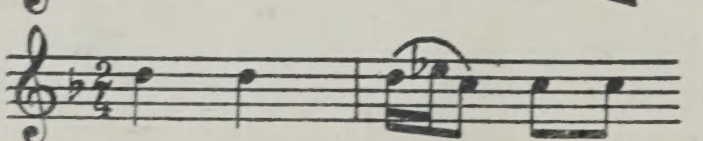
№93, стр.152

Šer
Шер



№94, стр.153

Šer
Шер



№95, стр.153

Xosid
Хосид

№96, стр. 154

Volex
Волах

№97, стр. 155

Frejlexs
Фрейлехс

№98, стр. 156

Nign
Напев

№99, стр. 157

Tiš-nign
Застольный напев

№100, стр. 158

Nign
Напев

№101, стр. 159

Frejlexs
Фрейлехс

№102, стр. 159

Tiš-nign
Застольный напев

№103, стр. 160

Nign
Напев

№104, стр. 161

Frejlexs
Фрейлехс

№105, стр. 162

Nign
Напев

№106, стр. 162

Nign
Напев

№107, стр. 163

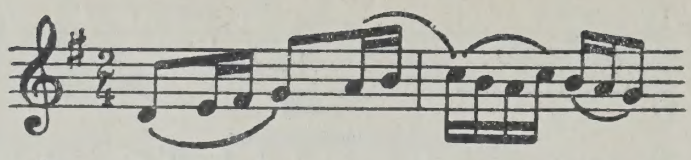
Nign
Напев

№108, стр. 163

Nign
Напев

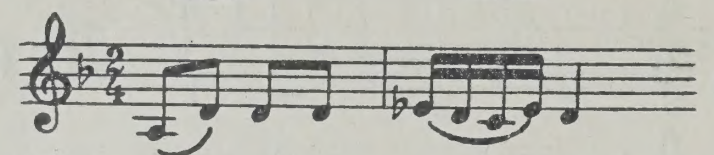
№109, стр. 164

Tiš-nign
Застольный напев



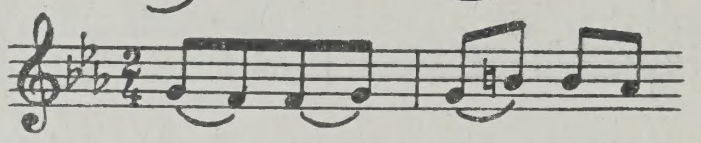
№110, стр.164

Frejlexs
Фрейлехс



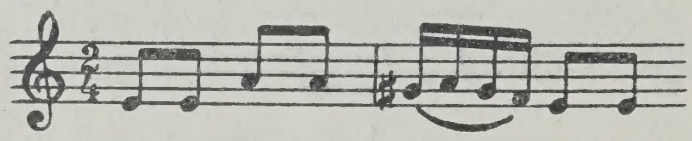
№111, стр.165

Nign
Напев



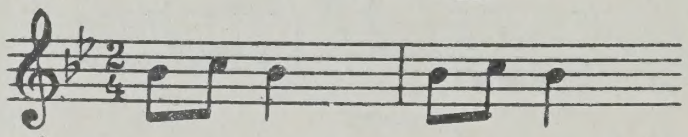
№112, стр.166

Frejlexs
Фрейлехс



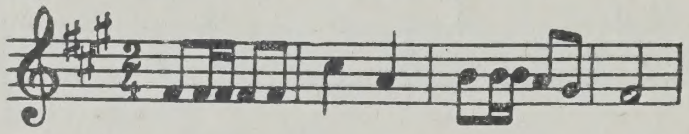
№113, стр.167

Frejlexs
Фрейлехс



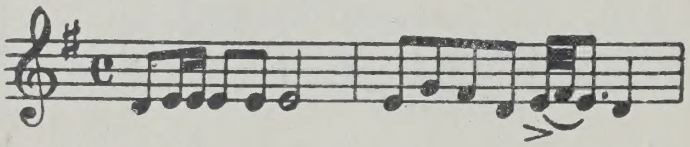
№114, стр.168

Nign
Напев



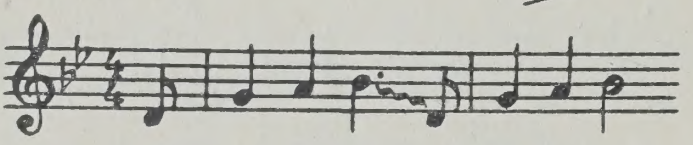
№115, стр.169

Tiš-nign
Застольный напев



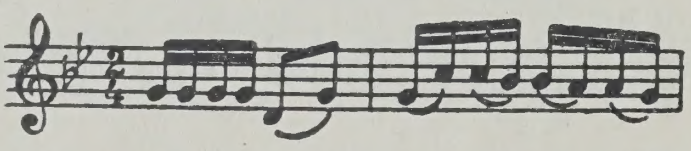
№116, стр.170

Tiš-nign
Застольный напев



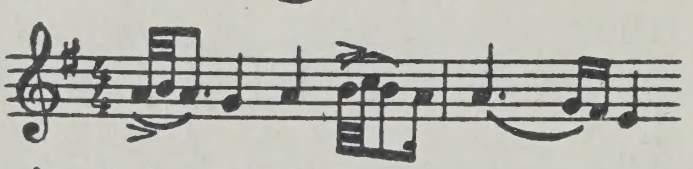
№117, стр.171

Tiš-nign
Застольный напев



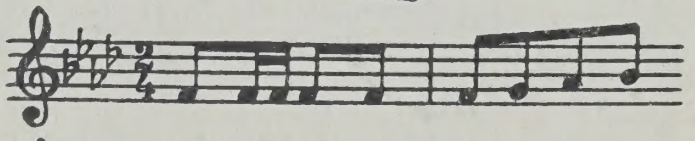
№118, стр.172

Tiš-nign
Застольный напев



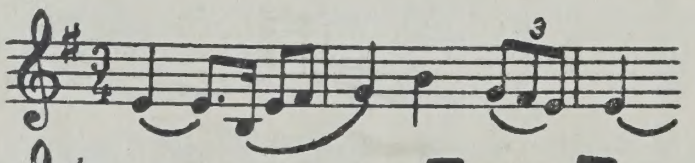
№119, стр.173

Tiš-nign
Застольный напев



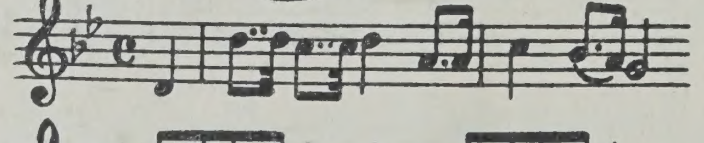
№120, стр.174

Žok
Жок



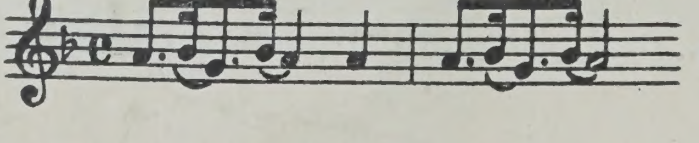
№121, стр.175

Tiš-nign
Застольный напев



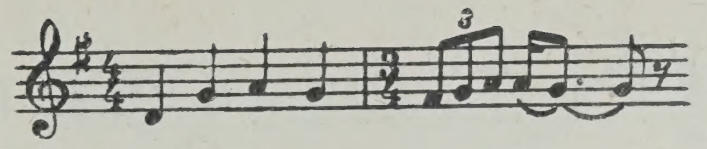
№122, стр.176

Tiš-nign
Застольный напев



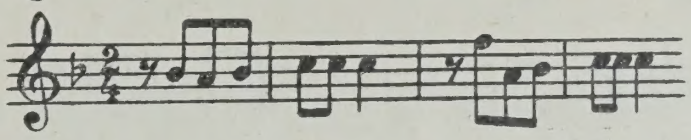
№123, стр.177

Tiš-nign
Застольный напев



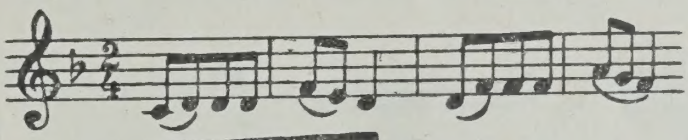
№124, стр.178

Skočne
Скочна



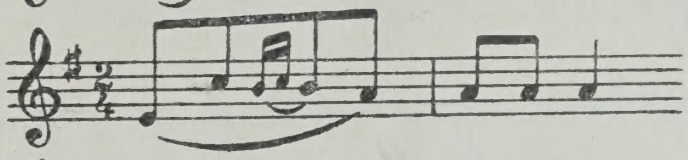
№125, стр.179

Nign
Напев



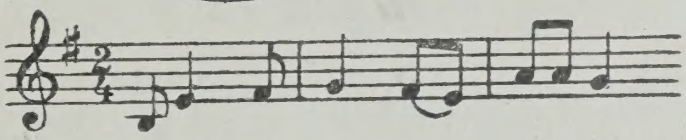
№126, стр.180

Nign
Напев



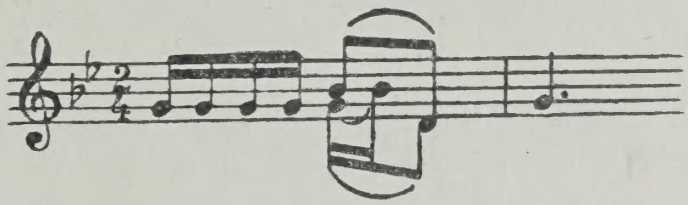
№127, стр.180

Nign
Напев



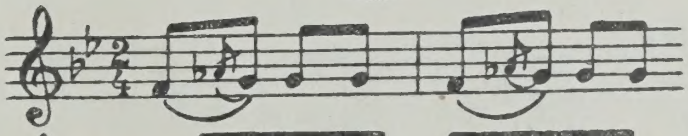
№128, стр.181

Nign
Напев



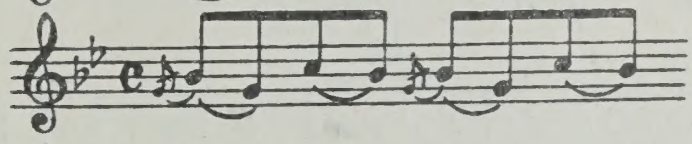
№129, стр.182

Nign
Напев



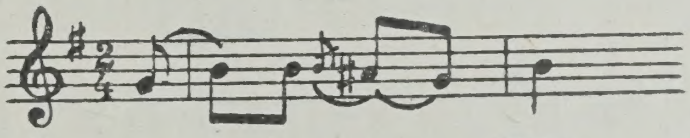
№130, стр.183

Nign
Напев



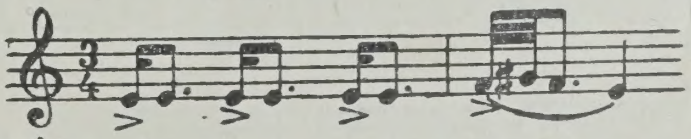
№131, стр.183

Nign
Напев



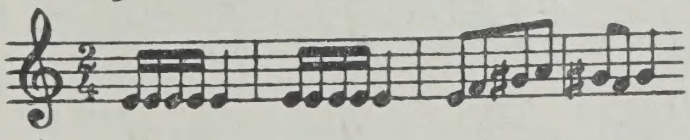
№132, стр.184

Nign
Напев



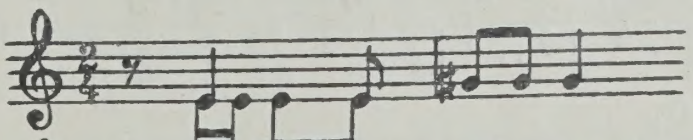
№133, стр.185

Frejlexs
Фрейлехс



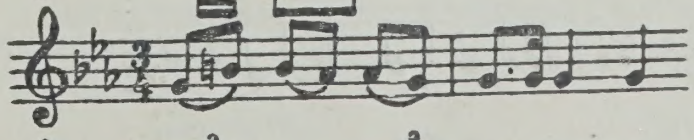
№134, стр.186

Nign
Напев



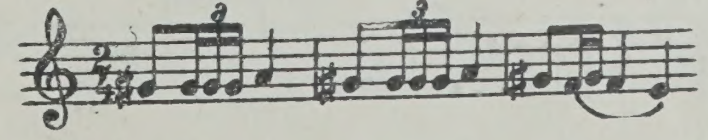
№135, стр.187

Nign
Напев



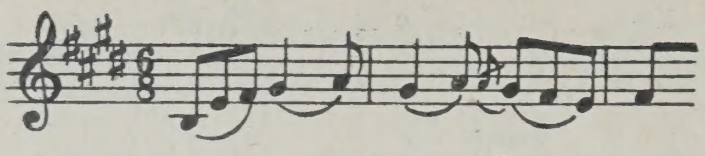
№136, стр.187

Nign
Напев



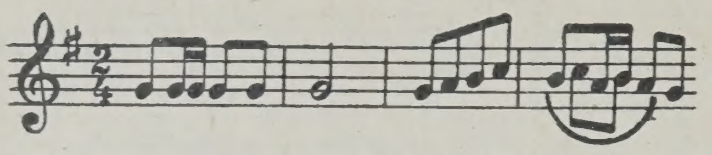
№137, стр.188

Nign
Напев



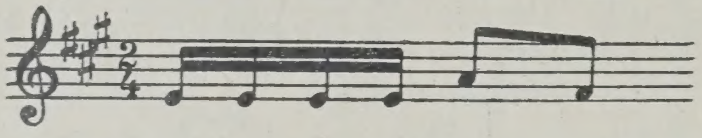
№138, стр.189

Nign
Напев



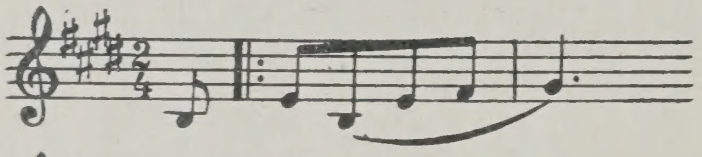
№139, стр.190

Nign
Напев



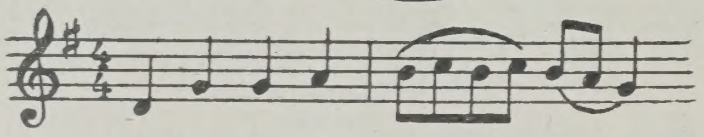
№140, стр.191

Tiš-nign
Застольный напев



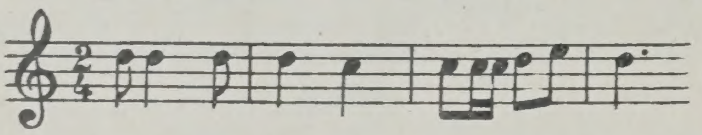
№141, стр.191

Nign
Напев



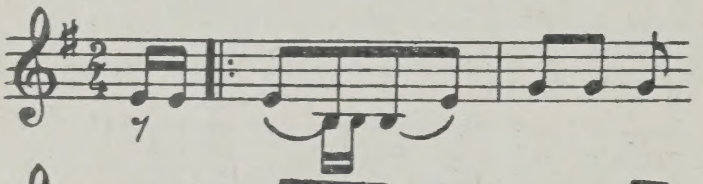
№142, стр.192

Frejlexs
Фрейлехс



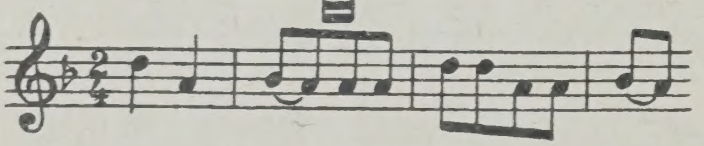
№143, стр.193

Frejlexs
Фрейлехс



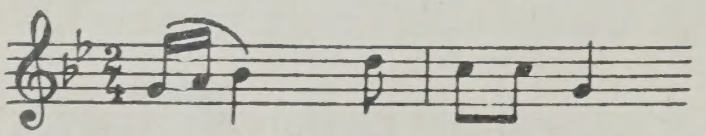
№144, стр.193

Nign
Напев



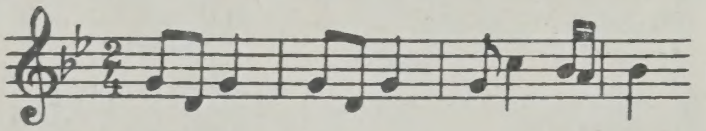
№145, стр.194

Nign
Напев



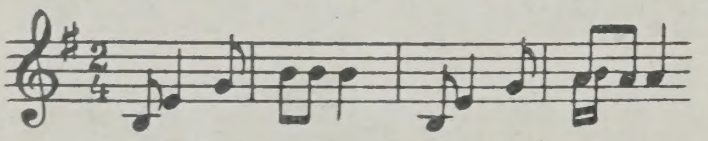
№146, стр.194

Frejlexs
Фрейлехс



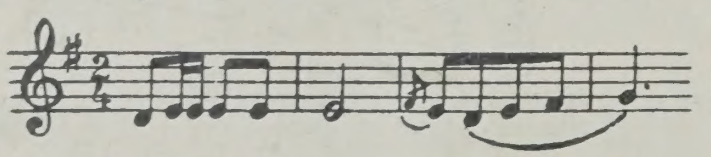
№147, стр.195

Frejlexs
Фрейлехс



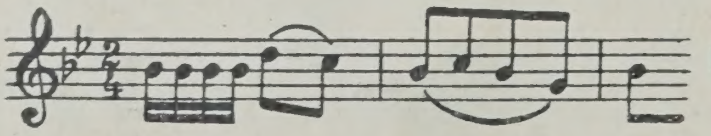
№148, стр.196

Frejlexs
Фрейлехс



№149, стр.197

Frejlexs
Фрейлехс



№150, стр.198

СОДЕРЖАНИЕ

От составителя 3
Введение 5
Транскрипция для еврейского алфавита 24
Сокращения и условные знаки, употребляемые в комментариях и нотах 24
Народные песни 25
Инструментальные произведения 129
Напевы без слов 157
Комментарии 199
Сокращения в библиографии вариантов песен 201
Алфавитный указатель песен с обозначением порядковых номеров и страниц 241
Указатель инструментальных произведений и напевов 245

МОИСЕЙ ЯКОВЛЕВИЧ БЕРЕГОВСКИЙ

ЕВРЕЙСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

Редактор Л. Лебединский. Художник И. Ветлугин
Технический редактор А. Ярмак Корректор И. Фельдман

Подп. к печ. 4/V-1962 г. А 05811 Форм. бумаги 60×92 1/16 Печ. л. («физич.») 15,75
Уч.-изд. л. 15,85 Тираж 1555 экз. Изд. № 2377
Всесоюзное издательство «Советский композитор», Москва, В-35,
Софийская набережная, 30.
Заказ типографии 2175
Цена 1 р. 74 к.

Московская типография издательства «Советский композитор», Москва, Ж-88,
1-й Южнопортовый проезд, 17.

ОПЕЧАТКИ

Страница	Строка	Напечатано	Следует читать
20	17 сверху	abcd	abcb
24	3 сверху	c	č
„	7 сверху	kultur, Kreml	kultur, Kreml
207	5 сверху	sojn	šojn
215	1 сверху	For	Far
230	11 сверху	Skocna	Skočna
243	7 сверху	kackes	kačkes

68_B41